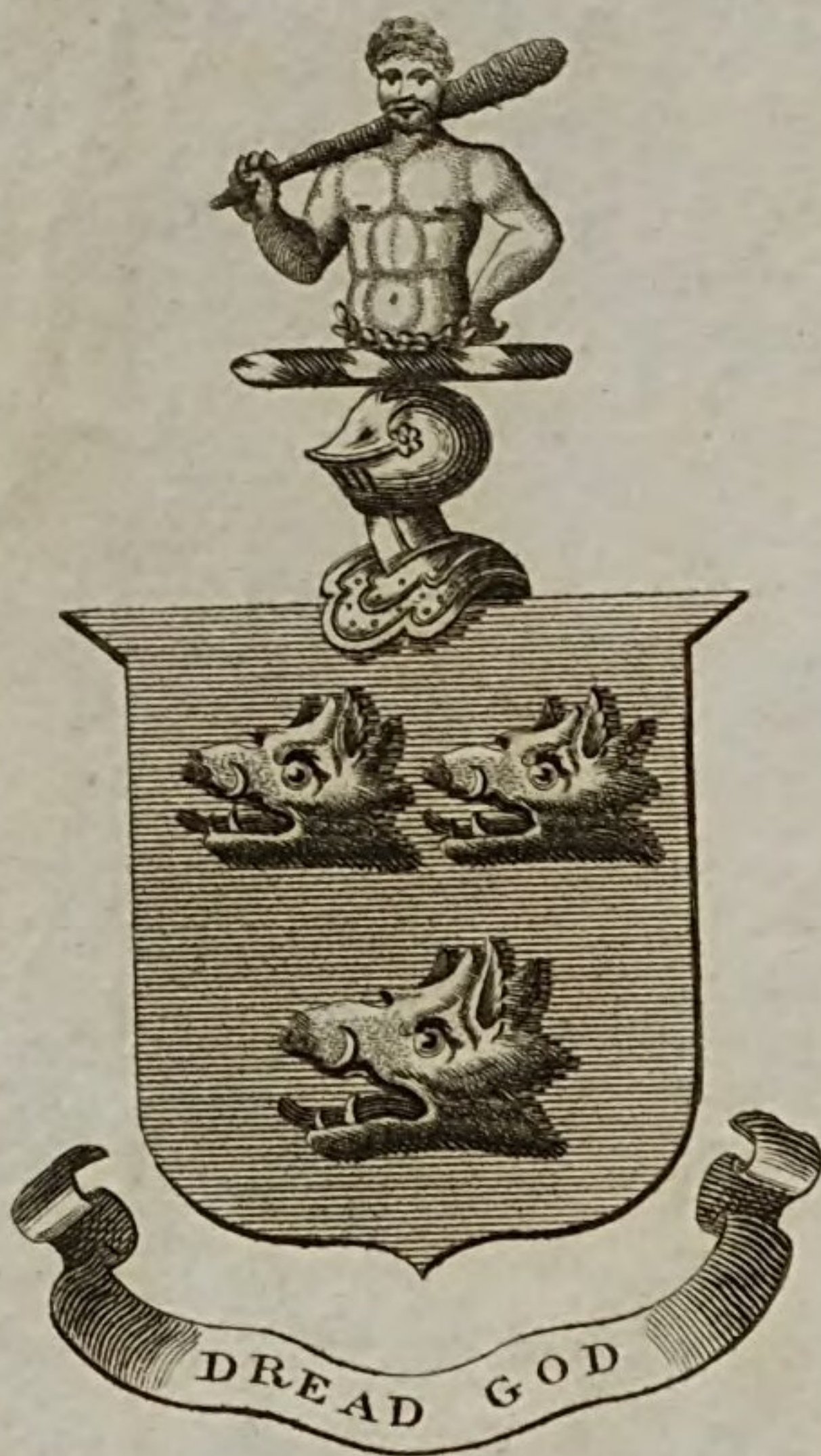




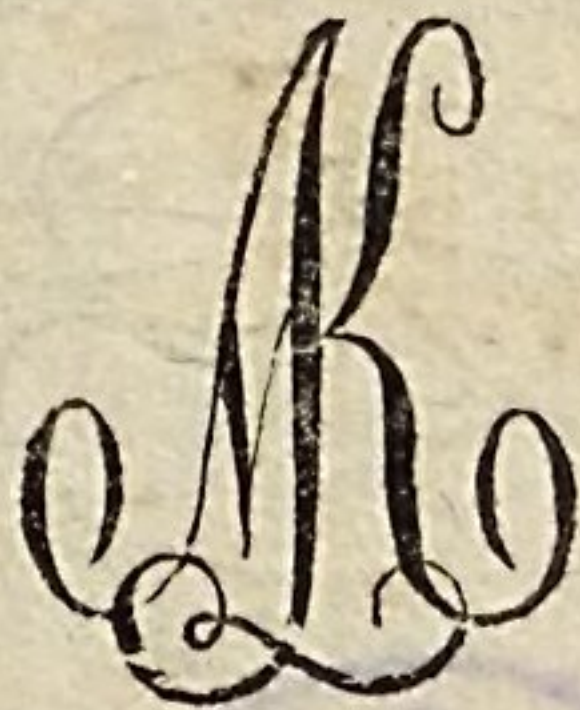
CAPT^N. GORDON.
Royal Navy.

Phil.
639^o 66

LEÇONS
DE
LANGUE ALLEMANDE
OU
MÉTHODE COURTE ET FACILE
TANT POUR ENSEIGNER QUE POUR APPRENDRE
L'ALLEMAND

PAR J. V. OGER
Professeur de Langue allemande à Paris.

TROISIÈME ÉDITION.



A PARIS
CHEZ AMAND KOENIG, LIBRAIRE
quai des Augustins N.º 25.

A STRASBOURG
même maison de commerce, rue du Dôme.

1813

*Je poursuivrai le contrefacteur et le débitant
d'édition contrefaite.*

Amund Høeving



J. Murray Gordon

A VIS DE L'AUTEUR

A LA JEUNESSE FRANÇOISE.

LE petit ouvrage que je vous présente, jeunes François, qui voulez apprendre la langue allemande, est rédigé d'après la méthode que j'emploie avec succès depuis plusieurs années pour enseigner cette langue à mes élèves. Dégagé de longs raisonnemens, de termes et de définitions trop scientifiques ainsi que de règles et d'observations trop minutieuses, il est à la portée de la première jeunesse, que je suppose pourtant déjà instruite dans les principes généraux des langues. Quoique réduit à un petit volume, ce livre élémentaire contient néanmoins toutes les règles nécessaires pour faciliter aux élèves, non seulement l'intelligence de cette langue, mais aussi les moyens de la parler. Si cependant il y a encore quelques cas où le commençant embarrassé ne trouve pas de règle fixe pour se guider, il se souviendra que les grammaires les plus étendues ne fournissent guère des règles pour toutes les locutions, et que c'est au maître qui enseigne, à la lecture de bons ouvrages, et surtout à l'usage à suppléer à ce défaut. Quant aux 24 leçons, auxquelles j'ai réduit ma méthode, elles doivent être regardées

plutôt comme une classification des matières, que comme des tâches imposées à l'élève d'une leçon à l'autre. Loin de moi le charlatanisme méprisable de ces prétendus inventeurs de méthodes qui ont l'impudence d'avancer qu'en 24, 12 ou plus ou moins de leçons (j'entends des séances), ils mettent une personne au fait de savoir telle ou telle langue, tandis que l'expérience, la raison et le bon sens prouvent qu'il faut au moins autant de mois à l'homme le plus studieux pour acquérir des connoissances tant soit peu solides dans une langue étrangère, et surtout dans la langue allemande.

Que les difficultés de cette langue ne vous effrayent pourtant pas, jeunes François; elles ne sont pas si grandes que vous vous l'imaginez peut-être; elles ne sont pas insurmontables. Parcourez des yeux trois ou quatre fois la forme gothique de ses caractères, écoutez les prononcer quelque fois par le maître qui vous montre, et vous entendrez que la plupart se nomment et se prononcent comme en françois, et qu'il n'y en a que fort peu qui demandent une attention particulière. Vous apprendrez en peu de leçons à lire et à prononcer, si ce n'est avec un accent parfait, du moins d'une manière à vous faire comprendre de tous les Allemands. Enfin, si vous voulez suivre mes avis, vous parviendrez non seulement à entendre la langue allemande tant écrite que pro-

noncée de vive voix, mais encore à l'écrire et à la parler d'une manière intelligible, et même avec plus de pureté que bien des Allemands qui n'en ont que la pratique.

Que le maître que vous choisissiez pour vous montrer, possède la langue allemande, non seulement par routine, mais qu'il en connoisse les règles et les principes jusques dans le plus petit détail; qu'il sache également bien les principes de la langue françoise, pour pouvoir faire des comparaisons toujours justes entre les deux langues; qu'il ait l'habitude d'une bonne marche dans l'enseignement; qu'il ne surcharge pas votre mémoire de toutes les règles à la fois, mais qu'il commence par vous bien exercer dans les déclinaisons et les conjugaisons, avant de passer aux règles de la syntaxe; qu'il vous fasse remarquer peu à peu, et d'abord dans des ouvrages d'un style naturel, simple et facile, la transposition des mots et des phrases, et les expressions et tournures particulières à la langue allemande; qu'il aide votre mémoire à bien saisir et à retenir la signification des mots par l'analyse et la comparaison qu'il en fera; qu'il vous donne ensuite à traduire en allemand des phrases faciles, familières, et dont les mots choisis dans les plus usuels et les plus nécessaires à savoir, puissent vous fournir la première matière à la conversation allemande; enfin qu'il cherche à vous exercer par tous les

moyens, tant dans la pratique, que dans la théorie de la langue allemande. De votre côté portez dans l'étude de cette langue l'intelligence, l'application et la persévérance nécessaires, apprenez, expliquez et traduisez tous les jours quelque chose, et répétez souvent ce que vous aurez appris, expliqué ou traduit. Tâchez de fortifier votre mémoire par tous les moyens possibles pour retenir la signification des mots ; car c'est là la plus grande difficulté de la langue allemande, à cause du peu d'analogie de ses mots avec ceux de la langue françoise. Cherchez enfin toutes les occasions de mettre en pratique ce que vous saurez d'allemand ; recherchez la société de ceux qui parlent cette langue, et, si cela ne se peut, parlez avec vous-même ; demandez et répondez à vous-même ; dialoguez, discourez, déclamez en allemand. Si, secondés par une mémoire heureuse, vous continuez ainsi de vous appliquer pendant un an ou dix-huit mois, vos connoissances dans la langue allemande seront assez étendues, pour que, sans le secours d'un maître, vous puissiez vous perfectionner dans l'usage, l'habitude et les secrets de cette langue, soit par la société et la conversation des Allemands, soit par la lecture de leurs nombreux ouvrages.

TABLE DES MATIÈRES.

1.	LEÇON. De la forme et de la prononciation des lettres allemandes.	<i>page</i> 1
	Phrases pour servir à exercer les commençans à la lecture et à la prononciation.	3
2.	— Du Genre et du Nombre des Noms substantifs.	6
3.	— De la Déclinaison des Noms substantifs.	9
4.	— Suite de la Déclinaison des Substantifs. Exception à quelques règles.	13
	Tableau de Déclinaison des Noms substantifs.	15
5.	— Des Noms adjectifs et de la formation des degrés de comparaison.	16
6.	— De la Déclinaison des Articles, des Pronoms, des Adjectifs et des Participes.	17
	Tableau des terminaisons caractéristiques du Genre, du Nombre et du Cas.	18
7.	— Suite de la Déclinaison des Noms adjectifs et des Pronoms.	22
8.	— De la Déclinaison des Pronoms personnels.	26
9.	— Des Noms de Nombre.	27
10.	— Des Prépositions.	29
11.	— De la Conjugaison des Verbes auxiliaires.	35

12.	LEÇON.	De la Conjugaison des Verbes réguliers actifs et passifs.	page 45
13.	—	Des Verbes irréguliers et de leur Con- jugaison.	51
		Table et Conjugaison des Verbes irré- guliers allemands.	52
14.	—	De la Conjugaison des Verbes composés d'une préposition séparable, des Ver- bes réciproques et impersonnels.	59
15.	—	Des Adverbes, des Conjonctions et des Interjections.	66
16.	—	De l'usage des Cas aux diverses ques- tions.	71
17.	—	Sur l'usage des Articles.	80
18.	—	Sur l'usage des Pronoms.	86
19.	—	De la concordance des Adjectifs, et de l'usage des Noms de Nombre.	95
20.	—	Des Modes et des Temps des Verbes.	98
21.	—	Des Participes.	106
22.	—	Table des Verbes allemands qui régis- sent le génitif.	110
23.	—	De la construction allemande.	117
24.	—	De la manière de rendre en allemand quelques gallicismes.	129
		Exercices pour mettre en pratique les règles conte- nues dans cet ouvrage.	135

MODÈLE D'ÉCRITURE ALLEMANDE.

A. A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N.

O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q.

r. s. t. u. v. w. x. y. z. ch. ck. ff. st. sz. tz.

Geist noch leuchtet den Geist eines Mannes durch
seiner Tugenden als durch seine Antworten zu beleuchten.

1846

1847

1848

1849

1850

L E Ç O N S

DE LANGUE ALLEMANDE.

P R E M I È R E L E Ç O N.

*De la Forme et de la Prononciation des
Lettres allemandes.*

L'ALPHABET allemand contient vingt-six lettres, dont voici la forme et la prononciation :

Lettres simples.

Majuscules. Minuscules.

A.	A.	a.	a.	prononcez comme en françois <i>a</i> ,
B.	B.	b.	b.	comme en françois.
C.	C.	c.	c.	se nomme <i>tsé</i> , et se prononce <i>k</i> devant <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i> ; <i>ts</i> devant <i>e</i> , <i>i</i> et <i>y</i> .
D.	D.	d.	d.	comme en françois.
E.	E.	e.	e.	tantôt fermé, tantôt ouvert, et tantôt muet, comme en françois.
F.	F.	f.	f.	comme en françois.
G.	G.	g.	g.	il faut l'entendre prononcer de vive voix.
H.	H.	h.	h.	s'appelle <i>ha</i> , et se prononce avec une forte aspiration.
I.	I.	i.	i.	comme l' <i>i</i> voyelle.
J.	J.	j.	j.	c'est le <i>j</i> consonne. On la nomme <i>iode</i> .
K.	K.	k.	k.	comme en françois.
L.	L.	l.	l.	comme en françois.
M.	M.	m.	m.	comme en françois.
N.	N.	n.	n.	comme en françois.
O.	O.	o.	o.	comme en françois.
P.	P.	p.	p.	comme en françois.

Lettres simples.

<u>Majuscules.</u>		<u>Minuscules.</u>		
Q.	Q.	q.	q.	se nomme <i>cou</i> et se prononce à peu près comme le <i>k</i> .
R.	R.	r.	r.	comme en françois.
S.	S.	s.	s.	comme en françois.
T.	T.	t.	t.	comme en françois.
U.	U.	u.	u.	se nomme et se prononce <i>ou</i> .
V.	V.	v.	v.	se prononce comme une <i>f</i> . Elle se nomme <i>faoü</i> .
W.	W.	w.	w.	s'appelle <i>vé</i> et se prononce comme le <i>v</i> .
X.	X.	x.	x.	comme en françois.
Y.	Y.	y.	y.	se nomme ypsillone, et se prononce dans la syllabe à peu près comme l' <i>i</i> voyelle.
Z.	Z.	z.	z.	prononcez <i>ts</i> . On la nomme <i>tsedde</i> .

Consonnes composées.

ch, ck, ff, pf, sch, sp, ss, st, sz, tz.

Voyelles simples ponctuées, *â, ô, û*.
ae, oe, ui.

Diphthongues.

ai, au, âu, ay, ei, eu, en, oi, ui.
ai, au, aeu, ay, ei, eu, ey, oi, ui.

Les voyelles doubles *aa, ee* et *oo*, ne forment qu'une syllabe, et ne se prononcent pas autrement qu'un seul *a, e, ou u*, mais plus allongé, comme: *Haar*, cheveu; *Heer*, armée; *Loos*, le lot, le sort; mais quand ces lettres appartiennent à deux syllabes, chacune de ces syllabes se prononce séparément, comme *geehrt*, honoré. *ie* se prononce comme *i*, excepté si l'*e* appartient à la syllabe suivante, comme *fni-en*, et dans les mots étrangers, dans lesquels on n'appuye pas sur la syllabe *ie*, p. ex. *Comôdie*. En général les Allemands prononcent toutes les lettres.

PHRASES courtes et faciles pour servir à exercer les commençans à la lecture et à la prononciation, et à leur rendre familières quelques expressions d'un très-grand usage.

Hören Sie, mein Herr!	Ecoutez, Monsieur!
Was beliebt Ihnen, Madam?	Que demandez-vous, Madame?
Was sagen Sie, Mamsell?	Que dites-vous, Mademoiselle?
Was wollen Sie?	Que voulez-vous?
Wie viel haben Sie?	Combien avez-vous?
Ich habe nicht viel.	Je n'ai pas beaucoup.
Wie viel wollen Sie davon?	Combien en voulez-vous?
Ich will nicht zu viel und nicht zu wenig, aber genug.	Je n'en veux pas trop, ni trop peu, mais assez.
Ich habe nicht so viel als Sie.	Je n'ai pas tant que vous.
Da haben Sie etwas.	Tenez, voilà quelque chose.
Was ist es?	Qu'est-ce que c'est?
Es ist Brod und Wein.	C'est du pain et du vin.
Das ist gut.	C'est bon.
Da ist auch Fleisch.	Voilà aussi de la viande.
Geben Sie mir ein Messer.	Donnez-moi un couteau.
Da ist eins.	En voilà un.
Sagen Sie mir gefälligst.	Dites-moi s'il vous plaît.
Verstehen Sie mich?	Me comprenez-vous?
Ich verstehe es nicht.	Je ne le comprends pas.
Ich habe Sie nicht verstanden.	Je ne vous ai pas compris.
Wer ist dieser Herr?	Qui est ce Monsieur?
Kennen Sie ihn?	Le connoissez-vous?
Ja, ich kenne ihn wohl.	Oui je le connois bien.
Wer sind diese Frauenzimmer?	Qui sont ces Dames?
Kennen Sie sie?	Les connoissez-vous?
Nein, ich kenne sie nicht.	Non, je ne les connois pas.
Wem ist dieses Geld?	A qui est cet argent?
Es ist nicht mein.	Il n'est pas à moi.
Von wem reden Sie?	De qui parlez-vous?
Reden Sie mit mir?	Est-ce à moi que vous parlez?
Sprechen Sie deutsch?	Parlez-vous allemand?

Ein wenig, nicht viel.
 Sie sprechen zu geschwind.
 Sprechen Sie langsamer.
 Wo kommen Sie her?
 Ich komme von Paris.
 Mit wem sind Sie gekommen?
 Mit niemand, ganz allein.
 Wo logiren Sie?
 Hier allernächst.
 Bei wem?

Im Gasthose zum goldnen
 Adler.

Wo gehen Sie hin?
 Ich gehe nach Cassel.
 Kommen Sie mit mir.
 Ich kann nicht.
 Thun Sie mir den Gefallen.
 Ich will wohl.
 Ich danke Ihnen.
 Bleiben Sie noch ein wenig.
 Verzeihen Sie.
 Geben Sie sich die Mühe nicht.
 Ich bitte um Vergebung.
 Machen Sie keine Umstände.
 Ich bitte Sie darum.
 Kommen Sie herein.

Gehen Sie hinein.
 Gehen Sie nicht so geschwind.
 Warten Sie ein wenig.
 Ich gehe mit Ihnen.
 Was suchen Sie?
 Haben Sie etwas verloren?

Wie heißt das auf deutsch?

Ich weiß nicht.
 Ich weiß es wohl.
 Wie heißen Sie?

Sie wissen meinen Namen.

Un peu, pas beaucoup.
 Vous parlez trop vite.
 Parlez plus lentement.
 D'où venez-vous?
 Je viens de Paris.
 Avec qui êtes-vous venu?
 Avec personne, tout seul.
 Où logez-vous?
 Ici proche.
 Chez qui?
 A l'hôtel de l'aigle d'or.

Où allez-vous?
 Je vais à Cassel.
 Venez avec moi.
 Je ne peux pas.
 Faites-moi ce plaisir.
 Je veux bien.
 Je vous remercie.
 Restez encore un peu.
 Pardonnez-moi.
 Ne vous donnez pas la peine.
 Je vous demande pardon.
 Ne faites pas de façons.
 Je vous en prie.
 Entrez ici, (venez ici de-
 dans).
 Entrez, (allez là-dedans).
 N'allez pas si vite.
 Attendez un peu.
 Je vais avec vous.
 Que cherchez-vous?
 Avez-vous perdu quelque
 chose?
 Comment appelle-t-on cela
 en allemand?
 Je ne sais pas.
 Je le sais bien.
 Comment vous appelez-
 vous?
 Vous savez mon nom.

Ich habe ihn gewußt.
 Ich habe es vergessen.
 Ich heiße Wilhelm.
 Es ist mir lieb, daß ich es
 weiß.

Holet mir Tobak.
 Bringt ein Licht.
 Macht Feuer an.
 Macht die Thür auf.
 Macht die Fenster zu.
 Was gibts neues?
 Wissen Sie etwas neues?

Gar nichts.
 Wie alt sind Sie?
 Ich bin achtzehn Jahr alt.
 Ist es möglich?
 Es ist nicht möglich.
 Ich glaub es nicht.
 Sie können es glauben.
 Ich kann Sie versichern.
 Es ist ganz gewiß.
 Sie sind nicht so alt als ich.

Das kann seyn.
 Wie alt ist Ihr Herr Bruder?
 Er ist jünger als ich.
 Er ist sechzehn Jahr alt.
 Wie befindet er sich?
 Er befindet sich wohl.
 Und Sie, mein Herr?
 Wie befinden Sie sich?
 Ich befinde mich nicht wohl.
 Es ist mir leid.
 Setzen Sie sich nieder.
 Wie viel Uhr ist es?
 Es ist noch nicht spät.
 Es hat eben neun geschlagen.

Ich muß fortgehen.
 Sie eilen gar zu sehr.

Je l'ai su.
 Je l'ai oublié.
 Je m'appelle Guillaume.
 Je suis bien aise de le sa-
 voir.

Cherchez-moi du tabac.
 Apportez une chandelle.
 Faites du feu.
 Ouvrez la porte.
 Fermez les fenêtres.
 Qu'y a-t-il de nouveau?
 Savez-vous quelque chose
 de nouveau?

Rien du tout.
 Quel âge avez-vous?
 J'ai dix-huit ans.
 Est-il possible?
 Il n'est pas possible.
 Je ne le crois pas.
 Vous pouvez le croire.
 Je peux vous assurer.
 C'est certain.
 Vous n'êtes pas si âgé que
 moi.

Cela peut être.
 Quel âge a M.^r votre frère?
 Il est plus jeune que moi.
 Il a seize ans.
 Comment se porte-t-il?
 Il se porte bien.
 Et vous, Monsieur?
 Comment vous portez-vous?
 Je ne me porte pas bien.
 J'en suis fâché.
 Asseyez-vous.
 Quelle heure est-il?
 Il n'est pas encore tard.
 Il vient de sonner neuf heu-
 res.

Il faut que je m'en aille.
 Vous êtes bien pressé.

Ich empfehle mich Ihnen.
Leben Sie wohl.

Meine Empfehlung an Ihre
Frau Gemahlinn.

Was ist für Wetter?

Das Wetter ist schön.

Aber es ist kalt.

Regnet es?

Es hat die Nacht geregnet.

Der Regen ist vorbei.

Wer ist Ihr Sprachmeister?

Wie vielmal kommt er die
Woche?

Er kommt am Montag, an der
Mittwoche und am Freitag.

Und der meinige kommt am
Dienstag, Donnerstag und
Samstag.

Einmal des Abends und das
andremal des Morgens.

Alle Sonntage gehen wir ins
Schauspiel.

Wo waren Sie gestern?

Ich war auf dem Ball.

Heute gehe ich auch hin.

Morgen ist feiner.

Und übermorgen auch nicht.

Je vous salue.

Portez vous bien.

Mes complimens à Madame
votre épouse.

Quel temps fait-il?

Le temps est beau.

Mais il fait froid.

Pleut-il?

Il a plu la nuit.

La pluie est passée.

Qui est votre maître de
langue?

Combien de fois vient-il
par semaine?

Il vient le lundi, le mercre-
di et le vendredi.

Le mien vient les mardi,
les jeudi et les samedi.

Une fois le soir et l'autre
le matin.

Tous les dimanches nous
allons au spectacle.

Où étiez-vous hier?

J'étois au bal.

Aujourd'hui j'y vais aussi.

Demain il n'y en aura pas.

Ni après demain non plus.

DEUXIÈME LEÇON.

*Du Genre et du Nombre des Noms
substantifs.*

I.

IL y a trois genres dans la langue allemande : le masculin, le féminin et le neutre. Un nom est du masculin quand au nominatif singulier il peut prendre l'article *der*, comme : *der Himmel*, le ciel ; *der Wind*, le vent.

Il est du féminin, quand il peut prendre l'article *die*, comme: *die Erde*, la terre; *die Luft*, l'air; et il est du neutre, quand il peut prendre l'article *das*, comme: *das Wasser*, l'eau; *das Feuer*, le feu.

Tous les substantifs allemands commencent par une lettre majuscule.

Il y a des substantifs qui sont masculins en françois et féminins ou neutre en allemand; il y en a aussi qui sont féminins en françois et masculins ou neutres en allemand. *Exemple.*

die Sonne, le soleil.

der Regen, la pluie.

der Mond, la lune.

das Brod, le pain.

die Welt, le monde.

das Licht, la lumière.

2.

Du genre masculin sont :

1. Tous les noms qui expriment un être mâle, soit par sa nature, soit par son état, sa fonction ou profession; le nom de Dieu et des esprits.

2. Les noms des vents et des températures, des saisons, des mois et des jours.

3. Les noms des instrumens terminés en *er*. Les noms terminés en *en*, *ing* et *ling*.

Excepté.

(a) Les diminutifs qui sont généralement toujours du genre neutre.

(b) *Die Hitze*, la chaleur; *die Kälte*, le froid; *das Wetter*, le temps; *das Jahr*, l'année; *die Mittwoch*, le mercredi.

(c) *Das Messer*, le couteau; *das Ruder*, la rame; *die Leiter*, l'échelle; *die Klammer*, le crampon; *die Leyer*, la lyre; *das Almosen*, l'aumône; *das Küssen*, le coussin; *das Zeichen*, la marque; *das Messing*, le laiton. Les infinitifs *das Essen*, le manger; *das Trinken*, le boire etc.

3.

Du genre féminin sont :

1. Tous les noms qui expriment un être femelle, soit par sa nature, soit par son état ou par sa fonction.

2. Tous les noms qui finissent en *heit*, *feit*, *ucht*, *uft*, *uld*, *uast*, *ur*, ainsi que ceux terminés en *ât*, *enz*, *ist* et *on*, qui viennent d'une autre langue.

3. La plus grande partie des noms qui se terminent en *acht*, *ast*, *au*, *e muet*, *en*, *ist*, *nig*, *ung* et *uth*.

Excepté.

(a) *Das Weib*, *das Frauenzimmer*, la femme, la femelle; *das Mensch*, (par mépris) vilaine femme; *das Mädchen*, la fille; *das Fräulein*, la demoiselle (de condition) et généralement tous les diminutifs.

(b) *Der Schaft*, le fût; *das Ey*, l'oeuf; *der Brey*, la bouillie; *das Geschrey*, le cri; et plusieurs autres.

4.

Du genre neutre sont :

1. Tous les diminutifs (1) en général.
2. Les infinitifs des verbes, quand ils servent de substantifs.
3. Les substantifs formés des infinitifs, et qui commencent par la syllabe *ge*, que l'infinitif n'avoit pas; comme : *das Geräusch*, le bruit; *das Geplauder*, le bavardage.
4. Tous les adjectifs et autres mots employés comme substantifs; comme : *das Gute*, le bien; *das Böse*, le mal; *das Aber*, le *mais*; *das Habe ich*, le *j'ai* ou *je tiens*; et toutes les lettres de l'alphabet.
5. Les noms des quatre parties du monde, ceux de la plupart des empires, royaumes, provinces, villes, bourgs et villages, ainsi que ceux des métaux. *Excepté*, *die Schweiz*, la Suisse; *die Pfalz*, le Palatinat; *die Lausitz*, la Lusace; *die Mark*, la Marche; *die Türken*, la Turquie, et tous ceux terminés en *en*; *der Stahl* &c.

(1) Les diminutifs se forment en ajoutant au substantif la syllabe *chen* ou *lein*, et en convertissant la voyelle radicale *a*, *o*, *u*, en *ä*, *ö*, *ü*. Les Allemands peuvent ainsi mettre presque tous leurs substantifs en diminutifs.

5.

Les substantifs, composés de deux ou de plusieurs, sont du genre de celui qui est le dernier en allemand.

Exemple.

der Hausherr, le maître de la maison.

die Hausfrau, la maîtresse de la maison.

das Rathhaus, la maison de ville.

6.

Les substantifs suivans n'ont pas de pluriel.

das Heu, le foin.

das Laub, la feuille, le feuillage.

die List, la ruse.

das Mehl, la farine.

der Mund, la bouche.

das Obst, les fruits (d'arbre).

die Pein, le tourment.

der Sand, le sable.

die Schmach, l'injure.

der Schrey, le cri.

die Stärke, la force.

der Verlust, la perte.

das Vieh, le bétail.

der Vorrath, la provision.

der Zank, la querelle; et plusieurs autres, la plupart collectifs.

7.

Les substantifs suivans ne sont d'usage qu'au pluriel.

die Blattern ou Pocken, la petite vérole.

die Einkünfte, la rente.

die Rötheln, la rougeole.

die Schloßen, la grêle, et quelques autres.

Le genre de tous les autres noms qui n'ont pu être renfermés dans les règles ci-dessus, doit s'apprendre ou par l'usage ou par le secours des dictionnaires.

TROISIÈME LEÇON.

De la Déclinaison des Noms substantifs.

La déclinaison des noms substantifs peut se réduire aux règles suivantes, et à quelques exceptions qu'on verra à la leçon 4.^e

Singulier.

8.

Tous les noms substantifs féminins sont indéclinables, c'est-à-dire, que tous les cas du singulier sont semblables au nominatif (1).

9.

Les noms masculins et neutres prennent au génitif la syllabe *es*, ou simplement la lettre *s*, qu'on ajoute à leur nominatif. *Exemple.*

<i>Nom.</i> der Tag, le jour.	<i>Gén.</i> des Tages ou Tags, du jour.
— der Teufel, le diable.	— des Teufels, du diable.
— der Preis, le prix.	— des Preises, du prix.

Remarquez que ceux terminés en *s*, *z*, *ß* et *ß*, prennent nécessairement la syllabe *es*, autrement la prononciation deviendrait trop dure, et que ceux terminés en *ee*, *el*, *er*, *en* et *lein*, ne prennent que la seule lettre *s*; les autres peuvent prendre, ou la syllabe *es* ou la lettre *s* seule.

10.

Les noms masculins et neutres, terminés en *ee*, *el*, *er*, *en* et *lein*, ont le datif semblable au nominatif; et les autres terminaisons peuvent prendre au datif un *e* muet (2). *Exemple.*

<i>Nom.</i> der Bürger, le citoyen.	<i>Dat.</i> dem Bürger, au citoyen.
— der Vogel, l'oiseau.	— dem Vogel, à l'oiseau.
— das Spiel, le jeu.	— dem Spiel ou Spiele, au jeu.
— der Tisch, la table.	— dem Tisch ou Tische, à la table.

(1) Si on dit quelquefois *des Nachts*, on emploie cette expression comme adverbe, pour dire *de nuit*, *nuitamment*. Il en est de même de *Mittwochs*, mercredi.

(2) Cet *e* muet n'est pas si nécessaire qu'on ne puisse bien s'en passer, surtout dans le style familier et dans la conversation; de sorte que les commençans ne doivent pas s'en embarrasser.

Ne confondez pas la terminaison *ei* et *er* avec *iel* et *ier*, quand *ie* forment ensemble une diphthongue, où l'*i* est fondu avec l'*e*, comme dans les mots : *Spiel*, *Thier*.

II.

L'accusatif et le vocatif sont semblables au nominatif, et l'ablatif l'est au datif (1).

Ainsi toute la déclinaison des noms se réduit au singulier, à ajouter au génitif masc. et neutre *es* ou *s*, et quelquefois *e* au datif, sauf les exceptions, Leçon 4.

Pluriel.

12.

Le nominatif pluriel se forme de cinq différentes manières.

1. Il y a des substantifs qui gardent la même terminaison qu'au nominatif singulier. Ce sont les substantifs masculins et neutres, terminés en *el*, *er* et *en*, et les féminins *Mutter*, mère, et *Tochter*, fille. *Exemple.*

*Singulier.**Pluriel.*

der Löffel, la cuiller.

die Löffel, les cuillers.

das Fenster, la fenêtre.

die Fenster, les fenêtres.

der Garten, le jardin.

die Gärten, les jardins.

2. D'autres prennent au nominatif pluriel un *e* muet.

Exemple.

der Kopf, la tête.

die Köpfe, les têtes.

die Hand, la main.

die Hände, les mains.

das Schiff, le vaisseau, bateau.

die Schiffe, les vaisseaux, bateaux.

3. D'autres prennent la syllabe *en*. *Exemple.*

das Aug, l'œil.

die Augen, les yeux.

die Schrift, l'écriture.

die Schriften, les écritures.

(1) Le vocatif étant généralement toujours semblable au nominatif, je n'en ferai plus mention; mais bien de l'ablatif, parce qu'il exprime un rapport très-différent du datif.

Et généralement tous ceux terminés en *dt*, *heit*, *int*, *feit*, *ung* et *ur*; comme :

Singulier.

Pluriel.

die Wahrheit, la vérité.

die Wahrheiten, les vérités.

die Nachbarinn, la voisine.

die Nachbarinnen, les voisines.

4. Quelques-uns prennent simplement la lettre *n*. Ce sont les féminins terminés en *e* muet, en *el* et en *er*.

Exemple.

die Kirche, l'église.

die Kirchen, les églises.

die Gabel, la fourchette.

die Gabeln, les fourchettes.

die Jungfer, la demoiselle.

die Jungfern, les demoiselles.

5. D'autres substantifs enfin prennent au nominatif pluriel la syllabe *er*. Ils sont tous du genre masculin et neutre. *Exemple.*

der Mann, l'homme.

die Männer, les hommes.

das Weib, la femme.

die Weiber, les femmes.

das Kind, l'enfant.

die Kinder, les enfans.

das Kleid, l'habit.

die Kleider, les habits.

13.

Quand le nominatif pluriel finit en *n*, tous les autres cas du pluriel sont semblables au nominatif, et quand il ne finit pas en *n*, alors il faut ajouter seulement une *n* au datif et à l'ablatif; le génitif et l'accusatif étant toujours semblables au nominatif. *Exemple.*

Nom. die Federn, les plumes. *Dat.* den Federn, aux plumes.

— die Stühle, les chaises. — den Stühlen, aux chaises.

Les substantifs composés qui se terminent en *mann*, changent au pluriel *mann* en *leute*. Der Kaufmann, le marchand; die Kaufleute, les marchands.

Les substantifs suivans sont indéclinables, quand, précédés d'un nom de nombre, ils signifient une quantité, mesure, ou un poids déterminés.

Mann, homme.

Rieß, rame de papier.

Buch, main de papier.

Maß, mesure, pot.

Fuß, } pied.
Schuh, }
Bund, botte.

Faß, tonneau.
Zoll, pouce.
Pfund, livre.

Ein Regiment von tausend Mann, un régiment de mille hommes; hundert Bund Stroh, cent bottes de paille.

QUATRIÈME LEÇON.

Suite de la Déclinaison des Substantifs.

Exceptions à quelques règles de la leçon précédente.

14.

Les noms substantifs ci-après prennent, au génitif singulier et à tous les autres cas suivans, la syllabe en; ceux terminés en e muet et en r, ne prennent que la lettre n.

1. La plupart des noms d'état, de condition, d'emploi ou de profession qui ne sont pas allemands d'origine, et dont la dernière syllabe est longue.

Exemple.

der Christ, le chrétien.

der Jude, le juif.

der Soldat, le soldat.

der Student, l'étudiant.

Gén. des Christen, Dat. dem Christen, Acc. den Christen, &c.

2. Les noms des nations.

Exemple.

der Franzose, le François.

der Deutsche, l'Allemand.

der Preuße, le Prussien.

Excepté ceux terminés en er, qui suivent la règle générale, der Engländer, l'Anglois. Gén. des Engländer &c.

3. Les participes et adjectifs pris substantivement.

Exemple.

der Beamte ou ein Beamter, l'officier, l'employé.

der Bediente ou ein Bedienter, le domestique.

das Schöne, le beau, etc.

4. Tous les noms de la liste suivante :

der Affe, le singe.	der Kunde, la pratique.
der Bär, l'ours.	der Löwe, le lion.
der Bube, le garçon.	der Matrose, le matelot.
der Buchstab, la lettre.	der Mensch, l'homme.
der Drache, le dragon.	der Monarch, le monarque.
der Erbe, l'héritier.	der Name, * le nom.
der Fels, le rocher.	der Narr, le fou.
der Fleck, * la tache.	der Neffe, le neveu.
der Friede, * la paix.	der Ochse, le boeuf.
der Funke, * l'étincelle.	der Pathe, le parrain.
der Fürst, le prince.	der Prinz, le prince.
der Gatte, l'époux.	der Riese, le géant.
der Gedanke, * la pensée.	der Same, * la semence.
der Glaube, * la foi.	der Schade, * le dommage.
der Graf, le comte.	der Schreck, la frayeur.
der Hase, le lièvre.	der Schmerz, ** la douleur.
der Haufe, * le tas.	der Schurke, le fripon.
der Held, le héros.	der Unterthan, le sujet.
der Herr, le seigneur.	der Wille, * la volonté.
das Herz, ** le coeur.	der Zeuge, le témoin.
der Knabe, le garçon.	

Remarquez qu'aucun de ces mots ne change la voyelle radicale au pluriel.

5. Quelques noms propres d'hommes et de femmes prennent aussi au *gén. sing. ens*, et en aux autres cas.

Exemple.

Nom. Franz, François; *Gén.* Franzens; *Dat.* Franzen; *Acc.* Franzen; *Abl.* von Franzen.

Nom. Catharina, Catherine; *Gén.* Catharinens; *Dat.* Catharinen; *Abl.* von Catharinen.

* Les mots marqués d'un astérique finissent au *génitif sing. en ens*. Ils peuvent aussi se terminer au *nominatif sing. en en*, comme: der Frieden, der Namen, der Schaden *ic.*, et avec cette terminaison ils rentrent dans les règles générales de la leçon précédente.

** Herz, le seul mot neutre, fait au *génitif* Herzens, *accusatif* Herz, et par tous les autres cas Herzen. Schmerz, *gén.* Schmerzens, *acc.* Schmerz, et dans tous les autres cas Schmerzen.

The first of the year was a very dry one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The second of the year was a very wet one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The third of the year was a very dry one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

Nov. 1875

1875

The first of the year was a very dry one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The second of the year was a very wet one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The third of the year was a very dry one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The fourth of the year was a very wet one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The fifth of the year was a very dry one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The sixth of the year was a very wet one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The seventh of the year was a very dry one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The eighth of the year was a very wet one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The ninth of the year was a very dry one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

The tenth of the year was a very wet one, and the crops were much injured by the drought. The weather was very hot, and the crops were much injured by the drought.

La plupart des noms d'hommes prennent simplement une *s* au *génitif*, comme *Michael*, *Michel*; *gén. Michaels*. *Peter*, *Pierre*; *gén. Peters*. *Heinrich*, *Henri*; *gén. Heinrichs*.

La plupart des noms propres de villes etc. n'ont d'autre changement qu'une *s* au *génitif*, *Rom*, *Roms*.

Plusieurs noms propres sont indéclinables, et ne prennent aucune terminaison allemande, alors on les décline ordinairement avec l'article défini. *Exemple*.

Nom. *der Daphnis*.

Gén. *des Daphnis*.

— *die Philis*.

— *der Philis, ic*.

TABLERU de Déclinaison des Noms substantifs allemands, pour faire voir d'un coup d'oeil les lettres ou syllabes qu'il faut ajouter au nominatif singulier dans chacun des cas, tant du singulier que du pluriel.

<i>Sing.</i>	<i>Masculins et neutres.</i>	<i>Féminins.</i>	<i>Exceptions.</i>		
<i>Nom.</i>	Toutes sortes de terminaisons.				
<i>Génitif.</i>	es ou s	rien	en, n, s		
<i>Dat.</i>	rien ou e	rien	en, n		
<i>Acc.</i>	rien	rien	en, n		
<i>Abl.</i>	rien ou e	rien	en, n		
<i>Plur.</i>	1. ^{re} manière	2. ^e manière.	3. ^e manière.	4. ^e manière.	5. ^e manière.
<i>Nom.</i>	rien	e	en	n	er
<i>Génitif</i>	rien	e	en	n	er
<i>Datif</i>	n	en		n	ern
<i>Accus.</i>	rien	e	en	n	er
<i>Ablat.</i>	n	en	en	n	ern

On trouvera les exercices sur la déclinaison des substantifs avec ceux sur les articles, les pronoms et les adjectifs, à la suite de la 24.^e et dernière leçon.

CINQUIÈME LEÇON.

Des Noms adjectifs, et de la Formation des Degrés de comparaison.

Les Adjectifs et les Participes allemands ne sont pas, comme en françois, énoncés dans le genre masculin et féminin, comme p. ex. bon, bonne, beau, belle, pris, prise etc.; mais ils s'énoncent et se trouvent dans les dictionnaires dans une terminaison simple et adverbiale, qui n'indique aucun des trois genres allemands. A cette terminaison simple on ajoute ensuite les terminaisons qui conviennent au genre, nombre et cas du substantif devant lequel ils se trouvent, suivant les règles de la déclinaison. P. ex. cherchan dans le dictionnaire le mot *vieux*, on trouve l'adjectif *alt*, dans sa terminaison simple et adverbiale, à laquelle on ajoute ensuite celle qu'il doit prendre, suivant ce qui sera dit ci-après, à l'occasion de la déclinaison des adjectifs.

15.

Les Adjectifs allemands finissent, au positif et dans leur terminaison simple, par toutes sortes de lettres et de syllabes. Pour les mettre au comparatif, on y ajoute la syllabe *er* (1); et pour les mettre au superlatif, on y ajoute la syllabe *ste*, et quelquefois *este* (2), en changeant le plus souvent les voyelles *a*, *o* et *u* en *ä*, *ö* et *ü* (3).

(1) Les adjectifs terminés en *el*, retranchent l'*e* qui est devant la lettre *l*, comme *edel*, noble: *edler*, plus noble, au lieu de *edeler*.

(2) On ajoute *este*, toutes les fois que, par le concours de trop de consonnes, la prononciation deviendrait trop dure.

(3) Comme on ne peut pas donner des règles fixes, concernant ce changement des voyelles, il faut encore apprendre, par l'usage, les mots qui ne les changent pas.

Exemple.

*Positif.**Comparatif.**Superlatif.*

alt, vieux; älter, plus vieux; der älteste, le plus vieux.
 jung, jeune; jünger, plus jeune; der jüngste, le plus jeune.
 warm, chaud; wärmer, plus chaud; der wärmste, le plus chaud.

16.

Les Adjectifs suivans sont irréguliers.

gut, bon;	besser, meilleur;	der beste, le meilleur.
viel, beaucoup;	mehr, plus;	der meiste, le plus ou la plupart.
nahe, proche;	näher, plus proche;	der nächste, le plus —
hoch, haut;	höher, —	der höchste, le plus —

A ces terminaisons on ajoute ensuite celles que demande la déclinaison, comme on le verra aux leçons 6 et 7.

Nota. La plupart des adjectifs, dans leur terminaison simple, servent aussi d'adverbes. Comme: ehrlich, honnête ou honnêtement; artig, joli ou joliment etc.

SIXIÈME LEÇON.

De la Déclinaison des Articles, des Pronoms, des Adjectifs et des Participes.

17.

Les articles et les pronoms, et à leur défaut les adjectifs ou les participes qui se trouvent devant un substantif exprimé ou sous-entendu, doivent prendre de certaines terminaisons différentes, à raison du genre, du nombre et du cas de leur substantif.

Toutes ces différentes terminaisons sont détaillées dans le *Tableau* ci-après.

Ex. Déclinaison de l'article défini *der, die, das.*

<i>Singul.</i>	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>	<i>Pluriel.</i>
				<i>pour les 3 genres.</i>
<i>Nomin.</i>	<i>der, le.</i>	<i>die, la.</i>	<i>das.</i>	<i>die, les.</i>
<i>Génitif.</i>	<i>des, du.</i>	<i>der, de la.</i>	<i>des.</i>	<i>der, des.</i>
<i>Datif.</i>	<i>dem, au.</i>	<i>der, à la.</i>	<i>dem.</i>	<i>den, aux.</i>
<i>Accus.</i>	<i>den, le.</i>	<i>die, la.</i>	<i>das.</i>	<i>die, les.</i>
<i>Ablatif.</i>	<i>von dem, du.</i>	<i>von der, de la.</i>	<i>von dem.</i>	<i>von den, des.</i>

Ainsi se déclinent,

1.° Les Pronoms démonstratifs,

<i>dieser</i>	<i>ce,</i>	<i>diese</i>	<i>cette,</i>	<i>dieses</i>	<i>diese</i>	<i>ces,</i>
<i>ou</i>		<i>ou</i>		<i>ou</i>	<i>ou</i>	
<i>der (1)</i>	<i>celui-ci;</i>	<i>die</i>	<i>celle-ci;</i>	<i>das.</i>	<i>die</i>	<i>ceux-ci,</i>
						<i>celles-ci.</i>
<i>jener,</i>	<i>ce, celui-là;</i>	<i>jene,</i>	<i>cette, celle-là;</i>	<i>jenes.</i>	<i>jene,</i>	<i>ces, ceux-là.</i>
<i>selbiger,</i>	<i>celui, le;</i>	<i>selbige,</i>	<i>celle, la;</i>	<i>selbiges.</i>	<i>selbige,</i>	<i>ceux, les.</i>
<i>solcher,</i>	<i>tel;</i>	<i>solche,</i>	<i>telle;</i>	<i>solches.</i>	<i>solche,</i>	<i>tels.</i>

2.° Les Pronoms relatifs,

<i>welcher</i>	<i>qui,</i>	<i>welche</i>	<i>qui,</i>	<i>welches</i>	<i>welche</i>	<i>qui,</i>
<i>ou</i>		<i>ou</i>		<i>ou</i>	<i>ou</i>	
<i>der (1)</i>	<i>lequel;</i>	<i>die</i>	<i>laquelle;</i>	<i>das.</i>	<i>die</i>	<i>lesquels.</i>

3.° Les Pronoms interrogatifs,

<i>welcher?</i>	<i>quel?</i>	<i>welche?</i>	<i>quelle?</i>	<i>welches?</i>	<i>welche?</i>
<i>was</i>		<i>was</i>		<i>was</i>	<i>was</i>
<i>für einer?</i>	<i>lequel?</i>	<i>für eine?</i>	<i>laquelle?</i>	<i>für eines?</i>	<i>für?</i>

4.° Les Pronoms indéfinis,

<i>einer, un,</i>	<i>eine, une,</i>	<i>eines.</i>	<i>einige, quelques-uns (2).</i>
<i>quelqu'un;</i>	<i>quelqu'une;</i>		
<i>keiner, aucun;</i>	<i>keine, aucune;</i>	<i>keines.</i>	<i>keine, aucuns.</i>

(1) *der, die, das*, employés comme pronoms démonstratifs et relatifs, font au génitif sing. masc. *dessen*, fém. *deren*, neut. *dessen*, gén. plur. *derer*, et au datif plur. *denen*.

(2) *einige* pour *eine*, parce que *ein* ne peut se mettre au pluriel, que quand il est précédé de l'article défini, comme dans cette phrase: *wenn die einen gewinnen, so verlieren die andern*, quand les uns perdent, les autres gagnent.

jeder, chaque;	jede, chaque;	jedes. jede.	} tous.
jeglicher, chacun;	jegliche, chacune;	jegliches. jegliche.	
mancher, maint, tel;	manche, mainte, telle;	manches. manche, plusieurs.	
aller, tout;	alle, toute;	alles. alle, tous.	

5.^o L'article indéfini, dont je vais donner la déclinaison tout entière, à cause de son usage fréquent.

Singulier.

Nom. ein (1) un;	eine, une;	ein.	} Cet article n'ayant pas de pluriel, les noms se mettent sans article.
Gén. eines, d'un;	einer, d'une;	eines.	
Dat. einem, à un;	einer, à une;	einem.	
Acc. einen, un;	eine, une;	ein.	
Abl. von einem, d'un;	von einer, d'une;	von einem.	

Déclinez de même, et toujours suivant la même règle 17, avec le pluriel.

6.^o Les pronoms possessifs.

Pluriel.

mein, mon;	meine, ma;	mein. meine, mes.
meiner, le mien;	meine, la mienne;	meines. meine, les miens.
dein, ton;	deine, ta;	dein. deine, tes.

(1) Remarquez bien que les mots *einer, eine, eines*, tous les pronoms possessifs *meiner, deiner, seiner, ihrer, unsrer, eurer*; les pronoms interrogatifs *was für einer*; ainsi que le pronom indéfini *seiner*, rejettent au nominatif singulier du masculin et du neutre, et à l'accusatif neutre, leurs terminaisons caractéristiques *er* et *es*, et s'expriment simplement, *ein, mein, dein, sein, ihr, unser, euer, was für ein, fein*, toutes les fois qu'ils sont suivis d'un nom exprimé; mais ils gardent ces terminaisons caractéristiques de *er* et *es*, lorsque le nom est sous-entendu, p. ex. *habet ihr ein Messer?* avez-vous un couteau? *Ja, ich habe eins*, oui, j'en ai un. *Kein Mensch will es thun*, ou *Keiner will es thun*, personne ne veut le faire.

Les Allemands font souvent des contractions en supprimant l'e muet ou bref; le plus souvent de l'avant-dernière, et quelquefois de la dernière syllabe du mot; c'est par l'effet de cette contraction qu'on dit: *eins* pour *eines*; *unsrer* pour *unsrerer*; *dunfeler* pour *dunfelerer*; *sammeln* pour *sammelen*; *gelobt* pour *gelobet* etc.

Pluriel.

deiner, le tien;	deine, la tienne;	deines.	deine, tiens.
sein, son (à lui);	seine, sa;	sein.	seine, ses.
seiner, le sien (à lui);	seine, la sienne;	seines.	seine, les siens.
ihr, son, (à elle);	ihre, sa;	ihr.	ihre, ses.
ihrer, le sien (à elle)	ihre, la sienne;	ihres.	ihre, les siens.
unser, notre;	unsre, notre;	unser.	unsere, nos.
unsrer, le nôtre;	unsre, la nôtre;	unsres.	unsere, les nôtres.
euer, votre;	eure, votre;	euer.	eure, vos.
eurer, le vôtre;	eure, la vôtre;	eures.	eure, les vôtres.
ihr, leur;	ihre, leur;	ihr.	ihre, leurs.
ihrer, le leur;	ihre, la leur;	ihres.	ihre, les leurs.

Déclinez enfin, suivant la même règle, tous les adjectifs, tant au positif qu'au comparatif et au superlatif, quand ils sont devant leurs substantifs, et qu'ils ne sont pas précédés d'un article ou d'un pronom qui ait leur terminaison caractéristique (1), à l'exception que le génitif se termine ordinairement en *en* au masc. et au neutre.

Exemple.

Nom.	rother Wein, (2) du vin rouge.	rothe Farbe, de la couleur rouge.	rothes Tuch, du drap rouge.
Gén.	rothen (3) Weines, de vin rouge.	rother Farbe, de couleur rouge.	rothen Tuches, de drap rouge.
Dat.	rothem Weine, à du vin rouge.	rother Farbe, à de la couleur rouge.	rothem Tuche, à du drap rouge.
Acc.	rothen Wein, du vin rouge.	rothe Farbe, de la couleur rouge.	rothes Tuch, du drap rouge.
Abl.	von rothem Weine, de vin rouge.	von rother Farbe, de couleur rouge.	von rothem Tuche, de drap rouge.

(1) Les Participes suivent en tout la déclinaison des Adjectifs.

(2) Les Substantifs se déclinent suivant les pratiques de leur déclinaison, Leçon 3 et 4.

(3) On dit aussi au gén. rothes Weines, rothes Tuches; mais ce n'est pas du bon usage. (Voyez page 18 la note). Großer Fürst, fait au gén. großes Fürsten; flarter Löwe, gén. flartes Löwen etc.

Pluriel.

- Nom. rothe Weine, Farben, Tücher,
des vins, des couleurs, des draps rouges.
- Gén. rother Weine, Farben, Tücher,
des vins, des couleurs, des draps rouges.
- Dat. rothen Weinen, Farben, Tüchern,
à des vins, à des couleurs, à des draps rouges.
- Acc. rothe Weine, Farben, Tücher,
des vins, des couleurs, des draps rouges.
- Abl. von rothen Weinen, Farben, Tüchern,
de vins, de couleurs, de draps rouges.

Exemple d'un Adjectif au Comparatif.

fein, fin; feiner, plus fin.

Singulier.

- | | | | |
|------|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Nom. | feinerer Stoff, | feinere Seide, | feinere Silber, |
| | de l'étoffe plus fine. | de la soie plus fine. | de l'argent plus fin. |
| Gén. | feineren Stoffes, | feinerer Seide, | feineren Silbers etc. |
| | d'étoffe plus fine. | | |

S E P T I È M E L E Ç O N.

*Suite de la Déclinaison des Noms adjectifs
et des Pronoms.*

18.

Les adjectifs précédés d'un article ou d'un pronom qui a la terminaison caractéristique, et les pronoms composés ou précédés de l'article *der, die, das*, prennent une terminaison commune à tous les genres et presque à tous les cas, et qui est au Nom. sing. en *e*, et en *en* dans tous les autres cas, excepté à l'accusatif

sing. fém. et neutre, qui est toujours semblable au nominatif (1).

<i>Sing.</i>	Terminaisons caractéristiques suivant la 17. ^e règle.			Terminaisons communes suivant la 18. ^e règle.		
	<i>Masculin</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>	<i>Mascul.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nomin.</i>	er	e	es ou s	e	e	e
<i>Génit.</i>	es	er	es	en	en	en
<i>Datif.</i>	em	er	em	en	en	en
<i>Accus.</i>	en	e	es ou s	en	e	e
<i>Ablat.</i>	em	er	em	en	en	en

Pluriel pour les trois genres.

<i>Nomin.</i>	e	en
<i>Génit.</i>	er	en
<i>Datif.</i>	en	en
<i>Accus.</i>	e	en
<i>Ablat.</i>	en	en

Exemple I.

Déclinaison de l'adjectif gut, bon, précédé de l'article défini.

<i>Sing.</i>	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	der gute Mann, le bon homme.	die gute Frau, la bonne femme.	das gute Kind, le bon enfant.
<i>Gén.</i>	des guten Mannes, du bon homme.	der guten Frau, de la bonne femme.	des guten Kindes, du bon enfant.

(1) Il s'en suit, de cette règle et de la précédente, que quand il y a un article ou un pronom devant un adjectif, jamais les deux mots ne prennent à la fois la terminaison caractéristique; mais quand le premier de ces mots l'a, l'autre prend la commune; et quand le premier n'a pas la caractéristique, alors le second est obligé de la prendre.

Remarquez encore que tous les adjectifs ou participes, pris substantivement, se déclinent toujours comme des adjectifs, suivant l'une ou l'autre des règles 17 et 18. C'est pourquoi on dit der Bediente, ein Bedienter, le domestique, du participe passif du verbe bedienen.

Dat.	dem guten Manne,	der guten Frau,	dem guten Kinde,
	au bon homme.	à la bonne femme.	au bon enfant.
Acc.	den guten Mann,	die gute Frau,	das gute Kind,
	le bon homme.	la bonne femme.	le bon enfant.
Abl.	v. dem guten Manne,	v. der guten Frau,	v. dem guten Kinde,
	du bon homme.	de la bonne femme.	du bon enfant.

Pluriel.

Nom.	die guten Männer,	Frauen,	Kinder,	les bons hommes etc.
Gén.	der guten Männer,	Frauen,	Kinder,	des bons hommes etc.
Dat.	den guten Männern,	Frauen,	Kindern,	aux bons hommes etc.
Acc.	die guten Männer,	Frauen,	Kinder,	les bons hommes etc.
Abl.	v. den guten Männern,	Frauen,	Kindern,	des bons hommes etc.

Exemple II.

Déclinaison de l'adjectif ganz, tout, entier, précédé de l'article indéfini.

*Sing. Masculin.**Féminin.**Neutre.**Nominatif.*

ein ganzer Tag,
un jour entier,

eine ganze Nacht,
une nuit entière,

ein ganzes Jahr,
une année entière.

Génitif.

eines ganzen Tages,
d'un jour entier.

einer ganzen Nacht,
d'une nuit entière.

eines ganzen Jahres,
d'une année entière.

Datif.

einem ganzen Tage,
à un jour entier.

einer ganzen Nacht,
à une nuit entière.

einem ganzen Jahre,
à une année entière.

Accusatif.

einen ganzen Tag,
un jour entier.

eine ganze Nacht,
une nuit entière.

ein ganzes Jahr,
une année entière.

Ablatif.

v. einem ganzen Tage,
d'un jour entier.

v. einer ganzen Nacht,
d'une nuit entière.

v. einem ganzen Jahre,
d'une année entière.

Pluriel.

Nom.	ganze (1) Tage,	Nächte,	Jahre,	des jours entiers etc.
Gén.	ganzer Tage,	Nächte,	Jahre,	de jours entiers etc.
Dat.	ganzen Tagen,	Nächten,	Jahren,	à des jours entiers etc.
Acc.	ganze Tage,	Nächte,	Jahre,	des jours entiers etc.
Abl.	von ganzen Tagen,	Nächten,	Jahren,	des jours entiers etc.

(1) Remarquez que si au Nom. sing. du masc. et du neut., et à l'Accusatif neutre, l'article n'a pas la terminaison caractéristique, l'adjectif l'a prise: ganzer, ganzes; et que dans tous les cas du pluriel, au défaut de l'article, l'adjectif la prend.

*Exemple III.*Déclinaison du pronom démonstratif *derjenige* etc.

<i>Sing.</i>	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
Nom.	derjenige, celui.	diejenige, celle.	dasjenige.
Gén.	desjenigen, de celui.	derjenigen, de celle.	desjenigen.
Dat.	demjenigen, à celui.	derjenigen, à celle.	demjenigen.
Acc.	denjenigen, celui.	diejenige, celle.	dasjenige.
Abl.	v. demjenigen, de celui.	v. derjenigen, de celle.	v. demjenigen.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. <i>diejenigen</i> , ceux, celles.
Gén. <i>derjenigen</i> , de ceux, de celles.
Dat. <i>denjenigen</i> , à ceux, à celles.
Acc. <i>diejenigen</i> , ceux, celles.
Abl. <i>von denjenigen</i> , de ceux, de celles.

Ainsi se déclinent :

<i>derselbe</i> } celui.	<i>dieselbe</i> } celle.	<i>dasselbe</i> .
<i>derselbige</i> }	<i>dieselbige</i> }	<i>dasselbige</i> .
<i>der nehmliche</i> , le même.	<i>die nehmliche</i> , la même.	<i>das nehmliche</i> .
<i>der eine</i> , l'un.	<i>die eine</i> , l'une.	<i>das eine</i> .
<i>der meine</i> } le mien.	<i>die meine</i> } la mienne.	<i>das meine</i> .
<i>der meinige</i> }	<i>die meinige</i> }	<i>das meinige</i> .
<i>der deine</i> ou <i>der deinige</i> , le tien etc.		
<i>der seine</i> ou <i>der seinige</i> , le sien (à lui) etc.		
<i>der ihre</i> ou <i>der ihrige</i> , le sien (à elle) etc.		
<i>der unsre</i> ou <i>der unsrige</i> , le nôtre etc.		
<i>der eure</i> ou <i>der eurige</i> , le vôtre etc.		
<i>der ihre</i> ou <i>der ihrige</i> , le leur etc.		

Le pronom interrogatif.

Wer? qui? fait au Gén. *wessen?* de qui? *Dat. wem?* à qui?
Acc. wen? qui? *Abl. von wem?* de qui?

Jemand, quelqu'un; *Niemand*, personne, fait au Gén. *Jemandes*, *Niemandes*; dans les autres cas *Jemanden*, *Niemanden*.

Jedermann, chacun, fait au Gén. *Jedermanns*, et dans les autres cas comme au *Nominatif*.

Was? que? quoi? *Etwas*, quelque chose; *Man*, on, et le pronom relatif *so*, qui, que, sont indéclinables.

HUITIÈME LEÇON.

De la Déclinaison des Pronoms personnels.

19.

Les pronoms personnels se déclinent ainsi :

1.^{ere} Personne.*Singulier.**Pluriel.*

Nom.	ich, je, moi.	wir, nous.
Gén.	meiner, de moi.	unser, de nous.
Dat.	mir, me, à moi.	uns, nous, à nous.
Acc.	mich, me, moi.	uns, nous.
Abl.	von mir, de moi.	von uns, de nous.

2.^e Personne.*Singulier.**Pluriel.*

Nom.	du, tu, toi.	ihr, vous.
Gén.	deiner, de toi.	eurer, de vous.
Dat.	dir, te, à toi.	euch, vous, à vous.
Acc.	dich, te, toi.	euch, vous, à vous.
Abl.	von dir, de toi.	von euch, de vous.

3.^e Personne (1).*Masculin.**Féminin.**Neutre.*

Nom.	er, il, lui.	sie, elle.	es, il, ce, cela.
Gén.	seiner, de lui.	ihrer, d'elle.	seiner, de lui.
Dat.	ihm, lui, à lui.	ihr, lui, à elle.	ihm, lui, à lui.
Acc.	ihn, le, lui.	sie, la, elle.	es, le, cela.
Abl.	v. ihm, de lui, en.	v. ihr, d'elle, en.	v. ihm, de lui, en.

(1) Les Allemands se servent très-souvent de la troisième personne, tant du *singul.* que du *pluriel*, pour parler à quelqu'un; ainsi ils disent, p. ex. en parlant à un homme : wo hat Er seine Zeit zugebracht? où a-t-il passé son temps? ou bien, wo haben Sie ihre Zeit zugebracht? où ont-ils passé leur temps? pour dire : où avez vous passé votre temps? Et en parlant à une femme : Liebet Sie Ihren Mann? aime-t-elle son mari? ou bien, Lieben Sie Ihren Mann? aiment-elles leur mari? pour dire : aimez vous votre mari? La manière de parler à la troisième personne du *pluriel* est la plus polie. Quand les pronoms de la troisième personne servent à la place de ceux de la seconde, on doit, en écrivant, les commencer par une lettre majuscule, pour éviter l'équivoque.

Pluriel pour les trois genres.

Nom. sie, ils, elles, eux.
 Gén. ihrer, d'eux, d'elles.
 Dat. ihnen, leur, à eux, à elles.
 Acc. sie, ils, eux, elles.
 Abl. von ihnen, d'eux, d'elles, en.

NEUVIÈME LEÇON.

Des Noms de Nombre.

Les Noms de Nombre sont : les uns primitifs, les autres dérivés.

Les primitifs sont : les Noms des Nombres cardinaux.

1. eins.	22. zwey und zwanzig.
2. zwey.	23. drey und zwanzig.
3. drey.	24. vier und zwanzig.
4. vier.	25. fünf und zwanzig.
5. fünf.	26. sechs und zwanzig.
6. sechs.	27. sieben und zwanzig.
7. sieben.	28. acht und zwanzig.
8. acht.	29. neun und zwanzig.
9. neun.	30. dreyßig.
10. zehn.	31. ein und dreyßig.
11. elf.	40. vierzig.
12. zwölf.	50. fünfzig.
13. dreyzehn.	60. sechzig.
14. vierzehn.	70. siebenzig ou siebzig.
15. fünfzehn.	80. achtzig.
16. sechzehn.	90. neunzig.
17. siebenzehn.	100. hundert.
18. achtzehn.	101. hundert eins.
19. neunzehn.	102. hundert zwey.
20. zwanzig.	200. zwey hundert.
21. ein und zwanzig.	1000. tausend.

Les nombres cardinaux sont indéclinables, à l'exception de *eins*, *zwey*, *drey*. *Eins* se décline comme l'article *ein*. *Zwey* fait au *gén.* *zweyer*, au *dat.* *zweyen*. *Drey* va de même. Anciennement on disoit au masc. *zween*, et au fém. *zwo*; aujourd'hui on se sert de *zwey* pour les trois genres. *Zwey* et *drey* ne sont déclinables que lorsqu'ils ne sont pas précédés d'un mot qui a la terminaison caractéristique. Tous les autres nombres cardinaux prennent l'inflexion du datif ou de l'abl. du pluriel toutes les fois que la construction exige ces cas et que le nom du nombre n'est pas suivi d'un substantif; *p. ex.* *ich widerstehe sechsen*, *er redete mit zwanzigen*.

Les Noms de Nombre dérivés sont ceux qui dérivent des nombres cardinaux, comme :

1. Les Noms de Nombre ordinaux,

der, die, das

erste, le premier, la première. *eilfte*, onzième.

zweite, second.

zwölfte, douzième.

dritte, troisième.

dreizehnte, treizième.

vierte, quatrième.

zwanzigste, vingtième.

fünfte, cinquième.

ein und zwanzigste, vingtunième.

sechste, sixième.

siebente, septième.

dreissigste, trentième.

achte, huitième.

hundertste, centième.

neunte, neuvième.

tausendste, millièm.

zehnte, dixième.

Ils se déclinent comme les adjectifs, suivant les règles 17 et 18.

2. Les Nombres de proportion qui se forment en ajoutant aux nombres cardinaux les syllabes *fach*, *fältig*, *mal*.

Exemple.

einfach ou *einfältig*, simple.

zweifach ou *zweifältig*, double.

dreifach ou *dreifältig*, triple.

zehnfach ou *zehnfältig*, dix fois autant.

tausendfach ou *tausendfältig*, mille fois autant.

einmal, une fois.
zweymal, deux fois.
dreyimal, trois fois.

viermal, quatre fois.
hundertmal, cent fois.
tausendmal, mille fois.

3. Les Nombres distributifs ou adverbiaux.

Exemple.

erstens ou	
erstlich, premièrement.	zweyerley, de deux sortes.
zweytens, secondement.	dreyerley, de trois sortes.
drittens, troisièmement.	hunderterley, de cent sortes.
viertens, en quatrième lieu	tausenderley, de mille sortes.
etc.	mancherley, de toutes sortes.
je zwey und zwey, deux à deux.	vielerley, de plusieurs sortes.
je Paar und Paar, par paire.	allerley ou allerhand, de
je drey und drey, trois à trois.	toutes sortes.
einerley, d'une sorte.	

Remarquez encore ces manières de parler des Allemands.

anderthalb, un et demi.	halb zwey, une heure et
dritthalb, deux et demi.	demie.
vierthalb, trois et demi etc.	halb drey, deux heures et
halb eins, midi et demi.	demie etc.

DIXIÈME LEÇON.

Des Prépositions.

Les prépositions se placent ordinairement avant les noms qu'ils régissent; il y en a cependant quelques-unes en allemand qui se mettent après leur régime; je les indiquerai par quelques points mis devant. Il y en a aussi composées de deux mots, dont le premier se place avant le régime, et le second après; je les remarquerai par quelques points placés entre les deux mots.

20.

Les prépositions suivantes régissent le génitif.

Statt, au lieu.	vermittelt, moyennant.
an...statt, à la place.	ungeachtet, malgré, non obs-
anstatt, au lieu.	tant.
frast, en vertu.	unangesehen, non obstant.
vermöge, en vertu.	um...willen, pour l'amour
innerhalb, dans, dans l'es-	de..., à cause de..
pace de.	...halbem, à cause de..
laut, suivant, selon la te-	wegen
neur.	ou
dießseits, en deçà.	...wegen, à cause, au sujet.
jenseits, au delà.	(wegen, régit aussi l' <i>Abl.</i>)

21.

Les prépositions suivantes régissent l'accusatif seulement.

Für, pour.	sonder, sans.
durch, par, au travers.	wider, contre.
gegen ou gen, vers, contre.	um, pour.
....hindurch, pendant.	um....herum, autour.
ohne, sans.	

22.

Les prépositions suivantes demandent l'accusatif, lorsque le verbe de la phrase marque un mouvement ou une direction vers un endroit ou vers un objet; et l'ablatif, quand il ne marque pas ce mouvement.

an, à, tout contre, près.	unter, sous, parmi, entre.
auf, sur.	neben, à côté.
in, dans, en, au, à la etc.	hinter, derrière.
vor, avant, devant.	zwischen, entre.
über, sur.	

23.

Les suivantes demandent le nom ou le pronom qui les suit à l'ablatif :

aus, de, hors, dehors.	bey, chez, auprès, à, etc.
außer, hors, hormis, excepté.	gegen....über, vis-à-vis.

gemäß, selon, conformément entgegen, audevant, à . . . contre.

lang, le long de.

seit, depuis.

mit
nebst } avec.
samt }

von, de, du, de la, des.

von . . . an, dès, depuis.

nach, après, à, vers.

während, pendant, durant.

. . . nach, suivant.

zu, à, chez, auprès, etc.

nächst, proche, avec.

. . . contre.

La vitesse de la prononciation a introduit l'usage de supprimer, après certaines prépositions, l'article défini, dont on y ajoute la dernière lettre seulement. Par l'effet de cette contraction on peut dire et écrire, *p. ex.*

an pour an dem.

vor pour vor das.

an für an das.

vorn pour vor dem.

auf für auf das.

übern pour über dem.

durch für durch das.

übers pour über das.

für für für das.

untern pour unter dem.

in pour in dem.

zum pour zu dem.

in für in das.

zur pour zu der.

von pour von dem.

Plusieurs prépositions se lient très-souvent avec quelques adverbes et pronoms, et forment ainsi des particules relatives qui ont rapport à ce qui a été dit auparavant, et qui se rendent en françois, le plus souvent, par les petits mots *en, y, où, d'où, par où* etc. Comme :

daben ou darben, en, y, auprès, avec cela, de cela.

daraus, en, de cela.

dadurch, en, par ici, par là, par cela.

darein, en, y, dedans, dans cela.

dafür, en, pour cela.

darin, y, dedans, dans cela.

dagegen, contre cela; en retour; en revanche.

darnach, y, puis, après cela.

damit, en, de cela, avec cela.

darneben, à côté de cela.

daran, en, y, à cela.

darüber, en, y, sur cela, là dessus.

darauf, en, y, là dessus, sur cela.

darum, en, de cela, pour cela, à cause de cela.

darunter, en, y, entre, parmi, là dessous.

darvor, en, devant, de cela.	hiedurch, y, par ici, (traversant).
darwider, y, contre cela.	
darzu ou dazu, y, à cela.	hierauf, sur cela, là dessus.
darzwischen, y, entre cela.	hierauf, en, de cela, hors de cela.
davon, en, de cela, delà.	
derohalben } en, à cause	hiervon, en, de cela.
derowegen } de cela, c'est	hiezzwischen, entre cela, pendant cela.
deswegen } pourquoi.	
heran, y, par ici.	hinab, y, en bas, là-bas.
herauf, y, par ici en haut.	hinauf, y, en haut, là-haut.
heraus, y, par ici en dehors.	hinauf, en, y, dehors.
herben, y, par ici auprès.	hinzu, y, à cela, auprès de cela.
herin, y, par ici en dedans.	
hierin, y, ici dedans.	wodurch, par quoi; au moyen de quoi.
herum, à l'entour, de ça et de là.	womit, avec quoi.
herunter, y, par ici en bas.	wozu, à quoi.
hervor, y, par ici en avant, en devant.	worauf, sur quoi, à quoi.
herzu, y, vers ici, près.	woraus, de quoi, dont.
hieben, en, avec cela, auprès de cela.	worin, où, dans quoi.
	wovon, dont, de quoi.

Pendant les leçons précédentes il sera très-utile de faire faire aux commençans, tant par écrit que de vive voix, des exercices particuliers sur la déclinaison des substantifs, des articles, de toutes les espèces de pronoms, et des adjectifs; sur la formation de leurs degrés de comparaison; enfin sur le régime des prépositions et le nom de nombre.

J'en indiquerai ici quelques-uns de ces exercices, à l'imitation desquels le maître pourra en donner autant qu'il jugera à propos, et ensuite faire passer l'élève à ceux qui se trouvent après la vingt-quatrième leçon.

A décliner :

Singulier.

Masc. dick er Speck, du lard épais.

holländisch-er Käse, du fromage de Hollande.

Fém. warm-e Suppe, de la soupe chaude.

sauer-e Brühe, de la sauce aigre.

Neut. süß-es Oehl, de l'huile douce.

lauter-es Gold, de l'or pur.

Plur. eingemacht-e Kirschen, des cerises confites.

gebacken-e Fische, des poissons frits.

ledern-e Hosen, des culottes de peau.

Comparatif.

Singulier.

Masc. dicke-rer Rahm, de la crème plus épaisse.

sauerer-e Essig, du vinaigre plus fort.

Fém. süße-r Milch, du lait plus doux.

schwärze-r Dinte, de l'encre plus noire.

Neut. weiße-rs Mehl, de la farine plus blanche.

gesunde-rs Wasser, de l'eau plus saine.

Plur. geschickte-r Leute, des gens plus habiles.

saubere-r Strümpfe, des bas plus propres.

theuere-r Waaren, des marchandises plus chères.

Superlatif.

Singulier.

Masc. der größe-ste ou größte Theil, la plus grande partie.

der gering-ste Antheil, la moindre part.

Fém. die klein-ste Kammer, la plus petite chambre.

die ält-este Schwester, la sœur aînée.

Neut. das schön-ste Zimmer, le plus bel appartement.

das jüng-ste Pferd, le cheval le plus jeune.

Singulier.

Masc. ein reich-er Mann, un homme riche.

ein reiche-r Mann, un homme plus riche.

ein saube-r Rock, un habit propre.

ein saubere-r Rock, un habit plus propre.

Fém. eine nützlich-e Sache, une chose utile.

eine nützlich-er Sache, une chose plus utile.

Neut. ein fromm-es Kind, un enfant sage.

ein fromm-eres Kind, un enfant plus sage.

Singulier.

Masc. mein erst-er Gedanke, ma première pensée.

Fém. dein-e erst-e Sorge, ton premier soin.

Neut. sein leht-es Wort, sa dernière parole.

Masc. ihr ehrlich-er Vater, son honnête père, (à elle).

Fém. unser-e arm-e Mutter, notre pauvre mère.

Neut. euer schlimm-es Betragen, votre mauvaise conduite.

Masc. ihr groß-er Reichthum, leur grande richesse.

welch-er Weg? quel chemin?

dies-er oder jener? celui-ci ou celui-là?

Fém. was für ein-e Feder? quelle plume?

die deinig-e oder die meinige? la tienne ou la mienne?

Neut. welch-es Haus? quelle maison?

das unsrig-e oder das eurige? la nôtre ou la vôtre?

Pour toi et pour moi. Sans lui et sans eux. Sur ce chemin. Dans la maison. Contre nous. Avec moi. Devant nous. Entre lui et elle. Avec ta plume et avec la mienne. Chez eux et chez vous. Avant vous et après elle. Contre lui et contre sa sœur. Entre eux et nous.

Deux et quatre font (macht) six. Trois et cinq font huit. Sept et neuf font seize. Dix et onze font vingt-un. Douze et quinze font vingt-sept. Deux fois dix font vingt. Trois fois dix font trente. Cinq fois huit font quarante, et dix font cinquante.

O N Z I E M E L E Ç O N.

De la Conjugaison des Verbes auxiliaires (1).

24.

Haben, avoir, se conjugue ainsi :

I N F I N I T I F.

Présent.

ohne gehabt zu haben, sans
avoir eu.

haben, avoir.

zu (2) haben, d'avoir, à avoir.

um zu haben, pour avoir.

ohne zu haben, sans avoir.

Participe actif.

habend, ayant.

Parfait.

Participe passif.

gehabt haben, avoir eu.

um gehabt zu haben, pour
avoir eu.

gehabt, eu.

(1) Les Allemands ont plusieurs verbes auxiliaires ; les principaux sont : haben, seyn et werden ; haben sert à former tous les temps composés du passé de tous les verbes actifs et réciproques ou réfléchis, et de quelques verbes neutres. Seyn, sert à former les temps composés du passé de plusieurs verbes neutres ; et werden sert à former les futurs et les conditionnels de tous les verbes, et généralement tous les temps des verbes passifs. Outre ces trois auxiliaires il y en a encore quelques autres d'un usage moins général, comme : wollen, sollen, können, lassen et mögen, comme on le verra par les notes ci-après.

(2) Quand ce zu se trouve avec un verbe à l'infinitif, il se place toujours immédiatement avant l'infinitif, de sorte qu'aucun autre mot ne puisse l'en séparer ; delà vient que dans les verbes composés d'une préposition séparable, cette préposition se détache pour faire place à zu, qui se met au milieu, comme aufzumachen d'ouvrir, auszugehen de sortir etc. On remarquera encore qu'avec um et ohne devant un infinitif, zu doit toujours s'y ajouter.

I M P É R A T I F.

*Singulier.**Pluriel.*

habe (du) aie.

haben wir ou
wir wollen haben } ayons.
habet (ihr), ayez.er ou sie habe } qu'il ou
qu'elle ait.haben sie, ou
mögen sie haben } qu'ils ou
qu'elles
aient. (1)

I N D I C A T I F.

C O N J O N C T I F.

Présent.

Singulier.

ich habe, j'ai.

du hast, tu as.

er } il
sie } elle
es } hat, } a.
man } il
on }

ich habe, j'aie.

du habest, tu aies.

er } il
sie } habe, } ait.
es } elle
man } il
on }*Pluriel.*

wir haben, nous avons.

wir haben, nous ayons.

ihr habet, habt, vous avez.

ihr habet, vous ayez.

sie haben, ils, elles ont.

sie haben, ils, elles aient.

(1) En adressant la parole à une seule personne, les Allemands se servent tantôt de la seconde personne du singulier, tantôt de la seconde personne du pluriel, tantôt de la troisième du singulier, tantôt de la troisième du pluriel, suivant les relations, dans lesquels ils se trouvent avec celui à qui ils parlent, ou suivant sa condition. Ainsi on dit à un enfant, à un ami intime, habe —, à un paysan, à un domestique, habt —, à un artisan, à une ouvrière, hab' Er, habe Sie —, à toute personne tant soit peu distinguée par sa condition, haben Sie — et ainsi de suite par tous les temps de verbes. On dit encore à la première pers. du plur.: wir wollen haben, ayons; et à la troisième pers. on dit ordinairement: er mag haben ou er kann haben, qu'il ait, pour marquer une espèce d'indifférence, et, er soll haben, pour marquer une prière et un commandement. La même remarque s'applique à tous les verbes.

Imparfait.

ich hatte, j'avois, j'eus. (1)	ich hätte, j'aurais, j'eusse.
du hattest, tu avois etc.	du hättest, tu aurois etc.
er hatte, il avoit.	er hätte, il auroit.
wir hatten, nous avions.	wir hätten, nous aurions.
ihr hättet, vous aviez.	ihr hättet, vous auriez.
sie hatten, ils avoient.	sie hätten, ils auroient.

Parfait.

ich habe	j'ai	ich habe	j'aie
du hast	tu as	du habest	tu aies
er hat	il a	er habe	il ait.
wir haben	n. avons	wir haben	n. ayons
ihr habet	v. avez	ihr habet	v. ayez
sie haben	ils ont	sie haben	ils aient.

Plusqueparfait.

ich hatte	j'avois	ich hätte	j'aurais
du hattest	tu avois	du hättest	du aurais
er hatte	il avoit	er hätte	er aurait
wir hatten	n. avions	wir hätten	n. auraient
ihr hättet	v. aviez	ihr hättet	v. auraient
sie hatten	ils avoient	sie hätten	ils auraient

Futur.

ich werde haben, j'aurai.	ich werde haben, j'aurai.
du wirst haben, tu auras.	du werdest haben, tu auras etc.
er wird haben, il aura.	er werde haben.
wir werden haben, n. aurons.	wir werden haben.
ihr werdet haben, v. aurez.	ihr werdet haben.
sie werden haben, ils auront.	sie werden haben.

(1) Quand l'imparfait de l'indicatif en françois est précédé de *si*, on le rend en allemand par l'imparfait du conjonctif; *p. ex.* si j'avois, wenn ich hätte &c.

Il en est du même du plusqueparfait: si j'avois eu, wenn ich gehabt hätte.

Futur passé.

ich werde	} gehabt haben,	j'aurai eu.	ich werde	} gehabt haben,	j'aurai eu.
du wirst		tu auras eu.	du werdest		tu auras eu.
er wird		il aura eu.	er werde		il aura eu.
wir werden		n. aurons eu.	wir werden		n. aurons eu.
ihr werdet		v. aurez eu.	ihr werdet		v. aurez eu.
sie werden		ils auront eu.	sie werden		ils auront eu.

Conditionnel présent.

Conditionnel passée.

ich würde	} haben,	j'aurois.	ich würde	} gehabt haben,	j'aurois eu.
du würdest		tu aurois.	du würdest		tu aurois eu.
er würde		il auroit.	er würde		il auroit eu.
wir würden		n. aurions.	wir würden		n. aurions eu.
ihr würdet		v. auriez.	ihr würdet		v. auriez eu.
sie würden		ils auroient.	sie würden.		ils auroient eu.

25.

Seyn, être, se conjugue ainsi :

INFINITIF.

IMPÉRATIF.

Prés. seyn, être.

seyn, sois.

Parf. gewesen seyn, avoir été.

er, sie, es seyn, qu'il, qu'elle soit.

Part. act. seyend, étant (rarement en usage).

seyn wir, ou laßt uns seyn, soyons.

Part. pas. gewesen, été.

send, soyez.

sie mögen seyn, qu'ils, qu'elles soient.

INDICATIF.

CONJONCTIF.

Présent.

ich bin,	je suis.
du bist,	tu es.
er	il
sie	elle
es	il, ce
man	on
} ist, } est.	
wir sind,	nous sommes.
ihr send,	vous êtes.
sie sind,	ils sont.

ich seyn,	je sois.
du seyest, seyest,	tu sois.
er	il
sie	elle
es	il, ce
man	on
} seyn, } soit.	
wir seyen, seyn,	nous soyons.
ihr send,	vous soyez.
sie seyen, seyn,	ils soient.

Imparfait.

ich war, j'étois, je fus.
 du warest, tu étois, etc.
 er war, il étoit.
 wir waren, nous étions.
 ihr waret, vous étiez.
 sie waren, ils étoient.

ich wäre, je serois, je fusse.
 du wärest, tu serois etc.
 er wäre, il seroit.
 wir wären, nous serions.
 ihr wäret, vous seriez.
 sie wären, ils seroient.

Parfait.

ich bin } j'ai été.
 du bist } tu as été.
 er ist } il a été.
 wir sind } nous avons été.
 ihr send } vous avez été.
 sie sind } ils ont été.

ich sen } j'aie été.
 du senst } tu aies été.
 er sen } il ait été.
 wir seyn } nous ayons été.
 ihr send } vous ayez été.
 sie sind } ils aient été.

Plusqueparfait.

ich war } j'avois été.
 du warest } tu avois été.
 er war } il avoit été.
 wir waren } n. avions été.
 ihr waret } v. aviez été.
 sie waren } ils avoient été.

ich wäre } j'aurais ou
 du wärest } j'eusse été
 er wäre } etc.
 wir wären
 ihr wäret
 sie wären

Futur.

ich werde seyn, (1) je serai.
 du wirst seyn, tu seras.
 er wird seyn, il sera.
 wir werden seyn, n. serons.
 ihr werdet seyn, vous serez.
 sie werden seyn, ils seront.

ich werde seyn, je serai.
 du werdest seyn, tu seras.
 er werde seyn, il sera.
 wir werden seyn, n. serons.
 ihr werdet seyn, vous serez.
 sie werden seyn, ils seront.

(1) Le futur en allemand est toujours composé d'un auxiliaire et de l'infinitif du verbe. On se sert de l'auxiliaire werden, pour marquer un futur proprement dit; mais quand on veut exprimer plutôt l'intention, le dessein ou la volonté qu'on a de faire une chose, que de désigner un temps à venir, alors on se sert de l'auxiliaire wollen: je le lui dirai, ich will es ihm sagen. On emploie aussi l'auxiliaire sollen, pour composer le futur; c'est quand on veut promettre, défendre ou menacer: tu seras content, du sollst zufrieden seyn; ils ne perdront rien, sie sollen nichts verlieren; tu ne tueras pas, du sollst nicht tödten, vous ne m'attraperez (tromperez) plus, ihr sollt mich nicht mehr betriegen; vous le verrez, ihr sollt es sehen.

Futur passé.

ich werde	} gewesen seyn,	j'aurai été.	ich werde	} gewesen seyn 2c.
du wirst		tu auras été.	du werdest	
er wird		il aura été.	er werde	
wir werden		n. aurons été.	wir werden	
ihr werdet		v. aurez été.	ihr werdet	
sie werden		ils auront été.	sie werden	

Conditionnel présent.

ich würde seyn, je serois.
 du würdest seyn, tu serois.
 er würde seyn, il seroit.
 wir würden seyn, nous serions.
 ihr würdet seyn, vous seriez.
 sie würden seyn, ils seroient.

Conditionnel passé.

ich würde gewesen seyn, j'aurois été.
 du würdest gewesen seyn, tu aurois été.
 er würde gewesen seyn, il auroit été.
 wir würden gewesen seyn, nous aurions été.
 ihr würdet gewesen seyn, vous auriez été.
 sie würden gewesen seyn, ils auroient été.

26.

Werden, devenir (1) se conjugue ainsi:

INDICATIF.

CONJONCTIF.

Présent.

ich werde, je deviens.	ich werde, je devienne.
du wirst, tu deviens.	du werdest, tu deviennes.
er wird, il devient.	er werde, il devienne.
wir werden, nous devenons.	wir werden, nous devenions.
ihr werdet, vous devenez.	ihr werdet, vous deveniez.
sie werden, ils deviennent.	sie werden, ils deviennent.

(1) Werden, signifie devenir, quand il est seul; mais étant avec un autre verbe, il n'a plus de signification propre, et ne sert que d'auxiliaire, et dans ce cas son participe geworden, perd la syllabe ge, et fait simplement worden, comme on le verra à la conjugaison d'un verbe passif.

Imparfait.

ich wurde	ou ward,	je de-	ich würde,	je deviendrais
du wurdest	ou wardst,	venois	du würdest,	ou je de-
er wurde	ou ward,	ou je	er würde,	vinse etc.
wir wurden,		devins	wir würden,	
ihr wurdet,		etc.	ihr würdet,	
sie wurden,			sie würden,	

Parfait.

Indic. { ich bin geworden, je suis devenu.
 { du bist geworden, tu es devenu etc.

Conj. { ich sey geworden, je sois devenu etc.
 { du seyst geworden,

Plusqueparfait.

Indic. ich war geworden, j'étois devenu etc.

Conj. ich wäre geworden, je serois devenu etc.

Futur.

Indic. { ich werde werden, je deviendrai.
 { du wirst werden, tu deviendras.
 { er wird werden, il deviendra.
 { wir werden werden, nous deviendrons.
 { ihr werdet werden, vous deviendrez.
 { sie werden werden, ils deviendront.

Conj. { ich werde werden, je deviendrai.
 { du werdest werden, tu deviendras etc.

Futur passé.

Indic. { ich werde geworden seyn, je serai devenu.
 { du wirst geworden seyn, tu seras devenu etc.

Conj. { ich werde geworden seyn, je serai devenu.
 { du werdest geworden seyn, tu seras devenu etc.

Conditionnel présent.

ich würde werden, je deviendrais.
 du würdest werden, tu deviendrais.
 er würde werden, il deviendrait.
 wir würden werden, nous deviendrions.
 ihr würdet werden, vous deviendriez.
 sie würden werden, ils deviendraient.

Conditionnel passé.

ich würde geworden seyn, je serois devenu.
 du würdest geworden seyn, tu serois devenu etc.

27.

Sollen, wollen, se conjuguent ainsi :

Indicatif, Présent.

ich soll, je dois.	ich will, je veux.
du sollst, tu dois.	du willst, tu veux.
er soll, il doit.	er will, il veut.
wir sollen, nous devons.	wir wollen, nous voulons.
ihr sollet, sollt, vous devez.	ihr wollet, wollt, vous voulez.
sie sollen, ils doivent.	sie wollen, ils veulent.

Imparfait.

ich sollte, je devois.	ich wollte, je voulais.
du solltest, tu devois etc.	du wolltest, tu voulois etc.

Parfait.

ich habe gesollt, j'ai dû.	ich habe gewollt, j'ai voulu.
et tout le reste, régulièrement.	

28.

Mögen, können et lassen, se conjuguent ainsi :

ich mag,	ich kann,	ich lasse,
je veux.	je puis.	je laisse, je fais.
du magst,	du kannst,	du lässest.
er mag,	er kann,	er läßt.
wir mögen,	wir können,	wir lassen.
ihr möget,	ihr könnet,	ihr lasset.
sie mögen,	sie können,	sie lassen.

Imparfait.

ich mochte,	ich konnte,	ich ließ,
je voulais.	je pouvois, savois.	je laissois, je faisois.
du mochtest, etc.	du konntest, etc.	du ließeest, etc.

Parfait.

ich habe gemocht,	gefunden,	gelassen,
j'ai voulu.	pu.	laissé etc.

Conjonctif présent.

ich möge, (1)	ich könne,	ich lasse,
je veuille.	je puisse.	je laisse, je fasse.
du mögest,	du könntest,	du lässtest.
er möge,	er könne,	er lasse.
wir mögen,	wir können,	wir lassen.
ihr möget,	ihr könntet,	ihr lasset.
sie mögen,	sie können,	sie lassen.

Imparfait.

ich möchte,	ich könnte,	ich ließe,
je voudrais,	je pourrais,	je laisserais, ferois.
du möchtest,	du könntest,	du ließe.
er möchte,	er könnte,	er ließe.
wir möchten,	wir könnten,	wir ließen.
ihr möchtet,	ihr könntet,	ihr ließt.
sie möchten,	sie könnten,	sie ließen.

29.

Müssen, (2) devoir, falloir, être obligé ; Participe gemusst, se conjugue ainsi :

INDICATIF.

Présent.

ich muß (arbeiten), il faut que je (travaille)
ou il me faut (travailler).

(1) On peut remarquer que le présent du conjonctif de tous les verbes est toujours régulier.

(2) Ce verbe n'est pas impersonnel comme *falloir*, mail il a les trois personnes tant du sing que du plur. C'est pourquoi il faut périphraser, si l'on veut le traduire par *falloir*, comme on voit par cette conjugaison, que je rapporte ici, parce que le verbe est d'un grand usage; il sert aussi quelquefois d'auxiliaire au futur; p. ex. *tu mourras, du mußt sterben*.

du mußt, il faut que tu . . .
 er muß, il faut qu'il . . .
 wir müssen, il faut que nous . . .
 ihr müßet, il faut que vous . . .
 sie müssen, il faut qu'ils . . .

C O N J O N C T I F.

Présent.

ich müsse, il me faille . . .	wir müssen, il nous faille.
du müßest, il te faille.	ihr müßet, il vous faille.
er müsse, il lui faille.	sie müssen, il leur faille.

Imparfait.

ich müßte, il falloit que je . . . ich müßte, il faudroit que je . .
 du müßtest, il falloit que tu . . . du müßtest, il faudroit que tu . .
 et ainsi de suite.

Parfait.

ich habe gemußt, (1) il m'a fallu, ou il a fallu que je . . .

Futur.

ich werde müssen, il me faudra, ou il faudra que je . . .
 et ainsi de suite.

(1) Toutes les fois que ce verbe est accompagné d'un autre verbe à l'infinitif, il ne compose pas ses temps du passé du participe passif, comme les autres verbes; mais de son infinitif; et l'on dit p. ex. ich habe ~~müssen~~ arbeiten, il m'a fallu travailler, au lieu de: ich habe gemußt. La même chose est à observer à l'égard des verbes suivans :

heißen, ordonner.	machen, faire.
helfen, aider.	mögen, vouloir.
hören, entendre.	sehen, voir.
können, pouvoir, savoir.	sollen, devoir.
lernen, apprendre.	wollen, vouloir.
lassen, laisser, faire.	

P. ex. was habe ich sagen wollen? qu'ai-je voulu dire?
 ich habe ihn kommen sehen, je l'ai vu venir.
 ich hätte ein Kleid machen lassen, j'aurois fait faire un habit.

DOUZIÈME LEÇON.

De la Conjugaison des Verbes réguliers actifs et passifs.

30.

Tous les Verbes réguliers se conjuguent dans la forme active de la manière suivante :

INFINITIF.

IMPÉRATIF.

Prés. lieben, (1) aimer.

liebe, aime.

Parf. geliebt haben, avoir aimé.

er liebe, qu'il aime.

liebet, aimez.

Participe actif.

lieben wir, aimons (2).

liebend, aimant.

sie mögen lieben, qu'ils aiment.

Participe passif.

geliebet ou geliebt, (3) aimé.

INDICATIF.

CONJONCTIF.

Présent.

Ich liebe, j'aime.

Ich liebe, j'aime.

du liebest ou liebst, tu aimes.

du liebest, tu aimes.

er liebet ou liebt, il aime.

er liebe, il aime.

wir lieben, nous aimons.

wir lieben, nous aimions.

ihr liebet ou liebt, v. aimez.

ihr liebet, vous aimiez.

sie lieben, ils aiment.

sie lieben, ils aiment.

(1) Tous les verbes allemands se terminent à l'infinitif en en; quelques-uns souffrent la contraction, c'est-à-dire, la suppression de l'e avant l'n, comme: sammeln, bindern &c.

(2) Voyez, pour le reste de l'infinitif et de l'impératif, le verbe haben.

(3) Cette contraction a lieu dans la plupart des participes des verbes réguliers, de même qu'à l'imparfait de l'indicatif, à moins que le verbe ne finisse à l'infinitif en ten; dans ce cas il faudroit conserver l'e, comme: ich arbeitete &c.

Dans les verbes qui commencent par be, emp, ent, er, ver, zer, um et voll, si toutefois ces deux derniers ne sont pas séparables, et dans ceux qui finissent par tren, dérivés d'une langue étrangère, on n'ajoute pas la syllabe initiale ge, au participe passif; ainsi on ne dira pas: geerzählt, geverfaust, gevollführet, mais seulement: erzählt, raconté; verfaust, vendu; vollführet, exécuté.

Imparfait.

ich liebete *ou* ich liebte, j'ai-
mois *ou* j'aimai.

du liebtest, tu aimois.

er liebte, il aimoit.

wir liebten, nous aimions.

ihr liebtet, vous aimiez.

sie liebten, ils aimoient.

ich liebete, j'aimerois *ou* j'ai-
masse.

du liebtest, tu aimerois.

er liebete, il aimerait.

wir liebten, nous aimerions.

ihr liebetet, vous aimeriez.

sie liebten, ils aimeraient.

Parfait.

ich habe geliebt, j'ai aimé.

du hast geliebt, tu as aimé.

er hat geliebt, il a aimé.

wir haben geliebt, nous avons
aimé.

ihr habt geliebt, vous avez
aimé.

sie haben geliebt, ils ont aimé.

ich habe geliebt, j'aie aimé.

du habest geliebt, tu aies aimé.

er habe geliebt, il ait aimé.

wir haben geliebt, nous ayons
aimé.

ihr habet geliebt, vous ayez
aimé.

sie haben geliebt, ils aient
aimé.

Plusqueparfait.

ich hatte geliebt, j'avois aimé. ich hätte geliebt, j'aurois
aimé.

du hättest geliebt, tu avois aimé. du hättest geliebt, tu aurois
aimé.

er hatte geliebt, il avoit aimé. er hätte geliebt, il auroit
aimé.

wir hatten geliebt, nous avions aimé. wir hätten geliebt, nous au-
rions aimé.

ihr hättet geliebt, vous aviez aimé. ihr hättet geliebt, vous au-
riez aimé.

sie hatten geliebt, ils avoient aimé. sie hätten geliebt, ils auroient
aimé.

Futur.

ich werde lieben, j'aimerai.

du wirst lieben, tu aimeras.

er wird lieben, il aimera.

wir werden lieben, nous aime-
rons.

ich werde lieben, j'aimerai etc.

du werdest lieben.

er werde lieben.

wir werden lieben.

ihre werdet lieben, v. aimerez. ihre werdet lieben.
 sie werden lieben, ils aime- sie werden lieben.
 ront.

Futur passé.

ich werde geliebt haben, j'au- rai aimé etc.	ich werde geliebt haben, j'au- rai aimé etc.
du wirst geliebt haben.	du werdest geliebt haben.
er wird geliebt haben.	er werde geliebt haben.
wir werden geliebt haben.	
ihre werdet geliebt haben.	
sie werden geliebt haben.	

*Conditionnel présent.**Conditionnel passé.*

ich würde lieben, j'aimerois.	ich würde geliebt haben, j'au- rois aimé etc.
du würdest lieben, tu aimerois.	du würdest geliebt haben.
er würde lieben, il aimerait.	er würde geliebt haben.
wir würden lieben, nous aime- rions.	wir würden geliebt haben.
ihre würdet lieben, v. aimeriez.	ihre würdet geliebt haben.
sie würden lieben, ils aime- roient.	sie würden geliebt haben.

Verbe passif, geliebt werden.

31.

Tous les verbes susceptibles d'avoir la forme pas-
sive, se conjuguent avec leur participe passif et l'auxi-
liaire werden (.) de la manière suivante :

I N F I N I T I F.

<i>Présent.</i>	geliebt werden, être aimé.
<i>Parfait.</i>	geliebt worden seyn, avoir été aimé.
<i>Participe.</i>	geliebt, aimé.
<i>Part. fut.</i>	zu lieben, qui est à aimer.

(1) Il n'y a de véritables verbes passifs prenant l'auxiliaire werden, que ceux qui peuvent se retourner à l'actif, et au même temps où est l'auxiliaire françois *être*; si, en le retournant à l'ac-
tif, le sens de la phrase demandoit qu'on mît le verbe dans un

Présent.

INDICATIF.

CONJONCTIF.

<i>Ich werde geliebt, je suis aimé.</i>	<i>Ich werde geliebt, je sois aimé.</i>
<i>du wirst geliebt, tu es aimé.</i>	<i>du werdest geliebt, tu sois aimé.</i>
<i>er wird geliebt, il est aimé.</i>	<i>er werde geliebt, il soit aimé.</i>
<i>wir werden geliebt, nous sommes aimés.</i>	<i>wir werden geliebt, nous soyons aimé.</i>
<i>ihr werdet geliebt, vous êtes aimés.</i>	<i>ihr werdet geliebt, vous soyez aimés.</i>
<i>sie werden geliebt, ils sont aimés.</i>	<i>sie werden geliebt, ils soyent aimés.</i>

autre temps que celui où se trouve l'auxiliaire *être* qu'on retourne, alors ce seroit une marque que l'expression n'est pas passive, et que le participe n'est autre chose qu'un adjectif, attribut du sujet, et que l'auxiliaire *être* doit se rendre par *seyn*, et non par *werden*. *Exemples :*

1. *Je suis payé; dans ce sens : on me paye.*
2. *J'étois payé; — — — on me payoit.*
3. *Je serois payé; — — — on me payeroit.* Le verbe *être payé*, est un véritable verbe passif, et doit se traduire

1. *Ich werde bezahlt.*
2. *Ich wurde bezahlt.*
3. *Ich würde bezahlt werden.* Mais ces mêmes exemples

1. *Je suis payé, dans cet autre sens : on m'a payé,*
2. *J'étois payé, — — — on m'avoit payé,*
3. *Je serois payé, — — — on m'auroit payé,* ne présentent plus qu'un participe adjectif, attribut du sujet, puisque le verbe tourné à l'actif, n'est pas au même temps que le verbe *être* qui correspond avec lui, et par conséquent cet auxiliaire doit se traduire par *seyn*, comme :

1. *Ich bin bezahlt.*
2. *Ich war bezahlt.*
3. *Ich würde bezahlt seyn.*

Ou bien, *être* est l'auxiliaire du passif et doit être traduit par *werden*, quand on veut dire que le sujet éprouve, a éprouvé ou éprouvera un changement de la part d'un objet exprimé ou sous-entendu. *Être* n'est pas auxiliaire et est à rendre par *seyn*, lorsqu'on veut dire que le sujet se trouve, s'est trouvé, ou se trouvera dans un certain état.

Imparfait.

Imparfait.

ich wurde <i>ou</i> ward geliebt, j'é-	ich würde geliebt, je serois
tois aimé, <i>ou</i> je fus aimé.	aimé <i>ou</i> je fusse aimé etc.
du wurdest geliebt, tu étois	du würdest geliebt,
aimé etc.	er würde geliebt,
er wurde geliebt,	wir würden geliebt,
wir wurden geliebt,	ihr würdet geliebt,
ihr wurdet geliebt,	sie würden geliebt.
sie wurden geliebt.	

Parfait.

ich bin geliebt worden, j'ai	ich sey geliebt worden, j'aie
été aimé etc.	été aimé etc.
du bist geliebt worden,	du senst geliebt worden,
er ist geliebt worden,	er sey geliebt worden,
wir sind geliebt worden,	wir seyn geliebt worden,
ihr send geliebt worden,	ihr send geliebt worden,
sie sind geliebt worden.	sie seyn geliebt worden.

Plusqueparfait.

ich war geliebt worden, j'avois	ich ware geliebt worden, j'eusse
été aimé etc.	été aimé etc.
du warst geliebt worden etc.	du wärest geliebt worden etc.

Futur.

ich werde geliebt werden, je	ich werde geliebt werden, je
serai aimé etc.	serai aimé etc.
du wirst geliebt werden,	du werdest geliebt werden,
er wird geliebt werden,	er werde geliebt werden,
wir werden geliebt werden,	wir werden geliebt werden,
ihr werdet geliebt werden,	ihr werdet geliebt werden,
sie werden geliebt werden.	sie werden geliebt werden.

Futur passé.

ich werde geliebt worden seyn,	ich werde geliebt worden seyn,
j'aurai été aimé etc.	j'aurai été aimé etc.
du wirst geliebt worden seyn,	du werdest geliebt worden seyn,
er wird geliebt worden seyn,	er werde geliebt worden seyn,
etc.	etc.

*Conditionnel présent.**Conditionnel passé.*

ich würde geliebt werden, je
serois aimé.

du würdest geliebt werden,
er würde geliebt werden,
wir würden ic.

ich würde geliebt worden seyn,
j'aurois été aimé etc.

du würdest geliebt worden seyn,
er würde geliebt worden seyn,
wir würden ic.

Conjuguez de même :

hassen, haïr.
loben, louer.
setzen, mettre, poser.
stellen, mettre (debout).
machen, faire.
putzen, nettoyer.
hoffen, espérer.
sagen, dire.
reden, parler.
fragen, demander.

antworten, répondre.
lehren, enseigner.
lernen, apprendre.
hören, entendre.
glauben, croire.
spielen, jouer.
kaufen, acheter.
verkaufen, vendre.
lachen, rire.
wünschen, souhaiter etc. etc.

32.

Les Verbes réguliers suivans prennent l'auxiliaire seyn pour composer leurs temps passés.

begegnen, rencontrer.
erröthen, rougir.
folgen, suivre; succéder.
glitschen, glisser.
hüpfen, sautiller, bondir.
klettern, grimper.
landen, aborder, prendre
terre.

reisen, voyager.
schiffen, naviguer.
segeln, faire voile.
stolpern, broncher.
stranden, échouer.
vorrücken, avancer.

Ainsi on dit : ich bin begegnet, j'ai rencontré ; ich war begegnet, j'avois rencontré ; ich würde begegnet seyn, j'aurois rencontré ; et ainsi des autres.

TREIZIÈME LEÇON.

Des Verbes irréguliers et de leur Conjugaison.

Les verbes irréguliers sont ceux qui ne suivent pas dans tous les temps et dans toutes les personnes le verbe *lieben* (30). C'est principalement à l'imparfait de l'indicatif et du conjonctif ; au participe passif, quelquefois à la 2.^e et 3.^e personne du présent de l'indicatif, et à l'impératif, où leur irrégularité se fait sentir.

On peut réduire les verbes irréguliers à cinq classes :

La 1.^{re} comprend ceux qui à l'imparfait de l'indicatif changent leur voyelle radicale en *a*, comme :

<i>befehlen</i> , commander.	<i>ich befahl</i> , je commandois.
<i>beten</i> , prier.	<i>ich bat</i> , je priois.

La 2.^e comprend les verbes qui à l'imparfait changent leur voyelle radicale en *ie*, comme :

<i>bleiben</i> , rester, demeurer.	<i>ich blieb</i> , je restois.
<i>fallen</i> , tomber.	<i>ich fiel</i> , je tombois.

La 3.^e classe comprend ceux qui prennent à l'imparfait un simple *t*, comme :

<i>gleichen</i> , ressembler.	<i>ich glich</i> , je ressemblois.
<i>schneiden</i> , couper.	<i>ich schnitt</i> , je coupois.

La 4.^e comprend les verbes qui à l'imparfait changent leur voyelle radicale en *o*, comme :

<i>betriegen</i> , tromper.	<i>ich betrog</i> , je trompois.
<i>verlieren</i> , perdre.	<i>ich verlor</i> , je perdois.

La 5.^e classe enfin contient les verbes qui à l'imparfait de l'indicatif changent leur voyelle radicale en *u*, comme :

<i>schlagen</i> , battre, frapper.	<i>ich schlug</i> , je battois.
<i>tragen</i> , porter.	<i>ich trug</i> , je portois.

A l'imparfait du conjonctif, les voyelles *a*, *o* et *u*, ainsi substituées à la voyelle radicale, se changent en *â*, *ô* et *û*. *Ex.*

Ich bâte, du bâtest, er bâte, je prierois etc.

Ich betrôge, du betrôgest, er betrôge, je tromperois etc.

Ich schlûge, du schlûgest, er schlûge, je battrois etc.

33.

Table et Conjugaison des Verbes irréguliers allemands.

Les temps et les personnes qui ne sont pas rapportés ici, sont réguliers, ou ils dérivent de ceux qui sont indiqués. Les composés se conjuguent comme les simples.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe passé.</i>	<i>Prés. de l'ind. 2 et 3 pers. du sing.</i>	<i>Imparfait de l'indicatif 1 pers. du sing.</i>	<i>Impératif.</i>
Befehlen, commander.	befohlen, commandé.	du befehlst. er befiehlt.	ich befahl. (subj. ich be- fehle.	befiehl.
bestreuen, s'appliquer.	bestreut, appliqué.		ich bestreue mich.	bestreue dich.
beißen, mordre.	gebissen, mordu.		ich biß.	beiß.
bergen, cacher.	geborgen.	du birgst. er birgt.	ich barg.	birg.
bersten, crever.	geborsten.	du birdest. er birst.	ich barst, borst. (sub. ich börste)	
besinnen, sich se souvenir.	besonnen.		ich besann mich.	besinne dich.
betriegen, tromper.	betrogen.		ich betrog.	betriege.
bewegen, émouvoir. engager à..	bewogen, ému.		ich bewog.	bewege.
biegen, courber.	gebogen.	du beugst. er beugt.	ich bog.	beug.
bieten, offrir.	geboten, offert.		ich bot.	biete.
binden, lier.	gebunden.		ich band.	binde.
bitten, prier.	gebeten.		ich bat.	bitte.
blasen, souffler.	geblasen.	du blästest. er bläst.	ich blies.	blas.
bleiben, rester.	geblieben.		ich blieb.	bleib.
braten, rôti.	gebraten.		ich briet.	brate.
brechen, casser, rompre.	gebrochen.	du brichst. er bricht.	ich brach.	brich.
brennen, brûler.	gebrennt ou gebrannt.		ich brannte. subj. brennete.	brenne.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe passé.</i>	<i>Présent de l'indicatif.</i>	<i>Imparfait de l'indicatif.</i>	<i>Impéra- tif.</i>
bringen , apporter.	gebracht.		ich brachte.	bring.
denken, penser	gedacht.		ich dachte.	denke.
dreschen , battre le blé.	gedroschen.	du drischest. er drischt.	ich drosch.	drisch.
dringen, pres- ser, insister.	gedrungen.		ich drang.	dringe.
empfehlen, re- commander.	empfohlen.	du empfiehlst. er empfiehlt.	ich empfahl.	empfehl.
erbleichen , pâler.	erblichen.		ich erblich.	erbleiche.
erschallen , se répandre, retentir.	erschollen , retenti (bin)		ich erscholl.	erschalle.
erschrecken , s'effrayer.	erschrocken (bin)	du erschrickst. er erschrickt.	ich erschrack.	erschrick.
ermågen, con- sidérer, pren- dre en consid.	ermogen.		ich erwog.	ermåge.
essen, manger.	gegessen.	du issest. er ißt.	ich aß.	iß.
fahren , aller en voiture ou par eau.	gefahren (bin)	du fährst. er fährt.	ich fuhr.	fahre.
fallen, tomber	gefallen (bin)	du fällst. er fällt.	ich fiel.	falle.
fangen, pren- dre, attraper.	gefangen , pris.	du fängst. er fängt.	ich fieng.	fange.
fechten , com- battre, faire les armes.	gefochten.	du fichtest. er ficht.	ich focht.	ficht.
finden, trouver	gefunden.		ich fand.	finde.
flechten , tres- ser.	geflochten.	du flichst. er flicht.	ich flocht.	flicht.
fliegen , voler. (en l'air).	geflogen (bin)		ich flog.	fliege.
fliehen , fuir.	geflohen (bin)		ich floh.	fliehe.
fließen, couler.	geflossen (bin)		ich floß.	fließe.
fressen, manger goulument.	gefressen.	du frissest. er frißt.	ich fraß.	friß.
frieren , avoir froid; geler.	gefroren, gele		es fror mich , j'avois froid.	friere.
gebåhren, en- fanter.	gebohren.		ich gebahr.	gebiehr.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe passé.</i>	<i>Présent de l'indicatif.</i>	<i>Imparfait de l'indicatif.</i>	<i>Impéra- tif.</i>
geben, donner.	gegeben.	du gibst. er gibt.	ich gab.	gib.
gedeihen, ve- nir à bien.	gediehen.		es gedieh.	gedeihe.
gehen, aller.	gegangen.		ich gieng.	gehe.
gelingen, réus- sir. v. <i>impers.</i>	gelungen(ist)		es gelang.	
gelten, valoir.	gegolten.	du giltst. er gilt.	ich galt.	gilt.
genießen, jouir.	genossen.		ich genoss.	genieße.
geschehen, ar- river, se faire.	geschehen.	es geschieht, il arrive.	es geschah.	
genesen, se ré- tablir.	genesen.		ich genas.	geneße.
gewinnen, gagner.	gewonnen.		ich gewann.	gewinne.
gießen, verser.	gegossen.		ich goß.	gieße.
gleichen, res- sembler.	geglichen.		ich glich.	gleiche.
graben, creuser.	gegraben.	du gräbst. er gräbt.	ich grub.	grabe.
greifen, saisir q.ch.	gegriffen, saisi.		ich griff.	greife.
halten, tenir.	gehalten.	du hältst. er hält.	ich hielt.	halte.
hängen, pendre.	gehangen.	du hängst. er hängt.	ich hieng.	hänge.
hauen, cou- per, tailler.	gehauen.		ich hieb.	haue.
heben, lever.	gehoben.		ich hob.	heb.
heißen, s'appeler.	geheißen.		ich hieß.	heiße.
helfen, aider.	geholfen.	du hilfst. er hilfst.	ich half.	hilf.
kennen, connoître.	gekant.		ich kannte. <i>subj.</i> ich kēnete.	kenne.
klingen, sonner.	geklungen.		ich klang.	klinge.
kommen, venir.	gekommen (bin).	du kommst. er kommt.	ich kam.	komm.
kriechen, ramper.	gekrochen (bin).		ich kroch.	krieche.
laden, charger.	geladen.		ich lud.	lade.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe passé.</i>	<i>Présent de l'indicatif.</i>	<i>Imparfait de l'indicatif.</i>	<i>Impéra- tif.</i>
laufen, courir.	gelaufen (bin).	du läufst. er läuft.	ich lief.	lauf.
leiden, souffrir.	gelitten.		ich litt.	leide.
leihen, prêter.	geliehen.		ich lieb.	leihe.
lesen, lire.	gelesen, lu.	du liestest. er liestet.	ich las.	lies.
liegen, être couché.	gelegen.		ich lag.	lieg.
löschen, s'éteindre.	gelöschen.		ich lösch.	lösche.
lügen mentir.	gelogen.		ich log.	lüge.
mahlen, moudre.	gemahlen.		ich mahlte, <i>reg</i>	
meiden, éviter.	gemieden.		ich mied.	meide.
melfen, traire.	gemolken.		ich molk.	melke.
messen, mesurer.	gemessen.	du missest. er mißt.	ich maß.	miß.
nehmen, prendre.	genommen.	du nimmst. er nimmt.	ich nahm.	nimm.
nennen, nommer.	genennt.		ich nannte. (<i>subj. nennete</i>)	nenne.
pfleifen, siffler.	gepfiffen.		ich pfiff.	pfleife.
pflegen, (1) soigner.	gepflogen.		ich pflog.	pflege.
preisen, louer.	gepriesen.		ich pries.	preise.
quellen, sourdre.	gequollen.	du quillst. er quillt.	ich quoll.	quill.
rathen, conseiller.	gerathen.	du rathst. er rath.	ich rieth.	rathe.
reiben, frotter.	gerieben.		ich rieb.	reibe.
reißen, déchirer.	gerissen.		ich riß.	reisse.
reiten, aller à cheval.	geritten.		ich ritt.	reite.
rennen, courir.	gerannt.		ich rannte. <i>subj. ich rennete</i>	renne.
riechen, sentir, flairer.	gerochen.		ich roch.	rieche.
ringen, lutter.	gerungen.		ich rang.	ringe.
rinnen, couler <i>parlant d'un vase.</i>	geronnen.		ich rann.	rinne.

(1) Il y a quelques-uns de ces verbes qui sont réguliers dans un sens, et irréguliers dans un autre sens; de ce nombre est *pflegen*, qui est régulier, quand il signifie *avoir coutume*.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe passé.</i>	<i>Présent de l'indicatif.</i>	<i>Imparfait de l'indicatif.</i>	<i>Impéra- tif.</i>
rufen, appeler.	gerufen.		ich rief.	rufe.
saufen, boire avec excès.	gesoffen.		ich soff.	saufe.
saugen, sucer.	gesogen.		ich sog.	sauge.
schaffen, créer.	geschaffen.		ich schuf.	schaffe.
schneiden, tondre.	geschoren.		ich schor.	scheere.
scheiden, séparer.	geschieden.		ich schied.	scheide.
scheinen, sem- bler; reluire.	geschienen.		ich schien.	scheine.
schelten, injurier.	gescholten.	du schiltst. er schilt.	ich schalt.	schilt.
schieben, pousser.	geschoben.		ich schob.	schiebe.
schießen, tirer av. des armes.	geschossen.		ich schoß.	schieße.
schinden, écorcher.	geschunden.		ich schund.	schinde.
schlafen, dormir.	geschlafen.	du schläfst. er schläft.	ich schlief.	schlafe.
schlagen, bat- tre, frapper.	geschlagen.	du schlägst. er schlägt.	ich schlug.	schlage.
schleichen, se traîner.	geschlichen.		ich schlich.	schleiche.
schleifen, aiguïser.	geschliffen.		ich schliff.	schleife.
schließen, fer- mer; finir.	geschlossen.		ich schloß.	schließe.
schlingen, avaler.	geschlungen.		ich schlang.	schlinge.
schmeißen, jeter.	geschmissen.		ich schmiß.	schmeiße.
schmelzen, se fondre.	geschmolzen.	du schmilzest. er schmilzt.	ich schmolz.	schmilz.
schneiden, couper.	geschnitten.		ich schnitt.	schneide.
schreiben, écrire.	geschrieben.		ich schrieb.	schreibe.
schreien, crier.	geschrieen.		ich schrie.	schreie.
schreiten, marcher.	geschritten.		ich schritt.	schreite.
schweigen, se taire.	geschwiegen (habe).		ich schwieg.	schweige.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe passé.</i>	<i>Présent de l'indicatif.</i>	<i>Imparfait de l'indicatif.</i>	<i>Impératif.</i>
schwellen, s'enfler.	geschwollen.	du schwillst. er schwillt.	ich schwoll.	schwill.
schwimmen, nager.	geschwommen.		ich schwamm.	schwimme.
schwinden, décroître.	geschwunden.		ich schwand.	schwinde.
schwingen, vanner.	geschwungen.		ich schwang.	schwinge.
schwören, jurer.	geschworen.		ich schwor.	schwöre.
sehen, voir.	gesehen.	du siehst. er sieht.	ich sah.	siehe.
senden, envoyer.	gesandt.		ich sandte. subj. sendete.	sende.
sieden, bouillir	gesotten.		ich sott.	siede.
singen, chanter	gesungen.		ich sang.	singe.
sinken, couler à fond.	gesunken.		ich sank.	sinke.
sinnen, penser.	gesonnen.		ich sann.	sinne.
sitzen, être assis	gessen.		ich saß.	sitze.
speien, cracher, vomir.	gespien.		ich spie.	speie.
spinnen, filer.	gesponnen.		ich spann.	spinne.
sprechen, parler.	gesprochen.	du sprichst. er spricht.	ich sprach.	sprich.
springen, sauter.	gesprungen.		ich sprang.	springe.
stechen, piquer	gestochen.	du stichst. er sticht.	ich stach.	stich.
stehen, être debout.	gestanden.		ich stand ou stund.	stehe.
stehlen, voler, dérober.	gestohlen.	du stiehlst. er stiehlt.	ich stahl.	stiehl.
steigen, monter.	gestiegen.		ich stieg.	steige.
sterben, mourir.	gestorben.	du stirbst. er stirbt.	ich starb. subj. ich stürbe.	stirb.
stinken, puer.	gestunken.		ich stank.	stinke.
stoßen, pousser; piler.	gestoßen.	du stößest. er stößt.	ich stieß.	stoße.
streiten, combattre; disputer.	gestritten.		ich stritt.	streite.
thun, faire.	gethan.		ich that.	thue.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe passé.</i>	<i>Présent de l'indicatif.</i>	<i>Imparfait de l'indicatif.</i>	<i>Impéra- tif.</i>
tragen porter.	getragen.	du trägst. er trägt.	ich trug.	trage.
treffen , atteindre.	getroffen.	du triffst. er trifft.	ich traf.	triff.
treiben , pousser.	getrieben.		ich trieb.	treibe.
treten , mar- cher, fouler.	getreten.	du trittst. er tritt,	ich trat.	tritt.
trinken, boire.	getrunken.		ich trank.	trinke.
verderben, pé- rir, se gâter.	verdorben.	du verdirbst. er verdirbt.	ich verderb.	verdirb.
verdrießen , fâcher. <i>verbe impers.</i>	verdrossen.		es verdross mich.	
vergessen , oublier.	vergessen.	du vergiffest. er vergift.	ich vergaß.	vergiß.
verlieren , perdre.	verloren.		ich verlor.	verliere.
wachsen , croître.	gewachsen.	du wächsest. er wächst.	ich wuchs.	wachse.
waschen, laver.	gewaschen.		ich wusch.	wasche.
weben, tisser	gewoben.		ich web.	webe.
weichen, céder.	gewichen.		ich wich.	weiche.
weisen , montrer.	gewiesen.		ich wies.	weise.
wenden , tourner.	gewandt.		ich wandte. <i>sbj. ich wendete</i>	wende.
werben , enrôler.	geworben.	du wirbst. er wirbt.	ich warb.	wirb.
werfen, jeter.	geworfen.	du wirfst. er wirft.	ich warf.	wirf.
wiegen, peser.	gewogen.		ich wog.	wieg.
winden, guin- der, tourner.	gewunden.		ich wand.	winde.
wissen, savoir.	gewußt.	ich weiß. du weißt. er weiß.	ich wußte.	wisse.
ziehen, tirer.	gezogen.		ich zog.	ziehe.
zwingen , forcer.	gezwungen.		ich zwang.	zwinge.

QUATORZIÈME LEÇON.

De la Conjugaison des Verbes composés d'une Préposition séparable, des Verbes réciproques et impersonnels.

§. I. VERBES COMPOSÉS.

34.

Il y a des verbes allemands, tant réguliers qu'irréguliers, qui se composent d'une préposition ou d'un autre mot, lequel s'en détache, soit pour recevoir la syllabe *ge* du participe passif, ou la particule *zu, de*, à l'infinitif, soit pour se placer après le verbe, et même à la fin de la phrase, suivant les règles de la construction.

Exemple. Aufmachen, ouvrir; zumachen, fermer. Macher auf, ouvrez. Macher die Thür auf, ouvrez la porte. Ich habe sie aufgemacht, je l'ai ouverte.

Les verbes composés de ces mots séparables ont, généralement parlant, une signification complexe, composée de celle qu'ils avoient étant simples, et de celle du mot qui y est joint. Ainsi pour bien sentir la signification d'une verbe composé, il faut savoir celle du verbe simple, et celle du mot dont il est composé.

Voici les prépositions, adverbes et autres mots les plus remarquables dont les verbes peuvent se composer, avec la signification qui leur est propre.

ab, de, de cela, à bas.	heim, chez soi, à la maison.
an, à, auprès, contre.	her, par ici, vers ici.
auf, sur, dessus.	hin, y, par là, vers là.
aus, de, dehors.	los, libre, dégagé, débarrassé.
bey, chez, avec, auprès.	mit, avec.
durch, par, au travers etc.	nach, après, suivant.
ein, en, dans etc.	nieder, en bas.
fort, allons, avance, en avant.	um, autour, retourné, renversé.

unter, sous, dessous.

über, sur, dessus.

voll, plein, rempli.

vor, avant, devant.

weg, en, d'ici (en s'éloignant).

wieder, de rechef, encore,
de nouveau.

zu, chez, auprès, avec etc.

zurück, en arrière, sur ses

pas ; de retour.

zusammen, ensemble.

Note. Quelques-uns des mots ci-dessus sont aussi inséparables dans certaines significations, c'est-à-dire, qu'alors ils ne se détachent jamais du verbe, comme : umarmen, embrasser ; unternehmen, entreprendre ; überwinden, vaincre ; vollziehen, exécuter ; et quelques autres qu'on apprendra par l'usage. On distingue par la prononciation les verbes dans lesquels la particule est séparable, de ceux dans lesquels elle ne l'est pas. En prononçant les premiers on appuie sur la particule ; en prononçant les derniers on met l'accent sur le verbe radical. *P. ex.* durchgehen, désertter, et durchgehen, parcourir ; umfahren et umfahren.

Il ne faut pas confondre zurück avec wieder, ni ce wieder avec wider, qui signifie *contre, opposé*, et qui est une préposition inséparable, comme dans les verbes : widerstehen, résister ; sich widersetzen, s'opposer etc.

Le mot séparable : wieder, marque la répétition, le renouvellement de l'action, comme : wieder schreiben, recire, écrire de nouveau ; wieder kommen, revenir, venir encore une fois ; et le mot : zurück, marque le retour, la rétrogradation du mouvement vers le lieu d'où l'on est parti, comme : zurück kommen, revenir de quelque part, dans le lieu d'où l'on étoit parti auparavant ; zurück schreiben, récrire, c'est-à-dire, renvoyer une lettre dans un endroit, d'où une autre étoit venue.

Conjugaison d'un Verbe composé d'une préposition séparable : ausgehen, sortir (aller dehors)
verbe irrégulier.

INFINITIF.

IMPÉRATIF.

Prés. ausgehen, sortir.

auszugehen, de sortir,
à sortir.

gehe aus, sors.

gehet aus,

gehen Sie aus,

} sortez.

§. II. VERBES RÉFLÉCHIS.

La position du pronom personnel au datif ou à l'accusatif dans les verbes réciproques ou réfléchis, est la même que celle des mots séparables, tantôt avant et tantôt après le verbe, suivant les règles de la construction.

35.

Tous les verbes réciproques ou réfléchis allemands prennent l'auxiliaire *haben*, pour former leurs temps composés du passé.

Conjugaison du Verbe régulier réfléchi
sich freuen, se réjouir.

INFINITIF.

sich freuen, se réjouir.
sich zu freuen, de ou à se réjouir.
sich gefreuet haben, s'être réjoui.
sich freuend, se réjouissant.
gefreuet, réjoui.

IMPÉRATIF.

freue dich, réjouis-toi.
freuet euch,
freue Er, ou Sie sich, } réjouis-
freuen Sie sich, } sez-vous.
freuen wir uns, réjouissons-nous.
sie sollen sich freuen, qu'ils se réjouissent.

INDICATIF.

Présent.

CONJONCTIF.

<i>ich freue mich</i> , je me réjouis.	<i>daß ich mich freue</i> , que je me réjouisse.
<i>du freuest dich</i> , tu te réjouis.	<i>daß du dich freuest</i> , que tu te réjouisses.
<i>er freuet sich</i> , il se réjouit.	<i>daß er sich freue</i> , qu'il se réjouisse.
<i>wir freuen uns</i> , nous nous réjouissons.	<i>daß wir uns freuen</i> , que nous nous réjouissions.
<i>ihr freuet euch</i> , vous vous réjouissez.	<i>daß ihr euch freuet</i> , que vous vous réjouissiez.
<i>sie freuen sich</i> , ils se réjouissent.	<i>daß sie sich freuen</i> , qu'ils se réjouissent.

Imparf. ich freute mich, je me réjouissois etc.

Parfait. ich habe mich gefreuet, je me suis réjoui etc.

Plusqueparf. ich hatte mich gefreuet, je m'étois réjoui etc.

Futur. ich werde mich freuen, je me réjouirai etc.

Futur passé. ich werde mich gefreuet haben, je me serai réjoui etc.

Cond. passé. ich würde mich gefreuet haben, je me serois réjoui etc.

Les verbes suivans sont réfléchis en allemand, sans qu'ils le soient en françois.

sich fürchten, avoir peur.

sich bedanken, remercier.

sich bemühen, tâcher.

sich aufhalten, demeurer.

sich erbrechen, vomir.

sich getrauen, } oser.

sich unterstehen, }

sich schämen, avoir honte; rougir.

sich stellen, faire semblant.

sich verstellen, dissimuler.

et quelques autres.

Les suivans sont réfléchis en françois, sans l'être en allemand.

se coucher, untergehen, (en parlant du soleil).

se faire saigner, zur Ader lassen.

se douter, vermuthen.

s'enfuir, entziehen.

s'en retourner, umkehren.

s'arrêter, stehen bleiben, still stehen.

s'en revenir, zurück kommen.

s'apercevoir, merken, gewahr werden.

se moquer de quelqu'un, einkauffen, auslachen, verspotzen etc.

Conjugaison du Verbe réfléchi régulier, et composé d'une préposition séparable, sich vorstellen, se représenter.

I N F I N I T I F.

I M P É R A T I F.

sich vorstellen, se représenter.

sich vorzustellen, de ou à se représenter.

sich vorgestellt haben, s'être représenté.

sich vorstellend, se représentant.

vorgestellt, représenté.

stelle dir vor, représente-toi.

stellet euch vor, } repré-
stellen Sie sich vor, } sentez-vous.

wir wollen uns vorstellen, représentons-nous etc.

I N D I C A T I F.

C O N J O N C T I F.

	daß	que
ich stelle mir vor, je me représente.	ich mir vorstelle, je me représente.	
du stellst dir vor, tu te repr.	du dir vorstellst, tu te repr.	
er stellt sich vor, il se repr.	er sich vorstelle, il se repr.	
wir stellen uns vor, n. n. repr.	wir uns vorstellen, n. n. repr.	
ihr stellet euch vor, v. v. repr.	ihr euch vorsetlet, v. v. repr.	
sie stellen sich vor, ils se repr.	sie sich vorstellen, ils se repr.	
<i>Imparf.</i> ich stellte mir vor, je me représentais etc.	je me représenterais.	

daß ich mir vorstellte, que je me représentasse etc.

Parfait. ich habe mir vorgestellt, je me suis représenté etc.

Plusqueparf. ich hatte mir vorgestellt, je m'étois représenté etc.

Futur. ich werde mir vorstellen, je me représenterai etc.

Futur passé. ich werde mir vorgestellt haben, je me serai représenté etc.

Cond. prés. ich würde mir vorstellen, je me représenterais.

Cond. passé. ich würde mir vorgestellt haben, je me serois représenté etc.

Conjuguez de même : sich einbilden, s'imaginer.

§. III. VERBES IMPERSONNELS.

Les verbes impersonnels sont ceux qui n'ont que la troisième personne du singulier dans tous les tems.

Il y en a qui sont impersonnels par leur nature, comme :

regnen, pleuvoir. es regnet, il pleut ; es regnete, il pleuvoit ; es hat geregnet, il a plu ; es wird regnen, il pleuvra etc.

donnern, tonner. es donnert, il tonne etc.

blitzen, faire des éclairs. es blizt, il fait des éclairs.

schneyen, neiger. es schneyet, il neige etc.

nebeln, faire du brouillard. es nebelt, il fait du brouillard etc.

geschehen, arriver, se faire. es geschieht, il arrive ; es geschah, il arriva etc.

Il y a des verbes qui ne sont employés comme impersonnels que dans certaines manières de parler, comme :

geben, donner. es gibt, il y a.

seyn, être. es ist, il y a ; comme : es ist lang, il y a long-temps ; es ist warm, il fait chaud ; es war kalt, il faisoit froid ; es ist schön Wetter, il fait beau temps.

Plusieurs verbes impersonnels peuvent exprimer les trois personnes tant du singulier que du pluriel, par le moyen des pronoms conjonctifs au datif ou à l'accusatif qu'on y ajoute, comme :

es dünket mich, il me semble.

es dünket dich, il te semble.

es dünket ihn, il lui semble (à lui).

es dünket sie, il lui semble, (à elle).

es dünket uns, il nous semble.

es dünket euch, il vous semble.

es dünket sie, il leur semble.

de même les suivans :

es hungert mich, j'ai faim.

es hungert dich, tu as faim.

es hungert ihn, il a faim.

es hungert sie, elle a faim.

es hungert uns, nous avons faim.

es hungert euch, vous avez faim.

es hungert sie, ils ont faim.

es freuet mich, je suis ravi.

es dürstet mich, j'ai soif.

es schläfert mich, j'ai sommeil.

es reuet mich, je me repens.

es schauert mich, je frissonne.

es ist mir lieb, je suis bien aise.

es ist dir lieb, tu es bien aise.

es ist ihm lieb, il est bien aise.

es ist ihr lieb, elle est bien aise.

es ist uns lieb, nous sommes bien aises.

es ist euch lieb, vous ê'es bien aise.

es ist ihnen lieb, ils sont bien aises.

ainsi :

es ist mir leid, je suis fâché.

es kommt mir vor, il me semble.

es ist mir warm, kalt, j'ai chaud, froid.

es ist mir wohl, übel, je me trouve bien, mal.

es geht mir wohl, je suis bien dans mes affaires.

es gelingt mir, je réussis.

es eckelt mir, j'ai du dégoût.

es mangelt mir,

es fehlt mir an . . . } je manque de . . .

es hat mir geträumt, j'ai rêvé etc.

Q U I N Z I È M E L E Ç O N.

Des Adverbes, des Conjonctions et des Interjections.

§. I. A D V E R B E S.

Il y a en allemand, comme dans toutes les autres langues, plusieurs sortes d'adverbes, comme :

1. Adverbes de temps.

wann, quand.

jetzt,

jetzo,

jetzund,

ist,

sogleich, tout-à-l'heure.

geschwind, vite.

bald, bientôt.

sobald, aussitôt.

allezeit,

jederzeit,

immer,

} à présent.

} maintenant.

} à cette heure.

zu bestimmten Zeiten, de bonne heure.

beständig, continuellement.

selten, rarement.

ehedessen, autrefois.

vor diesem, ci-devant.

neulich, dernièrement.

von nun an, dès à présent.

alsdann, alors.

hernach, ensuite, après.

gestern, hier.

vorgestern, avant-hier.

heute, aujourd'hui.

heute früh, ce matin.
 heute Mittag, aujourd'hui
 à midi.
 morgen, demain.
 morgen früh, demain matin.
 übermorgen, après demain.
 früh, de bonne heure.
 zu rechter Zeit, à temps, à
 propos.

zur Unzeit, à contre-temps,
 mal-à-propos.
 spät, tard.
 aufs längste, au plus tard.
 jährlich, par an, annuelle-
 ment.
 monatlich, par mois.
 wöchentlich, par semaine.
 täglich, par jour, journalle-
 ment etc.

2. Adverbes de lieu.

wo, où. hier, ici.
 da, là. hin, là, là-bas.
 her, ici, par ici.
 hin und her, par ici, par là.
 weit, fern, loin.
 nahe, proche. dort, là.
 hinten, derrière.
 vornen, devant.
 oben, en haut.
 unten, en bas.
 draußen, dehors.
 drinnen, dedans.
 irgendwo, quelque part.

nirgendswow, nulle part.
 wohin, où.
 woher, d'où.
 wodurch, par où.
 bis, jusques.
 bis dahin, jusques-là.
 überall, partout.
 weiter, plus loin; de suite.
 dort oben, là-haut.
 dort unten, là-bas.
 durch und durch, d'outre en
 outre.
 wie weit, jusqu'où.

3. Adverbes de quantité.

viel, beaucoup.
 mehr, plus. wenig, peu.
 genug, assez.
 sehr, recht, très, fort.
 so viel, autant.
 zu viel, trop.

zu wenig, trop peu.
 ganz, tout, entièrement.
 kaum, à peine.
 nur, seulement; ne — que.
 sehr wenig, très-peu.
 nach und nach, peu-à-peu.

4. Adverbes de qualité et de manière.

gut, bon, bien.
 wohl, bien. recht, bien, juste.
 übel, schlecht, mal.
 besser, mieux.

schlimm, mal.
 schlimmer, plus mal, pis.
 desto besser, tant mieux.
 immer ärger, de pis en pis.

ziemlich, passablement.

so so, là là.

leicht, facilement.

umsonst, inutilement.

stark, fort, fortement.

sachte, doucement.

gern, volontiers.

ungern, contre cœur.

mit Gewalt, de force.

um die Wette, à l'envi.

frenwillig, volontairement.

mit Fleiß, exprès, à dessein.

glücklicher Weise, heureusement, par bonheur.

heimlich, secrètement.

öffentlich, publiquement.

gemächlich, commodément etc.

5. Adverbes de nombre et d'ordre.

oft, souvent. nie, jamais.

wie oft, combien de fois.

so oftmal, tant de fois.

anfänglich, d'abord.

endlich, enfin, finalement.

von neuem, de nouveau.

wie vielmal, combien de fois.

erstlich, premièrement etc.

6. Adverbes d'interrogation.

wie? wie so? comment?

warum? pourquoi?

wieviel? combien?

seit wann? depuis quand?

wie lang? combien de temps?

wie theuer? comb.? quel prix?

wie alt? quel âge?

wie groß? quelle grandeur?

wie hoch? quelle hauteur?

wie sehr? comb.? (beaucoup)

7. Adverbes d'affirmation, de négation et de doute.

Ja, oui. Nein, non.

nicht, ne — pas (1). nichts,
ne — rien.

frenlich, assurément.

wirklich, effectivement.

gewiß, gewißlich, certainement.

allerdings, sans doute.

ja doch, si fait.

ohnefehlbar, sans doute, im-
manquablement.

auch, aussi.

doch, jedoch, dennoch, pour-
tant.

ganz und gar nicht, point du
tout.

wo nicht, si non.

nicht mehr, ne — plus.

vielleicht, peut-être.

schwerlich, difficilement.

(1) Ne — pas de... suivi d'un substantif, se rend le plus souvent en allemand par fein; p. ex. ich habe fein Geld, je n'ai pas d'argent; sie hat keine Kinder, elle n'a pas d'enfans.

On a déjà dit à la leçon 4.^e que la plus grande partie des adjectifs servent aussi d'adverbes, et qu'ils forment leurs degrés de comparaison de la même manière que les adjectifs; cependant

36.

Les adverbes suivans forment leurs degrés de comparaison irrégulièrement :

bald, bientôt.	eher, plutôt.	am ehesten, le plutôt.
bös, mal.	ärger, pis.	am ärgsten, le pis.
gern, volontiers.	lieber, plus vol.	am liebsten, le plus vol.
wohl, gut, bien.	besser, mieux.	am besten, le mieux.
nah, près.	näher, plus près.	am nächsten, le plus près.
viel, beaucoup.	mehr, plus.	am meisten, le plus.
wenig, peu (1)	minder, moins.	am mindesten, le moins.

§. II. C O N J O N C T I O N S.

Ces mots servent à lier ensemble les mots et phrases. En voici les principales :

und, et.	also, ainsi, donc.	allein, (2)	} mais.
auch, aussi.	denn, car, donc.	aber,	
sogar, même.		sondern,	
deswegen,	} c'est pourquoi.	da, (3) als, lorsque, comme,	}
derohalben,		quand, que.	
weil,	} parce que,	indem, pendant que, tandis	
dieweil,		que.	
da,			

(1) Wenig forme aussi le comparatif et le superlatif d'après la règle : weniger, am wenigsten.

(2) Allein se met toujours au commencement de la préposition, comme *mais* en françois; aber peut se mettre au commencement ou bien après un ou plusieurs mots; sondern ne s'emploie qu'après une négation, pour marquer une opposition entre deux choses ou deux actions, *p. ex.* nichts von diesem, sondern von jenem, pas de celui-ci, mais de celui-là; spielt nicht, sondern arbeitet, ne jouez pas, mais travaillez.

(3) Da s'emploie avec un verbe au présent ou dans un temps passé. *Ex.* da Sie mein Freund sind, comme vous êtes mon ami; jetzt, da er reich ist, maintenant qu'il est riche; da ich zu Wien war, quand j'étois à Vienne. Als ne s'emploie qu'avec un verbe dans un temps passé, *p. ex.* als wir die Schlacht geliefert hatten, quand nous avions livré la bataille.

indessen, unterdessen, cependant.	daß, que. auf daß, pour que.
nämlich, savoir, c'est-à-dire.	damit, afin que, pour que.
folglich, par conséquent.	also daß, de manière que.
ferner, de plus, en outre.	dergestalt daß, de sorte que.
entweder... oder, ou... ou.	es sey denn daß, à moins que.
weder... noch, ni... ni.	weit gefehlt daß, bien loin que.
ob schon, (1)	so oft als, toutes les fois que. ehe als, avant que. so wie, à mesure que. seitdem, depuis que. nachdem, après que.
obgleich,	
wenn schon,	
wenn, lorsque, quand.	
ob, si. (2).	

§. III. INTERJECTIONS.

On s'en sert pour exprimer un mouvement vif de l'ame, causé par la joie ou par la douleur, par la surprise ou par la crainte.

ach! ah! hélas!
ach leider! hélas!
ey! hé! oh!

still! paix! halt! arrête!
wohlan! je nun! hé bien!
poß tausend! parbleu! etc.

(1) Ces mots se séparent bien souvent pour recevoir au milieu le nominatif du verbe. *Ex.* ob Sie schon jünger sind als ich, quoique vous soyez plus jeune que moi; wenn dein Bruder schon vor mir angefangen hat, quoique ton frère ait commencé avant moi.

(2) Si, au commencement d'une phrase et suivi d'un verbe à l'imparfait ou au plusqueparfait, s'exprime par wenn, et le verbe allemand se met au conjonctif. *Ex.* wenn ich hätte, si j'avois; wenn Sie gesagt hätten, si vous aviez dit. Si le verbe est au présent, il reste à l'indicatif. *Ex.* wenn du willst, si tu veux. Si, après un verbe qui marque un doute ou une incertitude, se rend par ob. *Ex.* fragen Sie ihn, ob er will, demandez lui s'il veut; ich weiß nicht, ob es wird geschehen können, je ne sais si cela pourra se faire. Si, devant un adjectif ou adverbe, se traduit par so. *Ex.* so schön, si beau; so artig, si joliment.

SYNTAXE

OU

CONCORDANCE DES MOTS.

SEIZIÈME LEÇON.

De l'Usage des Cas aux diverses questions.

37.

USAGE DU NOMINATIF.

Le Nominatif s'emploie :

1. Pour exprimer le sujet de la proposition, à la question *wer*? qui? qui est-ce qui? et *was*? que? quoi? qu'est ce qui?
2. Pour exprimer l'attribut du sujet, à la question *wer ist er*? qui est-il? ou *was ist er*, *sie* ou *es*? qu'est-il? qu'est-elle ou qu'est-ce?
3. Pour parler aux personnes, et alors on peut les nommer vocalif.

Exemples.

- | | |
|--|--|
| 1. Der Kopf thut mir weh. | La tête me fait mal. |
| Der Regen ist vorüber. | La pluie est passée. |
| Es ist noch rother Wein in dieser Flasche. | Il y a encore du vin rouge dans cette bouteille. |
| 2. Sein Schwager ist ein reicher Kaufmann. | Son beau-frère est un riche marchand. |
| 3. Mein Herr, wie befinden Sie sich? | Monsieur, comment vous portez-vous? |
| Junge, komm' Er her! | Garçon (jeune homme) venez ici! |
| Höre Sie, schöne Jungfer! | Ecoutez, belle Demoiselle! |

USAGE DU GÉNITIF.

38.

Le Génitif s'emploie :

1. A la suite d'un substantif à la question *wessen?* de qui? de quoi? la chose de qui? ou de quoi? (1)
2. Avec les adjectifs *bedürftig*, *benôthigt*, *beraubt*, *besucht*, *eingedenk*, *fähig*, *fren*, *gewiß*, *gewohnt*, *los*, *mâchtig*, *müde*, *quitt*, *satt*, *theilhaft*, *überdrüssig*, *verdächtig*, *voll*, *werth*, *würdig*, et leurs composés de *un*, comme : *unwürdig* &c.
3. Avec les prépositions qui le régissent, comme on l'a vu règle 20.
4. Avec les verbes qui le demandent, comme on le verra par la table, leçon 22.
5. Le génitif se met enfin encore dans certaines manières de parler particulières à la langue allemande, où il sert d'adverbe.

Exemples.

- | | |
|---|--|
| 1. Der Anfang des Jahrs. | Le commencement de l'année. |
| Der größte Theil der Bürgerschaft unsrer Stadt. | La plus grande partie des citoyens de notre ville. |
| 2. Ich war dieser Ehre beraubt. | J'étois privé de cet honneur. |
| Es ist der Mühe nicht werth. | Cela ne vaut pas la peine. |
| 3. Wegen ihres bösen Kopfes. | A cause de sa mauvaise tête. |
| 4. Ich bediene mich der Gelegenheit. | Je me sers de l'occasion. |
| Er ist seines Handwerks ein Goldschmid. | Il est orfèvre de son métier. |

(1) Il y a cependant beaucoup d'occasions où l'on peut mettre, au lieu du génitif, l'ablatif avec la préposition *von*; comme : *ein Theil von meinem Gute*, une partie de mon bien, etc.

5. Ich gehe geraden Weges Je m'en vais à Berlin en
nach Berlin. droiture.

Meines Wissens hat er keine. Il n'en a pas, que je sache.

Er kommt zweymal des Tags. Il vient deux fois par jour.

Die Post geht des Nachts um Le courier part à minuit.
zwölf Uhr ab.

Es geschieht drey mal des Mo- Cela arrive trois fois par
naths. mois.

Ich esse des Abends nicht viel. Je ne mange guère le soir.

Er geht des Morgens früh Il sort le matin de bonne
aus. heure.

USAGE DU DATIF.

39.

Le Datif s'emploie :

1. A la question wem? à qui?
2. Avec quelques verbes allemands qui le régissent, sans que les verbes françois qui y correspondent le gouvernent.

Exemples.

1. Sagen Sie mir. Dites-moi.
Geben Sie es meiner Schwester. Donnez-le à ma soeur.
Ich würde meinen Freun- Je conseillerois à mes amis.
den rathen.
2. Womit kann ich Ihnen Avec quoi puis-je vous ser-
dienen? vir?
Rufet meinem Bedienten. Appelez mon domestique.
Ich nähete mich dem Kai- Je m'approchois de l'em-
ser. pereur.
Er ist meinem Better be- Il a rencontré mon cousin.
gegnet.

USAGE DE L'ACCUSATIF.

10.

L'Accusatif est employé :

1. Après les verbes actifs; à la question wen? qui? was?
que? quoi?

2. Aux questions wann? quand? wie theuer? combien (cher)? wie lang? combien de temps? wie alt? quel âge? wie groß, de quelle grandeur? wie lang? de quelle longueur? et autres questions semblables de quantité, de poids ou de mesure; ainsi qu'à la question wohin? où? comme on verra ci-après règles 42. 43. 44.
3. Après les prépositions qui le régissent, comme on a vu règle 21.
4. Enfin avec quelques verbes allemands qui le régissent, sans qu'il soit régi par les verbes françois qui y correspondent.

Exemples.

1. Ich schreibe einen Brief. J'écris une lettre.
 Ich habe die Ehre Ihnen J'ai l'honneur de vous sou-
 einen guten Tag zu wün- haïter le bon jour.
 schen.
2. Wir verreisen den dritten Nous partirons le trois du
 des fünftigen Monats. mois prochain.
 Ich habe für das Pfund J'ai payé un florin la livre.
 einen Gulden bezahlt.
- Wir haben uns einen Mo- Nous nous sommes arrêtés
 nath in Frankfurt aufge- un mois à Francfort.
 halten.
3. Ich danke Ihnen für die Je vous remercie de l'hon-
 Ehre. neur.
4. Fragen Sie den Herrn Demandez à Monsieur le
 Professor. professeur.

USAGE DE L'ABLATIF.

41.

On se sert de l'Ablatif, et toujours avec une préposition :

1. Avec les verbes passifs à la question von wem?
 de qui? par qui? ou von was, ou wovon? de quoi?

2. Aux questions wo? où? (sans mouvement, voyez règle 49.) woher? d'où? wovon? de quoi? von wem? de qui? womit? avec quoi? avec toutes sortes de verbes.

Exemples.

1. Sie werden von einigen gelobet, und von andern verachtet. Ils sont loués des uns, et méprisés des autres.
 2. Er wohnet an dem Wasser, nahe an der Brücke, neben der Kirche. Il demeure auprès de l'eau, proche du pont, à côté de l'église.
- Wir kommen von dem Lande. Nous venons de la campagne.
- Dieses Haus ist von Holz gebaut. Cette maison est bâtie en bois.
- Ich habe mit ihm geredet. Je lui ai parlé.

Remarques sur les questions : wohin, où? woher? d'où? et wo? où?

Question wohin? où?

avec mouvement ou direction vers quelque lieu, ou vers quelque objet.

42.

Si le lieu, vers lequel le mouvement se fait, est clos, ou est censé de l'être, de sorte qu'il enferme ou qu'il environne ceux qui y sont, il faut les mettre à l'accusatif avec la préposition in.

Exemples.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Ich gehe in die Schule. | Je vais à l'école. |
| Sie fahren in das Schauspiel. | Ils vont au spectacle (en voiture). |
| Er reitet in den Wald. | Il va au bois (à cheval). |
| Er fiel ins Wasser. | Il tomba dans l'eau. |

43.

Si le lieu n'est pas clos, mais ouvert, on se sert de la préposition *auf*.

Exemples.

Er gehet auf den Markt.	Il va au marché.
Sie fahren auf das Land.	Ils vont à la campagne.
Man führte ihn auf den Platz.	On le conduisit sur la place.
Der Herr Graf gehet auf die Jagd.	Monsieur le Comte va à la chasse.

44.

Si on ne va ni dans ni sur le lieu, mais seulement auprès ou tout contre, on se sert de la préposition *an* ou *vor*, devant, *neben*, à côté etc., et toujours avec l'accusatif.

Exemples.

Wir reisen an das Meer.	Nous faisons un voyage au bord de la mer.
Er stellte sich an das Fenster.	Il se mit à la fenêtre.
Sie gehen an den Tisch.	Ils vont (se mettre) à table.
Der Feind kam vor die Thore der Stadt.	L'ennemi vint aux portes de la ville.
Man führte sie vor den Richter.	On les mena devant le juge.
Erlauben Sie daß ich mich neben Sie setze.	Permettez que je m'asseye à côté de vous.

45.

Pour marquer la direction vers quelque'endroit ou vers quelque pays, on se sert de la préposition *nach* (1) avec l'ablatif, ou de *gegen* ou *gen* avec l'accusatif.

(1) Dans ce cas on se sert aussi quelquefois de *zu* avec l'ablatif; mais alors on met la préposition *zu* après son régime, *Ex. wir schifften der Insel zu*, nous fîmes voile vers l'île.

Exemples.

Ich gehe nach Hause.	Je vais à la maison (chez moi).
Wir reisen nach Deutschland.	Nous allons (voyager) en Allemagne.
Sie nahmen den Weg nach Leipzig.	Ils prirent la route de Leipsic.
Sie giengen nach dem Hafen.	Ils allèrent au port.
Der Wind trieb uns gegen die Küste von England.	Le vent nous poussa vers les côtes de l'Angleterre.

46.

Pour marquer qu'on va chez quelqu'un, on se sert de la préposition *zu* avec l'ablatif.

Exemples.

Kommen Sie zu mir.	Venez chez moi.
Gehet zu dem Arzte und saget ihm, er soll zu meiner Mutter kommen.	Allez chez le médecin et dites lui qu'il vienne chez ma mère.

Question woher? d'où?

47.

Pour marquer qu'on sort d'un lieu, ou qu'on en tire quelque chose, lorsque le lieu est censé fermé, on met le nom du lieu à l'ablatif avec la préposition *aus*.

Exemples.

Er kommt aus dem Wirthshause.	Il vient du cabaret.
Man kommt aus der Kirche.	On sort de l'église.
Schöpfet Wasser aus dem Brunnen.	Puisez de l'eau dans la fontaine.
Sie trinken aus meinem Glas.	Vous buvez dans mon verre.
Aus welchem Faß habt ihr den Wein gezogen?	De quel tonneau avez-vous tiré ce vin?
Ich habe aus Ihrem Schreiben vernommen.	J'ai appris par votre lettre.
Es sind Kaufleute aus Basel.	Ce sont des négocians de Bâle.

48.

Pour marquer seulement une séparation, un éloignement ou distance d'une personne, d'une chose ou d'un lieu, on emploie la préposition *von* avec l'ablatif.

Exemples.

Wir kommen von der Messe. Nous venons de la foire.
Ich komme von Ihrem Schwager. Je viens de chez votre beau-frère.
Sie sind von Breslau angekommen. Ils sont arrivés de Breslau.

Question *wo?* où?

sans mouvement ni direction vers quelque personne, quelque chose ou quelque lieu.

49.

A la question où, sans mouvement vers l'objet en question, on le met toujours à l'ablatif avec une de ces prépositions, savoir :

1. *in*, quand le lieu est censé clos.
2. *auf*, quand le lieu n'est pas clos.
3. *an* ou *bei*, pour marquer la proximité de la personne ou du lieu.
4. *zu*, devant les noms de villes, de bourgs et de villages, et devant le mot *haus*.

Et enfin avec les prépositions: *hinter*, derrière; *vor*, devant; *neben*, à côté; *unter*, sous; *über*, sur, et autres semblables, de même qu'en françois, mais toujours avec l'ablatif.

Exemples.

1. *Sie ist in ihrem Zimmer.* Elle est dans sa chambre.
Die Pferde sind im Stalle. Les chevaux sont à l'écurie.
Der Knabe ist in der Schule. Le garçon est à l'école.

2. Ich war gestern auf der Je fus hier à la chasse.

Jagd.

Er wohnt auf dem Fisch- Il demeure au marché aux
markt. poissons.

Sie wohnen auf dem Lande. Ils demeurent à la cam-
pagne.

3. Sie stehet am Fenster. Elle est à la fenêtre.

Wir saßen bey dem Feuer. Nous étions assis auprès
du feu.

Sie wohnet bey dem Elle demeure auprès du
Schlosse. château.

Er arbeitet bey meinem Il travaille chez mon voisin.
Nachbar.

4. Ich bin ein Jahr zu Lyon J'ai été un an à Lyon.
gewesen.

Sie ist zu Berlin gestorben. Elle est morte à Berlin.

Wenn ich nicht zu Hause Quand je ne suis pas à la
bin. maison (chez moi).

Ist mein Oheim noch zu Mon oncle est-il encore à
Hause? la maison (chez lui)?

Remarquez que cette expression : wir gehen vor dem Schlosse
vorbey, nous passons devant le château, et autres semblables,
appartiennent à la question où? wo? sans mouvement, et
à la règle 49, et non à la question où? wohin? sans mouve-
ment, parce que le mouvement de marcher ne se dirige
pas principalement vers le château, mais bien vers un autre
endroit où l'on veut aller; en conséquence le mouvement
ne regarde pas le château, qui pour cela ne se met pas à l'abla-
tif. Il en est de même de ces expressions: er lauft auf der
Brücke, il court sur le pont; sie gehen in dem Garten spaziren,
ils se promènent étant au jardin; et autres semblables, parce
qu'il n'y a plus de mouvement vers ces lieux, où l'on est
déjà, lorsqu'on fait les actions de courir et de se promener.

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

Sur l'Usage des Articles.

50.

Avant les mots : Herr, Frau, Jungfer et Fräulein, les Allemands mettent l'article défini en parlant de plusieurs personnes ; ils l'omettent lorsqu'il ne s'agit que d'une seule (1).

Exemples.

Herr Heinrich ist da.	Monsieur Henri est là.
Frau Frank war bey Herrn Friedrich.	Madame Frank étoit chez Mr. Frédéric.
Die Herren Klein besuchen alle Tage die Jungfern Beck.	Messieurs Klein font tous les jours visite à Mesdemoiselles Beck.

51.

Les noms propres précédés du mot heilig prennent l'article défini, ainsi que tous les noms propres auxquels on ne peut donner une terminaison allemande, excepté au nominatif, qui se rend avec ou sans article.

Exemples.

Der heilige Paulus sagt.	Saint Paul dit.
Das Haupt des heiligen Johannis des Täufers.	Le chef de saint Jean-Baptiste.
Daphnis, ou der Daphnis liebte die Philis.	Daphnis aimoit Philis.
Philis ou die Philis liebte den Daphnis.	Philis aimoit Daphnis.

(1) Au nom de famille des femmes ils ajoutent la terminaison *inn*, s'il n'est pas précédé des mots *Frau* ou *Jungfer* ; die *Frankinn*, la femme *Franck*. On peut aussi dire, *Frau Weisinn*, *Jungfer Wolfinn*, mais comme le genre est assez déterminé par les mots *Frau* et *Jungfer*, la terminaison féminine est superflue.

52.

S'il se trouve deux substantifs de suite, et qu'on veuille mettre celui qui est au génitif le premier, l'autre perd son article.

Exemples.

Meines Vaters Tod : au lieu La mort de mon père.
de : der Tod meines Vaters.

Er ist seiner Mutter einziger Il est l'unique consolation
Trost. de sa mère.

53.

Après le mot *tout*, quand il se rend par *all*, les articles *le*, *la*, *les*, ne s'expriment pas; mais quand *tout* se traduit par *ganß*, l'article se place devant, à l'exception des noms de pays et des villes, s'il sont neutres (1).

Exemples.

Tous les hommes.	Alle Menschen.
Dans tous les temps.	Zu allen Zeiten.
Tout le pays.	Das ganze Land.
Il joue toute la journée.	Er spielt den ganzen Tag.
Toute la France.	Ganz Frankreich.

54.

Après les mots : *Monsieur*, *Madame* et *Mademoiselle*, les articles *le*, *la*, *les*, ne se rendent pas en allemand; le mot qui les suit se met sans article au même cas que celui qui le précède (2).

Exemples.

L'épouse de Monsieur le	Die Gemahlinn des Herrn
Comte.	Grafen.

(1) Quand le mot *tout* peut être rendu en françois par *entier*, on le traduit en allemand par *ganß*; autrement il se traduit par *all*.

(2) Si le mot qui suit l'article *le*, *la*, *les*, est un adjectif pris substantivement, les allemands le mettent avant le substantif, et au même genre, nombre et cas que le substantif. *Ex.* Mon ami le paresseux, *mein fauler Freund*; pas si vite, *Mademoiselle la prude*, *nicht so eilig, spröde Jungfer*!

Le bon conseil de Monsieur Der gute Rath des Herrn
le curé. Pfarrers.

Je l'ai appris de Messieurs Ich habe es von den Richtern
les juges. vernommen.

55.

Les Allemands n'ayant pas d'autres articles que le défini, *der, die, das, le, la*, et l'article indéfini, *ein, eine, ein, un, une*, qui même n'a pas de pluriel, ils ne traduisent point les articles partitifs : *du, de la, de, à du, à de la, des, à des* (1) Mais ils mettent leurs noms sans article.

Exemples.

Voilà du pain et du fro- Da ist Brod und Käse.
mage.

Je mange du pain sec et Ich esse trocknes Brod und
bois de l'eau fraîche. trinke frisches Wasser.

Avez-vous des enfans? Haben Sie Kinder?

Ce sont de bonnes gens. Es sind gute Leute.

Cherchez du bois et faites Holet Holz und machet Feuer.
du feu.

J'ai acheté de la toile pour Ich habe Tuch gekauft, um
faire des chemises. Hemden machen zu lassen.

Du coton n'est pas de la Baumwolle ist nicht Seide.
soie.

Cela ressemble plutôt à de Dies gleicht vielmehr brau-
la bière rouge qu'à du nem Bier als weissem Wein.
vin blanc.

56.

De précédé d'un adverbe de quantité ou de priva-
tion ne s'exprime pas, et le substantif qui le suit se met
en allemand au cas que le verbe ou la préposition de-
mande.

(1) On reconnoit les articles partitifs quand *du, de la, des, de* sont devant un nom qui est au nominatif ou à l'accusatif.

Exemples.

Beaucoup <i>de</i> gens disent.	Viele Leute sagen.
Mon peu <i>de</i> fortune.	Mein geringes (1) Vermögen.
Avec autant <i>d'honneur</i> que <i>de</i> plaisir.	Mit so viel Ehre als Ver- gnügen.
Je voudrais avoir plus <i>de</i> pain et moins <i>de</i> fromage.	Ich möchte mehr Brod und weniger Käse haben.
Je n'ai pas <i>de</i> vin.	Ich habe keinen Wein.
Il n'a plus <i>de</i> sucre.	Er hat keinen Zucker mehr.
C'est trop <i>de</i> lait, et pas assez <i>de</i> café.	Es ist zu viel Milch, und nicht genug Kaffee.
On ne trouve rien <i>de</i> plus beau.	Man findet nichts schöner.

57.

De précédé d'un substantif de quantité, de poids, de mesure, ou autres semblables, ne se traduit pas, et le substantif qui le suit reste en allemand au nominatif sans article (2).

Exemples.

Une aune <i>de</i> drap.	Eine Elle Tuch.
D'une livre <i>de</i> sucre (<i>gén.</i>)	Eines Pfundes Zucker.
Avec une douzaine <i>de</i> mou- choirs.	Mit einem Duzend Schnupf- tücher.
A une paire <i>de</i> souliers.	Einem Paar Schuhe.
Un tonneau <i>de</i> vin.	Ein Faß Wein.
Une botte <i>de</i> paille.	Ein Bund Stroh.
Un quintal <i>de</i> foin.	Ein Zentner Heu.
Un verre <i>de</i> bière.	Ein Glas Bier.
Un morceau <i>de</i> pain.	Ein Stück Brod.
Une prise <i>de</i> tabac.	Eine Prise Toback.
Un tas <i>de</i> pierres.	Ein Haufen Steine.

(1) On voit que la plupart de ces adverbess s'expriment en allemand par des adjectifs.

(2) Cependant on met aussi souvent le génitif, *p. ex.* eine Summe Geldes, une somme d'argent; mit einem Faße rothen Weines und einem Faße weißen, avec un tonneau de vin rouge et un de blanc. Que pensez-vous de cette grande quantité de beaux oiseaux? Was denken Sie von dieser Menge schöner Vögel?

Une poignée <i>de</i> clous.	Eine Handvoll Nägel.
De cette sorte <i>de</i> bas.	Von dieser Gattung Strümpfe.
Toutes sortes <i>de</i> marchan- dises.	Allerhand Waaren.

De, du entre deux substantifs, dont le dernier sert à expliquer la qualité, la matière, l'origine, le lieu ou l'âge du premier, ne s'exprime pas, et le dernier substantif se traduit en allemand par un adjectif accordé avec le premier.

Exemples.

Un homme <i>d'</i> esprit.	Ein verständiger Mann.
Une femme <i>de</i> mérite.	Eine verdienstvolle Frau.
Une montre <i>d'</i> or.	Eine goldene Taschenuhr.
Des bas <i>de</i> soie.	Seidene Strümpfe.
De la laine <i>d'</i> Espagne.	Spanische Wolle.
Du vin <i>de</i> Bourgogne.	Burgunder (1) Wein.
La foire <i>de</i> Francfort.	Die Frankfurter Messe.
Le pont <i>de</i> Kehl.	Die Kehler Brücke.
Le jardin <i>du</i> Roi (2).	Der königliche Garten.

Il y a encore plusieurs expressions à peu près semblables qui s'expriment en allemand par un seul mot composé.

Exemples.

Un maître de langue.	Ein Sprachmeister.
La clef du jardin.	Der Gartenschlüssel.
Un verre à bierre.	Ein Bierglas.
La cave au vin.	Der Weinfeller.
Un fils de roi.	Ein Königssohn.
La couleur <i>à</i> la mode.	Die Modefarbe.
Une chaîne <i>de</i> montre.	Eine Uhrenfette &c.

(1) Ces adjectifs de nations, de pays et de lieux finissant en *er* sont indéclinables. On peut cependant aussi employer un substantif avec une préposition, et dire, p. ex. die Messe zu Frankfurt; die Brücke bey Kehl; eine Frau von großem Verdienst, une femme d'un grand mérite etc.

(2) On exprime de même: le roi d'aujourd'hui, der jetzige König. Le pape d'aujourd'hui, der heutige Papst. Le gouvernement d'alors, die damalige Regierung. Un cheval de quatre ans, ein vierjähriges Pferd. Les pieds de devant, die vordern Füße &c.

Remarquez encore plusieurs manières de parler, qui diffèrent du françois quant à l'usage des articles, comme :

Je le lui dirai de bouche.	Ich will es ihm mündlich sagen.
Il est de bonne foi.	Er meynet es ehrlich.
L'auberge au boeuf rouge.	Der Gasthof zum rothen Ochsen.
La Demoiselle aux yeux bleus.	Die Jungfer mit den blauen Augen.
Il a les cheveux roux.	Er hat rothe Haare.
Vous avez le pied plus grand que moi.	Sie haben einen größern Fuß als ich.
Je vous souhaite le bon jour.	Ich wünsche Ihnen einen guten Tag.
Je suis François.	Ich bin ein Franzos.
Elle est Allemande.	Sie ist eine Deutsche.
Elle sait le françois.	Sie kann französisch.
Apprenez-vous l'allemand ?	Lernen Sie deutsch ? &c.

Observez enfin que les Allemands retranchent souvent les articles, surtout dans les sentences, proverbes et autres manières de parler, où ils veulent s'exprimer avec plus d'énergie et de rapidité.

Exemples.

Geld und Gut machen die Menschen nicht immer glücklich.	L'argent et les biens ne rendent pas toujours les hommes heureux.
Tag und Nacht folgen auf einander.	Les jours et les nuits se succèdent.
Mit anhaltendem Fleiße und großer Geduld kommt man mit allem zu Stande.	Par un travail assidu et une grande patience on vient à bout de tout.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

Sur l'Usage des Pronoms.

58.

Quand un pronom personnel de la 1.^{re} et 2.^e personne *moi, toi, nous, vous*, est suivi du pronom relatif *qui*, on répète en allemand le pronom personnel après le relatif.

Exemples.

Moi, qui me donne toutes les peines. Ich, der ich mir alle Mühe gebe.

Toi, qui ne veux rien faire. Du, der du nichts thun willst.

Nous, qui n'en savons rien. Wir, die wir nichts davon wissen.

Vous, qui devez le savoir. Ihr, die ihr es wissen sollt.

On ne le répète pas à la troisième personne, à moins qu'on ne s'en serve à la place de la seconde, en parlant à quelqu'un; dans ce cas on le répète aussi. *Ex.*

Eux, qui sont plus riches que nous. Sie, die reicher sind als wir.

Lui, qui veut tout savoir. Er, der alles wissen will.

Vous, qui avez été mon condisciple. Er, der Er mein Mitschüler war (1).

Vous, qui m'aimez tant. Sie, die Sie mich so sehr liebte.

Vous, qui me faites tant d'honneur. Sie, die Sie mir so viele Ehre erweisen.

(1) Si l'on disoit: Er, der mein Mitschüler war, cela voudroit dire: lui qui a été mon condisciple; Sie, die mich so sehr liebte, signifieroit: elle qui m'aimoit tant. — On remarquera encore que dans ces sortes d'expressions, le pronom relatif *qui* doit toujours se rendre par *der, die, das*, et non par *welcher, welche, welches*.

59.

Avec les mots : *selbst, selber, selbstem, même*, le pronom personnel ne se répète pas comme en françois.

Exemples.

Ich selbst weiß es nicht, ou Je ne le sais pas moi-même.

Ich weiß es selbst nicht.

Ihr könnt es selbst hintragen. Vous pouvez l'y porter vous-même.

Sie hat es selber gesagt. Elle l'a dit elle-même.

60.

Les pronoms personnels, *à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous*, après le verbe *être*, quand il signifie *appartenir*, se traduisent en allemand par les pronoms possessifs, *mein, dein, sein, ihr, unser, euer*, qui restent indéclinables.

Exemples.

Ce chapeau est à moi. *Dieser Hut ist mein.*

Cette canne est à lui. *Dieser Stock ist sein.*

Ces marchandises sont à nous. *Diese Waaren sind unser.*

Jeune homme ! ce cheval est-il à vous ? *Junge ! ist dieses Pferd sein ? (1)*

Mademoiselle ! ces dentelles sont-elles à vous ? *Jungfer ! sind diese Spitzen ihr ?*

Il n'en est cependant pas de même de la troisième personne du pluriel, qui se rend par *ihnen*. *Ex.*

Dieser Acker ist ihnen. Ce champ est à eux.

Sind diese Hemden Ihnen ? Ces chemises sont-elles à vous ?

(1) Dans les interrogations les Allemands mettent le nom même à la place du pronom françois, qui alors ne se traduit pas.

Manière de rendre en allemand les Pronoms relatifs françois, *en* et *y*.

Pour traduire en allemand le pronom relatif *en*, dont les François font un très-grand usage, il faut faire attention au cas que le verbe allemand demande; s'il demande un nominatif ou un accusatif sans préposition, le pronom *en* le plus souvent ne se traduit pas en allemand; quelquefois on le rend par: *einiger, einige, einige*; *welcher, welche, welches*, ou *fein, feine, feines*; souvent aussi on répète le nom.

Exemples.

Y a-t-il encore du vin?	Ist noch Wein da?
Oui, il y en a encore.	Ja, es ist noch da.
A Berlin il y a beaucoup de monde; mais à Paris il y en a encore plus.	Zu Berlin sind viele Leute; zu Paris sind aber noch mehr.
Est-ce un déshonneur?	Ist es eine Unehre?
Oui, c'en est un.	Ja, es ist eine.
Voulez-vous du pain?	Wollen Sie Brod?
Non, j'en ai encore.	Nein, ich habe noch welches.
Je n'en veux plus.	Ich will keins mehr.
Je connois des personnes qui ne boivent pas de vin. Mais j'en connois aussi qui en boivent trop.	Ich kenne Leute, die keinen Wein trinken. Aber ich kenne auch, die zu viel trinken.
Avez-vous encore de l'argent?	Habt ihr noch Geld?
Oui, j'en ai encore.	Ja, ich habe noch welches.
Est-ce de l'eau-de-vie?	Ist es Branntwein?
Oui, c'en est.	Ja, es ist Branntwein.
Non, ce n'en est pas, c'est du vinaigre.	Nein, es ist kein Branntwein, es ist Essig.

Quand *en* est le régime d'un verbe ou d'un adjectif, qui demande le génitif, ou quand il se trouve avec un nom de qualité, on le rend par le génitif des pronoms personnels, s'il se rapporte à une personne; et

par le génitif des pronoms démonstratifs : dessen, derer, desselbigen, derselben, s'il se rapporte à une chose.

Exemples.

Vous ressouvenez-vous encore de notre ami de Munich?	Erinnern Sie sich noch unsers Freundes zu München?
Oui, je m'en souviens encore bien.	Ja, ich erinnere mich seiner noch wohl.
Et de sa jolie soeur?	Und seiner schönen Schwester?
Je m'en ressouviens encore plus.	Ich erinnere mich ihrer noch mehr.
Voyez-vous ces pauvres enfans?	Sehen Sie diese armen Kinder?
Ayez-en pitié.	Erbarmen Sie sich ihrer.
J'en suis débarrassé (de lui).	Ich bin seiner los.
Nous en sommes dispensés.	Wir sind dessen enthoben.
Combien ont-ils d'enfans?	Wieviel Kinder haben sie?
Ils en ont cinq.	Sie haben deren fünf.
J'avois autrefois des carrosses et des chevaux; mais à présent il faut que je m'en passe.	Ich hatte vor Zeiten Wagen und Pferde; jetzt aber muß ich derselben entbehren.

Mais quand le verbe demande l'accusatif ou l'ablatif avec une préposition, alors le mot *en* se rend par la préposition que le verbe demande, jointe à un adverbe ou à un pronom démonstratif, comme : davon, damit, deswegen, darum &c. (voyez les prépositions composées pag. 28).

Exemples.

Venez-vous de la foire de Leipsic?	Kommen Sie von der Leipziger Messe?
Oui, nous en venons.	Ja, wir kommen davon.
Etes-vous content de vos emplettes?	Sind Sie mit Ihren Einkäufen zufrieden?
Oui, j'en suis content.	Ja, ich bin damit zufrieden.
Dites-moi, je vous en prie.	Sagen Sie mir, ich bitte Sie darum.

Qu'en dites-vous ?

Was sagen Sie dazu ?

Je ne veux pas m'en mêler.

Ich will mich nicht darein mischen.

Il faut cependant remarquer que , quand le pronom relatif *en* se rapporte à une personne , il faut se servir des pronoms personnels avec la préposition convenable ; ainsi on dira fort bien , en parlant d'un animal ou d'une chose inanimée : *ich bin nicht damit zufrieden* , je n'en suis pas content ; *ich besümmere mich nicht darum* , je ne m'en inquiète pas ; *ich will nichts davon sagen* , je n'en dirai rien ; mais en parlant d'un homme : il faudra dire : *ich bin nicht mit ihm zufrieden* ; *ich besümmere mich nicht um ihn* ; *ich will nichts von ihm sagen* ; et en parlant d'une femme : *mit ihr* , *um sie* , *von ihr* etc. (1)

Le pronom relatif *y* , se rapportant à une chose , se traduit aussi par une préposition composée comme *en* (voy. *Leç. des Prépos.*) ; et quand il se rapporte à une personne , par la préposition que le verbe demande et un pronom personnel.

Exemples.

Pensez-vous encore à ce jour ? Denken Sie noch an jenen Tag ?

Non , je n'y pense plus.

Nein , ich denke nicht mehr daran.

Combien avez-vous gagné à cette affaire ? Wieviel haben Sie bey (ou an) dieser Sache gewonnen ?

(1) *En* , préposition , ayant à peu près la signification de *dans* , se traduit ordinairement par *in* , ou par une autre préposition. *Ex.* En peu de temps , *in kurzer Zeit*. Il est allé en Angleterre , *er ist nach England gereiset*. Les vaisseaux sont en mer , *die Schiffe sind auf dem Meere*.

En , ayant la signification de *comme* , se traduit par *wie* ou *als*. *Ex.* Je vous le dis en ami , *ich sage es Ihnen als Freund*.

En , se rend encore par diverses tournures de phrase , comme : Je n'en puis plus , *ich kann nicht mehr*. Je ne sais où j'en suis , *ich weiß nicht wie ich daran bin*. Allez-vous en , *gehet fort* , ou *gehet weg*. Vous en avez menti , *ihr habt gelogen*. Il faut en passer par là , *man muß sich das gefallen lassen*.

En , devant un participe actif , se traduit par diverses tournures , comme on verra à la leçon des participes.

J'y ai beaucoup perdu.	Ich habe viel dabey (ou daran) verloren.
Sont-ils encore à table?	Sind sie noch bey (ou am) Tische?
Oui, ils y sont encore.	Ja, sie sind noch dabey (ou daran).
Allez-vous aujourd'hui à la comédie?	Gehen Sie heute in die Comödie?
Non, je n'y vais pas aujourd'hui.	Nein, ich gehe heute nicht hinein (1).
J'y ai été hier.	Ich bin gestern darin gewesen.
Allez-vous souvent chez vos cousines?	Gehen Sie oft zu Ihren Baasen?
Oui, j'y vais tous les jours.	Ja, ich gehe alle Tage zu ihnen.
N'envoyez pas chez votre débiteur; mais allez-y vous-même.	Schicken Sie nicht zu Ihrem Schuldner, sondern gehen Sie selbst zu ihm. (2).

61.

Quand un pronom se rapporte à deux ou à plusieurs noms de différens genres, on le met au neutre. *Ex.*

Le mari et la femme, chacun veut avoir raison.	Der Mann und die Frau, jedes will Recht haben.
--	--

Remarquez encore dans les exemples suivans et autres semblables quelques expressions et tournures

(1) *Y*, avec un mouvement vers le lieu dans lequel on va, se traduit par *hinein*, et sans mouvement, par *darin*.

(2) *Y*, adverbe, signifiant *ici*, *là*, *par ici*, *par là* etc. se traduit par *hier*, *allhier*, *da*, *alda*, *hin*, *her*, *dort*, *hier durch*, *da durch* etc.

Le verbe impersonnel *il y a*, se traduit par : *es ist*, *es sind*, *es gibt*.

Y, entre encore souvent dans la construction des phrases qu'on appelle Gallicismes, parce qu'elles sont particulières à la langue françoise, et qui dans d'autres langues se tournent différemment. *Ex.* Vous n'y êtes pas, Sie haben es nicht getroffen. Je ne sais comment m'y prendre, ich weiß nicht wie ich es machen soll. Il y va de mon honneur, es ist meiner Ehre daran gelegen. Il y va de mon bien, es kostet mich das Meinige.

particulières à la langue allemande, concernant l'usage des pronoms.

Comment se portent Monsieur votre père et Madame votre mère?	Wie befindet sich Ihr (1) Herr Vater und Ihre Frau Mutter?
Faites mes complimens à Mesdemoiselles vos soeurs.	Machen Sie Ihren Jungfer (2) Schwestern meine Empfehlung.
Celui qui est toujours bien-portant, ne connoit pas le prix de la santé.	Wer (3) immer gesund ist, kennet den Werth der Gesundheit nicht.
Ce que vous dites là, est la vérité.	Was Sie da sagen, ist die Wahrheit.
Cet arbre est consacré à l'amour, dira (celui qui passe) le passant.	Dieser Baum ist der Liebe heilig, wird, der vorüber gehet, sagen.
Celui qui ne travaille pas, ne doit pas manger.	Wer nicht arbeitet, der (4) soll auch nicht essen.
Celui qui ne veut pas, on ne sauroit le forcer.	Wer nicht will, den kann man nicht zwingen.
C'est à mes amis que voilà que j'en ai l'obligation.	Diesen (5) meinen Freunden habe ichs zu verdanken.
C'est (6) à lui que je parle.	Mit ihm spreche ich.

(1) Les pronoms possessifs se mettent avant les mots : Herr, Frau et Jungfer, et non pas après comme en françois.

(2) Les mots : Jungfer et Frau, restent indéclinables quand ils sont suivis d'un nom commun. Il n'en seroit pas de même, si le nom qui est après, étoit un nom propre, et on diroit *p. ex.* Machen Sie den Jungfern Grettlers meine Empfehlung, faites mes complimens à Mesdemoiselles Grettlers.

(3) Les pronoms : wer, was, der, die, das, peuvent renfermer à la fois le pronom démonstratif et le pronom relatif françois, *celui qui, celle qui, ce qui*, si toutefois ces pronoms sont au même cas.

(4) Quand les deux pronoms s'expriment, on les transpose ainsi qu'on le voit dans les deux exemples.

(5) Les pronoms possessifs peuvent être précédés des démonstratifs : dieser, diese, dieses, et jener, jene, jenes, pour montrer la chose ; ichs, pour ich es, contraction fort usitée dans la conversation.

(6) Lorsque *c'est-que* désigne une emphase, on ne le rend pas en allemand, mais on appuie davantage sur le mot précédé de *c'est*.

Quelle pièce avez-vous vue hier ?	Was haben Sie gestern für ein (1) Stück gesehen ?
Quel vin voulez-vous ?	Was wollen Sie für Wein ?
Le même qui m'a vendu ce cheval, a acheté celui de notre voisin.	Eben derjenige, der mir dieses Pferd verkauft hat, hat unsers Nachbars feins gekauft. (2).
La même qui m'a blanchi mes bas de soie, a aussi blanchi ceux de ma sœur.	Eben diejenige, die mir meine seidenen Strümpfe gewaschen, hat auch meiner Schwester ihre gewaschen.
Le domestique dont je connois la fidélité.	Der Bediente, dessen (3) Treue ich kenne.
La femme dont la fille s'est mariée aujourd'hui.	Die Frau, deren Tochter sich heute verheirathet hat.
Les gens dont les biens ont été vendus.	Die Leute, deren Güter verkauft worden sind.
On trouve rarement un tel homme.	Solch (4) einen Mann findet man selten.
Je ne voudrois pas avoir une femme comme celle-là.	Solch eine Frau möchte ich nicht haben.

(1) Was für ein, et was für, peuvent être séparés par d'autres mots qui se placent entre. On dit, was für ein, quand le nom suivant peut prendre l'article ein; et on dit tout court: was für, quand le nom ne prend cet article.

(2) Dans cet exemple et le suivant on remarquera 1.^o que le pronom démonstratif *celui, celle*, lorsqu'il est suivi d'un pronom relatif, se traduit par: *derjenige, diejenige, dassjenige*; 2.^o que le mot *même*, qui accompagne quelquefois ce pronom démonstratif, se rend par *eben*, qui est indéclinable, et se place toujours devant le démonstratif, et jamais après: et 3.^o enfin que le pronom démonstratif, *celui, celle, ceux*, suivi d'un génitif, se traduit dans ces manières de parler par le pronom possessif, *sein, ihr*, qui se place après le nom au génitif: *unsers Nachbars feins, celui de notre voisin. Meiner Schwester ihre, ceux de ma sœur.*

(3) Ces pronoms relatifs au génitif se traduisent par: *dessen, deren, derer*, et non par le génitif, *welches, welcher*.

(4) Le pronom *solch*, suivi de *ein*, est indéclinable, de même que *welch*, suivi de *ein*; *welch ein?* quel? *welch eine?* quelle?

Rien est au-dessus de la santé.	Nichts (1) übertrifft die Gesundheit.
Est-il rien de plus beau dans le monde ?	Ist etwas schöner auf der Welt ?
Personne ne peut le souffrir.	Niemand kann ihn leiden.
Y a-t-il personne si hardi que lui ?	Ist jemand so frech wie er ?
Peut-on trouver personne qui soit aussi honnête qu'elle ?	Kann man jemand finden, der so höflich ist als sie ?
Je n'ai jamais rien vu de semblable.	Ich habe niemals etwas dergleichen gesehen.
A-t-on jamais entendu pareille chose ?	Hat man jemals etwas dergleichen gehört ?
Tel malheur m'est arrivé aussi.	Solches Unglück ist mir auch begegnet.
Tel veut qui ne peut pas.	Mancher will und kann nicht.
Un homme tel que vous, devrait être au fait de ces choses.	Ein Mann wie Sie sind, sollte dergleichen Sachen verstehen.
Voilà les marchandises encore telles que je les ai reçues.	Hier sind die Waaren noch so wie ich sie empfangen habe.
Tel maître, tel valet.	Wie der Herr, so der Knecht.
Il n'y avoit qui que soit.	Es war gar niemand da.
Qui que ce soit.	Wer er auch immer sey; ou Er sey wer er wolle.
Il a de quoi vivre.	Er hat so viel daß er leben kann.
Voilà quelqu'argent.	Da ist etwas Geld.
Tout riche que vous soyez.	So reich ihr auch seyn möget.
Quelque belle qu'elle soit.	So schön sie auch ist.
Quelques biens qu'il possède.	So viele Güter er auch hat.
C'est quelque chose de beau, de rare, de remarquable.	Es ist etwas schönes, seltenes, merkwürdiges.
Il achète des vins de quelle qualité qu'ils soient.	Er kauft Weine ohne Unterschied.

(1) Les mots: *rien*, *personne* et *jamais*, se traduisent par: *etwas*, *jemand* et *jemals*, quand le sens est affirmatif.

DIX - NEUVIÈME LEÇON.

De la Concordance des Adjectifs, et de l'Usage des Noms de Nombre.

62.

S'accordent en genre, nombre et cas avec leurs substantifs, lorsqu'ensemble ils ne font qu'un seul sujet ou un seul régime, et alors ils se mettent toujours avant leurs substantifs et jamais après.

Exemples.

Weißes Brod und rother Wein.	Du pain blanc, et du vin rouge.
Das kühle Wasser ist eine angenehme Sache bey dem heißen Wetter.	L'eau fraîche est une chose agréable par le temps chaud.
Die vergangene Woche sah ich ein armes verlassenes Kind.	La semaine passée je vis un pauvre enfant délaissé.

63.

Les adjectifs ou participes placés derrière leurs substantifs, ou qui en sont séparés par un verbe ou par un participe, sont censés adverbess et conservent toujours leur terminaison simple.

Exemples.

Der Mann ist groß.	L'homme est grand.
Die Frau ist groß.	La femme est grande.
Die Kinder werden groß.	Les enfans deviennent grands.
Die Frau macht den Mann glücklich.	La femme rend le mari heureux.
Der Mann macht die Frau glücklich.	Le mari rend la femme heureuse.
Das Geld ist verloren.	L'argent est perdu.
Die Mühe ist verloren.	La peine est perdue.
Hemden, weiß wie Schnee.	Des chemises blanches comme neige.
Meine Brüder, belebt vom Eifer für die schönen Künste, reisen nach Paris.	Mes frères animés de zèle pour les beaux arts vont à Paris.

Ein so reich gewordener Mann. Un homme devenu si riche.

Diese so reich gewesenen Leute. Ces gens qui ont été si riches.

64.

Pour exprimer le quantième du mois, on se sert des nombres ordinaux, de même qu'en parlant des princes souverains.

Exemples.

Es ist heute der fünfte No- C'est aujourd'hui le cinq-
vember ein tausend acht Novembre mil-huit-cent
hundert drenze. treize.

Sie ist den dritten Aprill ge- Elle est morte le trois Avril.
storben.

Er hat mir unterm acht und Il m'a écrit sous la date
zwanzigsten May geschrie- du vingt-huit Mai.
ben.

Heinrich der Vierte.

Henri quatre.

Remarquez encore quelques expressions particulières dans ces exemples et autres semblables.

Wieviel Uhr (1) ist es? Quelle heure est-il?

Es ist noch nicht zwei Uhr, Il n'est pas encore deux
ou es ist noch nicht zwei. heures.

Es ist erst ein Uhr, ou es ist Il n'est qu'une heure.
erst eins.

Hat es schon elf geschlagen? Onze heures sont-elles
sonnées?

Es wird gleich zwölf (2) schla- Il va sonner midi.
gen.

(1) Uhr signifie *horloge*, et c'est comme si l'on disoit: wieviel ist es auf der Uhr, combien est-il à l'horloge? C'est pourquoi souvent le mot Uhr n'est pas exprimé.

(2) Les allemands ne disent jamais: *Il sonne midi ou minuit*, ou *il est midi ou minuit*; mais ils disent: *il est douze heures* ou *il sonne douze*. Quand il s'agit cependant de distinguer minuit de midi, ils ajoutent l'adverbe *des Nachts*. Der Postwagen geht des Nachts um 12 Uhr ab, la diligence part à minuit.

- Kommen Sie morgen um zwölf. Venez demain à midi.
- Wir haben die vergangene Nacht bis zwölf Uhr gespielt. Nous avons joué la nuit passée jusqu'à minuit.
- Wir haben von ein Uhr bis acht geschlafen. Nous avons dormi depuis une heure jusqu'à huit.
- Das heißt, sieben ganze Stunden. C'est-à-dire sept heures entières.
- Es schlägt halb vier. Il sonne trois heures et demie.
- Sie sind noch keine Stunde hier. Il n'y a pas encore une heure que vous êtes ici.
- Es ist ein Viertel auf sechs auf meiner Uhr. Il est cinq heures un quart à ma montre.
- Es war drey Viertel auf sieben. Il étoit sept heures moins un quart.
- Wir wohnen erst ein Vierteljahr in diesem Hause. Il n'y a que trois mois que nous demeurons dans cette maison.
- Es ist noch kein halb Jahr. Il n'y a pas encore six mois.
- Ich war drey Vierteljahr lang krank. J'étois malade pendant neuf mois.
- Wir waren anderthalb Tage auf der Reise. Nous étions un jour et demi en route.
- Ich brauche dritthalb Ellen Tuch zu einem Rock. Il me faut deux aunes et demie pour un habit.
- Und sieben und eine halbe Elle zum Mantel. Et sept aunes et demie pour le manteau.
- Zu zwölf Gulden und einen halben die Elle. A douze florins et demi l'aune.
- Dieses Tuch ist fünfsthalb Viertel breit. Ce drap est large de quatre quarts et demi.
- Wir haben selbander geschlafen. Nous avons couché moi deuxième.
- Er kam einmal zu mir. Il vint un jour chez moi.
- Singen Sie noch eins. Chantez encore une chanson.
- Ich will zuvor eins trinken. Je vais boire un coup auparavant.
- Wollen Sie eins tanzen? Voulez-vous faire un tour de danse ou danser?

Da wir unsrer drey sind, be-	Comme nous sommes trois,
kommt jeder ein Drittel.	chacun aura un tiers.
Ich kaufe es Duzendweise.	Je l'achète par douzaines.
Der Feind that einen dreyma-	L'ennemi attaqua à trois
ligen Angriff.	reprises.

VINGTIÈME LEÇON.

Dés Modes et des Temps des Verbes.

§. I. D E S M O D E S.

I. Infinitif.

65.

L'infinitif françois ne peut se traduire par un infinitif allemand, toutes les fois qu'il est précédé d'une conjonction, comme : *avant que de*, *à moins que* etc., ou d'une de ces prépositions : *par*, *après*, *jusqu'à*, *pour*; quand il a la signification de *si*, ou de *parce que*, il faut tourner la phrase différemment.

Exemples.

Je viendrai vous voir avant de partir (avant que je ne parte).	Ich werde Sie besuchen, bevor ich abreise.
Il ne peut avoir dit cela, à moins que d'être fou (à moins qu'il ne soit).	Er kann das nicht gesagt haben, es sey denn, daß er ein Narr ist.
Après avoir lu la lettre, il me dit... (après qu'il avoit lu).	Nachdem er den Brief gelesen hatte, sagte er zu mir...
Je commence par vous dire.	Erstlich will ich Ihnen sagen.
Il finit par tout perdre.	Endlich verlor er alles.
Il étoit si mal-honnête jusqu'à me dire des injures.	Er war so grob, und sagte mir sogar Schimpfreden.
Je donnerois cent ducats pour savoir parler allemand aussi bien que vous.	Ich gäbe hundert Dukaten, wenn ich so gut deutsch sprechen könnte wie Sie.

Pour apprendre quelque chose, il faut se donner de la peine.	Wenn man etwas lernen will, muß man sich Mühe geben.
Tu seras puni pour avoir menti.	Du wirst gestraft werden, weil du gelogen hast.
On vous paye pour travailler, et non pour ne rien faire (afin que vous) (1).	Man bezahlt euch, damit ihr arbeiten, und nicht damit ihr nichts thun sollet.
Je suis fâché de vous avoir fait de la peine.	Es ist mir leid, daß ich Ihnen Mühe gemacht habe.

66.

Après les verbes : *helfen*, aider ; *heißen*, dire, ordonner ; *lehren*, apprendre, montrer, enseigner, et *lernen*, apprendre, étudier, les Allemands mettent l'infinitif simplement sans y ajouter *zu*.

Exemples.

Wer will mir helfen arbeiten?	Qui veut m'aider à travailler ?
Wer hieß euch kommen?	Qui vous a dit de venir ?
Er lehrt mich die Geige spielen.	Il m'apprend à jouer du violon.
Sie lernt singen.	Elle apprend à chanter.

Hors les cas mentionnés dans les règles 65 et 66 ci-dessus, l'infinitif françois se rend ordinairement par l'infinitif allemand, sans ou avec une préposition.

Voici quelques manières de parler particulières à

(1) Quand la préposition *pour* marque la cause finale ou le dessein qu'on a en faisant une chose, elle se rend en allemand par *um*, et le verbe par l'infinitif avec *zu*. *Ex.* *Ihr seid hier um zu lernen*, vous êtes ici pour apprendre. *Er hat alles angewendet um seine Gesundheit wieder herzustellen*, il a tout employé pour recouvrer sa santé. Quelquefois la préposition *um* est aussi supprimée. L'infinitif qui suit les verbes *aller*, *gehen*, et *venir*, *kommen*, se tourne par la conjonction *und*, dans ces manières de parler : *Allez lui dire*, *gehet und saget ihm*. *Viens m'embrasser*, *komm und küsse mich*.

la langue françoise, et que les Allemands tournent différemment.

Je viens d'arriver, *ou* je ne fais que d'arriver.

Elle vient de se lever.

Crever de rire.

C'est à faire rire.

Se tuer de crier.

Achever de parler.

A force de courir.

Il aime à dormir.

A l'entendre, on diroit qu'il sait tout.

C'est à savoir.

C'est-à-dire.

Elle est malade à mourir.

Il est fait à peindre.

Ils ont beau chercher.

Courez lui dire.

Ich bin eben angekommen.

Sie ist eben aufgestanden.

Vor Lachen bersten.

Es ist zum Lachen.

Sich zu todt schreyen.

Vollends ausreden.

Durch vieles Laufen.

Er schläft gern.

Wenn man ihn hört, sollte man sagen, er wisse alles.

Es ist noch die Frage.

Das ist. Das heißt.

Sie ist todt krank.

Er ist zum malen schön.

Sie können lange suchen.

Sagt ihm geschwind.

II. Impératif.

67.

Quand on parle à quelqu'un par la troisième personne, soit du sing. soit du pluriel, il faut ajouter le pronom au verbe. On ne l'y ajoute pas ou rarement, en parlant par la seconde personne. *Ex.*

Sagen Sie mir, mein Herr.

Macht mir ein Paar Stiefel,
Meister Friß.

Jungfer, thun Sie mir doch
den Gefallen...

Meine Herren, geben Sie sich
die Mühe herein zu kommen.

Kommet, und sehet.

Dites-moi, Monsieur.

Faites - moi une paire de
bottes, maître Frédéric.

Mademoiselle, faites-moi,
je vous prie, le plaisir..

Messieurs, donnez-vous la
peine d'entrer.

Venez voir.

On ajoute quelquefois après l'impératif les mots : *doch, ja, gefälligst.* *Doch* a la signification de : *je vous prie ; de grâce.* *Gefälligst* veut dire : *s'il vous plaît ;* et *Ja*, est une expression pour marquer qu'on ne doit pas

manquer ou oublier de faire une chose. *Ex.* Sagen Sie mir doch, dites-moi, de grâce. Geben Sie mir gefälligst, donnez-moi, s'il vous plaît; on dit encore: be-lieben Sie mir zu geben. Geben Sie ja hin, ne manquez pas d'y aller. Quelquefois le mot Ja est aussi employé pour exprimer quelque consolation ou espoir, *p. ex.* be-kümmert euch nicht so sehr, er ist ja noch nicht todt, ne vous chagrinez pas tant, il n'est pas encore mort; er kann ja noch wohl davon kommen, il pourra bien en réchapper. Ihr habt ja noch Freunde, vous avez encore des amis.

III. Indicatif.

68.

Les Allemands rendent par l'indicatif, le conjonctif françois, dans les cas suivans :

1. Après un pronom relatif.
2. Dans les phrases où l'on met en françois *que*, au lieu de *de ce que*.
3. Après ces conjonctions : ob schon, obgleich, wenn schon, wenn gleich, *quoique, quand même*; auf daß, da-mit, *afin que*; bis daß, *jusqu'à ce que*; ohne daß, *sans que*; es sey denn daß, *à moins que*; im Fall, *en cas que*; es sey nun daß, *soit que*, et autres semblables, si le sens de la phrase est positif et certain.

Exemples.

- | | |
|---|---|
| 1. Ich muß Stiefel haben,
die weiter sind als diese. | Il me faut des bottes qui
soient plus larges que
celles-ci. |
| 2. Es ist mir leid, daß sie
krank ist. | Je suis fâché qu'elle soit
malade. |
| 3. Ob er schon mehr hat als
ich. | Quoiqu'il ait plus que moi. |
| Er soll so viel nehmen, bis
er genug hat. | Qu'il prenne (autant) jus-
qu'à ce qu'il en ait assez. |

IV. Conjonctif.

69.

Les verbes à l'indicatif, en françois, se traduisent en allemand par le conjonctif, dans les cas suivans :

1. Après les verbes : *sagen*, dire ; *erzählen*, raconter ; *fragen*, demander, et autres semblables pour rapporter indirectement ce qui a été dit ou fait.
2. Après les conjonctions *wenn* et *ob*, *si*, quand le verbe est à l'imparfait ou au plusqueparfait.
3. Dans les exclamations ou souhaits, où la conjonction *wenn* est sousentendue.

Exemples.

- | | |
|--|--|
| 1. Er sagte, daß er im Kriege gewesen wäre ; daß er viele Feinde erschlagen hätte. | Il disoit qu'il avoit été à la guerre ; qu'il avoit tué beaucoup d'ennemis. |
| 2. Ich fragte ihn, ob er nicht wüßte, wer der General gewesen wäre, der die Schlacht gewonnen hat. | Je lui demandai s'il ne savoit pas, quel avoit été le général qui a gagné la bataille. |
| Wenn Sie eher gekommen wären. | Si vous étiez venu plutôt. |
| 3. Hätte ich Geld ! | Si j'avois de l'argent ! |
| Ach wäre ich gesund ! | Ah ! si j'étois bien portant ! |

Dans tous les autres cas que ceux, indiqués par les règles 68 et 69, l'usage de l'indicatif et du conjonctif est à peu près le même dans les deux langues.

On peut observer qu'en général on se sert de l'indicatif, quand le sens de la phrase est certain et déterminé ; et du conjonctif, quand le sens est incertain ou douteux, vague ou conditionnel.

§. 2. D E S T E M P S.

1. Présent.

70.

Le présent de l'indicatif en allemand est souvent employé à la place du futur françois ; et le présent

du conjonctif quelquefois pour l'imparfait de l'indicatif.

Exemples.

Wann Sie ihm schreiben, melden Sie ihm meinen Gruß.	Quand vous lui écrirez, faites lui mes compli- mens.
Wie es Ihnen beliebt.	Comme il vous plaira.
So lang Sie wollen.	Tant que vous voudrez.
Er fragte mich, ob ich krank sey.	Il me demanda si j'étois malade.

II. Imparfait.

71.

L'imparfait de l'indicatif est le temps historique des Allemands ; il répond, non-seulement à l'imparfait, mais encore au prétérit défini et au prétérit indéfini des François, toutes les fois qu'on fait le récit d'un fait accompagné d'un autre.

Exemples.

Alexander griff mit vierzig tausend Mann den Darius an, welcher sechsmal hun- dert tausend hatte; er schlug ihn zweymal, und nahm dessen Mutter, Gemahlinn und Töchter gefangen.	Alexandre avec quarante mille hommes attaqu Darius qui en avoit six cent mille ; il le défit deux fois, et fit prison- nières sa mère, sa femme et ses filles.
Als ich heute früh aufstehen wollte, fühlte ich eine so große Mattigkeit in meinen Gliedern, daß ich mich ge- nöthiget fand im Bette zu bleiben.	Quand j'ai voulu me lever ce matin, j'ai senti une si grande foiblesse dans tous mes membres, que j'ai été obligé de rester au lit.

Nota. L'imparfait du conjonctif est très-souvent employé en allemand pour le conditionnel présent, et le plusqueparfait, pour le conditionnel passé. *Ex.* Ich äße gern, wenn ich dürfte, je mangerois volontiers si j'osois. Ich hätte ihm ge-

schrieben, wenn ich seinen Aufenthalt gewußt hätte, je lui aurois écrit, si j'avois su sa demeure.

III. Parfait.

72.

Le parfait de l'indicatif sert à rapporter un fait isolé, ou regardé comme tel, et répond à la fois au prétérit défini et au prétérit indéfini des François. *Ex.*

Ich bin gestern auf der Jagd gewesen. Je fus hier à la chasse.

Wir haben alle Hoffnung verloren. Nous avons perdu tout espoir.

Nota. Dans le discours familier on se sert ordinairement du parfait, au lieu de l'imparfait.

IV. Futurs.

L'usage des futurs de l'indicatif est le même dans les deux langues, à l'exception de ce qui a été dit à la règle 70.

Les futurs du conjonctif s'emploient quand il s'agit d'un évènement douteux. *Voyez* règle 69.

V. Conditionnels.

Les conditionnels s'emploient presque toujours comme en françois, excepté qu'on peut mettre souvent à leur place l'imparfait et le plusqueparfait du conjonctif, comme on l'a dit au nota de la règle 71.

Remarques sur les Verbes auxiliaires.

Quand deux ou plusieurs verbes de suite ont le même auxiliaire, et sont du même nombre et de la même personne, l'auxiliaire ne peut se mettre qu'une fois, savoir, avant le premier verbe, si par l'ordre de la construction l'auxiliaire doit être placé avant le verbe; et après

le dernier, si l'ordre de la construction demande que l'auxiliaire soit à la fin.

Exemples.

Ich habe die Waaren empfangen, und (1) selbige baar bezahlt.

J'ai reçu les marchandises et je les ai payées comptant.

Wir werden übermorgen zu München ankommen, einige Freunde allda besuchen, und den andern Tag unsere Reise wieder fortsetzen.

Nous arriverons après demain à Munic, nous y rendrons visite à quelques-uns de nos amis, et le lendemain nous continuerons notre voyage.

Nachdem ich mich angekleidet und gefrühstücket hatte.

Après que je m'étois habillé et que j'eus déjeuné.

Pour éviter le concours des verbes *haben* et *seyn* dans la même phrase, on retranche aussi quelquefois l'auxiliaire du parfait et du plusqueparfait d'un premier verbe, quoique celui qui vient après, ne soit ni du même temps, ni du même nombre, ni de la même personne, ni accompagné du même auxiliaire. *Ex.*

Weil er mir nicht auf meinen Brief geantwortet, so habe ich ihm nicht mehr geschrieben.

Comme il ne m'a pas répondu à ma lettre, je ne lui ai plus écrit.

Ob er schon eine schöne und reiche Frau geheirathet, so ist er doch nicht vergnügt.

Quoiqu'il ait épousé une femme belle et riche, il n'est pourtant pas satisfait.

(1) Quand deux ou plusieurs verbes de suite ont le même pronom ou le même nom pour sujet, on ne le met ordinairement qu'une fois, comme on le voit dans les deux exemples; si cependant l'ordre de la construction demandoit que le nominatif fût mis après le verbe, il faudroit répéter le nominatif. *Ex.* Wir arbeiteten den ganzen Morgen, assen mit einander zu Mittag, hernach giengen wir spazieren, nous travaillâmes toute la matinée, dînâmes ensemble, ensuite nous allâmes nous promener.

VINGT-UNIÈME LEÇON.

DES PARTICIPES.

§. I. *Participe actif.*

Le participe actif, qui en françois finit toujours en *ant*, et en allemand en *end*, est beaucoup employé en allemand comme adjectif, surtout dans le style sublime et soutenu. Il est déclinable (1) ainsi que les autres adjectifs, quand il est avant son substantif, et indéclinable quand il est après, ou qu'il en est séparé par un verbe ou un autre participe. Voyez règle 62 et 63.

Exemples.

Der sterbende Vater sprach also zu seinen Kindern.	Le père mourant parla ainsi à ses enfans.
Man sah nichts als vor Schre- cken zitternde Weiber.	On ne voyoit que des fem- mes tremblant de frayeur.
Der Greis gieng murrend fort.	Le vieillard s'en alla en murmurant.
Lächelnd sagte sie zu mir.	Elle me dit en souriant.

Presque tous les participes actifs allemands peuvent ainsi être employés comme adjectifs; on en fait un très-grand usage dans la poésie et dans le style épistolaire, mais rarement dans la conversation. Voici quelques phrases tirées du poëme de la mort d'Abel de Gessner, traduit par Huber, auxquelles je veux ajouter la traduc-

(1) Les participes actifs françois ne deviennent adjectifs et déclinables que lorsqu'ils n'ont aucun régime; mais ils restent verbes et indéclinables quand ils sont accompagnés d'un régime, ainsi on dit bien une femme tremblante, une femme mourante, mais on ne sauroit dire: une femme tremblante de frayeur, une femme mourante de chagrin; il faut dire: une femme *tremblant* de frayeur, *mourant* de chagrin. Mais en allemand cette différence ne fait rien à la déclinabilité du participe; soit qu'il ait un régime, soit qu'il n'en ait pas, il rentre toujours dans les règles de la déclinaison des adjectifs.

tion littérale, pour faire voir le copieux usage que les Allemands font de ce participe dans le style sublime et poétique.

Traduction littérale.

Nimm uns in deinen schützenden Schatten auf, hohe Ceder !	Reçois-nous dans ton ombre <i>protégeante</i> , haut cédre !
---	--

Recevez-nous sous votre ombre, cédres majestueux !

Huber.

Und unter diesen Bäumen soll einst der nahende Tod uns finden.	Et sous ces arbres la mort <i>approchante</i> doit un jour nous trouver.
--	--

Et c'est sous ces arbres que la mort qui s'approche doit nous trouver un jour.

Wiß, und du Einbildungskraft, stehet ihr in eurer ganzen Stärke mir bey ; sucht jedes Bild auf, das hilft, den nagenden Neid, wüthenden Zorn und jede qualende Leidenschaft zum schrecklich tobenden Tumult in seiner Seele aufzudonnern.	Esprit, et toi imagination, assistez-moi maintenant de toute votre force ; cherchez chaque image qui aide à faire éclater dans son ame comme un tonnerre, et devenir un tumulte terriblement furieux, l'envie <i>rongeante</i> , la colère <i>enrageante</i> , et chaque passion <i>tourmentante</i> .
---	--

Venez, songes légers, secondez-moi, rassemblez toutes les images qui pourront faire naître en lui la fureur et l'égarement, l'envie à la dent carrosive, la colère emportée, et toutes les passions tumultueuses.

Huber.

Mais si les Allemands se servent beaucoup du participe actif comme adjectif, ils ne l'employent guère

comme verbe ; ils rendent par diverses tournures les phrases françoises où il se trouve. Comme p. ex.

Henri quatre étant un jour à la chasse (lorsque Henri quatre étoit).

Als Heinrich der Vierte einst auf der Jagd war.

Etant encore petit garçon, j'allai etc. (quand j'étois encore).

Als ich noch ein kleiner Knabe war, gieng ich ic.

N'ayant plus d'argent, il nous fallut cesser (quand nous n'avions plus).

Da wir kein Geld mehr hatten, mußten wir aufhören.

Ne pouvant avoir l'honneur de vous parler, je prends la liberté de vous écrire (parce que je ne puis pas).

Weil ich die Ehre nicht haben kann mit Ihnen zu sprechen, so nehme ich mir die Freiheit Ihnen zu schreiben.

En écrivant à mon oncle je suis sûr d'avoir de l'argent (quand j'écris).

Wenn ich an meinen Oheim schreibe, bin ich versichert, daß ich Geld bekomme.

Il s'excusa en disant (et dit). Je l'ai trouvé dormant *ou* il dormoit quand je l'ai trouvé.

Er entschuldigte sich und sagte. Ich fand ihn schlafen, *ou* er schlief als ich ihn fand.

Il vint en courant (couru).

Er kam gelaufen.

En courant beaucoup, on s'échauffe.

Durch vieles Laufen erhitzt man sich.

Je l'ai vu en passant.

Ich habe es im Vorbengehen gesehen.

Mon père étant mort.

Nach dem Tode meines Vaters.

§. II. *Participe passant.*

Les Allemands se servent aussi de ce participe comme adjectif beaucoup plus souvent que les François, surtout dans le style soutenu et épistolaire, comme on peut le voir dans cet exemple :

Aus Ihrem, unterm zehnten dieses, an mich ergangenen Schreiben ersehe ich,

La lettre que vous m'avez adressé en date du dix de ce mois, m'apprend

daß alle meine bey Ihnen gelegene Waaren verkauft sind ; daß der von mir gesetzte Preis angenommen und baar bezahlt worden , und daß ich den davon gezogenen Betrag , nach Abzug der gehaltenen Unkosten , in der Summa von 1556 Gulden auf Sie entnehmen kann &c.

que toutes mes marchandises qui avoient été déposées chez vous , sont vendues , que le prix que j'en avois fixé , a été accepté et payé comptant , et que je puis tirer sur vous le montant que vous en avez touché , déduction faite des frais en la somme de 1556 florins etc.

Quelquefois le participe passif sert en allemand à la place de l'impératif d'encouragement. *Ex.*

Getrunken ! buvons *ou* buvez ; gespielt ! jouons *ou* jouez ; gefahren ! partons *ou* partez.

On s'en sert encore à la place de l'infinitif dans ces manières de parler :

Das heißt gearbeitet , cela s'appelle travailler.

Das heißt gelogen , cela s'appelle mentir.

Enfin il tient la place du participe actif dans de certaines occasions , comme : er kam gelaufen , il vint en courant ; sie kamen gefahren , ils vinrent étant en voiture. Comme on a déjà dit en parlant du part. actif.

On se sert encore assez souvent d'un participe comme adjectif , pour désigner une chose future , *p. ex.* die zu bezahlenden Schulden , les dettes qui doivent être payées. Die zu leistende Zahlung , le paiement à faire.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

73.

Table des Verbes allemands qui régissent le Génitif, ou qui demandent un autre Cas que les Verbes françois, par lesquels ils se traduisent.

(Le petit mot qui est après chaque exemple, est celui par lequel on rend les relatifs *en* et *y*, quand ils ont relation à des choses; mais s'ils se rapportoient à des personnes, on les rendroit par un pronom personnel, au même cas que le verbe demande).

Anklagen, einen, *accus.* etwas, *génit.* accuser quelqu'un de quelque chose. *Ex.* Man klagt ihn eines Diebstahls an, on l'accuse de vol. Dessen, *en.*

Annehmen, sich etwas, *gén.* ou um etwas, *acc.* se mêler, ou prendre soin de qch. Ich nehme mich dieser Sache nicht an, je ne me mêle pas de cette affaire. Darum, *en.*

Antworten, auf etwas, *acc.* répondre à qch. Antwortet auf meine Frage, répondez à ma question. Darauf, *y.*

Auslachen, einen, *acc.* se moquer de qn. Wir haben ihn recht ausgelacht, nous nous sommes bien moqués de lui.

Beantworten, etwas, *acc.* répondre à qch. Haben sie Ihren Brief beantwortet? ont-ils répondu à votre lettre?

Bedanken, sich für etwas, *acc.* remercier de qch. Ich bedanke mich für die Ehre, je remercie de l'honneur. Dafür, *en.*

Bedienen, sich etwas, *gén.* se servir de qch. Ich bediene mich der Gelegenheit, je me sers de l'occasion. Dessen, en.

Bedürfen, etwas, *gén.* avoir besoin de qch. Wir bedürfen eurer Hilfe, nous avons besoin de votre secours. Dessen, en.

Beehren, einen, *acc.* mit etwas, *abl.* honorer qn. de qch. Beehren Sie mich mit einer Antwort, honorez-moi d'une réponse. Damit, en.

Begegnen, einem, *dat.* rencontrer qn. Ich bin Ihrem Bruder begegnet, j'ai rencontré votre frère.

Beflagen, sich über einen, *acc.* se plaindre de qn. Ueber wen beklagt er sich? de qui se plaint-il? Darüber, en.

Befümmern, sich um etwas, *acc.* se soucier, s'inquiéter de qch. Befümmern Sie sich nicht um mich, ne vous inquiétez pas de moi. Darum, en.

Bemächtigen, sich etwas, *gén.* s'emparer, se rendre maître de qch. Der Feind hat sich der Stadt bemächtigt, l'ennemi s'est emparé de la ville. Desselben, derselben, en.

Benutzen, etwas, *acc.* profiter de qch. Ich werde diesen Rath benutzen, je profiterai du conseil. Es, en.

Berauben, einen, *acc.* etwas, *gén.* priver, dépouiller qn. de qch. Man hat sie aller ihrer Güter beraubt, on les a dépouillés de tous leurs biens. Dessen, en.

Beschuldigen, einen, *acc.* etwas, *gén.* accuser qn. de qch.; comme anlagen.

Beschenten, einen, *acc.* mit etwas, *abl.* faire présent à qn. de qch. Der Fürst hat ihn mit einer kostbaren Tabaksdose beschenkt, le prince lui a fait présent d'une riche tabatière. Damit, en.

Besinnen, sich etwas, *gén.* se souvenir de qch. Ich besinne mich des Orts nicht mehr, je ne me souviens plus de l'endroit. Dessen, en.

Bestrafen, einen, *acc.* wegen etwas, *abl.* ou für etwas, *acc.* punir qn. de qch. Man bestraft ihn wegen seiner Faulheit, ou für seine Faulheit, on le punit de sa paresse. Deswegen ou dafür, *en.*

Betrügen, einen um etwas, *acc.* tromper qn. à qch. Er hat mich um einen Thaler betrogen, il m'a trompé d'un écu. Darum, *en.*

Beystehen, einem, *dat.* mit etwas, *abl.* assister qn. de qch. Stehen Sie diesem Armen mit etwas wenigem Geld bey, assistez ce pauvre d'un peu d'argent.

Bitten, um etwas, *acc.* prier (pour avoir) demander qch. Ich bitte um Vergebung, je vous demande pardon. Darum, *en.*

Blasen, auf einem Instrument, *abl.* jouer d'un instrument à vent. Er blies auf der Flöte, il joua de la flûte. Darauf, *en.*

Brauchen, etwas, *acc.* avoir besoin de qch., se servir, user, employer. Wir brauchen unser Geld, nous avons besoin de notre argent. Es, *en.*

Danken, einem, *dat.* für etwas, *acc.* remercier qn. de qch. Ich danke Ihnen für Ihre Mühe, je vous remercie de votre peine. Dafür, *en.*

Dienen, einem, *dat.* servir qn. Er hat zwanzig Jahre dem Kaiser gedienet, il a servi l'empereur pendant vingt ans.

Drohen, einem, *dat.* mit etwas, *abl.* menacer qn. de qch. Er drohet ihm mit Stockschlägen, il le menace de coups de bâton.

Entbehren, etwas, *gén.* se passer de qch. Sie kann meiner nicht entbehren, elle ne peut se passer de moi. Dessen, *en.*

Enthalten, sich etwas, *gén.* s'abstenir de qch. Ich muß mich des Weins enthalten, il faut que je m'abstienne du vin. Dessen, *en.*

Entschlagen, sich etwas, *gén.* se défaire, se débarrasser de qch. Sich der Mühe entschlagen, se débarrasser de la peine. Dessen, *en.*

Erbarmen, sich eines, *gén.* avoir pitié de qn. Erbarmen Sie sich der Kinder, ayez pitié des enfans.

Erinnern, sich etwas, *gén.* ou an etwas, *acc.* se souvenir de qch. Erinnern Sie sich noch der Zeit ou an die Zeit? vous souvenez-vous encore du temps? Daran, en.

Erröthen, vor etwas, *abl. sans article*, rougir de qch. Sie ist vor Schamhaftigkeit erröthet, elle a rougi de honte (pudeur). Daran, en.

Erwehnen, etwas, *gén.* faire mention de qch. Sie haben unserer oft erwehnet, ils ont souvent fait mention de nous. Dessen, en.

Erwehren, sich etwas, *gén.* se défendre de qch. Er kann sich des Borns nicht erwehren, il ne peut se défendre de la couleur. Dessen, en.

Fragen, einen, *acc.* demander, questionner qn. Fraget meinen Vater, ob er erlauben will, daß... demandez à mon père s'il veut permettre que...

Fragen, nach einem, *abl.* demander, s'informer de qn. Nach wem fragen Sie? qui demandez-vous? Dar-nach, en.

Fragen, einen, *acc.* um Rath, um Erlaubniß *ic. acc.* demander conseil, permission etc. à qn.

Freuen, sich etwas, *gén.* ou über etwas, *acc.* se réjouir de qch. Ich freue mich Ihres Wohlsenns, je me réjouis de votre bonne santé. Ich freue mich über Ihr Glück, je me réjouis de votre bonheur. Dessen ou darüber, en.

Gebrauchen, etwas, *acc.* se servir de qch. Gebrauchen Sie Ihre Hände, servez-vous de vos mains. Es, en.

Genießen, etwas, *acc.* ou *gén.* jouir de qch. Genießet euer Geld, jouissez de votre argent. Es, en.

Getrösten, sich etwas, *gén.* se flatter de qch. Ich getröste mich der Hoffnung... je me flatte de l'espoir... Dessen, en.

Glauben, einem, *dat.* croire qn. Glauben Sie einem Manne der *ic.* croyez un homme qui etc.

Gleichen, etwas, *dat.* égalier qch. Nichts gleicht der Freude, rien n'égale la joie.

Handwritten signature or flourish at the bottom of the page.

Haben, Mitleiden mit einem, *abl.* avoir compassion de qn. Haben Sie kein Mitleiden mit ihm? n'avez-vous pas pitié de lui? Damit, en.

Lachen, über etwas, *acc.* rire, se moquer de qn. Ich muß über den Schanpieler lachen, cet auteur me fait rire. Darüber, en.

Legen *ou* verlegen, sich auf etwas, *acc.* s'adonner, s'appliquer à qch. Sie legen sich auf die Handlung, ils s'adonnent au commerce. Darauf, y.

Leuchten, einem, *dat.* éclairer à qn. Leuchtet diesen Herren, éclairez à ces Messieurs.

Mangeln, etwas, *gén.* manquer *ou* être dépourvu de qch. Sie mangeln der Lebensmittel, ils manquent de vivres. On dit plus souvent impersonnellement: es mangelt mir, dir *ic. dat.* an etwas, *abl. ou bien*: etwas, *nom.* mangelt mir, dir, ihm *ic.* Das Geld mangelt uns, *ou bien*: es mangelt uns an Geld, l'argent nous manque.

Mißbrauchen, etwas, *acc.* abuser de qch. Ich will Ihre Güte nicht mißbrauchen, je ne veux pas abuser de votre bonté. Es, en.

Nachahmen, einem, *dat.* imiter qn. *et tous les verbes commençant par la préposition nach, demandent le datif, comme*: einem nachfolgen, suivre qn.; einem nachlaufen, courir après qn.; einer Sache nachsinnen *ou* nachdenken, penser à qch., méditer sur une chose.

Nähern, sich einem, *dat.* s'approcher de qn. *ou* de qch. Nähern Sie sich dem Feuer, approchez-vous du feu.

Niederkommen, mit einem Kinde, *abl.* accoucher d'un enfant. Sie ist mit einem Knäblein niedergekommen, elle est accouchée d'un petit garçon.

Rächen, sich an einem, *abl.* se venger de qn. Ich will mich nicht an ihm rächen, je ne me vengerai pas de lui.

Riechen, nach etwas, *abl.* sentir qch. Er riecht nach Tabak, il sent le tabac.

Rufen, einem, *dat.* appeler qn. Wem rufen Sie? qui appelez-vous? Meinem Bedienten, mon domestique.

Je rufen den Herrn de l'Hotel

Rühmen, sich etwas, *gén.* ou wegen etwas, *gén.* ou *abl.* se vanter de qch. Er rühmt sich seines Herkommens, il se vante de son origine. Dessen ou deswegen, *en.*

Schämen, sich etwas, *gén.* avoir honte de qch. Schämen Sie sich Ihrer Niederträchtigkeiten, ayez honte de vos bassesses.

Schmeicheln, einem, *dat.* flatter qn. Die Tochter schmeichelt ihrem Vater, la fille flatte son père.

Schmeicheln, sich mit etwas, *abl.* se flatter de qch. Ich schmeichle mir mit der Hoffnung, je me flatte de l'espoir. Damit, *en.*

Seyn, verbunden, verpflichtet für etwas, *acc.* être obligé de qch. Ich bin Ihnen für Ihre Gefälligkeit sehr verbunden, je vous suis très-obligé de votre complaisance. Dafür, *en.*

—— verbunden zu etwas, *abl.* être obligé à qch. Ich bin zu diesem Dienste verbunden, je suis obligé à ce service. Dazu, *y.*

—— der Meinung, être d'avis.

—— Willens, } être dans l'intention, avoir
—— des Vorhabens, } dessein.

—— des Todes, être mort.

—— guten Muthes, être de bonne humeur; avoir courage.

—— krank vor Kummer, Schrecken *ic.* être malade de chagrin, de frayeur *etc.*

—— in Sorgen, in Verlegenheit, betrübt wegen etwas, *abl.* être en peine, dans l'embarras, affligé de qch.

—— besorgt um etwas, *acc.* être inquiet de qch. Darum, *en.*

—— zufrieden, vergnügt mit etwas, *abl.* être content, satisfait de qch. Damit, *en.*

—— werth, würdig etwas, *gén.* mériter, être digne de qch. Dessen, *en.*

—— verliebt in etwas, *acc.* être amoureux de qch.

—— etwas nahe, *dat.* être près de qch. Seinem Untergange nahe seyn, s'approcher de sa ruine.

Spielen, ein Instrument, *acc.* jouer d'un instrument. Er spielt die Violine, il joue du violon. *On dit aussi* spielen, mit *ou* auf etwas, *abl. comme*: mit den Karten spielen, jouer aux cartes; auf dem Damembret spielen, jouer aux dames.

— um etwas, *acc. p. ex.* wir spielen um ein Frühstück, nous jouons un déjeuner.

Spotten, eines, *gén.* se moquer de qn. Sie spotten uns, ils se moquent de nous.

Sterben, eines plötzlichen Todes, mourir d'une mort subite.

— Hungers,	} mourir	{	de faim.
— vor Durst,			de soif.
— vor Angst,			de frayeur.
— vor Kummer,			de chagrin.
— vor Kälte <i>ic.</i>			de froid etc.

Ueberführen, } einen, *acc.* etwas, *gén.* convaincre qn. de
 Ueberweisen, } qch. Er ist des Diebstahls überwiesen, il est convaincu d'un vol.

Ueberzeugen, einen von etwas, *abl.* convaincre qn. de qch. Wir sind von Ihrer Wohlgenommenheit überzeugt, nous sommes convaincus de votre bienveillance.

Ueberheben, einen, *acc.* etwas, *gén.* épargner qch. à qn. Ich will Sie der Mühe überheben, je vous épargnerai cette peine.

Bewundern, sich über etwas, *acc.* s'étonner de qch. Ich verwundere mich über euren Unglauben, je m'étonne de votre incrédulité. Darüber, *en.*

Versichern, einen, *acc.* etwas, *gén.* assurer qn. de qch. Sie versichert mich Ihrer Freundschaft, elle m'assure de son amitié.

Verzweifeln, an etwas, *abl.* désespérer de qch. Wir verzweifeln noch nicht an seiner Genesung, nous ne désespérons pas encore de sa guérison.

Warten, auf einen, *acc.* attendre qn. Wir warten auf Sie, nous vous attendons. Darauf, *le, les.*

Warten, etwas, *gén.* soigner, avoir soin de qch. Er wartet der Heerde, und sie der Haushaltung, il a soin du troupeau, et elle du ménage.

Werden, *frank vor, abl. sans article*, tomber malade de...
 Er ist vor Gram frank geworden, il est tombé malade de chagrin.

Würdigen, *etwas, gén.* honorer de qch., daigner faire.
 Würdigen Sie mich einer Antwort, honorez-moi d'une réponse ou daignez me faire une réponse.

Zweifeln, *an etwas, abl.* douter de qch. Ich zweifle nicht an der Wahrheit dieser Sache, je ne doute pas de la vérité de ce fait. Daran, *en.*

VINGT-TROISIÈME LEÇON.

De la Construction allemande.

La construction allemande, d'ailleurs assez semblable à la construction françoise, a cependant plusieurs transpositions de mots qui lui sont particulières; ces transpositions sont pour la plupart basées sur le principe, que le mot qui exprime l'idée principale, est toujours placé après les mots qui n'expriment que des idées accessoires ou explicatives du mot principal; et généralement sur le génie de la langue allemande qui veut qu'on mette à la fin de la phrase l'expression qui en est, pour ainsi dire, la clef, et sans laquelle on n'en sauroit bien entendre le sens.

§. I. *Transpositions des mots dans l'intérieur de la phrase.*

74.

L'adjectif se mettant toujours devant son substantif, comme on l'a dit règle 62, tous les mots qui en dépendent, se placent avant, de sorte qu'en ce cas il faut mettre 1.^o l'article ou le pronom; 2.^o tout ce qui dépend de l'adjectif ou du participe-adjectif; 3.^o l'adjectif ou le participe, et enfin 4.^o le substantif.

Exemples.

Ein gegen jedermann h��flicher Mensch.	Un homme honnête envers tout le monde.
Mein unterm vierten dieses an Sie erlassenes Schreiben.	La lettre que je vous ai écrite sous la date du 4 du courant.
Diese ihrem Manne immer so getreu gebliebene Frau (1).	Cette femme qui a toujours resté si fidèle à son mari.

75.

Les pronoms personnels au datif et à l'accusatif ne se mettent pas, comme en françois, avant le verbe, mais après, à moins que le verbe ne soit la clef de la phrase (84).

Exemples.

Ich gebe ihm, und er gibt mir.	Je lui donne, et il me donne.
Er kennt mich, aber ich kenne ihn nicht.	Il me connoît, mais je ne le connois pas.
Ich schicke Ihnen den Brief.	Je leur envoie la lettre.
Wissen Sie es?	Le savez-vous?
Wollen Sie es?	Le voulez-vous?

76.

Quand, dans la même phrase, il y a un pronom personnel au datif, et un autre à l'accusatif, on met celui qui est à l'accusatif avant celui qui est au datif.

Exemples.

Ich schenke sie Ihnen.	Je vous les donne.
Man sagt es uns.	On nous le donne.
Ich ziehe sie ihm vor.	Je la lui préfère.

(1) Ces phrases, où le substantif se trouve plus ou moins éloigné de son article, ou de son pronom, sont très-usitées dans le style soutenu, mais peu dans le familier, et encore moins dans la conversation où on les évite en s'exprimant à peu près comme en françois. Les commençans ne sauroient trop y faire attention pour l'intelligence des livres et des lettres missives.

77.

Le datif, régime indirect, précède ordinairement (1) l'accusatif, régime direct, quand ces régimes ne sont pas des pronoms personnels.

Exemples.

Machen Sie Ihrer Frau Liebsten meine Empfehlung.	Faites mes complimens à Madame votre épouse.
Geben Sie dem Herrn einen Stuhl.	Donnez une chaise à Monsieur.
Man hat meinem Bruder ein schönes Buch geschenkt.	On a donné un beau livre à mon frère.

78.

Si un de ces régimes est un pronom personnel et l'autre un nom, le pronom se met toujours avant le nom, quels que soient leurs cas.

Exemples.

Ich kann es meinen Freunden nicht abschlagen.	Je ne le puis refuser à mes amis.
Ich gebe ihm meine Tochter.	Je lui donne ma fille.
Weil ich ihn allen andern vorziehe.	Parce que je le préfère à tous les autres.

79.

Le nominatif se met après le verbe, ou après l'auxiliaire, quand le temps est composé, toutes les fois que

(1) Il arrive aussi qu'on met le régime directe avant l'indirect, c'est quand l'idée principale est exprimée par le régime indirect, et non par le régime direct; car en général on place toujours l'expression, sur laquelle on veut appuyer le plus, après celle, sur laquelle on appuie le moins, p. ex. en disant: Er hat meinem Vater die ganze Geschichte erzählt, *il a raconté toute l'histoire à mon père*, l'énergie principale tombe sur l'expression *toute l'histoire*; et si l'on disoit: Er hat die ganze Geschichte meinem Vater erzählt, cela feroit voir qu'on veut faire ressortir les mots *à mon père*, et faire entendre que c'est à mon père, et non à d'autres qu'il a raconté l'histoire.

la phrase commence par un autre mot que le nominatif (1).

Exemples.

Da habt ihr Geld.	Voilà de l'argent.
Doch will ich schweigen.	Cependant je veux me taire.
Morgen komme ich nicht.	Demain je ne viendrai pas.
Reich sind sie nicht, aber ehrlich.	Ils ne sont pas riches, mais honnêtes.
Schreiben kann er noch nicht, aber lesen.	Il ne sait pas encore écrire, mais il sait lire.
Gegessen hätte ich nicht, aber getrunken.	Je n'aurois pas mangé, mais j'aurois bu.
Für meine Freunde habe ich viele Gefälligkeit.	J'ai beaucoup de complaisance pour mes amis.
Die Faulen kann ich nicht ausstehen.	Je ne puis souffrir les paresseux.
Den Mädchen stehet die Sittsamkeit an.	La modestie convient aux filles.

Il y a cependant quelques conjonctions qui ne font pas transposer le nominatif ; ce sont : *und, et; denn, car; aber, mais; allein, mais; da, comme, lorsque;* et généralement tous les mots qui font mettre le verbe à la fin de la phrase, comme on verra à la règle 84.

80.

Le nominatif se met encore après son verbe dans une phrase qui sert de complément à celle qui la précède.

Exemples.

Wenn er kommt, gehe ich fort.	S'il vient, je m'en vais.
Wenn Sie es befehlen, so muß er es thun.	Si vous l'ordonnez, il faudra qu'il le fasse.

(1) On peut commencer la phrase allemande par un adverbe, par un adjectif, par un infinitif, par un participe et par le régime du verbe. Cette transposition ne se fait cependant que pour donner plus d'énergie au mot par lequel on commence la phrase; sans cette raison, on le laisseroit à sa place naturelle. Quelquefois cette énergie ne se fait sentir que dans la prononciation du mot; c'est quand il est naturellement le premier de la phrase. *Ex. Er hat es mir nicht abgeschlagen, aber sie,* ce n'est pas lui qui me l'a refusé, mais c'est elle.

Wenn sie schlafen, wache ich. Quand ils dorment, je veille.

Je mehr ich trinke, je mehr Plus je bois, plus j'ai soif.
habe ich Durst.

Wann die einen gewinnen, so Quand les uns gagnent, les
verlieren die andern. autres perdent.

81.

Le nominatif se met derrière son verbe, quand on supprime la particule conditionnelle *wenn*. *Ex.*

Arbeitet ihr nicht, so bekommt Si vous ne travaillez pas,
ihr auch kein Geld. vous n'aurez pas d'argent.

Kutscher, fahrest du geschwind, Cocher, si tu vas bon train,
so gebe ich dir ein gutes je te donnerai un bon
Trinkgeld. pour-boire.

82.

Le nominatif se place encore après son verbe dans les phrases interrogatives. *Ex.*

Ist Ihr Herr Vater wieder Monsieur votre père est-il
gesund? rétabli?

Hat der Schneider meine Ho- Le tailleur a-t-il apporté
sen gebracht? ma culotte?

Sind meine Kleider sauber? Mes habits sont-ils propres?

83.

On met le nominatif non seulement après le verbe, mais encore après l'adverbe et autres mots dépendants du verbe, quand on commence la phrase par le pronom personnel neutre *es*.

Exemples.

Es kam gestern jemand. Quelqu'un est venu hier, ou
il vint hier quelqu'un.

Es ereignet sich nicht alle Ta- Une pareille occasion ne se
ge eine solche Gelegenheit. présente pas tous les jours,
ou il ne se présente pas
tous les jours une pareille
occasion.

On voit que cette tournure est assez familière à la langue françoise.

§ II.

Mots et particules qui se mettent à la fin comme la clef de la phrase.

84.

Les Allemands mettent à la fin de la phrase certains mots qui en sont la clef, et sans lesquels on ne sauroit en entendre le sens.

Ces mots sont :

1. La négation *nicht*, quand elle se rapporte au verbe du nominatif.
2. L'adverbe qui se rapporte au verbe du nominatif (1).
3. La préposition avec son régime, ou à sa place les particules relatives *damit*, *davon*, *darüber*, *daraus*, *darum*, *dahin*, *daher*, *da*, *allda*, *daselbst*, *dahin*, &c.
4. L'attribut du sujet.
5. Les prépositions et particules séparables dont les verbes se composent, ainsi que d'autres mots fai-

(1) Il est essentiel de faire attention, si la négation ou l'adverbe se rapportent au verbe du nominatif; car s'ils servoient à modifier tout autre mot, ils ne seroient pas *clefs*, et se placeroient immédiatement avant le mot qu'ils modifient; ainsi, on dit: *man arbeitet den ganzen Tag nicht*, pour dire: on ne travaille pas toute la journée; et, *man arbeitet nicht den ganzen Tag*, pour signifier qu'on travaille mais pas toute la journée. De même: *wollen Sie nicht noch etwas essen?* ne voulez-vous pas manger encore quelque chose? et, *wollen Sie noch nicht etwas essen?* ne voulez-vous pas encore manger quelque chose?

Il n'y a que l'adverbe *genug* qui se met ordinairement après l'adjectif et quelquefois après le substantif qu'il modifie, p. ex. *sie sind reich genug*, ils sont assez riches. *Ich habe nicht Geld genug*, je n'ai pas assez d'argent. C'est sans doute parce que ce *genug* est considéré dans ce cas comme faisant *particule séparable* du verbe, et comme telle, 5.^e clef.

sant avec le verbe un même sens, comme *schuldig seyn*, devoir; *sich lustig machen*, se divertir; *Achtung geben*, faire attention, et autres semblables.

6. Le participe passif ou l'infinitif, quand avec un auxiliaire ils forment un temps composé du verbe.

7. Le verbe à l'infinitif (1).

8. Enfin le verbe du nominatif (qui est l'auxiliaire précédé du participe ou de l'infinitif, quand le temps est composé) se met à la fin de la phrase, toutes les fois que la phrase commence par une des conjonctions ou autres mots mentionnés dans cette liste:

Als, lorsque, quand, comme, *Dieweil*, parce que, à cause que (après un comparatif).

Bevor, avant que.

Bis, jusqu'à ce que.

Da, lorsque, quand, comme (2).

Damit, afin que.

Dass, (3) que, et tous les composés de *dass*.

Ehe als, avant que.

Je mehr, plus, et tous les suivis d'un comparatif.

Nachdem, après que.

Ob, si.

Obschon,

Obwohl,

Ogleich,

} quoique,
bien que.

(1) Quand il y en a deux, le premier en françois se met le dernier en allemand, p. ex. il faut savoir se taire, *man muß zu schweigen wissen*.

(2) Il ne faut pas confondre ce *da* avec l'adverbe *da*, qui signifie, ici, là, alors; et qui, bien loin de faire mettre le verbe à la fin, le fait mettre même avant le nominatif, comme tous les autres adverbes, lorsqu'ils commencent la phrase.

(3) Quand les conjonctions *dass* et *wenn* ne sont pas exprimées, mais sousentendues, le verbe n'est pas mis à la fin de la phrase.

Si une préposition commence par *si*, ou par *quand*, *wenn*, et qu'une autre s'y attache par les conjonctions *et que*, ce *que* ne se traduit pas en allemand, et le verbe se met néanmoins à la fin, parce que *et que* tient la place de *si* ou *quand*. *Ex.* Si je n'avois pas dormi si long-temps, *et que* je me fusse levé une heure plutôt, j'aurois à présent fini mon ouvrage, *wenn ich nicht so lange geschlafen hätte, und eine Stunde eher aufgestanden wäre, hätte ich jetzt meine Arbeit geendiget.* Quand votre cousine vient *et qu'elle amène sa fille*, nous nous amuserons à chanter, *wenn Ihre Baase kommt, und ihre Tochter mitbringt, so wollen wir uns die Zeit mit Singen vertreiben.*

Ohngeachtet, malgré que.

Seitdem, depuis que.

Sobald, dès que.

So lange, tant que.

So schön, si beau
So groß, si grand
So reich, si riche } que

So alt, si vieux que.

Comme: si vieux que soit
votre etc. et toutes les
expressions semblables.

Während, pendant que.

Weil, parce que.

Wenn, si, ~~quand~~.

Wenn gleich, quoique.

Wenn nur, pourvu que.

Wenn schon, quand même.

Wie, comme, quand, lors-
que, à ce que.

Wofern, si, en cas que.

~~Wenn - gleich~~

Et généralement tous les
pronoms relatifs, welcher, e,
es; der, die, das; so; et d'autres
particules, comme: dabei,
daran, darum, wodurch, womit,
wovon etc. (voyez leçon 10.)
lorsqu'elles ont le sens d'un
pronom relatif régi par une
préposition ainsi que tous
les pronoms et adverbess in-
terrogatifs, lorsqu'ils sont
employés sans qu'on inter-
roge. Comme: wer, qui,
was, que; wo, où; warum,
pourquoi; wohin etc. comme
on verra dans les exemples
ci-après N.º 8.

Exemples sur la règle 84.

- | | |
|--|--|
| 1. Kennen Sie dieses Frauen-
zimmer nicht? | Ne connoissez - vous pas
cette Dame? |
| Warum könnt ihr eure Lec-
tion nicht? | Pourquoi ne savez - vous
pas votre leçon? |
| Diese Frau liebt ihre Kin-
der nicht. | Cette femme n'aime pas ses
enfants. |
| 2. Der Kranke befindet sich
diesen Morgen besser. | Le malade se porte mieux
ce matin. |
| Sie singt dieses Lied schön. | Elle chante bien cette chan-
son. |
| 3. Wir sprachen mit einander
von unsern Geschäften. | Nous parlions ensemble de
nos affaires. |
| Was macht er damit? | Qu'en fait-il? |
| Wollen Sie auch davon? | En voulez-vous aussi? |
| Ihr waret nicht alleine da. | Vous n'y étiez pas seul. |
| Ich bekümmere mich nicht
darum. | Je ne m'en inquiète pas. |
| 4. Ich bin meinen Freunden
getreu. | Je suis fidèle à mes amis. |
| Sind gegen Jedermann
höflich. | Soyez honnête envers tout
le monde. |

Sie sind dem Vaterlande mehr schädlich als nützlich. Ils sont plus nuisibles qu'utililes à la patrie.

5. Machet die Thüre zu. Fermez la porte.
 Machet das Fenster auf. Ouvrez la fenêtre.
 Ich stehe alle Morgen früh auf. Je me lève tous les matins de bonne heure.
 Und lege mich Abends spät nieder. Et je me couche tard le soir.
 Um wie viel Uhr essen Sie zu Mittag? A quelle heure dinez-vous?
6. Ich habe heute noch nichts gegessen. Je n'ai encore rien mangé aujourd'hui.
 Er hatte mich um Erlaubniß gefragt. Il m'avoit demandé permission.
 Ich werde es Ihnen baar bezahlen. Je vous le payerai comptant.
 Sie würden es nicht von ihr erhalten haben. Vous ne l'auriez pas obtenu d'elle.
7. Möchten Sie mir nicht die Gefälligkeit erweisen? Ne voudriez-vous pas me faire le plaisir?
 Ich habe die Ehre mich Ihnen zu (1) empfehlen. J'ai l'honneur de vous saluer.
 Es wäre mir lieb ihn zu Hause anzutreffen. Je serois bien aise de le trouver chez lui.
 Ich bin gekommen, um Ihnen meine Dienste anzubieten. Je suis venu pour vous offrir mes services.
8. Als ich sie zum erstenmal sah. Quand je la vis pour la première fois.
 Sie sind viel reicher als sie vor drey Jahren waren. Ils sont beaucoup plus riches qu'ils n'étoient il y a trois ans.
 So schön sie auch jetzt ist. Quelque belle qu'elle soit à présent.
 Da sie von mir wissen wollten, wer dieser Kaufmann de moi, qui étoit ce négo-

(1) On remarquera que le mot zu se place immédiatement avant l'infinitif, quand il n'est pas composé d'une préposition séparable, et entre la préposition et l'infinitif, quand il est composé d'une de ces prépositions. Il reste à sa place comme en françois.

- wäre, dem ich meine Waaren verkaufe. ciant à qui je vends mes marchandises.
- Warum er so viel auf einmal kaufe, Pourquoi il en achetoit tant à la fois,
- Und was er damit mache ic. Et ce qu'il en faisoit etc.
- Ich habe viele Waaren gekauft, dabey aber wenig zu gewinnen ist. J'ai acheté beaucoup de marchandises, mais sur lesquelles il y a peu à gagner.
- Das ist es eben, wodurch er einen so großen Schaden erlitten hat, wovon er sich nie wieder erholen wird. C'est précisément ce qui lui a causé une si grande perte, dont il ne se relèvera jamais.
- Das sind die Geschäfte, womit er sich das ganze Jahr abgibt. Ce sont les affaires dont il s'occupe toute l'année.
- Können Sie mir nicht sagen, wohin der Fufspfad führt, der über diese Wiese geht. Ne sauriez-vous me dire où conduit le sentier, qui traverse cette prairie?

85.

Quand dans une préposition il y a deux ou plusieurs de ces *mots-clefs*, on les arrange à la suite des autres mots dans l'ordre de leurs numéros.

Exemples.

Sie waren nicht da, ils n'y étoient pas.

Er ist wohl mit mir zufrieden gewesen, il a été bien content de moi.

Sie haben uns durch ihren Freund sagen lassen ou lassen sagen, ils nous ont fait dire par leur ami.

Daß sie noch nicht zu uns kommen könnten, qu'ils ne pouvoient pas encore venir chez nous.

Je vais faire voir la préposition de chacun de ces *mots-clefs* par des exemples que je composerai successivement de tous ceux qui peuvent y entrer.

Exemples.

1. Ich gehe heute (1).
2. Ich gehe heute ¹nicht.
3. Ich gehe heute ¹nicht ²geschwind.
4. Ich gehe heute ¹nicht ²geschwind ³mit meiner Ladung.
5. Ich gehe heute ¹nicht ²geschwind ³damit ⁵fort.
6. Ich bin heute ¹nicht ²geschwind ³damit ⁶fortgegangen.
7. Ich werde heute ¹nicht ²geschwind ⁴damit ⁶fortgehen.
8. Ich kann heute ¹nicht ²geschwind ³damit ⁷fortgehen.
9. Ich wünschte heute ¹nicht ²so ³geschwind ⁷damit fortzugehen.
10. Ich wünschte heute ¹nicht ²so ³geschwind ⁷damit fortgehen
⁷zu müssen.
11. Weil ich heute ¹nicht ²geschwind ³damit ⁸fortging.
12. Wenn ich heute ¹nicht ²geschwind ³damit ⁸fortgegangen ⁸wäre.
13. Da ich heute ¹nicht ²so ³geschwind ⁷damit ⁸fortgehen wollte.
14. Da ich heute ¹nicht ²so ³geschwind ⁷damit ⁸fortzugehen ⁸begehret hatte.
15. Weil ich heute ¹nicht ²so ³geschwind ⁷damit ⁸fortzugehen
⁷begehren wollte.
16. Ich war gestern ¹nicht ²sehr ³damit ⁴zufrieden.

(1) Heute, gestern, morgen, et autres adverbes de temps semblables se placent avant les autres adverbes qui modifient le verbe. Les exemples suivans feront voir quelle place ils doivent occuper dans la construction.

17. Da ich gestern nicht ¹ sehr ² damit ⁶ zufrieden ⁴ gewesen ⁸ bin. ⁸
18. Sie hätten wohl ² damit ³ zufrieden ⁴ können ⁶ seyn ⁷ (ou seyn ⁷ können).

Les mêmes Exemples traduits en françois.

1. Je vais aujourd'hui.
2. Je ne vais pas aujourd'hui.
3. Je ne vais pas vite aujourd'hui.
4. Je ne vais pas vite aujourd'hui avec ma charge.
5. Je ne m'en vais pas vite aujourd'hui avec . . .
6. Je ne m'en suis pas allé vite aujourd'hui avec . . .
7. Je ne m'en irai pas vite aujourd'hui avec . . .
8. Je ne puis pas m'en aller vite aujourd'hui avec . . .
9. Je souhaiterois de ne pas m'en aller aujourd'hui si vite avec . . .
10. Je souhaiterai de ne pas être obligé de m'en aller aujourd'hui si vite avec . . .
11. Parce que je ne m'en allois pas vite aujourd'hui avec . . .
12. Si je ne m'en étois pas allé vite aujourd'hui avec . . .
13. Comme je ne voulois pas m'en aller si vite aujourd'hui avec . . .
14. Comme j'avois demandé à ne pas m'en aller si vite aujourd'hui avec . . .
15. Parce que je ne voulois pas demander à m'en aller si vite aujourd'hui avec . . .
16. Je n'en étois pas très-content hier.
17. Comme je n'en ai pas été très-content hier.
18. Ils en auroient pu être contents.

§. III.

Conformité de la Construction allemande avec la françoise.

86.

La construction allemande est la même que la construction françoise toutes les fois qu'aucune règle des deux paragraphes précédens ne s'y oppose.

Exemples.

Mein Bruder kam gestern von Paris mit einem seiner
 Mon frère vint hier de Paris avec un de ses
 Söhne, und seinen zwei Töchtern; wir frühstückten diesen
 fils, et ses deux filles; nous déjeunions ce
 Morgen fröhlich mit einander in dem schönen Gartenhause,
 matin gaiement ensemble dans le beau pavillon
 welches ihm zugehört, und wo unsre Mühmen samt einer
 qui lui appartient, et où nos tantes avec une
 Nachbarinn uns erwarteten, als plötzlich ein
 voisine nous attendoient, lorsque tout-à-coup une
 Duzend Räuber uns überfielen und uns bestahlen.
 douzaine de voleurs nous ont surpris et nous ont volés.

VINGT - QUATRIÈME ET DERNIÈRE LEÇON.

De la manière de rendre en allemand quel- ques Gallicismes.

Quoiqu'il n'entre pas dans le plan de ce petit ouvrage de traiter des idiotismes ou manières de s'exprimer particulières à chaque langue, nous ne pourrons nous dispenser d'en indiquer ici quelques-uns qui sont d'un usage plus fréquent. On apprendra les autres par la conversation, et dans les auteurs; on en trouvera aussi dans les dictionnaires.

AGE. Quel âge avez-vous? wie alt sind Sie? J'ai dix-sept ans, ich bin siebenzehn Jahr alt.

AGIR de concert, s'entendre, zusammen halten. De quoi s'agit-il? worauf kommt es an? wovon ist die Rede?

ALLER bien, wohl anstehen. Cet habit ne vous va pas, dieses Kleid steht Ihnen nicht wohl an. Comment va la santé? wie steht es mit der Gesundheit? Il va venir, er wird gleich kommen. Il va pleuvoir, es wird bald regnen. Va-t-en, gehe weg, gehe fort, packe dich fort. Je vais lui dire, ich will ihm sagen.

APPRENDRE, montrer, enseigner quelqu'un, lehren; — étudier, lernen.

— une nouvelle, vernehmen, erfahren. Apprenez que je suis un honnête homme, ihr sollt wissen, daß ich ein ehrlicher Mann bin.

ARRIVER. Il en arrivera ce qui voudra, ou quoiqu'il en arrive, es geschehe was da wolle.

AUJOURD'HUI. D'aujourd'hui en huit, en quinze, heute über acht Tage, über vierzehn Tage.

AVANCER. Notre besogne s'avance, unsere Arbeit ist bald fertig. Avancez-vous dans votre ouvrage? send ihr bald fertig mit eurer Arbeit? Êtes-vous avancé dans la langue allemande? sind Sie schon weit gekommen in der deutschen Sprache? Je n'avance pas comme je voudrois, ich komme nicht fort wie ich möchte. Votre montre avance, Ihre Uhr gehet zu geschwind. D'avance, zum voraus.

AVOIR. Avez-vous fait? sind Sie fertig? Qu'avez-vous? was ist Ihnen? was fehlt Ihnen? Je n'ai rien, es fehlt mir nichts. J'ai beau dire et beau faire, ich mag sagen und thun was ich will. Ils sont partis il y a trois jours, sie sind vor drey Tagen abgereiset.

BOIRE dans un verre, aus einem Glase trinken. Boire un coup, eins trinken.

CHEZ moi, toi, lui etc. *à la question où? sans mouvement*, zu Hause; *et avec mouvement*, nach Hause. Je vais chez mon frère, ich gehe zu meinem Bruder. Il n'est pas chez lui, er ist nicht zu Hause. Je vais chez moi, ich gehe nach Hause. Je viens de chez ma tante, ich komme von meiner Muhme.

COMMENCER. Il commence à faire jour, nuit, clair, sombre, chaud, froid etc. es wird Tag, Nacht, hell, finster, warm, kalt etc.

COUP. (de frapper, battre), der Streich, Schlag; — de pied, der Tritt; des coups de bâton, Prügel; coup de taillant, ein Hieb; — de pointe, der Stich; — de couper, der Schnitt; — (de pousser), der Stoß; — d'armes à feu, der Schuß; — à boire, der Trunk; — d'œil, der Anblick; — (de bruit), der Knall; donner un coup de main à quelqu'un, einem helfen,

benstehen; manquer son coup, etwas verfehlen; encore un coup, noch einmal, noch eins; coup sur coup, immer fort, einmal über das andere.

COUVRIR. Couvrez-vous, setzen Sie den Hut auf.

DEVENIR. Qu'est-il devenu? was ist aus ihm geworden? wo ist er hingekommen?

DEVOIR quelque chose à quelqu'un, einem etwas schuldig seyn. Que vous dois-je pour cela? was bin ich euch dafür schuldig?

se DOUTER de qch., etwas vermuthen. Je m'en suis douté, ich habe es vermuthet.

ENNUYER quelqu'un, einen verdrüsslich machen. S'ennuyer de qch., eines Dings überdrüssig seyn; s'ennuyer, trouver le temps long, lange Weile haben; c'est ennuyant, es ist verdrüsslich.

ÊTRE debout, stehen; — assis, sitzen; — couché, renversé, liegen; — pendu, accroché, hängen; j'en suis charmé, fâché, es ist mir lieb, leid; être à son aise (riche), gut stehen; — commodément, wohl seyn; — sur le point, im Begriffe seyn; — cause de qch., an etwas Schuld seyn; je n'en suis pas la cause, ich bin nicht Schuld daran; ce n'est pas moi, c'est elle, ich bin es nicht, sie ist es; être pressé, eilen; vous êtes bien pressé, Sie eilen gar zu sehr; nous sommes bien pressés d'ouvrage, wir haben viel zu thun; vous y êtes, vous l'avez deviné, Sie habens getroffen; c'est fait de nous, es ist aus mit uns; c'en est fait, es ist vorbei; il n'est plus, er ist hin; cela m'est égal, es gilt mir gleich.

FAIRE un plaisir à qqn., einem einen Gefallen erweisen, erzeigen; — la prière, das Gebeth verrichten; — ses affaires, seine Geschäfte verrichten; — des compliments à qqu'un, le féliciter sur qch., einem zu etwas Glück wünschen; je vous en fais mon compliment, ich wünsche Ihnen Glück dazu; — sembler, sich stellen; — sembler de rien, nicht dergleichen thun; — part à qqn. de qch., einem etwas bekannt machen; — je ne saurois m'y faire, ich kann mich nicht darein schicken; — la guerre, Krieg führen; — la paix, den Frieden schließen; — naufrage, Schiff-

bruch leiden; il fait beau temps, es ist schön Wetter; il fait clair, sombre, chaud, froid etc., es ist hell, finster, warm, kalt 2c.; cela peut se faire, das kann geschehen, seyn; il se fait tard, es wird spät; grand bien vous fasse, wohl bekomme es Ihnen; c'est fait, c'est fini, es ist aus, es ist geschehen.

FALLOIR. Il s'en faut peu, beaucoup, es fehlt wenig, viel daran.

GAGNER sa vie à .. sein Brod verdienen mit ...; — une maladie, eine Krankheit davon tragen.

JUGER à-propos, für gut halten, finden (etwas). Jugez-vous cela à-propos? halten Sie das für gut?

METTRE, poser à plat, legen; — droit, debout, stellen; — fourrer dans qch., stecken; — prendre, suspendre, hängen; mettre, *sans désignation de la manière*, thun; mettre un enfant au collège, ein Kind in die Schule thun; mettre du vin en bouteilles, Wein in Flaschen thun; — quelque chose au monde, etwas zur Welt bringen; — en gage, verpfänden, versetzen; — en pièces, in Stücke schneiden, hauen; — en compte, in Rechnung bringen; — en ordre, in Ordnung bringen, legen, stellen; — le feu à qch., etwas (*Acc.*) anzünden, in Brand stecken; — fin à qch., etwas (*Dat.*) ein Ende machen; — par écrit, aufschreiben, schriftlich aufsetzen; — un habit, des bottes etc., einen Rock, Stiefel 2c. anziehen, anlegen; — une chemise, une cravatte, ein Hemd, eine Halsbinde anlegen, anthun; — le chapeau, le bonnet, den Hut, die Kappe aufsetzen; se mettre en route, sich auf den Weg begeben; se mettre en peine de qch., sich um etwas bekümmern; se mettre, commencer, anfangen, anheben; elle se mit à pleurer, sie sieng an zu weinen; le temps se met au beau, das Wetter heitert sich auf; le temps se met à la pluie, es wird bald regnen; être bien mis (*habillé*), wohl angekleidet seyn.

MONTER une montre, eine Uhr aufziehen; — au premier, in den ersten Stock hinauf gehen.

NATIF, né. Je suis Allemand né, ich bin ein geborner Deutscher; je suis natif de Berlin, ich bin gebürtig von Berlin.

OTER les habits, die Kleider ausziehen; — le manteau, den Mantel ablegen; — le chapeau, den Hut abziehen.

PAR bonheur, zum Glück, glücklicher Weise; par hasard, von ungefähr, zufälliger Weise; par terre (voyager), zu Lande; par eau, auf dem Wasser; tomber par terre, auf den Boden fallen; être par terre, auf dem Boden liegen; par devant, von vornen; par derrière, von hinten; par exemple, zum Beispiel; par cœur, auswendig; par tête, auf den Kopf; par pièce, Stückweise; par douzaine, Duzendweise; par jour, täglich, des Tages; par mois, monatlich; par an, jährlich; par semaine, wöchentlich, die Woche; par conséquent, folglich, demnach.

PART. Dites-lui de ma part, sagen Sie ihm, daß ich gesagt habe; allez de ma part chez Madame... pour lui demander, gehet zur Frau..., saget, ihr seyd von mir geschickt worden, und bittet sie; Madame, je viens de la part de Monsieur... pour vous prier, Madam, der Herr... schickt mich, um Sie zu bitten &c.

PASSER. Pour passer le temps, se désennuyer, um die Zeit zu vertreiben; à quoi passez-vous le temps? womit bringen Sie die Zeit zu?

PENSER. Y pensez-vous? Was denken Sie?

se PORTER, sich befinden. Adieu, portez-vous bien! Gott befohlen, leben Sie wohl!

PRENDRE l'air, Luft schöpfen; — haleine, Athem holen, schöpfen; — patience, Geduld haben; — soin de qch., Sorge haben, tragen für etwas; — garde à qch., Achtung geben, haben auf etwas, (*Acc.*) — le parti de quelqu'un, sich eines (*Gén.*) annehmen; — du café, du thé, Kaffee, Thee trinken; — du tabac, Tobak schnupfen; — quelqu'un pour qch., einen für etwas halten, ansehen; — le deuil, die Trauer anlegen; — les armes, die Waffen ergreifen; — d'assaut, mit Sturm erobern; — le devant, vorangehen; — soin, Sorge tragen.

se PRÊTER, s'accommoder à qch., sich zu etwas schicken. Il se prête à tout, er schickt sich in alles; läßt sich alles gefallen. Il sait s'accommoder au goût de tout le monde, er weiß sich in die Leute zu schicken.

RENDRE le reste, das übrige herausgeben; — visite à quelqu'un, einen (*Acc.*) besuchen; — heureux, malheureux, muet, bête etc., glücklich, unglücklich, stumm, dumm machen; se rendre dans un endroit, sich an einem Ort einfinden.

RENONCER à qch., auf etwas (*Acc.*) verzichten; j'y renonce, ich verzichte darauf; ich thue Verzicht darauf.

SORTIR. Nous sortons de dîner, wir kommen eben vom Mittagessen.

se SOUMETTRE à tout, sich alles gefallen lassen.

SUR moi, bey mir; il n'a pas d'argent sur lui, er hat kein Geld bey sich.

TOMBER malade, krank werden; — en danger, dans la misère etc., in Gefahr, in Noth etc. gerathen; — en ruine, baufällig werden.

TROUVER bon, gutheissen. Comment trouvez-vous ce jambon? wie schmeckt Ihnen dieser Schinken? Je le trouve bon, er schmeckt mir wohl.

VALOIR. Il vaut mieux, es ist besser; cela ne vaut pas la peine, es ist der Mühe nicht werth; cela ne vaut rien, das ist nichts werth, das taugt nichts.

VENIR à bout de quelque chose, mit etwas zu Stande kommen; — à bout de son dessein, seinen Zweck erreichen; il vient de s'en aller, er ist eben weggegangen; je viens de boire, ich habe eben getrunken; son père vient de mourir, sein Vater ist vor kurzem gestorben; quand viendrez-vous me voir? wann werden Sie mich besuchen?

VIVRE assez long-temps pour voir arriver une chose, etwas (*Acc.*) erleben; — sans soucis, en étourdi, in den Tag hinein leben.

VOILA. Me voilà, da bin ich; te voilà, da bist du; la voilà, da ist sie; les voici, hier sind sie; m'y voilà! da hab' ichs! nun hab' ichs getroffen! nous y voilà! da haben wirs! voilà de l'argent, payez ce que vous devez, da habt ihr Geld, bezahlt was ihr schuldig seid; voilà qui est fait, jetzt bin ich fertig.

VOULOIR, avoir intention, Willens seyn; il veut se marier, er ist Willens sich zu verheirathen; en vouloir à quelqu'un, einem (*Dat.*) übel wollen; je vous en veux, ich bin böse über Sie.

E X E R C I C E S

pour mettre en pratique les règles sur la déclinaison des articles, des noms et pronoms, sur la formation des degrés de comparaison, et sur le régime des prépositions.

Explication des abréviations qu'on trouvera dans les notes.

L'astérisque placé après un substantif marque que ce substantif change au pluriel la voyelle radicale *a*, *o* et *u*, en *â*, *ô* et *û*. Le même signe placé après un adjectif ou adverbe, marque que les mêmes voyelles *a*, *o* et *u*, subissent une inflexion, lorsque ces mots se mettent au comparatif ou au superlatif.

e, *en*, *n*, *er*, placés derrière un substantif signifient que ce substantif prend cette terminaison au nominatif pluriel; et lorsqu'aucune de ces terminaisons ne s'y trouve, cela indique, ou que le substantif ne change pas au pluriel, ou qu'il n'a pas de pluriel.

Les lettres: *m.* *f.* *n.* marquent le genre du substantif, *m.* le masculin, *f.* le féminin, et *n.* le neutre.

exc. signifie que le mot se décline suivant la règle 14. de la leçon 4.^e concernant les exceptions.

adj. signifie adjectif.

irr. signifie verbe irrégulier.

sép. signifie que la *préposition* ou quelque autre mot qui compose le verbe, est séparable.

I.

Nominatif. Qui, wer? qui est-ce, wer ist es? L'homme et sa femme; la mère et sa fille; un père et son fils; un garçon et une fille; mon frère et mes sœurs; notre domestique et ses enfans; des voisins et des amis.

Génitif. De qui, wessen? la chose de qui? wessen Sache? De l'homme et de sa femme; de la mère et de sa fille; d'un père et de son fils; d'un garçon et d'une fille; de mon frère et de mes sœurs; de notre domestique et de ses enfans; de voisins et d'amis

Datif. A qui, wem? Je donne ce conseil (ich gebe diesen Rath) à l'homme et à sa femme; aux mères et à leurs filles; à un père et à son fils; à un garçon et à une fille; à mon frère et à mes sœurs; à notre domestique et à ses enfans; à des voisins et à des amis.

Accusatif. Qui, wen? qui voyez-vous? wen sehet ihr? L'homme et sa femme, la mère et son fils; un garçon et une fille; mon frère et mes sœurs; notre domestique et ses enfans; des voisins et des amis.

Ablatif. De qui, von wem? de qui parlez-vous? von wem sprecht ihr? De l'homme et de sa femme; de la mère et de sa fille; d'un père et de son fils; d'un garçon et d'une fille; de mon frère et de mes sœurs; de votre domestique et de ses enfans; des voisins et des amis.

Homme, Mann, *er, m. et, und; femme, Frau, en, f. mère, Mutter, *f. père, Vater, *m. fils, Sohn, *e, m. garçon, Knab, exc. m. fille, Mädchen, n. frère, Bruder, *m. sœur, Schwester, n, f. domestique, Bediente, exc. m. enfant, Kind, er, n. voisin, Nachbar, n, m. ami, Freund, e, m.

2.

Nom. Que (ou quoi) est-ce? was ist es? Du pain et de la viande. — De la salade et des œufs. — Du vin et de la bière. — Quel vin? du vin rouge ou du blanc? — Quelle viande? du rôti ou du bouilli? — Quels œufs? des œufs frits ou des œufs durs?

Accus. Que (ou quoi) nous donnez-vous? was gebet Ihr uns? Du pain et de la viande. — De la salade et des œufs etc.

Nota. L'écolier mettra successivement dans les différens cas tous les noms indiqués ci dessus au nominatif. Il observera la même chose relativement aux quatre exercices qui suivent.

Abl. De quoi parlez-vous, von was redet ihr? De pain et de viande. — De salade et d'œufs etc.

Pain, Brod, n. viande, Fleisch, n. salade, Salat, m. œuf, Ey, er, n. vin, Wein, e, m. bière, Bier, n. quel, was für? rouge, roth; ou, oder; blanc, weiß; rôti, gebraten; bouilli, gesotten; frit, gebacken; dur, hart.

3.

Nom. Le bon pain et le bon vin. — De bon beurre et de bon fromage. — Un bon jambon et une bonne salade. — De bons raisins et de bonnes cerises. — Une soupe chaude (1) et de l'eau fraîche. — De la viande grasse et du bouillon maigre.

Gén. Du bon pain et du bon vin. — De bon beurre et de mauvais fromage etc.

Dat. Au bon pain et au bon vin. — A de bon beurre et à de mauvais fromage etc.

Acc. Le bon pain et le bon vin. — De bon beurre et de bon fromage etc.

Abl. Du bon pain et du bon vin. — De bon beurre et de mauvais fromage etc.

Bon, ne, gut; beurre, Butter, *f.* fromage, Käse, *m.* jambon, Schinken, *m.* raisins, Weintrauben; cerises, Kirschen; confit, eingemacht; soupe, Suppe, *n.* *f.* chaud, e, warm; eau, Wasser, *n.* frais, che, frisch; viande, Fleisch, *n.* gras, se, fett; bouillon, Brühe, *f.* maigre, mager.

4.

Nom. Ce cheval et cet âne. — Mon boeuf et votre vache. — Son chien et le mien. — Vos moutons et nos veaux. — Ces oiseaux et leurs cages; chaque animal, les vôtres et les miens.

Génit. De ce cheval et de cet âne. — De mon boeuf et de votre vache etc.

Dat. A ce cheval et à cet âne. — A mon boeuf et à votre vache etc.

Accus. Ce cheval et cet âne. — Mon boeuf et votre vache etc.

Abl. De ce cheval et de cet âne. — De mon boeuf et de ma vache etc.

Cheval, Pferd, *e*, *n.* âne, Esel, *m.* boeuf, Ochse, *exc. m.* vache, Kuh, **e*, *f.* chien, Hund, *e*, *m.* mouton, Schaaf, *e*, *n.* veau, Kalb, **er*, *n.* oiseau, Vogel, **m.* cage, Käfig, *e*, *m.* animal, Thier, *e*, *n.*

5.

Nom. Monsieur et son valet de chambre. — Madame et sa femme de chambre; l'intendant, le gouverneur des enfans et

(1) Voyez les règles 62. pag. 95. et 74. pag. 117. pour la position des adjectifs.

moi. Notre cuisinier et votre cocher. — Mon domestique, le portier et toi. Les amis de la maison et nous. — Vous, elle, et eux tous.

Gén. De Monsieur et de son valet de chambre; de Madame et de sa femme de chambre etc.

Dat. A Monsieur, à Madame et à leurs amis etc.

Acc. Monsieur ou Madame? — Le gouverneur ou la femme de chambre? — Le valet de chambre et non les enfans. — Lui et non elle? — Ni toi, ni moi; ni vous, ni eux.

Abl. De Monsieur ou de Madame etc.

Monsieur, der Herr, *exc. m.* valet de chambre, Kammerdiener, *m.* Madame, die Frau, *en, f.* die Dame, *f.* femme de chambre, Kammerjungfer, *n, f.* intendant, Hausverwalter, *m.* gouverneur, Hofmeister, *m.* enfant, Kind, *er, n.* cuisinier, Koch, * *e, m.* cocher, Kutscher, *m.* domestique, Bediente, *exc. m.* portier, Thürhüter, *m.* ami, Freund, *e, m.* maison, Haus, * *er, n.* ou, oder; non, nicht; ni, weder; ni, noch.

6.

Nom. Des villes plus grandes. — Des rues plus larges. — Une plus belle maison. — Des portes plus petites. — Un escalier plus étroit. — Des chambres plus obscures. — Le plus beau pont. — Les plus grandes églises.

Gén. D'un chemin plus long. — D'un lit plus court. — D'une cour plus grande. — Des rues plus étroites. — Un des plus beaux jardins. — D'une des plus grandes églises. — De la chambre la plus obscure.

Dat. A une ville plus grande. — A la plus large rue. — A la plus belle maison. — A des chambres plus petites. — Aux églises les plus obscures. — Au chemin plus long, mais non au plus long. — Aux lits les plus courts.

Accus. Un chemin plus long. — Un meilleur lit, mais non le meilleur. — Une maison plus petite, mais non la plus petite. — Une ville plus grande, mais non la plus grande. — Les rues plus belles, mais non les plus belles.

Abl. D'une ville plus grande, même de la plus grande. — D'une chambre plus petite, même de la plus petite. — De meilleurs lits, et mêmes des meilleurs. — Des jardins plus beaux, même des plus beaux.

Ville, Stadt, *e, f. grand, e, groß*; rue, Straße; n, f. large, breit; beau, belle, schön; porte, Thür, en, f.; petit, e, klein; escalier, Treppe, n, f.; étroit, eng; chambre, Kammer, n, f. obscur, e, finster; pont, Brücke, n, f.; église, Kirche, n, f. chemin, Weg, e, m.; long, ue, lang*; lit, Bett, en, n.; court, e, kurz*; cour, Hof, *e, m.; étroit, e, eng; jardin, Garten, *m.; meilleur, besser; mais, aber; le meilleur, das Beste; même, sogar.

7.

Il y a des assiettes, des couteaux et des fourchettes sur la table; mais il n'y a (es sind) pas de (feine) verres (da). — Mettez la table au milieu (mitten in) de la salle, ce plat au milieu (mitten auf) de la table, et deux chandelles à chaque bout. — Donnez une autre assiette à Monsieur, et une serviette blanche à Madame. — Voici une chaise pour vous, mettez-vous entre Mademoiselle et moi. — Cette cuiller n'est pas blanche, en voici (hier ist) une autre. — Vous êtes trop loin du feu et trop près de la porte. — Apportez encore un couvert et une grande cuiller, et ensuite six tasses à café et autant de petits verres à liqueur. — Mettez ces bouteilles vides sur le buffet, et donnez-nous deux bouteilles de vin de Champagne. — Prenez mon couteau, il coupe mieux que le vôtre. — Voici un verre cassé, donnez-m'en un autre.

Il y a, es sind; assiette, Teller, m.; couteau, Messer, n.; fourchette, Gabel, n, f. table, Tisch, e, m. verre, Glas, *er, n. ni, noch; mettez, setzet; salle à manger, Speisesaal, *e, m. plat, Schüssel, n, f. chandelle, Licht, er, n. à, an; bout, Ende, n. donnez, gebet; autre, ander; serviette, Telleruch, *er, n. blanc, che, weiß; voici, hier ist; chaise, Stuhl, *e, m. mettez-vous, setzen Sie sich; Mademoiselle, Jungfer, n, f. cuiller, Löffel, m. blanc, sauber; vous êtes, Sie sind; trop loin de, zu weit von; feu, Feuer, n. trop près de, zu nahe bei; apportez, bringet; encore, noch; couvert, Gedeck, e, n. ensuite, hernach; tasse à café, Kaffeeschaale, n, f. autant, eben so viel; petit verre à liqueur, Liqueur-Gläschen, n. bouteille, Flasche, n, f. vide, leer; buffet, Schenktisch, e, m. vin de Champagne, Champagner-Wein, m. prenez, nehmen Sie; il coupe, es schneidet; mieux, besser; que, als; cassé, zerbrochen.

8.

Donnez-moi une chopine de (1) vin. — Un quarteron de fromage ou un morceau de jambon. — Un couple d'œufs et pour deux Creutzers de pain. — Ensuite une tasse de café, un petit verre d'eau-de-vie. — Un pot de bière. — Du tabac et une pipe. — Avez-vous assez d'une chopine de vin, d'une demi-livre de jambon et d'une douzaine d'œufs? — Dites-moi le prix d'une bouteille de vin et d'une livre de tabac. — De quel vin, du rouge ou du blanc? du nouveau ou du vieux? — De l'un et de l'autre. — Votre fromage est bon, mais ce pain est mauvais. — Ce jambon est trop salé, et la bière n'est pas fraîche. — Donnez-nous de la plus fraîche, un peu de poivre et de sel avec un assiette blanche. — Voici aussi des couteaux. — Je vous demande encore un pain blanc, et d'autre pain. — Je n'en ai pas d'autre.

Chopine, Schoppen, *m.* vin, Wein, *e, m.* quarteron, Viertelpfund, *n.* fromage, Käse, *m.* morceau, Stück, *e, n.* jambon, Schinken, *m.* couple, Paar, *e, n.* œuf, Ei, *er, n.* pain, Brod, *n.* tasse, Tasse, *n, f.* eau-de-vie, Branntwein, *e, m.* pot, Kanne, *n, f.* bière, Bier, *n.* tabac, Tabak, *m.* pipe, Tobakspfeife, *n, f.* avez vous, haben Sie; assez de, genug mit; demi-livre, Halbpfund, *n.* douzaine, Duzend, *n.* Dites, sagen Sie; prix, Preis, *e, m.* rouge, roth; nouveau, neu; vieux, alt; mauvais, *e, schlecht*; trop; zu viel; salé, gesalzen; peu, wenig; poivre, Pfeffer, *m.* sel, Salz, *n.* blanc, che, sauber; aussi, auch; encore, noch; autre, ander; je n'en ai pas de, ich habe kein.

9.

Je suis malade, personne n'est plus malade que moi. — Tous mes membres me font mal, depuis la tête jusqu'aux pieds. — Les yeux me cuisent. — Je suis blessé (an) aux mains et aux pieds. — J'ai mal dans les bras et dans les jambes. — J'ai un bon estomac. — Vous avez un cœur plus sensible que votre frère. — Ma barbe est plus longue que la vôtre. — Vos cheveux sont plus longs que les miens. — Les dents de cette demoiselle sont très-blanches; mais sa bouche n'est pas belle. — Mes mains sont plus chaudes que les vôtres; et mes pieds sont plus froids que les vôtres. — La mère

(1) Voyez règle 56. page 82.

a une plus belle bouche que tous ses enfans ; mais les enfans ont tous de plus beaux cheveux que leur père et leur mère. — L'une de ses jambes es plus grosse que l'autre. — Ce garçon a une belle tête et de beaux cheveux , mais ses yeux sont petits et ses oreilles trop grandes.

Je suis, *ich bin* ; malade, *krank* ; personne, *niemand* ; est, *ist* ; que, *als* ; tout, *all* ; membre, *Glied, er, n.* font, *thun* ; mal, *weh* ; depuis, *von ... an* ; jusque, *bis zu* ; pied, *Fuß, *e, m.* œil, *Aug, en, n.* brûlent, *brennen* ; oreille, *Ohr, en, n.* blessé, *verwundet* ; main, *Hand, *e* ; chaud, *warm* ; froid, *kalt* ; bras, *Arm, e, m.* jambe, *Bein, e, n.* estomac, *Magen, m.* cœur, *Herz, exc. n.* sensible, *empfindsam* ; barbe, *Bart, *e, m.* long, *lang* ; cheveu, *Haar, e, n.* sont, *sind* ; dent, *Zahn, *e, m.* demoiselle, *Jungfer, n, f.* très, *sehr* ; beau, belle ; *schön* ; bouche, *Mund, m.* sans doute, *ohne Zweifel* ; gros, grosse, *dicke* ; a, *hat* ; petit, *e, klein* ; trop grand, *e, zu groß* .

10.

François, allez chez le tailleur, portez-lui mon habit, ma redingote et ma culotte ; tous ces habits me sont à présent trop larges ; dites-lui qu'il les rétrécisse, il a la mesure. Dites-lui aussi que les manches de la redingote sont un peu trop longues, et que je voudrois avoir d'autres boutons sur l'habit. — Le cordonnier vous a apporté deux paires de bottes. — La blanchisseuse n'a pas encore rapporté votre linge ; mais vous avez encore assez de chemises blanches, de cravattes et de mouchoirs pour cette semaine. — Quel chapeau voulez-vous mettre ? — Mon chapeau neuf. — Donnez ce bonnet de nuit à la blanchisseuse, il est sale ; ce mouchoir aussi n'est pas blanc. — Ces bas sont déchirés, donnez-m'en aussi d'autres. — Des noirs ou des blancs ? Des bas de soie noirs.

François, *Frank* ; allez, *gehet* ; tailleur, *Schneider, m.* portez, *bringt* ; habit, *Rock, *e, m.* Redingote, *Ueberrock, *e, m.* culotte, *Hosen, f. pl.* à présent, *jetzt* ; large, *weit* ; dites, *saget* ; que, *daß* ; rétrécisse, *enger mache* ; mesure, *Maß, n.* manche, *Ärmel, m.* je voudrois, *ich möchte* ; bouton, *Knopf, *e, m.* cordonnier, *Schuster, m.* apporté, *gebracht* ; paire, *Paar, n.* soulier, *Schuh, e, m.*

botte, Stiefel, *m.* blanchisseuse, Wascherinn, *en, f.* pas encore, noch nicht; linge, Wasche, *f.* vous avez, Sie haben; assez, genug; chemise, Hemd, *en, n.* cravatte, Halsbinde, *n, f.* mouchoir, Schnupstuch, **er, n.* semaine, Woche, *n, f.* chapeau, Hut, **e, m.* voulez-vous, wollen Sie; mettre, aufsetzen; bonnet, Schlafmütze, *n, f.* sale, schmutzig; bas, Strumpf, **e, m.* déchiré, zerissen; noir, *e, schwarz**; blanc, weiß; de soie, seiden, *adj.*

I I.

Je me souviens encore du jour, de l'heure et même du moment de la mort de mon grand-père. — Il est mort en l'an mil sept-cent quatre-vingt-treize, à (zu) la fin de l'hiver, le premier Avril, vers le commencement du jour, à (um) cinq heures du matin, dans la quatre-vingt-quinzième année de son âge, car il étoit né le dernier jour de l'an mil six-cent quatre-vingt-dix-sept. — Ma grand' mère est morte l'été suivant, âgée de quatre-vingt-huit ans, neuf mois, vingt-cinq jours; à (bei) sa mort j'avois quatorze ans et quelques mois. — Quel quantième du mois avons-nous? Le dix-neuf (*dixneuvième*). — Dans trois jours nous entrons au (in) printemps. — La fin de ce mois n'est pas si belle que le commencement l'a été. — Le temps est froid ce soir.

Je me souviens, ich erinnere mich; encore, noch; jour, Tag; *e, m.* heure, Stunde, *n, f.* même, sogar; moment, Augenblick, *e, m.* la mort, Tod, *m.* grand-père, Großvater, **m.* il est, er ist; mort, gestorben; an, année, Jahr, *e, n.* fin, Ende, *n.* (zu Ende); hiver, Winter, *m.* avril, April; commencement, Anfang, *m.* heures (horloge), Uhr, *f.* le matin, Morgen, *m.* âge, Alter, *n.* car, denn; il étoit né, er war geboren; dernier, *e, lebt*; grand' mère, Großmutter, **f.* l'été, Sommer, *m.* suivant, *e, folgend*; âgé, *ée de, alt*; mois, Monat, *e, m.* j'avois, war ich alt; quelques, einige; quel quantième, der wievielte; avons-nous, haben wir? nous entrons, treten wir; printemps, Frühling, *e, m.* temps (*température*), Wetter, *n.* soir, Abend, *m.*

I 2.

Quel jour (in) de la semaine est-ce aujourd'hui? n'est-ce pas mercredi? — Non, avant-hier c'étoit dimanche, hier lundi, aujourd'hui c'est mardi, demain mercredi et après-demain jeudi. —

Vendredi prochain il est fête, et samedi nous avons la fin du mois. — Quelle heure est-il à présent? — Il est midi et demie. — Il est huit heures, il est dix heures et demie. — Il n'est pas encore onze heures et demie. — Je suis ici depuis sept heures, et il est à présent neuf heures et demie. — Il y a donc deux heures et demie que je suis ici. — Combien de fois avez-vous été au (in) spectacle le mois passé? six fois, huit fois? — Non, je n'y ai pas été plus de quatre à cinq fois. — Combien font sept fois huit? Cinquante-six. — Et sept fois neuf? soixante-trois. — Et neuf fois dix? quatre-vingt-dix. — Et dix fois de plus font cent. — Et dix fois cent font mille.

Semaine, Woche, *n, f.* est-ce, ist es; aujourd'hui, heute; ne pas, nicht; mercredi, Mittwoch, *f.* non, nein; c'étoit, es war; avant-hier, vorgestern; dimanche, Sonntag, *m.* hier, gestern; lundi, Montag, *m.* mardi, Dienstag, *m.* demain, morgen; après-demain, übermorgen; jeudi, Donnerstag, *m.* vendredi, Freitag, *m.* prochain,ünftig; fête, Feiertag, *e, m.* samedi, Samstag, *m.* Sonnabend, *m.* quelle heure, wieviel Uhr? à présent, jetzt; il est, es ist; il y a, es sind; donc, also; combien de fois, wieviel mal? avez-vous été, sind Sie gewesen; spectacle, Schauspiel, *e, n.* passé, ée, verflossen; je n'y ai pas été plus de, ich bin nicht öfter darin gewesen als; combien, wieviel; font, macht.

13.

Combien l'aune de ce drap? Trois rixdales. — Et de celui-là? Quatre rixdales, dix gros. — Combien cela fait-il en argent de France? Environ dix-sept livres dix sols. — Cela est cher. — L'aune de ce pays-ci est de la moitié plus petite que l'aune de France. — N'avez-vous pas de drap plus fin, de couleurs plus belles? — Voici mon plus beau drap, et les couleurs les plus belles. — Avez-vous aussi de la toile? — Quelle toile voulez-vous? de la toile fine, ou de la grosse? — De la toile très-fine pour (zu) chemises. — Voici la plus belle, il n'y en a pas de plus belle dans ce pays. — Et combien l'aune? — Vingt gros. — Combien d'aunes voulez-vous? — Quatre aunes et demie de drap, et trente aunes de toile. — Combien cela fait-il ensemble? — Quatre aunes et demie de drap à (zu) quatre rixdales dix gros, font dix-neuf rixdales vingt gros, et trente aunes de toile à vingt gros, font vingt-cinq rixdales, et en tout quarante-quatre rixdales vingt-un gros.

Combien (*cher*), wie theuer; aune, Elle, *n, f.* drap, Tuch, *er, *n.* rixdale, Reichsthaler, *m.* gros, Groschen, *m.* fait-il, macht es; argent, Geld, *n.* de France, französisch, *adj.* environ, ungefähr; c'est, es ist; cher, theuer; pays, Land, *er, *n.* de la moitié, um die Hälfte; mesure, Maß, *n.* n'avez-vous pas de, haben Sie kein; couleur, Farbe, *n, f.* toile, Leinwand, *e, f.* fin, *e, f.* fein; gros, se, grob; il n'y en a pas de, es gibt kein; ensemble, zusammen.

14.

De toutes les inventions de l'esprit humain, il y en a peu qui soient plus utiles à l'humanité que l'imprimerie. — Les livres, écrits à la main, étoient autrefois rares et chers; aujourd'hui les livres imprimés sont communs et à bon compte. — Leur usage ne se borne plus à (*auf*) la communication des lumières entre les savans, à (*auf*) la transmission des sciences et des arts d'un siècle à (*zu*) un autre siècle, d'un peuple à un autre peuple, d'un individu à d'autres, ou à (*zu*) chanter la gloire, et les merveilles des dieux du ciel, et les exploits des héros sur la terre. — Les livres (*welche*) à présent plus parfaits et moins chers (*sind*) que dans les temps anciens, se trouvent aujourd'hui entre les mains des personnes de tout état, et servent d' (*zu*) instruction à la jeunesse, d' (*zu*) amusement à la vieillesse, de dissipation au captif, et de consolation aux malheureux. — Grâce à toi, immortel Jean Guttenberg, inventeur de l'imprimerie!

De, unter; invention, Erfindung, *en, f.* esprit, Verstand, *m.* humain, *e, menschlich*; il y en a peu, sind wenige; soient, sind; utile, nützlich; humanité, Menschheit, *f.* que, als; imprimerie, Buchdruckerkunst, *f.* livre, Buch, *er, *n.* écrits, geschrieben; à la main, mit der Hand; étoient, waren; autrefois, vor Zeiten; rare, selten; cher, theuer; imprimé, gedruckt; commun, gemein; à bon compte, wohlfeil; usage, Gebrauch, *e, *m.* ne se borne plus, schränkt sich nicht mehr ein; communication, Mittheilung, *en, f.* lumières, Kenntnisse, *pl.* savant, Gelehrte, *m.* transmission, Fortpflanzung, *en, f.* science, Wissenschaft, *en, f.* art, Kunst, *e, *f.* siècle, Jahrhundert, *n.* autre, ander; peuple, Volk, *er, *n.* individu, Person, *en, f.* chanter, besingen; gloire, Ehre, *n, f.* merveille, Wunder, *n.* Dieu, Gott, *er, *m.* ciel, Himmel, *m.* exploit, That, *en, f.* héros, Held, *exc. m.* terre, Erde, *f.* parfait,

fait, vollkommen; moins cher, wohlfeiler; ancien, alt; se trouve, findet man; aujourd'hui, heutzutage; entre, in; la personne, die Person, en, *f.* état, Stand, *m.* servent, dienen; instruction, Unterricht, *m.* jeunesse, Jugend, *f.* amusement, Zeitvertreib, *m.* vieillesse, Alter, *n.* dissipation, Zerstreuung, en, *f.* captif, gefangen; consolation, Trost, *m.* malheureux, unglücklich; grâce à toi, Dank sey dir; immortel, unsterblich; inventeur, Erfinder, *m.*

15.

Sur les verbes auxiliaires. Leçon 11.^{me}

J'ai peu, et tu as beaucoup. — Il a assez, mais moi, je n'ai pas trop. — Vous avez tout, et nous n'avons rien. — N'avez-vous pas autant que nous? — Les uns ont trop, et les autres n'ont pas assez. — J'avois un couteau, mais je ne l'ai plus. — Tu avois un mouchoir, pourquoi ne l'as-tu plus? — Vous aviez autant que nous, pourquoi n'avez-vous plus rien? — Si j'avois eu ce que vous avez eu, j'en aurois eu trop. — Je n'ai jamais eu, et je n'aurai jamais autant qu'elle a eu. — Je n'aurai pas le temps. — Nous aurons une autre fois cet honneur. — Ayez un peu de patience. — Je serai ici dans une heure, je ne suis pas loin de vous. — Vous êtes toujours le premier; hier j'étois le dernier. — Vous étiez déjà ici quand les autres étoient encore bien loin. — Si j'étois bien portant comme vous, je serois aussi gai que vous; et si vous étiez malade comme moi, vous seriez peut-être plus triste que moi. — Mais je ne serai pas toujours comme je suis. — Quand on est malade, on est malheureux. — Soyez tranquille, vous ne le serez pas toujours.

Peu, wenig; beaucoup, viel; assez, genug; trop, zu viel; rien, nichts; autant, so viel; mais, aber; ne-plus, nicht mehr; pourquoi, warum; plus rien, nichts mehr; si, wenn; jamais, niemals; une autre fois, ein andermal; honneur, Ehre, *f.* patience, Geduld, *f.* ici, hier; loin, weit; toujours, immer; dernier, ère, *lezt*; déjà, schon; quand, als; bien loin, sehr weit; bien-portant, gesund; comme, wie; gai, lustig; malade, krank; peut-être, vielleicht; triste, traurig; quand, wenn; pauvre, arm; malheureux, unglücklich; tranquille, ruhig.

16.

Il n'est pas nécessaire d'être riche et d'avoir beaucoup d'argent pour être heureux et même pour avoir quelques vrais amis. Il suffit qu'on soit modéré dans ses désirs, et content de (mit) ce que l'on a; qu'on ait des sentimens sincères pour (gegen) ses amis, et assez de mérite pour être considéré et estimé des honnêtes gens. — Tel a eu des amis tant qu'il a été riche; mais dès qu'il est devenu pauvre, ses amis l'ont abandonné; et pourquoi cela? En voici la raison: ou il n'a pas été assez prudent dans le choix de ses amis, ou il a eu trop peu de mérite pour en avoir de véritables. — Nous devenons tous les jours plus vieux, mais nous ne devenons pas toujours plus raisonnables. — Si vous deveniez riche, vous deviendriez peut-être aussi fier et inhumain que beaucoup d'autres qui avoient été pauvres, et qui ont eu le bonheur de devenir riches.

Nécessaire, nöthig; riche, reich; argent, Geld, *n.* même, sogar; quelques, einige; vrai, wahr; ami, Freund, *e, m.* modéré, mäßig; désir, Begierde, *n, f.* content, *e,* zufrieden; sentiment, Gesinnung, *en, f.* sincère, aufrichtig; mérite, Verdienst, *m.* considéré, geachtet; estimé, geschätzt; honnête, rechtschaffen; gens, Leute; tel, mancher; tant que, so lang als; dès que, so bald als; pauvre, arm; abandonné, verlassen; raison, Ursache, *f.* ou, entweder; ou, oder; prudent, flug; choix, Wahl, *f.* véritable, wahrhaftig; vieux, alt, *er; raisonnable, vernünftig; aussi, eben so; fier, stolz; inhumain, *e,* unmenschlich; que, wie; bonheur, Glück, *n.*

17.

Ce jeune homme deviendra grand. — Ces enfans sont devenus bien grands. — Cette demoiselle devient bien belle. — Comme il est devenu maigre depuis qu'il est malade! — Il devient si gros et si gras qu'il ne peut presque plus marcher. — Je peux avoir tout ce que je veux. — Il ne peut pas quand même il voudroit. — Que voulez-vous? — Je veux tout ce qu'on veut. — Je devois travailler, mais je n'ai pas voulu. — Il vouloit venir, mais il n'a pas pu. — Ils devoient venir, mais ils n'auront pas pu. — Vous n'avez jamais voulu ce que les autres ont voulu. — Je voudrois bien, si je pouvois. — Vous pourriez, si vous vouliez. — Si

nous eussions voulu, nous l'aurions fait, et si vous eussiez voulu, vous n'auriez pas pu le faire. — Il faut que je veuille ce que vous voulez. — Croyez vous qu'il le veuille? — S'il le vouloit, je le voudrois bien. — On ne doit pas vouloir ce qui n'est pas juste. — Je ne pourrai pas sortir, il faut que je travaille. — S'il ne falloit pas que je travaillasse, je pourrois venir. — Autrefois je faisois faire mon ouvrage pour de l'argent; mais à présent il faut que je le fasse moi-même.

Jeune, jung; homme, Mensch, *m.* grand, groß; enfant, Kind, *er, n.* demoiselle, Mädchen, *n.* beau, belle, schön; maigre, mager; depuis que, seitdem; gros, sse, dick; gras, sse, fett; presque, benahe; marcher, gehen; quand même, wenn auch; venir, kommen; jamais, nie; faire, machen; croyez-vous? glauben Sie? juste, billig; sortir, ausgehen; travailler, arbeiten; autrefois, vor Zeiten; ouvrage, Arbeit, *f.* à présent, nun; moi-même, selbst. Voyez règle 59. page 87.

18.

Sur les verbes réguliers. Leçon 12.

J'aime mon père, et il m'aime (1) aussi. — Aimes-tu aussi ta mère? — Nous aimons nos parens, et nous sommes aimés d'eux; si nous ne les aimions pas, nous ne serions pas dignes d'être aimés, ni de Dieu, ni des hommes. — Je souhaiterois qu'ils vécussent encore long-temps, je les aimerai toujours et suivrai leur exemple tant que je vivrai. — Ceux qui achètent et qui vendent se nomment (2) marchands. — Nous achetons souvent, et vendons rarement. — Où achete-t-on cela? — Cela ne se fait qu'à Paris, et ne se vend qu'au (in) palais royal. — J'ai parlé à (mit) des marchands qui m'ont dit que les marchandises s'étoient très-bien vendues à la foire de Leipsic. — Si j'avois acheté des livres, je les aurois payés comptant; car j'ai été payé de tous mes débiteurs, excepté d'un seul, qui m'a dit qu'il ne me payeroit qu'après la foire.

Aussi, auch; parens, Eltern; digne, würdig; vivre, leben; long-temps, lang; exemple, Beispiel, *n.* tant que, solang als;

(1) Voyez règle 75. page 118.

(2) Ces expressions: *se nomment, se fait, se vend*, et autres semblables se rendent en allemand par le passif, comme s'il y avoit: sont nommés, est fait, est vendu etc.

acheter, kaufen; vendre, verkaufen; nommer, nennen; marchand, Kaufmann, *pl.* Kaufleute; souvent, oft; rarement, selten; où, wo; ne - que, nirgends als; palais royal, königliche Pallast, *m.* marchandise, Waare, *n, f.* très-bien, sehr wohl; foire, Messe, *f.* de Leipsic, Leipziger; si, wenn; livre, Buch, **er, n.* payer, bezahlen; comptant, baar; car, denn; débiteur, Schuldner, *m.* excepté, ausgenommen; seul, einzig.

19.

Celui qui travaille veut être payé; car la plupart des hommes ne travaillent que pour gagner leur vie; et travailler sans être payé, est désagréable pour celui qui ne vit que de son travail. — Avez-vous travaillé cette semaine? — Oui, j'ai travaillé cinq jours. — Combien de pièces avez-vous fait? — J'en (deren) ai fait quinze. J'en aurois fait davantage, mais je n'ai pas travaillé beaucoup. — Combien vous sont-elles payées? — Vingt-cinq sols. — Si vous travailliez tous les jours, vous gagneriez beaucoup. Quand vous paye-t-on? — Nous sommes payés tous les samedis. Si on ne nous payoit pas exactement, nous ne travaillerions pas long-temps chez ce maître. — Travaillez, mes amis, vous serez toujours bien payés, et quand vous aurez travaillé pendant quelque temps, on vous récompensera chacun selon son mérite. — Nous tâcherons de vous contenter. — Pour gagner de l'argent et vos bonnes grâces, nous ferons tout ce que vous demanderez de nous.

Travailler, arbeiten; vouloir, wollen; la plupart des hommes, die meisten Menschen, ne - que, nur; gagner sa vie, sein Brod verdienen; désagréable, verdrießlich; travail, Arbeit, *f.* combien, wieviel? pièce, Stück, *e, n.* davantage, mehr, beaucoup; viel; combien, wie theuer; quand, wann; exactement, richtig; long-temps, lang; maître, Meister; toujours, immer; ami, Freund, *e, m.* pendant, während; quelque, einig; temps, Zeit, *f.* récompenser, belohnen; selon, nach; mérite, Verdienst, *m.* tâcher, suchen; contenter, befriedigen; bonnes grâces, Gunst, *f.* demander, verlangen.

20.

Que faites-vous là, mon cher ami? Vous ne dites rien? — J'apprends l'allemand. — Qui est le maître qui vous enseigne? — C'est le même qui a enseigné mon frère. — Que dit-il, croit-il

que vous l'apprendrez ? — Il m'assuroit ce matin que dans peu de temps je le parlerai passablement. — Je souhaite que vous fassiez des progrès dans cette langue, elle est bien utile et presque nécessaire à cause de nos relations politiques et commerciales avec l'Allemagne. — Je vous souhaite le (einen) bon jour. Portez-vous bien !

Cher, lieb ; apprendre, lernen ; allemand, e, deutsch, *adj.* maître de langue, Sprachmeister, *m.* enseigner, unterrichten ; frère, Bruder, *m.* assurer, versichern ; matin, Morgen, *m.* dans peu de temps, in kurzer Zeit, *f.* souhaiter, wünschen ; progrès, Fortschritt, *e*, *m.* langue, Sprache, *f.* utile, nützlich ; presque, beynähe ; nécessaire, nöthig ; relations politiques et commerciales, Staats- und Handels-Verbindungen ; Allemagne, Deutschland, *n.* portez-vous bien, leben Sie wohl.

Les commençans avant de faire les thèmes suivans, étudieront avec soin la table des verbes irréguliers, Leçon 13, règle 33.

21.

Je bois¹ et tu manges² — Il dort³ quand elle lit⁴. — Cet homme prend⁵ tout ce qu'il peut avoir, et il ne donne⁶ rien. — Nous donnions et nous prenions. — Je voyois⁷ bien que vous ne le trouviez⁸ pas. — Lisoit-il toutes les lettres qu'on lui écrivoit⁹ ? — Non, il les (*voy. règle 75.*) prenoit souvent, et les jetoit¹⁰ au (ins) feu. — Cette demoiselle parle¹¹ allemand. — Cet homme couchoit¹² autrefois sur la paille, et il dormoit bien ; aujourd'hui (*voy. règle 79.*) il couche dans un bon lit, et il ne dort plus. Il mangeoit du pain et buvoit de l'eau, et le trouvoit bon ; à présent il mange de bons morceaux et boit de bon vin, et ne trouve plus rien bon ; il alloit¹³ à pied, et il se portoit¹⁴ bien ; à présent il va¹⁵ en voiture à quatre chevaux, et il est maladif¹⁶. — Je recevois souvent de ses lettres, et je les trouvois si bien écrites, que je les lisois plusieurs fois de suite. — Quand nous allions au (ins) spectacle¹⁷, nous (*voy. règle 80.*) prenions une voiture¹⁸. — Vous saviez bien ce que vous faisiez.

1 trinken. 2 essen. 3 schlafen. 4 lesen. 5 nehmen. 6 geben. 7 sehen. 8 finden. 9 an einen schreiben. 10 werfen. 11 sprechen. 12 lieben. 13 gehen. 14 sich befinden. 15 mit vier Pferden fahren. 16 kränklich seyn. 17 Schauspiel, *n.* 18 Wagen.

Mettez les verbes suivans à l'Imparfait du Conjonctif, et voyez pour l'arrangement des mots les règles 75, 80 et 84 de la Leçon 23.

22.

Je lirois volontiers, si les yeux¹ ne me faisoient pas mal². — Nous viendrions³ plus souvent, si nous savions⁴ que notre visite ne vous déplût⁵ pas. — Je ne le ferois pas si l'on me donnoit je ne sais combien d'argent. — Si nous savions qu'il fût malade, nous l'irions voir⁶. — Si tu ne trouvois personne, tu ne saurois pas ce qu'ils ont fait. — Ils dormiroient bien, s'ils étoient couchés dans leur lit. — Si vous tombiez, je tomberois aussi. — Si je mangeois à présent, je me trouverois mal. — Vous le feriez si vous ne le saviez pas. — Si vous le faisiez, je prendrois un bâton et je vous battrois⁷. — Si j'étois à (an) votre place, je ne lui donnerois plus rien. — Si je lisois ou écrivois, je ne voudrois pas qu'on chantât⁸. — Ne voudriez-vous pas qu'ils vinssent et qu'ils vous apportassent⁹ de beaux présens? et qu'ils vous priassent¹⁰ poliment de les accepter¹¹.

¹ Augen, *pl.* ² thun. ³ kommen. ⁴ wissen. ⁵ mißfallen. ⁶ besuchen. ⁷ schlagen. ⁸ singen. ⁹ bringen. ¹⁰ bitten. ¹¹ annehmen. — Les autres verbes de ce thème sont annotés au thème précédent.

Les temps composés de la plupart de ces verbes se forment avec l'auxiliaire *haben*, (quelques-uns avec *sein*), et leur participe passif; les futurs et les conditionnels avec *werden*, tout comme les verbes réguliers. Voyez pour la position des mots, Leçon 23, et notamment les règles 84 et 85 avec leurs exemples.

23.

J'ai beaucoup mangé¹; mais je n'ai pas encore bu. — Le malade m'a prié de lui donner à boire. J'ai couru bien vite pour lui apporter sa tisane. — Nous sommes venus pour vous prier de nous tirer² de l'embarras³. — Je suis allé chez lui, il m'a montré⁴ la lettre que vous lui aviez écrite. — On est allé chez

le médecin; mais on ne l'a pas trouvé chez⁵ lui. — Pourquoi n'avez-vous pas parlé au portier? — Je ne l'ai pas vu. — Je vous aurois donné la permission, si vous m'en (darum) aviez prié. — Il m'a tiré de côté⁶ pour me dire un secret⁷. — Mon voisin est tombé dans un fossé. — J'ai pris ce qu'on m'a donné. — Je ne le ferai plus. — Quand viendrez-vous? — Si vous étiez venu plus tard, vous ne m'auriez plus trouvé. — J'irai chez eux, je leur parlerai, et quand je leur aurai parlé, je saurai ce que j'aurai à faire. — Ils ne me battront pas. — Vous n'y (daben) perdez⁸ rien. — Si je l'avois fait plutôt, je n'aurois pas perdu, ce que j'ai perdu. — Les voleurs⁹, qui ont volé¹⁰ cette nuit, ont été pris¹¹ ce matin. — Je le sais bien, je les ai vu passer¹².

1 Gerstenwasser, *n.* 2 ziehen, *de* aus. 3 Verlegenheit, *f.* 4 Weisen. 5 zu Hause. 6 bey Seite. 7 ein Geheimniß. 8 verlieren. 9 Dieb, *e, m.* 10 stehlen. 11 fangen, *passif.* 12 vorbegehen.

24.

J'ai renvoyé¹ hier mon domestique², parce qu'il étoit gauche³, étourdi⁴ et paresseux, et qu'il⁵ ne faisoit⁶ jamais ce que je lui ordonnois⁷. Il mangeoit⁸, buvoit⁹, dormoit¹⁰; c'est là tout¹¹ ce qu'il savoit¹² faire. Quand je l'appelois¹³, il ne venoit¹⁴ pas, quand je lui donnois¹⁵ une commission¹⁶, il ne m'entendoit¹⁷ pas, ou il l'oublioit¹⁸; quand je le priois¹⁹ de rester²⁰ à la maison, il s'en alloit²¹, et quand je lui commandois²² de s'en aller, il restoit. Il ne se passoit²³ pas de jour que je n'eusse été obligé²⁴ de le gronder²⁵ pour²⁶ les étourderies²⁷ qu'il commettoit²⁸ sans cesse. A tout moment il cassoit²⁹ quelque chose, et lorsque je lui reprochois³⁰ sa mal-adresse³¹, il ne l'avouoit³² pas, il trouvoit³³ toujours une excuse, et vouloit avoir raison³⁴; ou bien il rejetoit³⁵ la faute sur d'autres; en outre il se saouloit³⁶ tous les jours et sentoit³⁷ le vin. Tout cela me déplaisoit³⁸ beaucoup; mais ce qui me fâchoit³⁹ le plus, et ce que je ne lui pardonnais⁴⁰ pas, c'est qu'il mentoit⁴¹, trompoit⁴² et voloit⁴³ avec une audace incroyable. Les bonnes paroles et les menaces, tout lui étoit⁴⁴ égal. J'avois beau dire⁴⁵, il ne continuoit⁴⁶ pas moins le même train⁴⁷. Voyant⁴⁸ que mes remontrances⁴⁹ ne profitoient⁵⁰

pas, je lui ai montré⁵¹ la porte, et lui ai conseillé⁵² de ne plus se faire⁵³ voir chez moi.

1 verabschieden, (voy. règle 20, note 3.) 2 Bediente, *m. exc.* 3 ungeschickt. 4 unbesonnen. 5 *qu'il* ne se rend pas en allemand. 6 thun. 7 heißen. 8 essen. 9 trinken. 10 schlafen. 11 das ist alles. 12 können. 13 rufen. 14 kommen. 15 geben. 16 Auftrag, *m.* 17 verstehen, comme stehen. 18 vergessen, comme essen. 19 bitten. 20 bleiben. 21 fortgehen, *sép.* 22 befehlen. 23 vergehen, se passer. 24 müssen, être obligé. 25 ausschelten, *sép.* 26 wegen. 27 Unbesonnenheit, *en, f.* 28 begehen. 29 zerbrechen. 30 vorwerfen. 31 Ungeschicklichkeit, *f.* 32 gestehen. 33 finden. 34 Recht, *n.* 35 schieben. 36 sich besaufen. 37 riechen, nach. 38 mißfallen. 39 verdrießen. 40 verzeihen. 41 lügen. 42 betrügen. 43 stehlen. 44 gleich gelten, *sép.* 45 ich mochte sagen was ich wollte. 46 fortfahren, *sép.* 47 dennoch immer so. 48 als ich sah, du verbe sehen. 49 Vorstellung, *en, f.* 50 helfen. 51 weisen. 52 raten. 53 lassen.

25.

Sur les verbes réfléchis. Leçon 14.

Je me divertis¹ dans leur société. — Je ne me chagrine² jamais. — Il se vantoit³ d'être le seul de qui on ne se plaignît⁴ pas. Cependant⁵ on m'a dit que bien souvent on s'étoit plaint de lui. — Nous ne nous sommes jamais plaints d'eux, pourquoi se plaignent-ils de nous? Je ne me vanterois pas, si je ne me trompois⁶ aussi souvent que lui. — Vous ne vous trompiez donc jamais? — Si je ne me trompois jamais, je serois un homme infailible; il n'est pas d'homme qui ne se trompe quelquefois; mais quand on s'est trompé, on ne s'en vante pas. — J'ai peur⁷ du tonnerre, et vous en (*davor*) avez-vous peur aussi? — autrefois j'en avois peur; mais j'ai tâché⁸ de me rassurer⁹. — Contentez¹⁰-vous de cela; si vous ne vouliez vous en (*damit*) contenter, vous vous efforceriez inutilement d'avoir davantage. — Je ne m'en serois pas contenté, si je m'en (*darum*) avois voulu inquiéter¹¹; mais je me suis déjà trop inquiété, je ne m'inquiéterai plus de rien.

1 sich belustigen. 2 sich grämen. 3 sich rühmen. 4 sich beklagen über einen. 5 jedoch. 6 sich irren. 7 sich fürchten vor (*abl.*) 8 sich be-

mühen. 9 sich beruhigen. 10 sich begnügen de, mit. 11 sich kümmern de, um (*acc.*)

26.

Consolez¹ - vous, Madame, depuis trop long-temps² vous vous êtes livrée à l'affliction³; préparez⁴ vous enfin à la joie la plus vive; votre époux, que vous vous êtes représenté⁵ malade, prisonnier ou mort, est libre et en pleine santé. Je tiens⁶ cette nouvelle agréable du général N. qui depuis quatre ou cinq jours se trouve⁷ dans notre ville, et qui dès le lendemain⁸ de son arrivée s'étoit donné⁹ la peine de venir chez moi. Vous savez, Madame, que le corps que Mr. votre époux commande, se trouve sous les ordres de ce général, qui est un de mes meilleurs amis. Il m'a assuré que Mr. votre époux s'étoit distingué¹⁰ dans toutes les occasions par sa bravoure et son intrépidité, et plus encore par ses talens militaires; qu'il s'étoit trouvé⁷ dans des affaires¹¹ très-périlleuses, mais qu'il s'en étoit toujours tiré¹² avec honneur et gloire; enfin qu'il se portoit au moins¹³ aussi bien qu'il s'étoit porté étant à sa maison de campagne. Je m'étois d'abord proposé¹⁴ de me mettre en route¹⁵ pour vous apporter moi-même¹⁶ cette joyeuse nouvelle, mais dans l'impossibilité où je me trouve d'exécuter¹⁷ ce projet¹⁸, je me suis déterminé¹⁹ à me servir²⁰ du premier courier pour vous la communiquer, espérant pouvoir vous donner d'autres détails²¹, lorsque je me serai entretenu²² plus à loisir²³ avec mon ami le général.

1 sich trösten. 2 schon zu lang. 3 sich überlassen, *irr.* 4 sich bereiten, à zu. 5 sich vorstellen, *sép.* 6 haben. 7 sich befinden. 8 gleich den andern Tag nach. 9 sich geben, *irr.* 10 sich auszeichnen. 11 Treffen, *n.* 12 sich ziehen, *irr.* en daraus. 13 wenigstens. 14 sich vornehmen, *irr. sép.* 15 sich auf den Weg begeben, *irr.* 16 selbst. 17 vollführen. 18 Vorhaben, *n.* 19 sich entschließen, *irr.* 20 sich bedienen. 21 Nachricht, *en, f.* 22 sich unterhalten, *irr.* 23 mit mehr Mühe.

27.

Sur les verbes impersonnels. Leçon 14.

Il me paroît¹ qu'il pleut². Que vous en semble-t-il? — Il y a² des personnes qui disent qu'il a gelé⁴. — Il pleuvroit, s'il ne fai-

soit⁵ pas si froid. — Oui, il fait⁶ un vent très-froid. — Pleut-il encore? — Non, il ne pleut plus. — Il fait⁷ beau temps. — J'en suis bien aise⁸. — Il tonnoit⁹ tout à l'heure (so eben), il fait des éclairs¹⁰. — Qu'avez¹¹-vous? vous trouvez-vous mal¹²? — Non, j'ai¹³ seulement trop chaud. — N'avez-vous pas faim¹⁴? — Non, je n'ai pas faim, mais j'ai soif¹⁵. — Y a¹⁶-t-il encore du vin dans la bouteille? — Y a-t-il assez de verres sur la table? — Il n'y a plus de drap comme celui là. — Il y a¹⁷ déjà long-temps qu'on n'en fait plus. — Les marchands n'en sont pas fâchés¹⁸. — Ne faisoit-il pas plus chaud autrefois qu'à présent? — Il vous semble seulement, mais ce n'est pas. — Il est vrai qu'il y a³ des années où il fait⁵ plus chaud que dans d'autres.

1 dünkeln. 2 reagen. 3 geben, irr. 4 gefrieren, irr. 5 seyn. 6 gehen, irr. 7 seyn. 8 lieb seyn, einem. 9 donnern. 10 blitzen. 11 fehlen, einem. 12 übel seyn, einem. 13 warm seyn, einem. 14 hungern, einen. 15 dürsten, einen. 16 seyn. Observez que ce verbe seul employé impersonnellement se met à la troisième personne du pluriel quand il est suivi d'un nom au pluriel, comme dans la phrase suivante. 17 geben. 18 leid seyn, einem.

28.

Sur les verbes composés d'une préposition ou d'un autre mot séparable. Leçon 14, règle 34.

Voyez aussi les règles 84 et 85.

Je m'en vais¹. — Cela commence trop tard. Je m'ennuye³. — Je vous demande pardon⁴. — Ne vous imaginez⁵ pas cela. — Cela ne finit⁶ pas. — Les jours diminuent⁷. — On dîne⁸ tard. — Entamez⁹ ce pâté. — Vous ne faites pas attention¹⁰. — Je préfère¹¹ les gros morceaux aux petits. — Je commençois avec vous. — Je ne m'imaginois pas cela. — Nous déballions¹² nos marchandises; mais il ne se trouvoit¹³ pas de marchand. — Nous nous regardions l'un l'autre¹⁴. — Nous sommes partis¹⁵ ce matin à cinq heures; à midi nous avions déjà fait¹⁶ quinze lieues. — Nous arriverons¹⁷ ce soir de bonne heure¹⁸, et quand nous serons arrivés, nous souperons¹⁹, et nous nous coucherons²⁰ aussitôt²¹, pour nous lever²² demain à quatre heures.

1 fortgehen, irr. sép. 2 anfangen, irr. sép. 3 lange Weile haben, sép. 4 um Vergebung bitten, irr. sép. 5 sich einbilden, sép. 6 fein

Ende nehmen, *irr. sép.* 7 abnehmen, *irr. sép.* 8 Mittag essen, *irr. sép.* 9 anschneiden, *irr. sép.* 10 Achtung geben, *irr. sép.* 11 vorziehen, *irr. sép.* 12 auspacken, *sép.* 13 sich einfinden, *irr. sép.* 14 einander ansehen, *irr. sép.* 15 abfahren, *irr. sép.* 16 zurücklegen, *sép.* 17 ankommen, *irr. sép.* 18 beyzeiten. 19 zu Nacht essen, *irr. sép.* 20 sich schlafen legen, *sép.* 21 sogleich. 22 aufstehen, *irr. sép.*

29.

Monsieur Pierre¹, faites²-moi le plaisir³ de copier⁴ les deux lettres que j'ai mises sur votre bureau; mais copiez les bien exactement. — Je les ai déjà copiées Mr., et je suis sûr que je ne me suis pas trompé⁵. Voulez-vous que je vous les lise⁶? — Oui, mais nous ne verrons⁷ plus assez clair; il faut allumer⁸ la chandelle. — Guillaume⁹, allumez la chandelle. Fermez¹⁰ les fenêtres que le vent ne l'éteigne¹¹ pas. — Lisez-les à présent, je vous écoute¹². Très-bien. Guillaume les portera demain à la poste. Le courier de Bordeaux doit arriver¹³ ce soir; lorsqu'il sera arrivé, Guillaume s'informera à la poste s'il n'y a pas de lettres¹⁴ pour moi. — Il en part¹⁵ un tous les jours pour Lyon; celui qui arrive un jour, repart¹⁶ le lendemain. Le facteur m'a apporté dernièrement un paquet de lettres que j'ai renvoyé¹⁷ sans l'ouvrir¹⁸, parce qu'il ne me regardoit¹⁹ pas. — Il regarde Monsieur Alexandre qui étoit autrefois mon associé. Toutes les lettres qui arriveront sous cette adresse, il ne faudra pas les recevoir²⁰.

1 Peter. 2 thun, *irr.* 3 Gefallen, *m.* 4 abschreiben, *irr. sép.* 5 sich irren. 6 vorlesen, *irr. sép.* 7 hell sehen, *irr. sép.* 8 anzünden, *irr. sép.* 9 Wilhelm. 10 zumachen, *sép.* 11 auslöschen, *irr. sép.* 12 anhören, *sép.* 13 antommen, *irr. sép.* 14 ob keine Briefe da sind. 15 abgehen, *irr. sép.* 16 wieder abgehen, *irr. sép.* 17 zurückschicken, *sép.* 18 aufbrechen, *irr. sép.* 19 angehen, *irr. sép.* 20 müssen Sie nicht annehmen, *irr. sép.*

30.

Bon jour, mon ami; comment, vous êtes encore couché¹? êtes-vous malade? — Non, je ne suis pas malade; au contraire², je me porte très-bien³. — Mais vous vous levez⁴ ordinairement de meilleure heure⁵. — Il est vrai, je ne suis pas accoutumé⁶ à me lever

si tard, mais, figurez-vous⁷, deux Dames sont venues hier (und haben) passer⁸ la journée avec nous; le soir elles m'ont engagé⁹ d'aller avec elles au bal, où je ne vais¹⁰ jamais; je ne pouvois pas le leur refuser¹¹; et nous y avons passé⁸ une partie de la nuit; je les ai ramenées chez elles¹² ce matin à trois heures, et je ne me suis couché¹³ qu'à¹⁴ quatre heures. Je vous demande pardon¹⁵ d'avoir troublé votre sommeil; si je l'avois su¹⁶, je ne vous aurois pas reveillé. Je me retire¹⁷, pour vous laisser tranquille. — Non, ne vous en allez¹⁸ pas, je me lève¹⁹, nous allons déjeuner ensemble. — J'y consens²⁰; mais en attendant²¹ que vous soyez habillé, je vais rendre²² une visite à une personne que je ne trouve²³ chez elle qu'à²⁴ cette heure-ci; je revien- drai²⁵ dans une demi-heure.

1 im Bette liegen, *irr. sép.* 2 im Gegentheil. 3 sich wohl befinden, *irr. sép.* 4 aufstehen, *irr. sép.* 5 früher. 6 gewohnt seyn, *sép.* 7 sich vorstellen, *sép.* 8 zubringen, *irr. sép. (parf.)* 9 bitten, *irr.* 10 hingehen, *irr. sép.* 11 abschlagen, *irr. sép.* 12 nach Hause führen, *sép.* 13 sich niederlegen, *sép.* 14 ne qu'à, erst um. 15 um Vergebung bitten, *irr. sép.* 16 wissen, *irr.* 17 sich wegbegeben, *irr. sép.* 18 fortgehen, *irr. sép.* 19 aufstehen, *irr. sép.* 20 darein willigen, *sép.* 21 unterdessen bis. 22 abstatten, *sép.* 23 antreffen, *irr. sép.* 24 ne qu'à, nur um. 25 wieder kommen, *irr. sép.*

31.

Descendons¹ ici pour nous rafraîchir. L'hôtesse de cette hôtellerie est fort aimable. La dernière fois que j'ai passé² par ici, elle m'a servi³ du bon vin et un excellent pâté froid. La voici. — Bon jour, Messieurs, soyez les bien⁴-venus. Donnez-vous la peine d'entrer⁵. Qu'y a-t-il pour votre service⁶? Que⁷ peut-on vous offrir? Souhaitez-vous de souper⁸ bientôt? On vous servira quand vous voudrez. Vos chambres et vos lits sont aussi tout prêts. — Madame, nous ne soupons ni ne couchons⁹ chez vous; nous nous proposons¹⁰ d'aller coucher à * * — Nous allons¹¹ seulement nous rafraîchir. Donnez-nous une bouteille de vin et un morceau de pâté froid, si vous en avez; aussitôt que nous aurons mangé, nous repartirons¹². Combien vous devons¹³-nous? — Vous ne me devez pas autant que je voudrois. — Nous nous arrêtons¹⁴ trop long-temps, mon compagnon de voyage, par-

tons¹⁵ ! le temps se passe¹⁶, la nuit s'approche¹⁷, et je désirerois¹⁸ que nous arrivassions¹⁹ encore avant qu'il fasse nuit²⁰.

1 absteigen, *irr. sép.* 2 vorbeien reisen, *sép.* avec seyn. 3 aufwarten, *sép.* einem mit etwas. 4 willkommen seyn, *sép.* 5 herein kommen, *irr. sép.* 6 was steht Ihnen zu Diensten. 7 womit aufwarten. 8 zu Nacht essen, *irr. sép.* 9 übernachten. 10 sich vornehmen, *irr. sép.* 11 wollen. 12 wieder abreisen, *sép.* 13 schuldig seyn, *sép.* 14 sich aufhalten, *irr. sép.* 15 abfahren, *irr. sép.* 16 vorbeien gehen, *irr. sép.* 17 sich heran nahen, *sép.* 18 mögen, *irr.* 19 ankommen, *irr. sép.* 20 Nacht werden, *irr. sép.*

32.

*Sur les questions, wohin? où? woher? d'où?
et wo? où?*

Voyez Leçon 16. Règles 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48 et 49.

Quand on vous envoie¹ à la cuisine², vous allez à la cave³; et quand on vous croit⁴ à l'écurie⁵, vous êtes au cabaret⁶. — Allez dans votre chambre, ne restez⁷ pas dans la mienne. — Il courut⁸ au jardin; et je me tins⁹ à la porte. — Pourquoi ne mettez¹⁰-vous pas de bois¹¹ au feu¹²? — Il y avoit du feu au poêle¹³. — Vous n'êtes pas bien assis sur cette chaise, mettez¹⁴-vous sur ce fauteuil, à côté de moi. Je suis content quand je vous vois à côté de moi. — J'étois assis à la fenêtre; mais il vaut mieux¹⁵ être auprès du feu. — Ne vous mettez plus à la fenêtre, vous savez bien qu'il fait froid. — Menez¹⁶-moi chez votre tailleur. — Mon bottier a-t-il été chez vous ce matin? — J'ai envoyé mon domestique au manège¹⁷ et ma cuisinière au marché. Vous avez été hier au bal, aujourd'hui je vais au spectacle.

1 schicken. 2 Küche, *f.* Keller, *m.* man glaubt Ihr send. 5 Stall, *m.* 6 Wirthshaus, *n.* 7 bleiben, *irr.* 8 laufen, *irr.* 9 sich halten, *irr.* 10 legen. 11 Holz, *n.* 12 Feuer, *n.* 13 Ofen, *m.* 14 sich setzen. 15 es ist besser. 16 führen. 17 Reitschule, *f.*

33.

Le domestique arrive¹ déjà du manège, et la cuisinière du marché, et vous sortez² seulement de votre chambre, et peut-

être du lit ! vous devriez être depuis une heure à votre bureau. — Je n'irai² que demain à mon bureau. Monsieur est allé à la campagne. — Que fait-il à la campagne par (bep) ce temps-ci ? — Il y avoit long-temps qu'il n'étoit sorti de chez lui³. — Tes sœurs sont-elles revenues⁴ du bal ? — Je crois qu'⁵oui. — Vous m'avez tiré d'un grand embarras. Versez à boire⁶ de cette bouteille, et non de l'autre. Puisque nous n'avons qu'un verre, il faut que nous buvions tous dans (aus) le même. — Nous demeurons à présent vers le milieu de la rue, à côté de la fontaine. — Voyez-vous comme ces enfans courent et s'amuse⁷nt au jardin. — Couchons⁸ nous à l'ombre⁹ de ces arbres. — Ces fleurs sont trop à l'ombre ; mettez¹⁰ les au soleil. — Si elles étoient une heure au soleil, elles se faneroient¹¹. — Je suis tous les matins chez moi jusqu'à dix heures ; et si je ne suis pas chez moi¹², je suis chez mon fils. — Rentrez à présent chez vous¹³, ce soir vous viendrez chez moi.

1 kommen, *irr.* 2 ne - que, *erst*. 3 sortir de chez soi, chez lui, chez eux, chez moi, aus dem Hause gehen, *irr.* 4 zurückkommen, *irr. sép.* 5 que ne s'exprime pas. 6 verser à boire, ein-schenken, *sép.* 7 sich lustig machen, *sép.* 8 sich legen. 9 Schatten, *m.* 10 stellen. 11 verwelfen. 12 être chez soi, chez moi, chez lui etc. zu Hause seyn. 13 rentrer chez soi etc. nach Hause gehen.

Nota. Les adverbes hin et her sont d'un grand usage dans la langue allemande ; ils peuvent être ajoutés à tous les verbes qui marquent une action susceptible de mouvement de transport d'un lieu à l'autre. Hin marque le mouvement d'éloignement du lieu où se trouve celui qui parle, et her marque le mouvement d'approche du même lieu ; ainsi hingehen signifie, y aller, aller quelque part ; hergehen ou herkommen, venir ici, s'approcher. Hinschicken, envoyer là ; herschicken, envoyer ici. Hinschreiben, écrire là, y écrire, écrire à quelqu'endroit ; herschreiben, écrire ici, écrire et envoyer la lettre ici. Quand à cette idée de mouvement il s'agit de joindre celle d'un lieu, on ajoute à ces adverbes hin et her les prépositions in, (qu'on change en ein), aus, auf, ab, unter, an &c. (voyez leçon 10). Ces deux mots ainsi réunis s'ajoutent ensuite aux verbes comme prépositions sépa-

riables. Ces verbes ont alors une signification qui renferme trois idées : celle de l'action, celle du mouvement, d'éloignement ou d'approche de celui qui parle, et enfin celle du lieu, de sorte que par ex. *hineingehen* signifie entrer, c'est-à-dire, dans un endroit où celui qui parle n'est pas ; *hereingehen*, entrer, c'est-à-dire dans un lieu où celui qui parle se trouve ; *hinausgehen*, c'est-à-dire du lieu, où est celui qui parle ; *herausgehen*, sortir du lieu où celui qui parle n'est pas. La même chose s'entend des verbes : *hinaufgehen*, *heraufgehen*, monter ; *hinabgehen*, *herabgehen*, ou *hinuntergehen*, *heruntergehen*, descendre, et autres semblables.

34.

Où allez-vous, mon enfant ? venez ici, votre mère viendra, elle est encore chez elle, mais on est allé la chercher¹. — Ma fille² est dans sa chambre ; entrez, vous la trouverez. (*La fille l'appelle*) Entrez, ma bonne amie. — Bon jour ! ma mère m'a envoyée ici pour passer³ la journée avec vous. — Cela me fait bien du plaisir. Je vais vite m'habiller un peu, puis nous descendrons au jardin, le temps est si beau. — J'y ai déjà fait quelques tours de promenade⁴ avant que⁵ je ne fusse montée chez vous, et j'en sors. — Mais c'est égal⁶, descendons toujours, nous nous y amuserons bien⁷. Ne voulez-vous pas entrer auparavant chez mon père pour lui dire le bon jour. — Pardonnez⁹-moi, je le veux bien, si je ne le dérange¹⁰ pas. — Je vous entends¹¹, Mademoiselle ; non, vous ne me dérangerez pas ; entrez.

1 *holen*, *sép.* 2 *Tochter*, *f.* 3 *zubringen*, *irr. sép.* 4 *Spaziergang*, **e, m.* 5 *bevor*. 6 *das gilt gleich*. 7 *sich recht lustig machen*, *sép.* 8 *zuvor*. 9 *verzeihen*, *irr.* 10 *stören*. 11 *hören*.

35.

Demandez¹-moi de l'ouvrage², je vous en donnerai ; mais ne demandez pas d'argent ; vous n'en aurez³ pas ; car je n'en ai pas moi-même. (*Voyez règle 59.*) Vous savez que, quand j'en ai, je vous en donne ; mais quand je n'en ai pas, je ne puis pas en donner. — S'il y a quelques hommes justes⁴ et honnêtes⁵, il y en

a aussi qui ne le sont pas. — Pour un bon on en trouve trois méchans. — Mais parlons maintenant d'autre chose.⁶ — Et de quoi? — Etes-vous toujours content de votre femme? — Il faut bien que j'en sois content, puisque je l'ai. Si j'avois un cheval dont je ne fusse pas content, je le vendrois⁷. — Mais il n'en est pas de même⁸ d' (mit) une femme. — De quoi⁹ vous mêlez¹⁰-vous? — Vous ne devriez pas vous mêler de mes affaires¹¹ — Je ne m'en mêle pas non plus¹². Si j'en parle, c'est par pure plaisanterie¹³. Croyez-m'en¹⁴, je vous en prie.

1 begehren. 2 Arbeit, *f*. 3 bekommen. 4 gerecht. 5 rechtschaffen. 6 etwas anders. 7 verkaufen. 8 so. 9 worin. 10 sich mischen, *in*. 11 Sache, *n*, *f*. 12 auch nicht. 13 nur scherzweis. 14 Glauben Sie mir es.

36.

Ne répondez pas à cette lettre; car si vous y répondiez, je me moquerois de vous. — Je n'ai pas besoin de votre conseil¹; si j'en avois besoin, vous ne me le donneriez peut-être² pas. — Je vous remercie du compliment³. — Vous n'avez pas besoin de m'en remercier. — De quoi vous inquiétez-vous? — Ne vous inquiétez pas de cela. — Si je m'en inquiète, ce n'est pas à cause de vous. — Je voudrois me servir de la voiture⁴ de votre père. — Vous pouvez-vous en servir; mais il faut lui en demander la permission. Il ne s'en sert pas aujourd'hui. — Approchez-vous de votre maître⁵, il vous appelle. — Vous ne vous approchez pas gaiement⁶. — N'abusez pas de sa complaisance⁷. — Je n'en ai jamais abusé. — J'avois mis⁸ mon papier sur la table, mais il n'y est plus. — Si vous l'aviez cherché⁹ dans le tiroir¹⁰, vous l'y auriez trouvé; car je l'y ai mis.

1 Rath, *m*. vielleicht. 3 Compliment, *n*. 4 Wagen, *m*. Lehremeister, *m*. 6 fröhlich. 7 Gefälligkeit, *f*. 8 legen. 9 suchen. 10 Schublade, *f*.

37.

Sur l'usage de l'infinitif. Leçon 20.

Règle 65 et 66.

Avant que de commencer¹ vos thèmes², lisez attentivement la leçon et les règles sur lesquelles ils roulent³; et après les avoir fini⁴, vous les parcourrez⁵ pour voir si vous avez bien observé⁶ ces règles. — N'avez-vous pas commencé par apprendre à décliner⁷ et à conjuguer⁸? — Oui, pour apprendre une langue on commence par⁹ les principes¹⁰. — Eh bien¹¹! pour ne pas vous y être suffisamment exercé¹², vous faites¹³ encore de grandes fautes¹⁴. — A force de manger vous aurez une indigestion¹⁵. — Combien n'y en a-t-il pas, qui ont manqué de mourir pour avoir mangé sans modération¹⁶. — Apprenez donc à vous connoître, et prenez exemple à ce qui vient d'arriver¹⁷ à un de vos voisins. On n'a cessé de lui dire de se modérer. — Mais voilà comme¹⁸ vous êtes; à vous entendre, rien ne vous dérange¹⁹; mais prenez-y garde²⁰, vous pourriez bien finir par avoir le même sort²⁰ que lui; vous savez qu'on vient de l'enterrer²¹.

1 anfangen, *irr. sép.* 2 Aufgabe, *n, f.* 3 sich beziehen, *irr.* 4 endigen. 5 durchgehen, *irr.* 6 beobachten. 7 decliniren. 8 conjugiren. 9 mit. 10 Anfangsgrund, **e, m.* 11 je nun. 12 sich üben. 13 begehen, *irr.* 14 Fehler, *m.* 15 Unverdaulichkeit, *en, f.* 16 die beynahe gestorben sind. 17 übermäßig, *adv.* 18 begegnen. 19 so. 20 schaden. 20 Achtung geben, *irr. sép.* 20 Schicksal, *n.* 21 begraben.

38.

Sur la manière de rendre en allemand le participe actif françois. Voyez leçon 21.

— Ayant trop à faire ce matin, je ne puis recevoir¹ personne. — Etant toujours malade, il ne pouvoit plus remplir² sa place³. — Tu me dis une sottise⁴, croyant⁵ me faire un compliment. — Voulant épargner⁶ trop, on se fait tort à soi-même⁷. — Etant de vos amis, et voulant vous en donner une preuve⁸, nous vous accordons⁹ avec plaisir ce que vous nous avez demandé. — Vous nous obligerez¹⁰ infiniment en nous l'accordant. —

Mon père m'a rendu le plus grand service¹¹, en achetant¹² mon congé¹³. — En partant¹⁴, et en lui faisant mes adieux¹⁵, il me l'avoit promis¹⁶. — En vous en allant emportez¹⁷ vos affaires¹⁸. — Demain en revenant¹⁹ vous les rapporterez²⁰. — En passant²¹ ce soir devant sa porte, vous parlerez à son portier²². — Henri IV passant²³ dans la rue de la Feronerie, fut assassiné²⁴ en plein jour²⁵ dans son carrosse. — Ma besogne²⁶ étant finie, je vais me coucher.

1 empfangen, *irr.* 2 verrichten. 3 Amt, *er, *n.* 4 Grobheit, *f.* 5 glauben. 6 sparen. 7 sich selbst schaden. 8 Beweis, *m.* 9 gestatten. 10 verbinden. 11 Dienst leisten. 12 kaufen. 13 Abschied, *m.* 14 abreisen. 15 Abschied nehmen, *irr. sép.* 16 von einem. 17 versprechen, *irr.* 18 mitnehmen, *irr. sép.* 19 Sache, *n, f.* 20 wieder kommen, *irr. sép.* 21 wieder bringen, *irr. sép.* 22 vorbeý gehen, *irr. sép.* 23 Thorhüter, *m.* 24 vorbeý fahren, *irr. sép.* 25 ermorden. 26 bey hellem Tage. 27 Arbeit, *en, f.*

39.

Sur toutes les règles, sans distinction.

La science qui instruit et la médecine¹ qui guérit, sont fort-bonnes, sans doute; mais la science qui trompe, et la médecine qui tue, sont mauvaises. — Apprenez donc à les distinguer. — C'est la connaissance des dangers qui nous les fait craindre; celui qui se croiroit invulnérable, n'auroit peur de rien. — Les grands besoins naissent² des grands biens, et souvent le meilleur moyen de se donner les choses dont on manque, est de s'ôter celles qu'on a. — C'est à force de nous tourmenter³ pour augmenter notre bonheur, que⁴ nous le changeons⁵ en misère. — Des fruits, des légumes, des herbes et de la viande grillée⁶, sans assaisonnement⁷ et sans sel, firent⁸ les festins des premiers hommes. — La première fois qu'un sauvage boit du vin, il fait la grimace et le rejette⁹. Les personnes parmi nous, qui sont parvenues jusqu'à l'âge de vingt ans sans boire du vin ou quelque autre liqueur spiritueuse¹⁰, ont de la peine à s'y accoutumer. — La bonne chère¹¹ fait périr plus d'hommes que l'épée.

1 Arzeneý, *f.* 2 entstehen aus. 3 weil wir uns zu viel plagen. 4 que ne se traduit pas. 5 verwandeln. 6 auf dem Roß gebraten.

7 Würze, f. 8 ausmachen. 9 ausspeyen. 10 starke Getränke. 11 das überflüssige Essen und Trinken.

40.

La tempérance et le travail sont les deux médecins de l'homme : le travail aiguise son appétit, et la tempérance empêche d'en abuser. — Au lieu de récompenses, on reçoit souvent des injustices dans ce monde; et au lieu d'un conducteur éclairé¹ on trouve souvent un guide² aveugle. — Faites connoître à vos amis leurs défauts, et vous leur serez véritablement utile. — La nécessité est inventrice³; combien de choses n'a-t-elle pas fait découvrir! — Un ancien a dit qu'il n'étoit jamais moins seul, que quand il étoit seul, parce qu'il s'entretenoit avec ses livres. — Il est aussi⁴ facile de se tromper soi-même sans s'en apercevoir, qu'il est difficile de tromper les autres s'en qu'ils s'en aperçoivent. — La vertu a une si grande force, que l'on ne peut être malheureux, si on est homme de bien⁵.

¹ aufgeklärten. ² Wegweiser, m. ³ erfinderisch. ⁴ eben so. ⁵ ein rechtschaffener Mann.

41.

Swift voulant (v. leç. 21.) monter à cheval, demanda ses bottes : son domestique les lui apporte. — Pourquoi ne sont-elles pas nettoyyées ? lui dit le Doyen. — C'est que, comme vous allez les salir tout-à-l'heure dans le chemin, j'ai pensé que ce n'étoit pas la peine¹ de les décrotter. — Un instant après, le domestique ayant demandé à Swift la clef du buffet : pourquoi faire ? lui dit son maître. — Pour déjeuner. — Oh ! reprit le docteur, ce n'est pas la peine de manger actuellement ; vous allez gagner de l'appétit², dans deux heures d'ici vous aurez encore faim.

* * *

Le docteur Macdold sortoit un jour d'un café, lorsqu'un apothicaire l'aborda³ en le priant de lui prêter cinq guinées. — Comment, lui dit le docteur tout étonné, pouvez-vous espérer de moi cette faveur ? Je ne vous connois pas. — C'est précisément pour cela, Monsieur, que⁴ je m'adresse à vous ; car tous ceux qui me connoissent ne veulent rien me prêter.

1 nicht der Mühe werth wäre. 2 bald werdet ihr noch mehr Appetit bekommen. 3 sich ihm nähete. 4 eben deswegen.

42.

Un fermier d'un village non loin de Paris s'en revenoit du moulin, monté sur son cheval, avec un demi sac de farine d'orge; c'étoit à la fin de l'hiver d'une année de disette¹; en chemin ce fermier est attaqué par un de ses voisins qui, le bâton levé² et en jurant, lui demande sa farine. Le fermier saute à bas de son cheval, saisit son homme par le collet, le terrasse et lui dit: tu vois qu'il ne tiendrait qu'à moi³ de t'assommer⁴. Assomme, répond le voleur, assomme! ou donne-moi ta farine, il me la faut⁵; je meurs de faim, moi, mes enfans et ma femme. — Ah! tu meurs de faim, c'est autre chose; mais je ne veux pas que tu sois voleur. Prends le sac, je t'en fais présent, je vais t'aider à le charger: va-t-en et ne dis mot. Le cheval, débarassé de son fardeau, s'en va pendant ce temps-là droit à la ferme. La fermière, voyant arriver le cheval sans son maître, s'effraye et crie; valets et servantes accourent, et la suivent dans la route. On trouve à cent pas⁷ le fermier qui s'en vient tranquillement en rêvant⁸. Sa femme l'interroge: pourquoi le cheval...? — Tais-toi. — Et la farine? — Mais tais-toi donc.

1 Gehljahr. 2 mit aufgehobenem Prügel. 3 nur bey mir stünde. 4 dich umbringen. 5 ich muß es haben. 6 das ist was anders. 7 hundert Schritte weit. 8 nachdenkend.

43.

Continuation.

Quand ils sont seuls, il lui conte son aventure, et ajoute: il falloit que le pauvre homme fût bien dans le besoin¹ pour s'attaquer à moi² qui en battois quatre comme lui. Aussitôt la femme prend un pain, le cache sous son tablier, et dit tout bas à son mari: puisqu'ils ont si faim, ils ne pourront pas attendre que la pâte soit levée et le pain cuit; et aussitôt elle court leur porter ce pain. Jugez quelle³ fût la frayeur de la malheureuse famille, lorsqu'elle vît arriver la fermière. Mais représentez-vous aussi son étonnement et sa joie, lorsque la

fermière leur offre ce pain prêt à manger⁴; car les petits enfans dévoreroient déjà des poignées de farine. Le voleur étoit un homme de bien; on lui donna de l'ouvrage, il gagna sa vie par le travail; ses enfans élevés (*voyez leçon 23, règle 74.*) dans de bons principes furent des paysans honnêtes et laborieux. C'est ainsi qu'⁵un pain donné à propos a rendu à la probité⁶ un homme qu'un seul mot auroit conduit au supplice⁷.

1 in großer Noth. 2 daß er mich angegriffen. 3 Ihr könnt denken wie groß. 4 das sie gleich essen konnten. 5 auf solche Weise. 6 wieder zur Redlichkeit zurückgeführt. 7 an den Galgen gebracht.

44.

La providence nous conduit, disoit Mad.^e de Sévigné dans une lettre à M.^r ¹ de Moulceau, avec tant de bonté dans tous les différens âges de notre vie, que nous ne les sentons presque pas; cette perte va² doucement, elle est imperceptible; c'est l'aiguille du cadran³ que nous ne voyons pas aller. Si à vingt ans⁴, on nous faisoit voir dans un miroir le visage que nous avons, et celui que nous aurons à soixante; en les comparant⁵ nous tomberions à la renverse, et nous aurions peur de cette figure; mais c'est jour à jour⁶ que nous avançons⁷. Nous sommes aujourd'hui comme hier, à peu près, et demain comme aujourd'hui; ainsi nous avançons sans le sentir; et c'est un des miracles de la providence.

1 an den Herrn. 2 verschleicht. 3 der Uhrenzeiger. 4 da wir zwanzig Jahr alt sind. 5 und wenn wir eins gegen dem andern verglichen. 6 Tag für Tag. 7 älter werden.

45.

Un Arabe, égaré dans le désert, n'avoit pas mangé depuis deux jours, et se voyoit en danger de mourir de faim. En passant près de ces puits où les caravannes viennent abreuver leurs chameaux, il voit sur le sable un petit sac de cuir¹; il le ramasse, il le tâte. — Dieu soit béni! dit-il, ce sont, je crois, des dattes ou des noisettes. Plein de cette douce espérance, il se hâte

de l'ouvrir; mais à la (beim) vue de ce qu'²il contenoit, il s'écria douloureusement: hélas! ce ne sont que des perles!

* * *

Une Dame sensible vit dans la rue un petit chien qui étoit si maigre qu'il pouvoit à peine traîner³ sa carcasse; elle dit à celui à qui le chien appartenoit, et qui étoit un pauvre diable: pourquoi ce petit animal a-t-il l'air⁴ si misérable? — Il ne mange pas, répondit celui-ci. — Pourquoi donc? — Je ne lui donne rien. — Et pourquoi? — Je n'ai rien.

1 ledern, *adj.* 2 dessen was. 3 nachschleppen. 4 sieht es aus.

46.

Un particulier¹ laisse dans un fiacre un sac de douze cents francs; arrivé chez lui, il se rappelle d'avoir² oublié son argent; il affiche³ par-tout sa perte, et promet deux louis de récompense à celui qui lui rapportera son sac. Le cocher se transporte aussitôt chez le particulier et lui remet les 1200 francs. Celui-ci, sous prétexte d'être occupé, dit au cocher de repasser⁴ dans une heure pour recevoir la récompense. Le cocher se retire⁵ et revient au temps marqué⁶. Mais le particulier injuste, au lieu de lui donner la récompense promise, l'accuse d'avoir volé trois louis sur (von) la somme contenue dans le sac. Le cocher va se plaindre aussitôt au préfet de police.⁷ Ce magistrat fait venir le propriétaire du sac. Quelle somme avez-vous réclamée? lui dit-il. — La somme de douze cents livres, lui répond le particulier. — Et vous, dit-il au cocher, quelle somme avez-vous trouvée dans le sac? — Je ne l'ai point ouvert; je n'en ai rien distrait⁸; je l'affirme devant Dieu et devant les hommes. — En ce cas, reprit le sage magistrat, en s'adressant au particulier, puisque le sac ne contient pas la somme que vous avez réclamée, ce n'est pas celui qui vous appartient, et il doit rester à cet honnête homme, qui par (wegen) sa droiture et sa fidélité est incapable de la bassesse dont vous l'accusez.

1 ein gewisser Herr. 2 daß er hat. 3 er läßt anschlagen. 4 wieder zu kommen. 5 gehet fort. 6 zur bestimmten Zeit. 7 bey dem Polizey-Präfect. 8 entwendet.

47.

Un homme étant blessé, on alla lui chercher un chirurgien ; celui-ci ayant vu la blessure, dit : ah ! c'est fort heureux que je sois venu ici. — Le blessé fut effrayé par ces paroles. La blessure est-elle donc si dangereuse ? demanda-t-il avec inquiétude. — Ce n'est pas cela¹, répondit le chirurgien ; mais si je n'y étois venu, elle seroit guérie d'elle-même.

* * *

Un prédicateur qui avoit été fort bien traité à la table d'un gentilhomme, prit sur la (am) fin du repas encore quelques pigeons rôtis et les mit² dans sa poche. Monsieur le pasteur, lui dit le gentilhomme, vous n'agissez pas conformément à la doctrine que vous prêchez ; car vous dites à vos auditeurs : ne vous inquiétez pas du lendemain³ ; par conséquent vous n'auriez pas dû prendre les pigeons rôtis. — Permettez, répondit le prédicateur, c'est précisément pour n'avoir pas à m'inquiéter de demain⁴, que je les ai pris.

1 das nicht. 2 steckte. 3 forget nicht für den andern Morgen.
4 eben um nicht für morgen sorgen zu müssen.

48.

On voit dans le palais du Vatican à Rome une chapelle¹ magnifique, peinte par Michel Ange, dont le tableau principal² représente le jugement dernier³. On prétend que le peintre avoit représenté dans ce tableau toutes les personnes de sa connoissance si ressemblantes qu'on ne pouvoit s'y tromper. Il avoit placé ses amis en paradis, et ses ennemis dans l'enfer. Un prélat camérier du Pape d'alors⁴, se voyant au nombre des derniers, fut trouver sa Sainteté⁵ pour la supplier de vouloir faire changer ce tableau, en mettant une autre personne à sa place. Mais le Pape lui répondit, qu'il avoit bien le pouvoir de tirer⁶ les âmes du purgatoire, mais non pas de l'enfer ; qu'ainsi, puisqu'il y étoit, il falloit qu'il y restât.

1 Capelle, f. 2 vornehmste Gemälde, n. 3 jüngste Gericht, n.
4 Kämmerer des damaligen Papstes. 5 gieng zu Ihro Heiligkeit.
6 erlösen.

49.

Un étudiant d'une certaine université d'Allemagne s'étant distingué d'abord¹ par son application et par la pureté de ses mœurs, se laissa bientôt entraîner par l'exemple de quelques mauvais garnemens² qu'³il eut le malheur de fréquenter⁴. Ayant perdu des sommes considérables au jeu, et se voyant hors d'état de satisfaire une foule de créanciers qui l'obsédoient⁴ partout, il prit le parti⁵ d'errer de village en village, en menant⁶ une vie vagabonde et criminelle. Un soir qu'il logeoit dans une auberge, il arriva⁷ qu'un étranger vint aussi se loger dans une chambre contiguë à la sienne⁸. Avant que de se coucher, ce voyageur trouva bon de compter son argent, et se livra ensuite au sommeil. L'étudiant, ayant entendu le son séducteur du métal dont le manque⁹ causoit son exil, prit aussitôt la résolution de se l'approprier. Mon père, dit-il à lui-même, ne m'enverra plus rien, puisque j'ai si promptement dissipé les fonds qu'il m'a fait tenir¹⁰ il n'y a que très-peu de temps¹¹. Il ne m'est plus permis de reparoître dans une ville où j'ai perdu la confiance de tous les gens de bien¹². L'argent de cet inconnu me tireroit tout d'un coup d'affaire¹³. Mais pourrai-je me résoudre à faire¹⁴ le métier infâme de voleur? — Il y en a eu avant moi, et je ne serai pas le dernier. Il passa la nuit dans ces pensées effrayantes. L'étranger partit le lendemain à la pointe du jour¹⁵. L'étudiant le suit, l'atteint et l'assassine. Ses mains souillées du sang innocent, ouvrent la valise de l'infortuné qui nageoit dans son sang et luttoit encore contre la mort. Le meurtrier trouve deux cents écus, et une lettre; mais hélas! quelle lettre! —

1 der sich anfänglich .. ausgezeichnet hatte. 2 Taugenichts. 3 mit denen. 4 umzugehen. 4 verfolgten. 5 so faßte er den Entschluß. 6 und führte. 7 trug es sich zu. 8 welches an das seinige stieß. 9 dessen Mangel. 10 so er mir übermacht hat. 11 vor kurzem erst. 12 rechtschaffenen Leute. 13 würde mir auf einmal aus der Verlegenheit helfen. 14 treiben. 15 bei Anbruch des Tages.

50.

Continuation.

« Fils dénaturé¹! J'ai gagné sur moi² de vous envoyer encore deux cents écus, pour payer vos dettes, et pour remettre vos affaires

faïres en bon état³. Ne vous laisserez-vous point vaincre par les bontés d'un père affligé qui ne vous offensa jamais? Votre mère, votre mère infortunée, pleure nuit et jour sur vos égaremens. Pouvez-vous voir de sang froid (que) vos désordres nous précipiter (précipitent) dans le tombeau? Votre oncle, votre parrain, qui ne vous a pas vu depuis votre sixième année, est venu nous voir⁴ il y a quelques jours⁵; il a souhaité de vous revoir encore une fois. Son dessein est de léguer à vous et à vos frères ses biens qui sont considérables, et il s'est chargé⁶ de vous remettre la somme que je vous envoie. Honorez-le, et ayez pour lui toutes les complaisances possibles. Rendez la vie à votre père éploré; séchez les pleurs de votre malheureuse mère. Il ne nous est pas possible de vous voir courir à votre perte, sans mourir de douleur. — A la vue de cette lettre, le jeune homme tombe dans le désespoir, et se donne plusieurs coups⁷ du même poignard, dont il avoit assassiné son oncle, et peu après il mourut dans les plus grandes douleurs.

1 grausamer. 2 ich habe mir Gewalt angethan. 3 ihre Sachen wieder in guten Stand zu setzen. 4 heimzusuchen. 5 vor einigen Tagen. 6 er hat es auf sich genommen. 7 Stiche.

51.

La société est un assemblage¹ d'hommes réunis par les mêmes besoins² et divisés par des intérêts³, par des passions, par des vues⁵ incompatibles⁴; une foule de rivaux⁶ qui, ardemment épris des mêmes biens, ne travaillent que pour⁷ se les arracher mutuellement; un séjour de troubles et de dangers, où l'on a beaucoup moins de services⁸ à espérer que de pièges à craindre, où, si on est malheureux, on est méprisé; si on est heureux, on est envié et traversé⁹; où, loin¹⁰ de pardonner les fautes et les malheurs, on ne pardonne pas même les vertus et les succès¹¹; où les uns sont disposés à nuire par¹² intérêt, les autres par envie, plusieurs par le seul plaisir de nuire; où enfin l'on est exposé aux attaques de je ne sais combien d'ennemis, d'autant plus redoutables qu'ils sont masqués sans le paroître, et que souvent même nous les trouvons dans ceux dont¹³ les liens les plus sacrés auroient dû faire nos protecteurs et nos appuis.

1 Versammlung, f. 2 Bedürfnis, e, n. 3 Eigennutz, m. 4 unvereinbar. 5 Absicht, en, f. 6 Mitwerber, m. 7 sich nur bemühen. 8 Gefälligkeit, en, f. 9 Hindernisse in den Weg legen. 10 anstatt. 11 der glückliche Erfolg. 12 aus. 13 aus welchen.

52.

Portrait du François.

La nation françoise a toujours été vive, gaie, brave, généreuse, sincère, présomptueuse, inconstante, inconsidérée¹. Ses vertus partent² du cœur, ses vices ne tiennent qu'à³ l'esprit, et ses bonnes qualités balancent⁴ les mauvaises. Le grand défaut du François est d'être toujours jeune, et presque jamais homme; par-là il est souvent plus aimable; il n'a presque pas d'âge mûr, et passe⁵ de la jeunesse à la caducité. Il est le seul peuple dont les mœurs peuvent se dépraver⁶ sans que le cœur se corrompe⁷, et que le courage s'altère⁸; qui allie⁹ les qualités héroïques avec le plaisir, le luxe et la mollesse; ses vertus n'ont pas de consistance¹⁰, ses vices n'ont pas de racine. Le dérèglement¹¹ des mœurs et de l'imagination ne donne point atteinte¹² à la franchise et à la bonté naturelle des François. L'amour propre contribue à le rendre aimable. La frivolité¹³ qui nuit au développement de ses talens et de ses vertus, le préserve en même temps des crimes noirs et réfléchis¹⁴; la perfidie lui est étrangère¹⁵. Si l'on a quelquefois vu chez lui des crimes odieux, ils ont disparu plutôt par le caractère national que par la sévérité des lois.

1 unbesonnen. 2 kommen. 3 bloß vom. 4 aufwiegen. 5 schreiben. 6 verschlimmern. 7 verderben. 8 abnehmen. 9 verneinen. 10 Festigkeit. 11 Verderbniß, e, f. 12 verletzen. 13 Eitelkeit. 14 überdacht. 15 unbekannt.

53.

Caractère des Orientaux.

Il est dans l'extérieur¹ des Orientaux un caractère² qui fixe³ l'attention d'un observateur: c'est⁴ leur air grave⁵ et flegmatique dans tout ce qu'ils font et dans tout ce qu'ils disent: au

lieu de ce visage ouvert et gai⁶ que chez nous l'on porte ou l'on affecte⁷, ils ont un air sérieux, austère ou mélancolique. Rarement ils rient, et l'enjouement⁸ de nos François leur paroît un accès de délire⁹; s'ils parlent, c'est sans empressement¹⁰, sans geste, sans passion; ils écoutent sans interrompre; ils gardent¹¹ le silence des journées entières¹², et ils ne se piquent point¹³ d'entretenir la conversation. S'ils marchent, c'est¹⁴ posément¹⁵ et pour affaires¹⁶, et ils ne conçoivent¹⁷ rien à notre turbulence et à nos promenades en long et en large¹⁸; toujours assis¹⁹, ils passent des journées entières rêvant, les jambes croisées²⁰, la pipe à la bouche²¹, presque sans changer d'attitude: on diroit²² que le mouvement leur est pénible²³, et que semblables²⁴ aux Indiens ils regardent l'inaction comme un des élémens²⁵ de bonheur.

1 das Aeußere. 2 ein Charakterzug. 3 auf sich ziehen. 4 ich meine. 5 ernst. 6 heiter. 7 entweder wirklich hat oder doch äußerlich annimmt. 8 die Munterkeit. 9 ein Anfall von Wahnsinn. 10 die Hast. 11 das Stillschweigen beobachten. 12 ganze Tage lang. 13 es ist ihnen nicht darum zu thun. 14 so geschieht es. 15 bedächtig. 16 Geschäfte wegen. 17 etwas begreifen. 18 in die Länge und Breite. 19 Sie sitzen beständig und bringen in Träumen zu... 20 mit untergeschlagenen Beinen. 21 mit der Pfeife im Munde. 22 man sollte sagen. 23 lustig. 24 nach der Weise der Indier. 25 als einen wesentlichen Bestandtheil.

54.

Portrait du Fat.

Le fat¹ est un homme dont la vanité seule forme le caractère; qui ne fait rien par goût, qui n'agit que par ostentation, et qui, voulant s'élever au-dessus des autres, est descendu² au-dessous de lui-même. Familier avec ses supérieurs, fier envers ses inférieurs, il tutoie, il protège, il méprise. Vous le saluez, et il ne répond pas; vous lui parlez, et il ne vous écoute pas; vous parlez à un autre, et il vous interrompt. Il lorgne, il persifle³ au milieu de la société la plus respectable et de la conversation la plus sérieuse. Une femme le regarde, et il s'en croit aimé. Il n'a aucune connoissance, et il donne des avis aux savans

et aux artistes. Il manque aux engagements qu'il a; il en feint⁴ quand il n'en a pas. Il ne va pas où on l'attend; il arrive tard où il n'est pas attendu. Il n'ose avouer⁵ un parent pauvre ou peu connu. Il se glorifie de l'amitié d'un grand à qui il n'a jamais parlé, ou qui ne lui a jamais répondu. Pour peu⁶ qu'il fût fripon il seroit en tout le contraste de l'honnête homme. C'est un homme d'esprit pour les sots qui l'admirent, et un sot pour les gens sensés qui l'évitent.

1 der Geck. 2 herabgesunken. 3 spötteln. 4 er stellt sich als habe er. 5 anerkennen. 6 wenn halbweg.

55.

Récit d'un voyage.

Nous partîmes jeudi dernier; le temps fut assez beau pour la saison. Nous couchâmes¹ dans un village appelé Arguebelle. Il fit le soir une petite pluie², et les gens du pays³ nous assurèrent qu'il neigeoit sur les montagnes. Pour arriver à St. Michel nous passâmes par des chemins que je trouvois horribles, et que l'on m'assuroit être magnifiques en comparaison de ceux que nous avions encore à faire. Depuis Saint-Jean de Maurienne jusqu'à Saint Michel on ne voit rien que des montagnes couvertes de neige. Nous étions dans des chemins étroits, bordés de précipices et de cyprès. Un seul faux-pas de nos chevaux, ou plutôt de nos mulets, nous eût envoyés dans l'autre monde. Nous avions devant nous une rivière dont les eaux font un bruit épouvantable et noires comme l'encre, parce qu'elles entraînent⁴ des ardoises pulvérisées.

Au milieu de ces horreurs⁵ nous admirâmes une cascade naturelle de plus de deux cents pieds de haut, dont nous fûmes mouillés, car il en faut passer fort proche; l'eau geloit en partie en tombant, ce qui produisoit mille⁶ figures qui, pénétrées des rayons du soleil, paroissent peintes des⁷ couleurs les plus vives. Nous arrivâmes à Lânebourg, village situé au mont Cénis, pénétrés de froid⁸. Je ne puis vous exprimer la compassion dont je fus saisi, à la vue⁹ de ces pauvres gens qui étoient ensévelis sous un habit¹⁰ et des bonnets de bure. Ils ont à peine la figure de créatures raisonnables.

Le lendemain il fallut passer¹¹ le mont Cénis, dont je ne puis prononcer le nom¹² sans frémir. Représentez-vous une montagne dont le sommet se perd dans les nues, et qui paroît presque droite en quelques endroits. Dans la neige épaisse qui la couvre, les voyageurs ont souvent trouvé leur tombeau. Un chemin fort étroit conduit au haut¹³ de la montagne. Des croix plantées¹⁴ d'espace en espace¹⁵ indiquent cette route périlleuse, dont on n'ose s'écarter sans risquer de tomber dans des précipices que la neige couvre. Des hommes nous portoient dans des espèces de chaises de bois¹⁶, et comme on ne peut aller deux de front¹⁷, il n'y a pas moyen de se garantir de¹⁸ la frayeur et de l'ennui par la conversation. Cette route me paroît bien longue.

Nous nous réchauffâmes dans un hôpital qui est au milieu, et où l'on garde¹⁹ les passans, quand ils sont surpris de l'orage²⁰. Je croyois toucher à la fin²¹ de mes peines; mais le plus difficile²² restoit à passer²³. Je ne trouve point de termes pour vous exprimer²⁴ l'horreur²⁵ de cette descente. Le soleil²⁶ s'y faisoit sentir avec une ardeur étonnante, et les femmes de notre suite qui n'avoient point de masque, en eurent le visage tout pelé. Le soleil fond la neige tout le jour; et comme elle gèle pendant la nuit, on marche sur un miroir²⁷, dans un sentier qui souvent n'a pas²⁸ quatre pieds de large. A droite vous avez sur la tête des rochers, que je serois tenté de croire plus vieux²⁹ que le monde; ils paroissent suspendus³⁰ en l'air et prêts à vous écraser à chaque instant. A gauche ce sont des précipices qu'on ne peut envisager sans frémir. Les torrens³¹ qui du haut des rochers se précipitent dans les abîmes, font un si grand bruit, qu'on ne peut s'entendre parler³². Enfin nous sortîmes de ce terrible³³ lieu, et arrivés au pied du mont dans un endroit qu'on nomme la Novalaire, nous trouvâmes le plus beau pays du monde. C'étoit un printemps qui faisoit oublier l'hiver affreux qu'on venoit d'éprouver.

1 übernachten. 2 Abends rieselte es. 3 Bewohner der Gegend. 4 schwemmen. 5 mitten in diesem Graus. 6 wodurch entstanden tausenderley. 7 mit. 8 vor Kälte erstarren. 9 beim Anblick. 10 in Kleidern stecken. 11 mußten wir über. 12 dessen Namen. 13 Gipfel. 14 aufgerichtet. 15 in gewissen Entfernungen. 16 in einer

Art von hölzernen. 17 neben einander. 18 schützen vor. 19 aufnehmen. 20 vom Gewitter überfallen werden. 21 am Ende seyn. 22 das ärgste. 23 zu überstehen seyn. 24 schildern. 25 das Furchterliche. 26 die Sonne stach außerordentlich. 27 Eisspiegel, *m.* 28 breit seyn. 29 fast für älter halten. 30 schwebend. 31 Waldstrom, *e. 32 sein eigen Wort nicht hören. 33 schauerlich.

56.

Des vents chauds de l'Arabie.

La chaleur de ces vents, qui soufflent surtout vers l'équinoxe du printemps¹ en Arabie, en Syrie et en Egypte, est si excessive² qu'il est difficile de s'en faire une idée³, sans l'avoir éprouvée⁴; mais on en peut comparer l'impression⁵ à celle qu'on reçoit de la bouche⁶ d'un four⁷ au moment qu'on en tire⁸ le pain. Quand ces vents commencent à souffler, l'air prend un aspect inquiétant⁹. Le ciel, (*welcher*) toujours si pur en ces climats, devient trouble. Le soleil perd son éclat et n'offre plus qu'un disque violace¹⁰. L'air n'est pas nébuleux, mais gris et poussiéreux; et réellement il est plein d'une poussière très-déliée¹¹ qui ne se dépose¹² pas et qui pénètre par-tout. Ce vent toujours léger et rapide, n'est pas d'abord très-chaud, mais à mesure qu'il prend de la durée¹³, il croit en intensité¹⁴. Les corps animés le reconnoissent promptement au (*an*) changement qu'ils éprouvent. Le poumon qu'un air trop rarifié ne remplit plus, se contracte et se tourmente¹⁵. La respiration devient courte et laborieuse¹⁶, la peau est sèche, et l'on est dévoré¹⁷ d'une chaleur interne. On a beau¹⁸ se gorger d'eau, rien ne rétablit la transpiration. On cherche en vain la fraîcheur. Les corps qui avoient coutume¹⁹ de la donner, trompent²⁰ la main qui les touche. Le marbre, le fer, l'eau, quoique le soleil soit voilé²¹, sont chauds. Alors on déserte les rues, et le silence règne²² comme pendant la nuit. Les habitans des villes et des villages s'enferment dans leurs maisons, et ceux du désert dans leurs tentes ou dans des puits (*welche*) creusés en terre, (*sind*) où ils attendent la fin de ce genre de tempête.

1 die Frühlings-Tag- und Nachtgleiche. 2 überaus stark. 3 der Begriff. 4 empfinden. 5 der Eindruck. 6 die Oeffnung. 7 der Back-

ofen. 8 herausnehmen. 9 befördert die Luft ein beunruhigendes Ansehen. 10 bläulich roth. 11 sehr fein. 12 niedersinken. 13 so wie seine Dauer zunimmt. 14 stärker werden. 15 sich zerarbeiten. 16 mühsam. 17 vergehren. 18 man mag immerhin. 19 welche sie sonst gewähren. 20 täuschen. 21 verhüllt. 22 es herrscht eine Stille wie bey Nacht.

57.

Continuation.

Communément elle dure trois jours. Si elle passe¹, elle devient insupportable. Malheur² aux voyageurs qu'un tel vent surprend³ en route⁴ loin de toute asyle⁵; ils en subissent⁶ tout l'effet qui est quelquefois porté jusqu'à la mort⁷. Le danger est surtout au moment des rafales⁸; alors la vitesse accroit⁹ la chaleur au point de tuer¹⁰ subitement. Cette mort est une vraie suffocation; le poumon respirant à vide, entre en convulsion¹¹; la circulation¹² se trouble¹³ dans les vaisseaux¹⁴; tout le sang chassé par le cœur afflue à la tête et à la poitrine; et de là¹⁵ cette hémorrhagie¹⁶ par le nez et la bouche qui arrive¹⁷ après la mort. Ce vent attaque surtout les gens replets¹⁸, et ceux en qui la fatigue a brisé le ressort¹⁹ des muscles et des vaisseaux. Le cadavre reste long-temps chaud, il enfle²⁰, devient bleu, et se déchire aisément; accidens qui tous dénotent²¹ la fermentation putride qui s'établit dans les corps des animaux, lorsque les humeurs y deviennent stagnantes²³. On se dérobe²⁵ à ces accidens, en se bouchant le nez et la bouche avec des mouchoirs. Un moyen efficace est celui des chameaux qui enfoncent le nez dans le sable et y attendent que²⁵ la rafale s'appaise²⁶.

Une autre qualité de ce vent est son extrême siccité; elle est telle²⁷, que l'eau, dont on arrose un appartement, s'évapore en peu de minutes. Par cette extrême aridité il flétrit²⁸ et dépouille²⁹ les plantes, et en pompant³⁰ très-subitement l'émanation des corps animés, il crispe³¹ la peau, ferme les pores, et cause cette chaleur fébrile³² qui accompagne toute transpiration supprimée.

1 Wehet er länger. 2 wehe! 3 überfallen. 4 unterwegs. 5 fern von jedem Zufluchtsorte. 6 empfinden. 7 welche zuweilen sogar der

Tod ist. 8 der Windstoß. 9 vermehren. 10 so sehr daß sie plötzlich tödtet. 11 geräth in Zuckungen. 12 der Blutumlauf. 13 in Unordnung gerathen. 14 die Gefäße. 15 daher entsteht. 15 der Blutausfluß aus... 17 sich ereignen. 18 vollblütig. 19 die Schnellkraft schwächen. 20 aufschwellen. 21 bezeichnen. 22 vorgeben. 23 stocken. 24 entgehen. 25 bis daß. 26 sich legen. 27 so groß. 28 welf machen. 29 entblättern. 30 heraus ziehen. 31 heftig zusammenziehen. 32 die Fieberhitze.

58.

*Lettre de Boursault à Madame la Duchesse
d'Angoulême.*

Je reçus lundi au soir les ordres de votre Altesse¹. Je partis² lundi matin de Paris, à dessein de venir à Sens, où je suis arrivé très-heureusement, à quelques accidens près³. Je ne fus pas plutôt descendu⁴ dans le bateau, que de six pistoles que vous me donnâtes pour faire mon voyage, trois hommes qui ne savoient pas jouer, car ils me le disoient eux-mêmes, me gagnèrent dix-huit écus. Qui de soixante livres ôte cinquante-quatre tout d'un coup, vingt sols ma place du coche, et trente sous que j'avois dépensés pour mon déjeuner, reste trois livres dix sols. Ces trois livres dix sols étoient tout l'argent que j'avois, quand le coche⁵ arriva à Châtillon, où tout le monde descendit⁶ pour aller dîner. Je descendis comme les autres; mais je ne voulus me joindre⁷ à personne, afin d'épargner pour le moins vingt sols qu'il m'en auroit coûté pour mon écot, si j'avois eu l'audace d'approcher d'un petit barbillon qui avoit la meilleure mine du monde⁸. J'étois dans la résolution⁹ de ne manger de¹⁰ vingt-quatre heures, lorsque, me retournant du côté de la rivière, j'aperçus.... Tout ce que je puis vous dire, Madame, c'est que cinq pintes de vin et une omelette, me coûtèrent trois livres cinq sols, et je demeurai¹¹ avec cinq sols pour faire vingt-cinq lieues, et quantité d'affaires de conséquence et fort pressées¹².

1 Ew. Hoheit. 2 abreisen. 3 einige kleine Zufälle abgerechnet. 4 kaum einsteigen. 5 Marktschiff, n. 6 aussteigen. 7 anschließen,

an jemand. 8 ein sehr appetitliches Ansehen haben. 9 den Entschluß fassen. 10 vor. 11 übrig bleiben, einem. 12 wichtig und dringend.

59.

Continuation.

Je rentrai⁶ dans le coche, résolu de vendre un habit de moire² que j'avois dans ma valise, à quelque chirurgien de Melun; mais la nuit vint si vite, ou les chevaux du coche marchèrent si doucement³, que tous les chirurgiens de Melun étoient couchés quand nous y arrivâmes. Comme j'étois parfaitement bien mis⁶, d'abord que j'arrivai à la Corne, qui est la meilleure hôtellerie, on me demanda ce qu'il me plaisoit⁵ qu'on m'accommodât⁶ pour mon souper; qu'il y avoit des truites dignes de la bouche d'un roi, et que j'avois la mine⁷ d'en manger une avec grand appétit. Je répondis que j'étois malade, et véritablement je ne me portois pas trop bien; que, comme j'avois l'estomac foible⁸, ils m'obligeroient pourtant, s'ils vouloient me donner une couple d'œufs frais, et que j'avois une incommodité qui ne me permettoit pas de m'émanciper à manger davantage. Quand j'eus gobé mes œufs, on me mit dans une chambre où il y avoit des gens⁹ de Mr. Fouquet; ils m'apprirent qu'il étoit à Vaux, et je ne l'eus pas plutôt su, que je me souvins d'un méchant sonnet que je fis à sa louange, il y a pour le moins¹⁰ six mois, et qu'il trouva passable¹¹ quand je pris la liberté de le lui présenter. Après plusieurs réflexions¹² sur l'état où je me trouvois, je m'imaginai qu'il me seroit plus avantageux¹³ de lui en demander le payement, que de me défaire de mes hardes, et qu'il étoit pour le moins aussi glorieux de passer¹⁴ pour poëte que pour fripier. Dans cette pensée je prends du papier que j'avois dans un porte-feuille; je lui écris... Au bout¹⁵ d'un demi-quart-d'heure Laforêt me vient trouver¹⁶ dans une allée où je songeois à la perte que j'allois faire sur¹⁷ mon habit de moire, si j'étois obligé de le vendre à Melun; m'ayant donné trente louis, il me fit la révérence, et me dit que Mr. Fouquet me remercioit. Je vous jure, Madame, que je fus si surpris d'une générosité si grande, que depuis¹⁸ Vaux jusqu'à l'hôtellerie, où j'avois laissé ma valise, je regardai cent fois le présent qu'on venoit de me faire. La peine que j'ai eu à me figurer, que trente louis se don-

nassent si facilement, fit que je crus long-temps qu'il falloit qu'ils ne fussent pas de bon or; et cette appréhension m'inquiétoit si fort, qu'il me tardoit¹⁹ que je fusse arrivé à la Corne pour voir si l'on ne me feroit pas difficulté de me les changer. Je partis; et n'ayant pas joué ce jour-là, j'arrivai à Montereau, sans aucun événement remarquable.

1 wieder einsteigen. 2 Kleid von Mohr. 3 langsam. 4 wohl gekleidet seyn. 5 gefällig seyn. 6 zubereiten. 7 ansehen, einem. 8 einen schwachen Magen haben. 9 Bediente. 10 vor wenigstens. 11 ziemlich gut. 12 Betrachtung, en, f. 13 vortheilhaft für einen seyn. 14 angesehen seyn. 15 nach Verlauf. 16 zu einem kommen. 17 an. 18 von ... an. 19 einen verlangen.

60.

L'hermite. Conte oriental.

Zadig, accablé de malheur, avoit quitté sa patrie. Il voyageoit à pied. Un jour il rencontra un hermite dont la barbe blanche et vénérable lui descendoit¹ jusqu'à la ceinture. Il tenoit en main un livre qu'il lisoit attentivement. Zadig s'arrêta², et lui fit une profonde inclination³. L'hermite le salua d'un air si noble et si doux, que Zadig eut la curiosité de l'entretenir⁴. Il lui demanda, quel livre il lisoit? C'est le livre des destinées, dit l'hermite; voulez-vous* en lire quelque chose? Il le mit dans les mains de Zadig qui, tout instruit qu'il étoit⁵ dans plusieurs langues, ne put en déchiffrer un seul caractère. Cela redoubla encore sa curiosité. — Vous me paraissez bien chagrin, dit ce bon père. Hélas! que j'en ai de sujet⁶! dit Zadig. Si vous permettez que je vous accompagne, repartit le vieillard, peut-être vous serois-je⁷ utile; j'ai quelque fois répandu des sentimens de consolation dans l'ame des malheureux. Zadig se sentit du respect pour l'air, pour la barbe et pour le livre de l'hermite. Il lui trouva dans la conversation des lumières supérieures. L'hermite parla de la destinée, de la justice, de la morale, du souverain bien, de la foiblesse humaine, des vertus et des vices avec une éloquence si vive et si touchante, que Zadig se sentit entraîné vers lui par un charme⁸ invincible. Il le pria avec instance de ne le point quitter encore. Je vous demande moi-

même cette grâce, lui dit le vieillard. Jurez-moi que vous ne vous séparerez point de moi d'ici à quelques jours⁹, quelque chose que je fasse¹⁰. Zadig jura, et ils partirent ensemble pour¹¹ Babylone.

1 herabhängen. 2 stehen bleiben. 3 die Verbeugung. 4 sich mit ihm zu unterreden. * Les Allemands se servent dans de pareils contes de la seconde personne du singulier. 5 so unterrichtet er auch war. 6 wie viel Ursache habe ich dazu! 7 vielleicht kann ich dir nützlich seyn. 8 der Zauber. 9 von jetzt an in einigen Tagen. 10 ich mag thun was ich will. 11 nach.

61.

Continuation.

Les deux voyageurs arrivèrent le soir¹ à un château superbe. L'hermite demanda l'hospitalité² pour lui³ et pour le jeune homme qui l'accompagnoit. Le portier, qu'on auroit pris⁴ pour un grand seigneur, les introduisit⁵ avec une espèce de bonté dédaigneuse⁶. On les présente à un principal domestique qui leur fit voir⁷ les appartemens magnifiques du maître. Ils furent admis à la table au bas bout⁸, sans que le seigneur du château les honorât d'un regard; mais ils furent servis comme les autres avec délicatesse et profusion⁹. On leur donna ensuite à laver dans un bassin¹⁰ garni d'émeraudes et de rubis. On les mena coucher¹¹ dans un bel appartement, et le lendemain matin un domestique leur apporta à chacun une pièce d'or¹², après quoi on les congédia¹³.

Le maître de la maison, dit Zadig en chemin, me paroît être un homme généreux, quoiqu'un peu fier; il exerce noblement l'hospitalité¹⁴. En disant ces paroles, il aperçut qu'une espèce de poche très-large que portoit l'hermite, paroissoit tendu et enflée¹⁵; il y vit le bassin d'or garni de pierreries que celui-ci avoit volé. Il n'osa d'abord en rien témoigner¹⁶, mais il étoit dans une étrange surprise.

1 Abends. 2 Beherbergung verlangen. 3 für sich. 4 ansehen. 5 einführen. 6 höhnisch. 7 zeigen. 8 sie wurden unten an die Tafel

gesetzt. 9 köstlich und im Ueberflusse. 11 man gab ihnen ein Becken um sich zu waschen. 11 man führte sie schlafen. 12 ein Goldstück. 13 entlassen. 14 er übt die Gastfreundschaft auf eine edle Art aus. 15 strogend. 16 sich darüber zu äußern.

62.

Continuation.

Vers midi l'hermite se présenta¹ à la porte d'une maison très-petite, où logeoit un riche avare ; il y demanda l'hospitalité² pour quelques heures. Un vieux valet mal habillé le reçut d'un ton rude, et fit entrer l'hermite et Zadig dans l'écurie, où on leur donna quelques figues pourries, de mauvais pain et de la bière gâtée. L'hermite bût et mangea d'un air³ aussi content que la veille ; puis s'adressant⁴ au vieux valet, qui les observoit tous deux pour voir s'ils ne voloient rien, il lui donna⁵ les deux pièces d'or qu'il avoit reçues le matin, et le remercia de toutes ses attentions⁶. Je vous prie, ajouta-t-il, faites-moi parler⁷ à votre maître. Le valet étonné introduisit les deux voyageurs. Magnifique Seigneur, dit l'hermite, je ne puis que vous rendre de très-humbles grâces de la manière noble dont vous nous avez reçus : daignez⁸ accepter ce bassin d'or comme un foible gage⁹ de ma reconnaissance. L'avare fut près de tomber à la renverse¹⁰. L'hermite ne lui donna pas le temps de revenir de son saisissement¹¹ ; il partit le plus vite avec son jeune voyageur. Mon père, lui dit Zadig, qu'est-ce que tout ce que je vois ? Vous ne me paraissez ressembler en rien aux autres hommes. Vous volez un bassin d'or garni de pierreries à un seigneur qui vous reçoit magnifiquement, et vous le donnez à un avare qui vous traite avec indignité¹². Mon fils, répondit le vieillard, cet homme magnifique qui ne reçoit les étrangers que par¹³ vanité et pour faire admirer ses richesses, deviendra plus sage ; l'avare apprendra à exercer l'hospitalité. Ne vous étonnez de rien, et suivez-moi !

1 sich einfinden. 2 sich eine Herberge ausbitten. 3 die Miene. 4 hierauf wandte er sich an. 5 und gab ihm. 6 Gefälligkeiten. 7 verschaffe mir Gelegenheit mit deinem Herrn zu sprechen.

8 Seyd so gütig und nehmt... an. 9 das Unterpfind. 10 stürzte beynahe zu Boden. 11 sich von seinem Erstaunen erholen. 12 auf eine unwürdige Art. 13 aus.

63.

Continuation.

Ils arrivèrent le soir à une maison agréablement bâtie, mais simple, où rien ne sentoit¹ ni la prodigalité, ni l'avarice. Le maître étoit un philosophe retiré du monde, qui cultivoit² en paix la sagesse et la vertu. Il s'étoit plu³ à bâtir cette retraite⁴ dans laquelle il recevoit les étrangers avec une noblesse⁵ qui n'avoit rien de l'ostentation⁶. Il alla lui-même au devant des deux voyageurs, qu'il fit reposer d'abord dans un appartement commode. Quelque temps après il vint les prendre⁷ lui-même pour les inviter à un repas propre et bien-entendu⁸, pendant lequel on conserva sur les matières les plus intéressantes. — On parla des passions: Ah! qu'elles sont funestes! disoit Zadig. Ce sont les vents qui enflent les voiles de vaisseau, repartit l'hermite: elles le submergent quelquefois; mais sans elles il ne pourroit voguer. La bile rend colère et malade, mais sans bile l'homme ne sauroit vivre. Tout est dangereux ici bas⁹ et tout est nécessaire. — On parla du plaisir, et l'hermite prouva que c'est un présent de la divinité; car, dit-il, l'homme ne peut se donner ni sensations ni idées; il reçoit tout. Zadig admiroit comment un homme qui avoit fait des choses si extravagantes¹⁰ pouvoit raisonner si bien. Enfin, après un entretien aussi instructif qu'agréable, l'hôte reconduisit les deux voyageurs dans leur appartement, en bénissant le ciel qui lui avoit envoyé deux hommes si sages et si vertueux. L'hermite comptant partir¹¹ avant le jour prit congé de lui. Leur séparation fut tendre; Zadig surtout se sentoit plein d'estime et d'inclination pour un homme si aimable.

1 wahrnehmen. 2 sich widmen. 3 er hatte ein Vergnügen daran gefunden. 4 diese stille Wohnung. 5 die Edelmuth. 6 welche von aller Prachtsucht entfernt war. 7 holte er sie ab. 8 wohl angeordnet. 9 hienieden. 10 so thöricht handeln. 11 abreisen wollen.

64.

Continuation.

Quand l'hermite et lui furent dans leur appartement, ils firent long-temps l'éloge¹ de leur hôte. Le vieillard, au point du jour², éveilla son camarade. Il faut partir³, dit-il, mais tandis que tout le monde dort encore, je veux laisser à cet homme un témoignage de mon estime et de mon affection. En disant ces mots il prit un flambeau et mit le feu à la maison⁴. Zadig épouvanté jeta des cris⁵, et voulut l'empêcher de commettre une action si affreuse. L'hermite l'entraînoit par une force supérieure; la maison étoit enflammée⁶. L'hermite qui étoit déjà loin avec son compagnon, la regardoit brûler tranquillement. Dieu merci! dit-il, voilà⁷ la maison de mon cher hôte détruite de fond en comble⁸. L'heureux homme! — A ces mots Zadig fut tenté à la fois d'éclater de rire⁹, de dire des injures au révérend père, de le battre et de s'enfuir; mais il ne fit rien de tout cela; et toujours subjugué par l'ascendant¹⁰ de l'hermite, il le suivit malgré lui à la dernière couchée¹¹.

1 lobten sie lange ihren Wirth. 2 bey Anbruch des Tages. 3 wir müssen fort! 4 zündete das Haus an. 5 brach in ein Geschrey aus. 6 stand in Flammen. 7 So ist denn das Haus ic. 8 von Grund aus. 9 in Lachen ausbrechen. 10 die Uebermacht. 11 das Nachtlager.

65.

Continuation.

Ce fut chez une veuve charitable et vertueuse qui avoit un neveu de quatorze ans, plein d'agréments¹, et son unique espérance. Elle fit du mieux qu'elle put les honneurs de sa maison. Le lendemain elle ordonna à son neveu d'accompagner les voyageurs jusqu'à un pont qui, étant rompu depuis peu, étoit devenu une passage dangereux². Le jeune homme empressé³ marche au devant d'eux. Quand ils furent sur le pont: Venez, dit l'hermite au jeune homme, il faut que je marque ma reconnoissance à votre tante. Il le prend alors par les cheveux et le jette dans la rivière. L'enfant tombe, reparoit un moment sur l'eau et est

engouffré dans le torrent. O monstre ! ô le plus scélérat de tous les hommes , s'écria Zadig. — Vous m'avez promis plus de patience , lui dit l'hermite en l'interrompant. Apprenez que sous les ruines de cette maison , où la providence a mis le feu , le maître a trouvé un trésor immense ; apprenez que ce jeune homme qui vient de périr , auroit assassiné sa tante dans un an et vous dans deux. — Qui te l'a dit , barbare ! s'écria Zadig ; et quand tu aurois lu cet événement dans ton livre des destinées , est-il permis de noyer un enfant qui ne t'a point fait de mal ?

Tandis que Zadig parloit , il apperçut que le vieillard n'avoit plus de barbe , que son visage prenoit les traits de la jeunesse. Son habit d'hermite disparut , quatre belles aîles couvroient un corps majestueux et resplendissant de lumière. O envoyé du ciel , o ange divin ! s'écria Zadig en se prosternant , tu es donc descendu de l'empyrée pour apprendre à un foible mortel à se soumettre aux ordres éternels⁴. Mais... Comme il disoit ce *mais* , l'ange prenoit déjà son vol vers la région céleste , et quelques momens après il disparut. Zadig revenu de son étonnement continua sa route en réfléchissant sérieusement sur ce qu'il venoit de voir et d'entendre.

1 Anmuth. 2 über welche gefährlich zu gehen war , weil sie zc.
3 dienstfertig. 4 der Wille des Ewigen.

EXERCICES ALLEMANDS.

Gedanken, Maximen, Regeln.

Pensées, maximes, préceptes.

1. Die Furcht¹ regiert² die Welt³, und die Hoffnung⁴ tröstet⁵ sie.
1 crainte. 2 gouverner. 3 monde. 4 espérance. 5 consoler.
2. Der Müßiggang¹ ist so ermüdend² als die Ruhe³ süß⁴ ist.
1 oisiveté. 2 fatigant. 3 repos. 4 doux.
3. Die Großmuth¹ verzeiht² und die Unflugheit³ vergißt⁴.
1 générosité. 2 pardonner. 3 imprudence. 4 oublier.
4. Hofft¹ viel, begnügt² euch mit wenigem.
1 espérer. 2 se contenter de qch.
5. O ihr, die ihr euch über Undankbarkeit² beklagt¹, habt ihr nicht das Vergnügen³ gehabt Gutes⁴ zu thun?
1 se plaindre de qch. 2 l'ingratitude. 3 plaisir. 4 le bien.
6. Es ist noch leichter¹ den Geist² eines Mannes³ durch seine Fragen⁴ als durch seine Antworten⁵ zu beurtheilen.
1 facile. 2 juger de l'esprit. 3 homme. 4 question. 5 réponse.
7. Wenn man von dem Patriotismus² der meisten³ Menschen den Haß⁴ und die Verachtung⁵ der andern Nationen⁶ wegnähme¹, so würde wenig⁸ übrig bleiben⁷.
1 retrancher. 2 patriotisme. 3 la plupart des hommes. 4 la haine. 5 mépris. 6 nation. 7 rester. 8 peu de chose.
8. Ist es nicht sonderbar¹, daß in allen Ländern² die Kunst³ die Menschen zu heilen⁴ weniger geehrt wird⁵, als die⁶ welche lehrt⁷ sie umzubringen⁸?
1 bizarre. 2 pays. 3 l'art. 4 guérir. 5 moins honorer. 6 celui. 7 apprendre. 8 détruire.
9. Eine Unze¹ Eitelkeit² verdirbt³ einen Zentner⁴ Verdienst⁵.
1 once. 2 de vanité. 3 gâter. 4 quintal. 5 mérite.
10. Nicht die Vergnügungen¹ machen² den Menschen glücklich, sondern das Vergnügen³.
1 les plaisirs. 2 rendre heureux. 3 le plaisir.

11. Nachdem man den besten Theil des Lebens am hellen Tag² zugebracht hat¹, ist man oft froh³ den Rest⁴ im Schatten⁵ zuzubringen.

1 après avoir passé la vie. 2 plein jour. 3 on est souvent bien aise. 4 le reste. 5 ombre.

12. Eine Blume¹ ist nur eine Blume für den Schmetterling²; für die Biene³ ist sie ein Erbgut⁴.

1 une fleur. 2 papillon. 3 abeille. 4 héritage.

13. Der Arzt¹, der einen Kranken³ behandelt², ist öfters einem Kind⁵ zu vergleichen⁴, welches das Licht pukt⁶.

1 le médecin. 2 traiter. 3 malade. 4 comparer. 5 enfant. 6 mou-cher la chandelle.

14. Es ist besser¹ einen Freund³ durch allzugroße⁴ Aufrichtigkeit⁵ zu verlieren², als ihn zu betrügen⁶, um ihm zu gefallen⁷.

1 il vaut mieux. 2 perdre. 3 ami. 4 trop grand. 5 franchise. 6 tromper. 7 plaire.

15. Wollt ihr wissen¹ was in einem Hause³ vorgeht², den Ton⁵ der Familie⁶ kennen⁴, den Stolz⁷ der Aeltern⁸, die Thorheit⁹ einer Gouvernantinn¹⁰? Hört¹¹ dem Kinde¹² zu, wenn es mit seiner Puppe¹⁴ spielt¹³.

1 savoir. 2 se passer. 3 maison. 4 connoître. 5 ton. 6 famille. 7 orgueil. 8 parens. 9 folie. 10 gouvernante. 11 écouter. 12 enfant. 13 jouer. 14 poupée.

16. Die Schmeicheln¹ ist eine falsche Münze², so schön im Aeußern³, daß sie die größten Kenner⁴ oft an Zahlung annehmen⁵.

1 flatterie. 2 fausse monnaie. 3 en apparence. 4 connoisseur. 5 recevoir en payement.

17. Was der Mensch Unglück¹ nennt², ist gewöhnlich³ nur die nothwendige⁵ Büßung⁴ seiner Irrthümer⁶ und seiner Fehler⁷.

1 appeler. 2 malheur. 3 ordinairement. 4 expiation. 5 nécessaire. 6 erreur. 7 faute.

18. Ein Mensch der sein Leben mit Erlernung von Sprachen² zubringt¹, kann dem verglichen werden³, der unaufhörlich⁴ Schlüs- sel⁶ sammelt⁵, deren er sich nie bedient⁷ um eine Thüre⁹ aufzu- machen⁸.

1 passer sa vie à apprendre. 2 langue. 3 comparer. 4 sans cesse. 5 amasser. 6 clef. 7 se servir. 8 ouvrir. 9 porte.

Naive und witzige Einfälle.

1.

Wenn ich ein Land² kenne¹, wo man nicht stirbt³, sagte einer, so würde ich hinreisen⁴ und allda meine Tage⁶ beschließen⁵.

1 connoître. 2 pays. 3 mourir. 4 y aller. 5 finir. 6 jour.

2.

Bist du todt¹? fragte ein Mann² seine Frau³, die in Ohnmacht gefallen war⁴. — Todt nicht, antwortete sie, aber sprachlos⁵.

1 mort. 2 mari. 3 femme. 4 tomber en foiblesse. 5 perdre l'usage de la parole.

3.

Man sagt, der Appetit¹ komme beim Essen². Sonderbar³! nun esse⁵ ich schon seit zwey⁴ Stunden, und er ist mir noch nicht gekommen⁶.

1 l'appétit. 2 en mangeant. 3 c'est singulier. 4 voilà deux heures que. 5 manger. 6 venir.

4.

Der Sohn¹ eines Verschwenders² sagte mit Einfalt³: wenn mein Vater⁴ nicht in meine Familie⁶ getreten⁵ wäre, so würde ich um hunderttausend Thaler⁸ reicher seyn⁷.

1 le fils. 2 dissipateur. 3 naïveté. 4 père. 5 entrer. 6 famille. 7 être riche. 8 écu.

5.

Lieber Gott¹, ich verlange² keine Schätze³ von dir, bethete ein Dieb⁴, zeige⁵ mir nur an, wo welche sind⁶; ich will sie alsdann schon holen⁷.

1 mon Dieu. 2 demander. 3 trésor. 4 voleur. 5 montrer. 6 où il y en a. 7 aller chercher.

6.

Wie unglücklich bin ich¹! rief einer² in der Verzweiflung³ aus; ich habe alle meine Verwandte⁵, meine besten⁶ Freunde⁷ verloren⁴! — Wie? sind sie gestorben? — Nein, sie sind alle reich geworden⁹.

1 Que je suis malheureux! 2 s'écrier quelqu'un. 3 au désespoir. 4 perdre. 5 parens. 6 meilleur. 7 ami. 8 mourir. 9 devenir riche.

7.

Ein Einäugiger¹ begegnete² einem Hinkenden³ auf der Straße⁴ und fragte ihn: wie gehts, guter Freund⁵? — Wie du wohl siehst⁶, antwortete dieser⁷.

1 un borgne. 2 rencontrer. 3 un boîteux. 4 la rue. 5 comment ça va-t-il? mon cher. 6 voir. 7 celui-ci.

8.

Sie hatten Augenschmerzen¹; wie gehts nun mit Ihren² Augen? — Mein Arzt³ versichert⁴ mich, daß ich heute viel besser sehe⁵.

1 mal aux yeux. 2 comment se trouvent vos. 3 medecin. 4 assurer. 5 voir.

9.

Warum schmält¹ mich denn mein Mann² immer? rief³ ein Weib⁴ aus; ich will⁵ ja alles was er will: er will Recht haben, — ich auch.

1 gronder. 2 mari. 3 s'écrier. 4 femme. 5 vouloir. 6 avoir raison.

10.

Ein Geiziger¹ der sich das Maß zu einem Kleide³ nehmen² ließ, hielt⁴ mit aller Gewalt⁵ den Athem an sich. Man fragte ihn um die Ursache⁶; er antwortete: damit es mich nicht so viel Tuch⁸ koste⁷.

1 un avare. 2 prendre mesure. 3 habit. 4 retenir l'haleine. 5 de toute sa force. 6 raison. 7 couter. 8 drap.

11.

Man muß sich nicht wundern¹, sagte ein Einfältiger², wenn es des Winters³ so kalt ist⁴; da⁵ macht⁶ man sorgfältig⁷ alle Fenster⁸ und Thüren⁹ zu, so muß wohl die Kälte¹⁰ auf¹² der Straße¹³ bleiben¹¹.

1 s'étonner. 2 imbécille. 3 en hiver. 4 faire froid. 5 alors. 6 fermer. 7 soigneusement. 8 croisée. 9 porte. 10 froid. 11 rester. 12 dans. 13 rue.

12.

Du betrinkst dich¹ alle Morgen², sagte ein Gaufbruder³ zu dem andern⁴; du hast Unrecht⁵; ich trinke⁶ auch, aber dann erst⁷, wann meine Geschäfte⁸ gethan⁹ sind. — O, antwortete dieser,

9.

wenn ich mich des Morgens betrinke, so sind meine Geschäfte für den ganzen Tag¹⁰ gethan.

1 se griser. 2 matin. 3 ivrogne. 4 autre. 5 tort. 6 boire. 7 alors seulement. 8 affaires. 9 faire. 10 toute la journée.

13.

Ein Schwäger¹ hatte in einer Gesellschaft³ eine ganze Stunde lang⁴ abgeschmacktes Zeug geplaudert²; endlich wandte er sich an⁵ eine Dame und fragte sie⁶: nicht wahr, Madam, ich rede⁷ wie ein Buch⁸? — Ja, antwortete⁹ sie, wie ein Buch in Kalbleder¹¹ gebunden¹⁰.

1 un bavard. 2 dire des bêtises. 3 société. 4 pendant une heure entière. 5 se tourner vers. 6 demander. 7 parler. 8 livre. 9 répondre. 10 relié. 11 en veau.

14.

Die Matrosen¹ sind gottlose Leute², sagte ein Prediger³ auf der Kanzel⁴, so lange⁵ der Wind⁶ günstig⁷ ist, so lästern⁸ sie Gott, und fragen wenig⁹ nach der Hölle¹⁰; kommt aber ein Ungewitter¹¹, und sind sie in Gefahr¹² Schiffbruch zu leiden¹³, dann¹⁴ sind sie fromm¹⁵ wie der Teufel¹⁶.

1 matelot. 2 impie. 3 prédicateur. 4 en chaire. 5 tant que. 6 vent. 7 favorable. 8 blasphémer. 9 se moquer. 10 l'enfer. 11 orage. 12 danger. 13 faire naufrage. 14 alors. 15 dévot. 16 diable.

15.

Im letzten¹ Krieg² zeigte ein unzufriedener³ Soldat seinem General seinen abgenutzten⁵, zerrissenen⁶ Rock⁴ und forderte⁷ ihm einen neuen. — Einen neuen Rock? antwortete der General; du weißt nicht was du forderst, da würde man ja deine Wunden⁹ nicht sehen⁸.

1 dernier. 2 guerre. 3 mécontent. 4 uniforme. 5 user. 6 déchirer. 7 demander. 8 voir. 9 blessure.

16.

Ein Bettler¹ kam zu einem Prälaten² und bat³ ihn um einen Thaler⁴; ich bin ein weitläufiger⁶ Verwandter⁵ von Ew. Hochwürden⁷, sagte er. — Wie so⁸? von welcher Seite? fragte der Prälat. — Von Adam her⁹. — Nun, so nehmt¹⁰ diesen Kreuzer,

gehet in der ganzen Familie¹² herum¹¹, und sucht¹³ von jedem Verwandten eben so viel zu erhalten¹⁴.

1 un mendiant. 2 un prélat. 3 prier de donner. 4 écu. 5 parens. 6 éloigné. 7 votre Révérence. 8 comment. 9 du côté d'Adam. 10 prendre. 11 faire le tour. 12 famille. 13 tâcher. 14 obtenir.

17.

Es träumte² einmal³ einem Geizigen¹, daß er ein prächtiges⁵ Fest gegeben habe⁴; dieser Traum⁶ versetzte⁷ ihn in einen solchen Schrecken⁸, daß er beim Erwachen¹⁰ schwur⁹, er wolle in seinem Leben¹³ nicht wieder¹² schlafen¹¹.

1 un avare. 2 rêver. 3 un jour. 4 donner une fête. 5 superbe. 6 rêve. 7 causer. 8 frayeur. 9 jurer. 10 réveil. 11 dormir. 12 plus. 13 de sa vie.

18.

Ja, ja es gibt Währwölfe¹, sagte ein Bauer zu seinem Nachbarn²; erst gestern³ im Mondschein⁴ habe ich einen gesehen. — Du spaßest⁵; wie sah er denn aus⁶? — Er hatte die Gestalt⁷ eines Esels⁸. — Narr der du bist, du wirst dich vor deinem eigenen Schatten gefürchtet haben.

1 loup garou. 2 voisin. 3 encore hier. 4 clair de lune. 5 plaisanter. 6 être fait. 7 figure. 8 âne. 9 avoir peur de son ombre.

19.

Ein Geizhals¹ machte eine Reise zu Pferd², und hatte einen kleinen Mantelsack³ mit zweihundert Louisd'or bey sich; unterwegs⁴ wurde er von Räubern⁶ angefallen⁵, die ihm seinen Beutel⁸ abforderten⁷. — Ach, sagte er zu ihnen, bringt mich um⁹, aber rettet¹⁰ meinen Mantelsack.

1 un avare. 2 faire un voyage à cheval. 3 valise. 4 en chemin. 5 attaquer. 6 brigand. 7 demander. 8 la bourse. 9 tuer. 10 sauver.

20.

Wie alt sind Sie wohl¹? fragte man einen Geizigen². — Das weiß ich nicht genau³, antwortete er, acht und vierzig oder fünfzig. — Wie kommt es⁴, daß Sie sich so wenig um Ihr Alter bekümmern⁵? — Ich zähle⁶ meine Güter⁷, mein Einkommen⁸ und mein baares Geld⁹, allein meine Jahre¹⁰ zähle ich nicht, weil

ich wohl weiß, daß ich sie nicht verlieren¹¹ kann, und daß mir sie niemand stehlen¹² wird.

1 Quel âge avez-vous? 2 avare. 3 au juste. 4 d'où vient. 5 inquiéter. 6 compter. 7 biens. 8 revenus. 9 argent. 10 année. 11 perdre. 12 prendre.

21.

Ein Henkersknecht¹ führte² einen Dieb³ an den Galgen⁴ und gestund⁵ ihm unterwegs⁶, daß es das erstemal⁷ sey, daß er jemand hänge⁸; er versprach⁹ ihm aber es so gut als möglich zu machen¹⁰. — Auf Ehre¹¹! antwortete¹² der Missethäter¹³, es ist auch das erstemal, daß ich gehängt werde¹⁴; wir müssen halt einander helfen¹⁵.

1 un valet de bourreau. 2 conduire. 3 voleur. 4 potence. 5 avouer. 6 chemin faisant. 7 la première fois. 8 pendre quelqu'un. 9 promettre. 10 faire de son mieux. 11 d'honneur. 12 répondre. 13 criminel. 14 être pendu. 15 s'entr'aider.

22.

Ein Reisender¹, der des Morgens früh aufstehen² sollte, weckte² um Mitternacht⁵ seinen Bedienten und sagte ihm, er solle ans Fenster⁷ gehen⁶, um zu sehen⁸, ob es noch nicht Tag werde⁹. Er that es¹⁰, versicherte¹¹ aber, daß es noch ganz finster sey¹², und daß er nichts sehen könne. — Dummkopf¹³! ich glaube¹⁴ es wohl, daß du nichts siehst, versetzte¹⁵ dieser; zünde¹⁶ ein Licht¹⁷ an.

1 un voyageur. 2 se lever de grand-matin. 3 réveiller. 4 domestique. 5 minuit. 6 dire d'aller. 7 fenêtre. 8 voir. 9 faire jour. 10 faire. 11 assurer. 12 faire nuit. 13 imbécille. 14 croire. 15 reprendre. 16 allumer. 17 chandelle.

23.

Ein Einfältiger, der nicht gut schwimmen konnte¹, war ins Wasser gefallen²; er nahm seine Kräfte zusammen³, und erlangte⁴ mit vieler Mühe⁵ den Pfeiler⁶ einer hölzernen Brücke⁷. Als man ihm mit einem Rachen⁹ zu Hülfe gekommen⁸ war und er sich an demselben angeklammert¹⁰ hatte, rief er aus¹¹: ich war sehr in Gefahr¹² und von jedermann¹⁴ verlassen¹³, ohne mich¹⁵ wäre ich ertrunken¹⁶!

1 savoir nager. 2 tomber dans l'eau. 3 ramasser les forces. 4 atteindre. 5 peine. 6 pilier. 7 pont de bois. 8 venir au secours. 9 nacelle. 10 se cramponner. 11 s'écrier. 12 danger. 13 abandonné. 14 tout le monde. 15 sans moi. 16 se noyer.

24.

Ein Engländer¹ der nach Paris gekommen² war, um sich für die feine Gesellschaft⁴ zu bilden³, wollte auch tanzen lernen⁵; allein er konnte nie die Füße auswärts stellen⁶, weil, wie er sagte, ihm das zu unbequem sey⁷. Nach mehreren vergeblichen⁹ Versuchen⁸ sagte er endlich¹⁰ zum Tanzmeister¹¹: statt sechs Livres für die Lektion¹² will ich Ihnen zwölf geben¹³, lehren¹⁴ Sie mich aber mit den Füßen einwärts¹⁵ tanzen.

1 un Anglois. 2 venir. 3 former. 4 la bonne compagnie. 5 apprendre à danser. 6 mettre les pieds en dehors. 7 trop gêner. 8 tentatives. 9 inutile. 10 enfin. 11 maître de danse. 12 leçon. 13 donner. 14 apprendre. 15 en dedans.

25.

Ein Prediger¹ hatte die ganze Fastenzeit³ über gepredigt², ohne von einem einzigen seiner Zuhörer⁵ zum Mittagessen eingeladen zu werden⁴. Diese Unhöflichkeit⁷ konnte er ihnen nicht verzeihen⁶; er sagte daher auf der Kanzel⁸: nun habe ich mein göttliches Amt¹⁰ erfüllt⁹, ich habe euch alle Ausschweifungen¹², alle Laster¹³ vorgehalten¹¹. Von einem einzigen bloß habe ich euch noch nicht gesprochen¹⁴, von dem Uebermaß an Essen und Trinken¹⁵, denn ich weiß¹⁶ nicht, wie man bey euch bewirthet¹⁷ ist.

1 un prédicateur. 2 prêcher. 3 pendant tout le carême. 4 inviter à dîner. 5 auditeur. 6 pardonner. 7 incivilité. 8 en chaire. 9 remplir. 10 mission divine. 11 reprocher. 12 excès. 13 vice. 14 parler. 15 bonne chère. 16 savoir. 17 traiter.

26.

Was bin ich Ihnen schuldig¹? fragte ein schlechter Zahler² seinen Arzt³, der ihn aus einer schweren Krankheit⁵ gezogen⁴ hatte. — Das steht in Ihrem Belieben⁶. — Nein, Sie haben mir das Leben⁸ gerettet⁷, ich will erkenntlich⁹ seyn, verlangen¹⁰ Sie was Sie wollen. — Ich werde Ihnen nichts vorschreiben¹¹, geben Sie mir, was Ihnen gefällig ist¹². — Nicht doch¹³; sagen Sie eine Summe¹⁴. — Nun, zehn Louisd'or. — Das ist zu wenig für die viele Sorge¹⁵ die Sie für mich gehabt haben; ich will Sie für zwanzig Louisd'or auf die Liste meiner Gläubiger¹⁷ einschreiben¹⁶.

1 devoir. 2 payeur. 3 médecin. 4 tirer. 5 grave maladie. 6 dépendre de qn. 7 sauver. 8 la vie. 9 reconnoissant. 10 demander. 11 prescrire. 12 plaire. 13 non pas. 14 somme. 15 les soins. 16 inscrire. 17 créancier.

27.

Ein Landmann¹ kam nach Paris zu einem Gelehrten² und bat ihn, sich bey dem Kaiser⁴ zu verwenden³, um seinem Sohn⁶ eine kleine Versorgung⁷ zu verschaffen⁵. Wie alt ist⁸ Euer Sohn? fragte der Gelehrte; hat er etwas gelernt⁹? zu was taugt er¹⁰? — Ach¹¹, sagte der Vater¹², er ist noch jung¹³, hat auch eben keinen Kopf¹⁴ zum Lernen¹⁵; aber er würde auch mit Wenigem zufrieden seyn. — Nun aber, wozu glaubt Ihr denn, daß Euer Sohn zu gebrauchen wäre¹⁶? — Ach Gott! erwiderte¹⁷ der Bauer ganz treuherzig¹⁸, wenn er auch nur eine Stelle¹⁹ bey dem National-Institut²⁰ haben könnte; das trägt²¹ doch jährlich²², wie man sagt, zwey tausend Franken²³ ein; das wäre hinreichend²⁴, und ich denke, er könnte nebenher²⁵ doch immer noch etwas²⁶ lernen.

1 un paysan. 2 savant. 3 s'intéresser. 4 l'empereur. 5 procurer. 6 fils. 7 emploi. 8 Quel âge a. 9 apprendre. 10 servir. 11 hélas. 12 père. 13 jeune. 14 n'avoir pas de tête. 15 étudier. 16 être utile. 17 reprendre. 17 naïvement. 19 place. 20 institut national. 21 rapporter. 22 par an. 23 franc. 24 suffisant. 25 en même temps. 26 quelque chose.

28.

Ich bekomme¹ heute drey Gäste², sagte einst³ ein Geiziger zu seiner Köchin⁴, mache eine Schüssel⁵ mehr, richte⁶ es aber so⁷ ein, daß es mich nicht viel kostet⁸; verstehst du mich⁹? — Die Köchin gieng und bereitete¹⁰ die Mahlzeit¹¹ so ökonomisch¹² als sie konnte. — Als der Tisch gedeckt¹³ und die Gäste¹⁴ versammelt¹⁵ waren, siehe, da¹⁶ kommen¹⁷ unverhoffter Weise¹⁸ noch drey andere Gäste. Wie groß war¹⁹ da ihre Verlegenheit²⁰! Herr, fraate sie, was soll ich nun noch machen? — Verdammter Streich²¹! rief der Geizige aus; geschwind, vergrößere den Tisch, setze noch einen Anstoß hinzu²².

1 avoir. 2 trois personnes à dîner. 3 un jour. 4 cuisinière. 5 plat. 6 arranger. 7 de manière. 8 coûter. 9 entendre. 10 préparer. 11 le repas. 12 économiquement. 13 dresser. 14 convive. 15 assembler. 16 voici. 17 arriver. 18 sans qu'on s'y attendoit. 19 quel fut alors. 20 embarras. 21 maudite aventure. 22 mettre une alonge.

Leichte Sätze.

1.

Die Erde, welche wir bewohnen¹, ist eine große Kugel²; allein sie ist nur ein sehr kleiner Theil³ der Welt⁴. — Sie wird von der Sonne erleuchtet⁵ und erwärmet⁶. — Die Anzahl⁷ der Thiere⁸, welche darauf⁹ leben¹⁰, ist unermesslich¹¹. — Der größte Theil unserer Erdfugel ist mit Wasser bedeckt¹². — Das Meer¹³ gewährt¹⁴ den Menschen mancherley¹⁵ wichtige¹⁷ Vortheile¹⁶. Es enthält¹⁸ unzählige¹⁹ nützliche Produkte²⁰, als Fische²², Muscheln²³, Perlen, Corallen²⁴, Salz²⁵; es trägt²⁶ ansehnliche²⁸ Schiffe²⁷, auf welchen man die Waaren³⁰ von einem Lande³¹ in das andere führt²⁹. Es unterhält³² also die Verbindung³³ unter³⁴ den entferntesten³⁶ Völkern³⁵.

1 habiter. 2 globe. 3 partie. 4 monde. 5 éclairer. 6 échauffer. 7 nombre. 8 animal. 9 y. 10 vivre. 11 immense. 12 couvert. 13 mer. 14 procurer. 15 divers. 16 avantage. 17 important. 18 contenir. 19 une infinité. 20 production. 21 utile. 22 poisson. 23 moule. 24 corail. 25 sel. 26 porter. 27 vaisseau. 28 considérable. 29 conduire. 30 marchandise. 31 pays. 32 entretenir. 33 la communication. 34 entre. 35 peuple. 36 éloigné.

2.

Gestern¹ hatte ich das Glück² einen alten⁴ Freund in dem Kaffeehause anzutreffen³. Er erzählte⁵ mir seine merkwürdigen⁷ Schicksale⁶. — Er hat die Reise⁸ um die Welt mit dem Kapitan B. gemacht. — Ich hätte niemals geglaubt⁹, daß dieser Mann, welcher in seiner Jugend¹⁰ ziemlich¹¹ nachlässig¹² war, so viele¹⁴ Kenntnisse¹⁵ sammeln¹³ würde. Er ist eben so erfahren¹⁶ in der Mathematik als in der Naturgeschichte¹⁷. So betrügen¹⁸ wir uns oft in unsern Urtheilen über die Fähigkeiten¹⁹ junger Leute.

1 hier. 2 bonheur. 3 rencontrer. 4 ancien. 5 raconter. 6 aventure. 7 remarquable. 8 le voyage. 9 croire. 10 jeunesse. 11 assez. 12 négligent. 13 recueillir. 14 tant. 15 connoissance. 16 instruit. 17 l'histoire naturelle. 18 se tromper. 19 talens.

3.

Wenn ich Gelegenheit¹ haben könnte nach Paris zu reisen², so würde ich sie eiligst⁴ ergreifen³. Würden Sie mir wohl erlauben⁵,

mein Herr, Sie zu begleiten⁶, wenn Sie dahin reisen? — Da Sie schon da gewesen sind, so könnten Sie mein Führer⁷ und Rathgeber⁸ seyn. Haben Sie schon die prächtigen¹⁰ Bildsäulen⁹ der Venus und des Apolls, welche sich im Museum Napoleons befinden¹¹, gesehen? — Ja, mein Freund, wer kann in Paris sich aufhalten¹², ohne dieselben zu sehen und zu bewundern¹³?

1 l'occasion. 2 aller. 3 saisir. 4 avec empressement. 5 permettre. 6 accompagner. 7 guide. 8 conseil. 9 statue. 10 superbe. 11 trouver. 12 faire quelque séjour. 13 admirer.

4.

Ich werde Ihnen nächstens Nachricht ertheilen¹ über den wichtigen Sieg², den unsere Truppen bey A... davon getragen³ haben. Der Feind ist völlig⁶ geschlagen⁴ und zerstreut⁵ worden. Wir haben mehr als drey tausend Gefangene⁷ gemacht. Ich hoffe⁸, daß wir im Laufe⁹ dieser Woche¹⁰ die Festung¹² M... einnehmen¹¹ werden. Alle Soldaten werden froh seyn¹³, wenn sie nach so vielen Mühseligkeiten¹⁴, die sie ausgestanden¹⁵ haben, einige Tage lang¹⁶ werden der Ruhe genießen¹⁷ können.

1 donner sous peu des nouvelles. 2 la victoire. 3 remporter. 4 battre. 5 disperser. 6 complètement. 7 prisonnier. 8 espérer. 9 dans le courant. 10 la semaine. 11 prendre. 12 la forteresse. 13 être bien aise. 14 fatigue. 15 essuyer. 16 pendant. 17 jouir du repos.

F a b e l n.

Der Fuchs¹ und die Ameise².

Ein junger Fuchs, mit einem ziemlichem Antheil³ Stolz begabt, trug⁴ Holz und Leimen⁵ zusammen, um ein Wohnhaus⁷ von neuer Art⁸ aufzubauen⁶. — Was machst du da? fragt ihn eine Ameise. — Ich will mir ein Lusthaus⁹ bauen. Meine Berghöhle¹⁰ gefällt mir nicht mehr. — Und aus was für Ursachen? Scheint sie dir vielleicht nicht sicher genug? — Sie ist die sicherste zehn Meilen in die Runde. Aber auch so dunkel, so traurig. Ich will in Zukunft einen angenehmern, geräumigern¹² Aufenthalt¹¹ haben. — Aber wenn die Bauern dich entdecken, umringen, fangen? Hilft¹³ dir dann die Schönheit deiner neuen Wohnung etwas? — Dann wird mir die Schlaueit meines Kopfes¹⁴ schon durchhelfen¹⁵. Zudem¹⁶ wer hat von dir denn Rath verlangt, kleines, gering-

füßiges¹⁷ Thier? — Als ob¹⁸ Klugheit nur in großen Körpern wohnen¹⁹ könnte! Aber fürwahr, man merkt dir's wohl an²⁰, daß du noch jung bist, weil du selbst das nicht anhören willst, was der Kluge und Erfahrene²¹ nie ganz verachtet — freundschaftlichen Rath²².

1 le renard. 2 la fourmi. 3 une bonne dose. 4 amasser. 5 du limon. 6 construire. 7 habitation. 8 façon. 9 maison de plaisance. 10 la tanière. 11 la demeure. 12 spacieux. 13 servir; à quoi te servira. 14 ma finesse. 15 aider qn. à se sauver. 16 d'ailleurs. 17 chétif. 18 comme si. 19 résider. 20 on s'aperçoit bien. 21 expérimenté. 22 un conseil amical.

Der wilde Apfelbaum¹.

In dem hohlen² Stamme³ eines wilden Apfelbaums ließ⁴ sich ein Schwarm Bienen⁵ nieder. Sie füllten⁶ ihn mit den Schätzen⁷ ihres Honigs⁸; und der Baum ward so stolz⁹ darauf, daß er alle andre Bäume gegen sich verachtete¹⁰. Da rief¹² ihm ein Rosenstock¹¹ zu: Elender¹³ Stolz¹⁴ auf¹⁵ geliebene¹⁷ Süßigkeit¹⁶! Ist deine Frucht darum weniger¹⁸ herbe¹⁹? In diese treibe²⁰ den Honig hinauf, wenn du es vermagst²¹, und dann erst²² wird dich der Mensch segnen²³!

1 pommier sauvage. 2 creux. 3 le tronc. 4 s'établir. 5 essaim d'abeilles. 6 remplir. 7 trésor. 8 miel. 9 fier. 10 témoigner du mépris à... 11 rosier. 12 crier à... 13 pitoyable. 14 orgueil. 16 qui se fonde sur... 16 douceur. 17 emprunté. 18 en est-il moins. 19 âpre. 20 faire monter. 21 si tu peux. 22 ce n'est qu'alors que... 23 bénir.

Beschreibungen.

1. Die Schweizergebirge.

Die höchsten Alpen gewähren ein überaus merkwürdiges Schauspiel. Die Gipfel dieser Berge sind mit dickem Eise bedeckt, welches nach der Verschiedenheit der Sonnenhitze¹ bald mehr, bald weniger schmilzt², aber nie ganz vergeht. An manchen Orten hat das Eis die zwischen hohen Bergen liegende Thäler so angefüllt, daß es mit den Spitzen der Berge eine zusammenhängende⁸ Fläche bildet. Dieses Eis richtet oft großes Unheil an. Denn oft

brechen Stücke los⁵, stürzen in die Thäler, verschütten⁶ die Wege oder zerschmettern die Reisenden.

Die hohen Gebirge sind unermessliche Magazine, aus welchen der weise Schöpfer der Welt durch sehr einfache Mittel nahen und fernen Ländern, Thieren und Pflanzen das wichtigste Bedürfnis, das Wasser, austheilt. Die Magazine, aus welchen dieses Wasser strömet, sind deswegen unerschöpflich, weil sie selbst täglich aus der Luft neuen Vorrath ziehen. Auf den höchsten Gebirgen regnet es das ganze Jahr hindurch selten. Die Dünste fallen wegen der auf diesen Höhen herrschenden Kälte als Schnee⁷ herunter. Daher sind diese Gebirge das ganze Jahr hindurch mit einer unglaublichen Menge Schnee bedeckt.

1 la chaleur du soleil. 2 se fondre. 3 continu. 4 malheurs. 5 se détacher. 6 encombrer. 7 en forme de neige.

2. Der Reichenbach, ein berühmter Wasserfall in der Schweiz.

Der Reichenbach entspringt auf einem der höchsten Berge, womit das Haslithal eingefaßt¹ ist, und nimmt in seinem Laufe eine große Menge Wassers auf², das von den Gletschern³ herabströmt. Schon einige Meilen vor seinem Falle wälzt⁵ er Felsenstücke und abgerissene⁴ Bäume, die von den steilen Abhängen⁶ der Berge hinein fallen, mit unwiderstehlicher Gewalt fort. Beim⁷ Falle selbst bricht⁸ er zwischen zwey Felswänden in einer schiefen Richtung hervor und stürzt⁹ sich in ein unsichtbares Felsenbecken¹⁰, das die Natur selbst zu seiner Aufnahme¹² ausgehöhlt¹¹ zu haben scheint. Aus diesem Becken reißt¹³ er sich mit unglaublicher Kraft¹⁴ und Geschwindigkeit heraus, und der Reichthum seines Wassers verursacht im Fallen ein so heftiges Getös, daß man es auf eine Stunde weit deutlich unterscheidet. In der Nähe ist sein Brüllen stärker als das Gefräch des Donners, und in wenig Minuten ist man ganz davon betäubt. Man schätzt die Höhe des Falls¹⁵ auf 150 Fuß. Die Staubwolken, welche er ohne Unterlaß bildet, sind viel dicker und werden viel weiter fortgetragen als beim Rheinfall¹⁶.

1 entouré. 2 recevoir. 3 glaciers. 4 arraché. 5 emporter. 6 pente. 7 à l'endroit de la cataracte. 8 s'élancer. 9 se précipiter. 10 un bassin de rochers. 11 creuser. 12 pour le recevoir. 13 sortir. 14 impétuosité. 15 la chute. 16 la cataracte du Rhin.

Oger, Jean-Valentin

Leçons de langue allemande, ou Méthode courte et facile, tant pour
enseigner que pour apprendre l'allemand

Paris 1813

Bamberg, Staatsbibliothek -- Phil.o.639-bb
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11762929-3